A

NEW METHOD

Of learning the

ITALIAN TONGUE.

1560/1778.
129 e 12.

K Italian Language



A

NEW METHOD

Of learning the

ITALIAN TONGUE.

Tranſlated from the French of

Meſſieurs de PORT ROYAL.

To which are added,

I. An Italian Vocabulary.
II. Choice Italian Phraſes.
III. Familiar Dialogues.
IV. Entertaining Stories.
V. Italian Proverbs.
VI. Extracts from the beſt Italian Poets.
VII. Examples of Ceremonial and Mercantile Letters.

WITH THE

ACCENTS of the ITALIAN WORDS,

To facilitate the Pronunciation to Foreigners.

By an ITALIAN MASTER.

LONDON:

Printed for J. NOURSE, at the *Lamb*, oppoſite *Katherine-ſtreet* in the *Strand*. M.DCC.L.

BRITISH MUSEUM

THE

TRANSLATOR's

PREFACE.

TO apologize for the following attempt, towards facilitating the attainment of the Italian Tongue, would be a very unneceſſary labour at this time, when the knowledge of this tongue is deſervedly eſteemed a part of polite education. It may rather be a ſubject of ſurprize, that the public has not been favoured with more eſſays of this kind, conſidering the richneſs, expreſſiveneſs, and harmony, for which this language is ſo univerſally, above all others in Europe,

admired. Of thoſe that have hitherto appeared in Engliſh, there are only Three that deſerve any notice, Torriano's, Veneroni's, and Altieri's. Torriano has been objected againſt by Altieri and others, for his deficiency in the ſyntax, and for being too conciſe in the uſe of the particles, as well as in the reference which the tenſes of the Italian verbs have with the Engliſh; to which we may add, that the Italian orthography has been greatly altered ſince his time, and that his Engliſh (which in many places may be ſaid of Altieri's) is intolerably bad. Veneroni has been complained of, as tedious and intricate, abounding with ſuch a multitude of indigeſted precepts and rules, as perplex and confound the learner; not to mention that his orthography is likewiſe old, and his tranſlator does not ſeem to have adapted the rules ſufficiently to the Engliſh idiom. Altieri's

grammar is judged to have ſeveral of the imperfections of the other two, and none of their advantages, being equally perplexed and confuſed, and without any dialogues or ſtories, to ſerve as a practical part of the grammar. Beſides, they all want a proper treatiſe of the Italian poetry, a poetry with which foreigners ſeem to be ſo vaſtly charmed, and in which the principal elegance and harmony of the language conſiſts.

Theſe objections, we flatter ourſelves, are all removed in the following method of Meſſieurs de Port Royal, which by competent judges is deſervedly eſteemed the beſt introduction extant to the Italian tongue, and equal in merit to the other grammatical pieces of that learned ſociety. The author, after an excellent preface, wherein he gives a curious account of the riſe and progreſs of the Italian tongue,

divides his work into three parts; the firſt relates to the analogy of the language, the ſecond treats of the ſyntax, and the third contains an introduction to the Italian poetry. Of theſe three parts we have given here an exact tranſlation, except where the difference of the French and Engliſh idioms, required an alteration of a few of the rules, in order to accommodate them to the Engliſh.

By way of ſupplement to the preceding parts, a fourth is here added, which has been collected from various writers, and contains what we may call the practical part of the Italian grammar, or a ſufficient number of exerciſes proportioned gradually to the capacity of ſcholars. Theſe are, I. A vocabulary, Italian and Engliſh. II. A collection of verbs moſt neceſſary to be known. III. A collection of familiar Italian phraſes. IV. Familiar dialogues divided into two parts, the firſt

firſt for beginners, and the ſecond for ſuch as are ſomewhat advanced. V. A collection of the choiceſt Italian proverbs. VI. A collection of Jeſts, Fables, and diverting ſtories, extracted from Italian authors, moſt remarkable for the purity and propriety of the language. VII. A collection of ſome of the moſt beautiful paſſages, and admired pieces of the moſt celebrated Italian poets; particularly a ſelect number of excellent ſonnets; moſt of which (for ſome were never before publiſhed,) are taken from Muratori's admirable treatiſe, *Della perfetta poeſia Italiana*. VIII. A collection of letters of compliment and buſineſs, chiefly from Cardinal Bentivoglio, whoſe epiſtolary, as well as his other, writings, are ſo greatly eſteemed for their purity and elegance.

In this Supplement or Fourth Part, words of more than two ſyllables are all accented, for the uſe of beginners.

This

This will be found a prodigious conveniency in practiſe, and vaſtly conducive towards facilitating the Italian pronunciation. With regard to words of two ſyllables, there is no occaſion for their being accented, (except thoſe that require the grave) the acute being always ſuppoſed on the firſt. The modern orthography has been carefully obſerved; for which reaſon we have taken the liberty to make ſome orthographical alterations in Cardinal Bentivoglio's letters. In reviſing and examining the whole work, the beſt Italian writers have been conſulted, as Corſo, Dolce, Ruſcelli, Pergamini, and particularly that excellent grammarian Buommatei. We had ſome thoughts of inſerting a little dictionary like that of Veneroni's, but upon reflection, it appeared a thing of very little uſe, as it would only render the book leſs portable, and could not contain much more than what is comprized in the vocabulary. In fine, without

without expatiating in commendation of the following performance, the merit of which, in competition with other pieces of the ſame kind, muſt be left to the public to determine, we ſhall only add, in reſpect to ourſelves, that no pains have been ſpared to render the whole work ſo complete, as to anſwer the end propoſed, of facilitating the acquiſition of this elegant and uſeful language.

THE

THE CONTENTS.

OF the excellence of the Italian Tongue: and that it ought to be conſidered as a dead, as well as a living Language. Preface, p. i.

Of the decline of the Latin tongue ii

Of the riſe of the Italian Tongue, and of the principal authors to whom it owes its original iv

Of the decline and reſtoration of the Italian tongue vi

Of the erecting the Academy of La Cruſca viii

Cuſtom notwithſtanding produces ſome alteration in the Italian Tongue. x

Deſign and Plan of this Work x

The manner of making uſe of this new method, and of learning eaſily the Italian tongue xii

Of the proper choice of authors in order to underſtand thoroughly the Italian xiii

In what the difficulty of ſpeaking this language with purity, and writing it exactly, conſiſts xiv

PART

CONTENTS.

PART I.

Of what relates to the analogy of the language.

CHAP. I.

Of the letters and pronunciation 18

CHAP. II.

Some important rules concerning the orthography, and the analogy of words derived from the Latin. 26

CHAP. III.

Of the Accents 30

CHAP. IV.

Of the Articles 33

CHAP. V.

Of the Nouns 36

CHAP VI.

Of the Pronouns 46

CHAP. VII.

Of the Verbs 54

CHAP. VIII.

Particular Rules of the Formation of the Tenses 61

CHAP. IX.

A List of the Irregular Verbs 73

CHAP. X.

Of the Figures or Changes that happen in Words 86

CHAP. XI.

Of Compound Words 89

PART

CONTENTS.

PART II.

Containing ſome curious Remarks on the Syntax, and the Propriety of Words in Diſcourſe.

CHAP. I.

Of the Articles and Nouns 95

CHAP. II.

Of the Pronouns 97

CHAP. III.

Of the Verbs 103

CHAP. IV.

Of the auxiliary Verbs and the Tenſes formed from thence by Circumlocution with the Participle in to *or* ſo 108

CHAP. V.

Of the Particles mi, ti, ſi, ci, ne, vi 112

CHAP. VI.

Of the Adverbs 115

CHAP. VII.

Of the Prepoſitions 117

PART III.

Containing a ſhort Introduction to the Italian Poetry.

CHAP. I.

Of the Verſes in particular 122

CHAP.

CONTENTS.

CHAP. II.

Of Rime 129

CHAP. III.

Of the ſeveral Sorts of Works or Compoſitions in Verſe 129

CHAP. IV.

Of the Poetic Licences 137

PART IV.

A Vocabulary, Italian and Engliſh 139

Familiar Dialogues, Part I. *Containing ſuch Dialogues as are moſt proper for Beginners* 178

Familiar Dialogues, Part II. *Containing Dialogues proper for Perſons ſomewhat advanced in the Language* 200

A Collection of the choiceſt Italian Proverbs 225

A Collection of Jeſts, Fables, and diverting Stories 230

A Collection of ſome of the moſt beautiful Paſſages of the moſt celebrated Italian Poets 256

A Collection of Italian Sonnets 266

A Collection of Italian Letters 283

A Collection of Inſcriptions of Italian Letters 353

THE

THE PREFACE,

Which treats of the decline of the Latin tongue, and the rise of the Italian.

With some general directions, useful to teachers as well as learners of this language.

1. *Of the excellence of the Italian Tongue; and that it ought to be considered as a dead, as well as a living Language.*

DEAR READER,

AFTER the new Methods of the Greek and Latin tongue, which I published some years ago; no work could I think of, more proper to bear them company, than the present introduction to the perfect knowledge of the Italian.

The Italian has this advantage, that it is the language of the first city in the universe, as was formerly the Latin, from whence it is derived. And tho' the temporal power of the present Romans is no way to be compared to that of their Heathen ancestors;

we may affirm nevertheleſs that their language abounds with ſo many graces, as to prevail thro' almoſt as great an extent of land as the Latin. The Italian is ſpoken in Greece, in the iſles of the Levant, and at the Port; it is uſed likewiſe at the courts of the Emperor, the King of Poland, and moſt of the Princes of Germany. And all theſe different nations find this language a vaſt deal more graceful than their own, and better adapted for conveying their ideas.

Even France herſelf, tho' at preſent ſo juſtly fond of her own language, has nevertheleſs a particular eſteem, even to a degree of exceſs, for the Italian: For we obſerve that 'tis become, in ſome meaſure, a greater ſubject of reproach to perſons of diſtinction, not to know Italian, than to be ignorant of Greek or Latin.

There is one thing particular in the Italian, that whereas other languages are either dead or living, this ought to be conſidered as both; which renders the complete knowledge of it ſomewhat more difficult. In order to underſtand this throughly, it will not be amiſs to trace this matter a little higher, by ſhewing the original of the Italian tongue, and that it took its riſe from the decline of the Latin.

II. *Of the decline of the Latin tongue.*

As there is nothing that depends more on variety of perſons and judgments than language; ſo there is nothing likewiſe more ſubject to the viciſſitudes of time.

This has been the fate of the Latin more than of any other tongue, becauſe the Romans having ſubdued a vaſt number of very remote provinces, it was impoſſible to hinder the mixture of different nations from altering their language, by the communication

munication they were obliged to have with the capital of the empire.

Cicero himſelf complains of this corruption as early as his own time; which appears in ſeveral parts of his works, and among others in his book of celebrated orators, where he makes Atticus ſay: *Confluxerunt enim & Athenas & in hanc urbem multi inquinatè loquentes ex diverſis locis; quo magis expurgandus eſt ſermo, et adhibenda tanquam obruſſa ratio, quæ mutari non poteſt, nec utendum praviſſima conſuetudinis regula.* This he ſays in favour of Cæſar's books of analogy, for which he expreſſes a great eſteem, thinking them ſufficient to ſtem the torrent of this diſorder. Quintilian notwithſtanding complains that the language was entirely changed in his time, that is, a hundred years after the death of Cicero: * *Quid multis? Totus penè mutatus eſt ſermo.* And Tertullian † in his apology preſented by himſelf to the Emperor Severus in the beginning of the third century, reproaches the *Romans* with preſerving nothing that belonged to their anceſtors; not even ſo much as their language. *Ipſo denique ſermone*, ſays he, *proavis renunciaſtis.*

The purity of the Latin Tongue, which daily declined at Rome, received a more ſenſible change in the fourth century, by the removal of the ſeat of the empire to Conſtantinople. But its ruin was intirely compleated by the inroads and invaſions of the Goths, and other northern nations, eſpecially of the Lombards, who having made themſelves maſters of a conſiderable part of Italy, contributed more than any others to the intire corruption of the language.

The Latin Tongue thus altered, ſubſiſted nevertheleſs in ſome meaſure, till the time of St. Bernard and of the Emperor Fredetic Barbaroſſa, that is,

* *Quintil. lib.* 8. *c.* 3. † *Tertul. Apolog. c.* 6.

till the middle of the twelfth century, at which time it was underſtood and ſpoken in common, tho' with a great deal of impurity and mixture. But after that period, it was intirely loſt, with reſpect to vulgar uſe, and was preſerved only by the clergy, and in public acts of judicature, in which it continued, even in France, till the reign of Francis I. But this prince aboliſhed the laſt mentioned uſe of it in this kingdom, having judged it becoming the majeſty of his throne, to make his own language take place in all his courts of judicature, and that this was the only means to bring it to the ſtate, in which we now ſee it, of perfection.

III. *Of the riſe of the Italian Tongue, and of the principal authors to whom it owes its origin.*

The Italians commenced earlier than we to cultivate their language; that language I mean, which aroſe from the mixture and confuſion of the ſeveral people who had traverſed, or ſettled in their country. For towards the middle of the thirteenth century ſome ingenious men roſe up, who attempted to write elegantly in this language, making a proper choice of words as far as leiſure would permit them, and carefully declining whatever ſeemed barbarous and uncouth, in order to fix upon the moſt agreeable and harmonious expreſſions. In this they are ſaid to have imitated the Provençals, who are ſuppoſed to have been the firſt that began to ſpeak with propriety ſince the decline of the Roman empire, and to have introduced verſe and rhime into vulgar languages; in the manner we now ſee practiſed in all the provinces of Europe.

But we ſhall wave all inquiries here concerning thoſe firſt authors, and obſerve only that the Italian tongue owes its original principally to the celebrated Dante; as alſo to Brunetto Latini his maſter,

from whom the noble family of the Brunetti of Florence is deſcended; and to ſome other ſubſequent writers.

This Brunetto died in 1294. John Villani ſays of him; *that he was the firſt who began to poliſh the Florentines and to form them, not only in reſpect to language, but likewiſe for the government of their republic; and that he was honoured with the ſupreme dictatorſhip.* 1294

Dante, his diſciple, lived till the year 1321. The ſame Villani aſſures us, that no one before his time wrote with ſuch ſpirit and majeſty, either in verſe or proſe. He was one of the firſt that had the glory to undertake, in theſe latter ages, to write an heroic poem; and ſo happily has he ſucceeded, that he is to this very day the admiration of all the learned; nor has any one yet appeared, ſays Cavalier Salviati, that has ſurpaſſed him in this reſpect, ſo great is his propriety of language. Tho' the extraordinary ſubject he pitched upon, of hell, purgatory, and paradiſe, obliged him frequently to adopt ſome particular words and forms of expreſſion. But one of the moſt valuable qualities in this poet is, that his work has as great a purity of manners as language. 1321

John Villani was cotemporary with Dante. He wrote the hiſtory of Florence his country, from its commencement to the year 1348, with ſo natural an elegancy, that nothing can be purer or neater in regard to his expreſſions. His brother Matthew continued it afterwards, and after him his nephew Philip, who ſeem to have attained a greater elegance of turn and phraſe, but to have been vaſtly inferiour to him in reſpect to the ſelecting of words.

Petrarch, who flouriſhed towards the middle of this fourteenth century, diſplayed ſo great a ſublimity and elegance in his verſes, that he has been always conſidered as one of the principal maſters of

the language. And tho' he is not ſo exact as Dante in the propriety of words, yet he conſiderably excells him in the noble and bold expreſſions, with which he has enriched his works.

Boccace appeared much about the ſame time. He ſeems to have ſurpaſſed all that went before him, and even to have out-done himſelf, ſays Cardinal Bembo, having wrote with ſo much greater elegance and purity, as he was more remote from the riſe and infancy of the language. Tho' his proſe, in Salvati's opinion, ſeems much more exact and natural than his verſification.

We muſt obſerve nevertheleſs that there are ſeveral paſſages in this author, which plainly ſhew that he was leſs ſcrupulous in violating the rules relating to purity of manners, which we have received of God; than in tranſgreſſing againſt thoſe of the purity of language, whoſe origin is intirely owing to the will and caprice of man. Wherefore I cannot think there can be any Chriſtian ſo little acquainted with the principles of his religion, as to pretend that Boccace may be committed indifferently to every body's hands. In order to confound ſuch as are freeſt on theſe occaſions, we have only to refer them to the judgment of a Pagan writer, who in treating of ſuch books as are proper to be read by youth, ſays: * *that we ought not only to make a choice of authors, but likewiſe of certain parts of each, becauſe there are ſome things that are not ſufficiently modeſt.*

IV. *Of the decline and reſtoration of the Italian tongue.*

The fourteenth century, in which the abovementioned authors flouriſhed, was ſo fruitful of good

* *Quintil. l.* 1. *c.* 8.

writers

writers (as appears by the liſt prefix'd to the dictionary of the Cruſca, and by Salviati's adverti-ſements) that the Italians call it their age of purity, and conſider it as the rule and model of the perfection of their language.

But not long after this, the Italian tongue, which ſeemed to have attained its higheſt pitch, began to decline. The reſtoration of learning in the Weſt, and the paſſion that prevailed in the fifteenth century for Greek and Latin, carried every thing elſe before it, and was the cauſe of the other languages being neglected. For the Latin had been almoſt buried till then in barbarouſneſs, and more than ſeven hundred years were elapſed ſince the Greek tongue had been heard in Italy; when thoſe learned Greeks driven from their country were favourably received at Florence by the illuſtrious houſe of Medicis, to whom we are indebted for the re-eſtabliſhment of polite learning in Europe.

But the Italians were not long before they began to reſume the ſtudy and culture of their maternal language.

Politianus was one of the firſt who applied himſelf to the recovery of the former purity, by his ſtanzas of eight verſes, which he compoſed towards the year 1480, and are ſtill eſteemed as ſome of the moſt beautiful pieces that were ever written. 1480

Not long after this Sannazarius wrote his Arcadia, with a ſurprizing purity and ſimplicity, in reſpect as well to his verſe as proſe; and it was firſt publiſhed in the year 1514. 1514

Towards this very time, Bembo, who was afterwards made Cardinal by Pope Paul III. in 1539, publiſhed his remarks on the Italian language, which he had taken from the authors of the pureſt age; theſe remarks were received with general applauſe all 1539

over Italy, inſomuch that ſeveral were incouraged by his example, to write on the ſame ſubject.

Fortunio wrote at the ſame time as Bembo, ſome grammatical obſervations on this language. And James Gabriel publiſhed not long after, the reflexions which Tryphon his uncle (who was called the *Socrates of his time*) had wrote after the example of his friend Bembo.

Alunno contributed very much to the ſame purpoſe, as appears by *his remarks* on Petrarch; and by another book of his, intitled, *The fabric of the world*, where he reduces under certain heads, every thing in the univerſe; marking their names, epithets, and ſynonims; as alſo by a work, called, *The riches of the vulgar tongue*, which he publiſhed in 1543, and is the firſt dictionary of the Italian language, compoſed of all the words in Boccace, Petrarch, and Dante; a work undoubtedly of very great labour, tho' not without ſome faults in reſpect to the interpretation of certain words.

1543.

To theſe ſucceeded Corſo, Acariſio, Dolce, Ruſcelli, Pergamini, The author of the additions to Bembo, Cavalier Leonardo Salviati, Buom Mattei, and ſeveral others, who wrote very uſeful pieces at different times upon this ſubject: for the Italians may boaſt of having taken more pains than any other nation to improve their language, there being above a hundred authors who have endeavoured by their writings to reſtore, fix, and embelliſh it.

V. *Of the erecting the Academy of La Cruſca.*

'Twas in order to preſerve a ſucceſſion of able perſons in this language, that the celebrated Academy of La Cruſca was inſtituted; which being compoſed of men of merit and learning, has been always

always considered as a model in respect to the rest of Italy.

It was grafted on another that took the name of the Florentine Academy, and was formed towards the beginning of the sixteenth century, among a set of private gentlemen, who professed themselves lovers of polite learning. But it had not the authority of statutes, nor the name of La Crusca, till towards the year 1580, since when it has been constantly honoured with the protection of the princes of the house of Medicis, who shewed themselves as ready to encourage the improvement of their own language, as they appeared formerly desirous of contributing to the recovery of the Greek and Latin.

One of the first undertakings of the Crusca, was the revising of Boccace, in the year 1580, in which Cavalier Salviati, who was the chief promoter of this establishment, discovered the greatest abilities. Salviati's book, entitled, *Gli Avvertimenti*, followed soon after, a work filled with very curious reflections on the foundation and perfection of the Italian tongue.

But the most considerable attempt of this Academy, is the Dictionary that bears their name, a performance of forty years compiling, extracted from the most celebrated authors of the fore-mentioned age of purity, and the model of that which the French Academy undertook in order to ascertain their language; pursuant to the plan of one of the most ancient and learned members of this society, to whom the public is obliged for the favour he has done me in revising this little work before I sent it abroad.

Another thing which I esteem worthy of praise in the Academy of La Crusca is, that they have taken care to procure an establishment for a public professor, in order to teach exactly the vulgar tongue; after the example of the Romans, who formerly made the same kind of settlement for their maternal

ternal language. This profeſſor is always choſen from among the moſt able members of the Academy. And people of rank and merit look upon it as an honour to go thro' this exerciſe as it was formerly at Rome, where Quintilian was not employed in the inſtruction of youth, till after he had made a figure for many years at the bar, as one of the ableſt men of his time.

VI. *Cuſtom notwithſtanding produces ſome alteration in the Italian tongue.*

But the Italian, as we have already obſerved, ought not to be conſidered ſo far a dead language confined to authors, as to exclude the conſideration of its being alſo a living language, ſpoken in common uſe in a city to which a great many different nations reſort. Wherefore notwithſtanding all the care that has been taken to aſcertain it, ſtill it hath been ſubject to ſome changes in time, changes that indeed are leſs than if no care had been taken, but are notwithſtanding of a perceptible nature.

Theſe alterations may be obſerved, both in the words, for there is a vaſt number of them in Dante's poem, which thoſe who are acquainted only with the living language, do not underſtand; and in the analogy, for the later authors who treat thereof, do not intirely agree with the former. But theſe changes principally appear in the turn, the expreſſion, the delicacy, and phraſe: inſomuch that ſhould a perſon chuſe to write at preſent in Petrarch's ſtile, which is ſo much reſpected for its antiquity and beauty, he would meet with very few admirers.

VII. *Deſign and plan of this work.*

I have endeavoured to comprize in this little work, whatever regards this language both ways conſidered,

conſidered, in order to render it ſerviceable to all ſorts of perſons. To accompliſh this Deſign, I have carefully examined not only the beſt obſervations of the later grammarians, whether Italians or foreigners, but likewiſe the moſt curious and agreeable reſearches of the fore-mentioned authors and maſters of this language. Out of theſe I picked what was moſt for my purpoſe; and not to rely upon my own judgment, I conferred with a Florentine gentleman, a friend of mine, one who is a perfect maſter of polite literature, and extremely well verſed in his mother tongue. This work has been likewiſe ſhewn to another perſon, whoſe knowledge of his own and foreign languages is juſtly admired. And in order to render all theſe things eaſy to beginners, I have digeſted them in the moſt methodical manner I could poſſibly think of.

The whole work is divided into three parts, whereof *the firſt* includes whatever is moſt neceſſary with regard to the nouns and verbs, as well as to the other parts of ſpeech, conſidered ſingly and by themſelves.

The ſecond contains a vaſt number of curious remarks concerning the propriety of words in the connexion of ſpeech, to which the grammarians have given the name of Syntax.

And *the third*, gives a ſhort introduction to the Italian poetry, of which no one, as I know of, has yet attempted to deliver the rules in our language.

In the firſt part are contained all the regular conjugations in a little table by themſelves. The irregular verbs I have comprized in analogical rules (which, no one, I fancy, has hitherto done but myſelf) whereby one may eaſily ſee their preterit, participle, and whatever elſe occurs remarkable in the other tenſes. And in order to facilitate ſtill more the uſe of this little book, theſe very verbs are afterwards

wards reduced into alphabetical lists, where they may be easily found, whenever they are wanted.

I have even endeavoured to comprize those rules of regular verbs, as likewise those of nouns and pronouns, in short verses of eight syllables, in order to render them easier to retain, pursuant to the manner observed in my Greek and Latin methods; being informed by experience that there is scarce a better way of learning things with ease, especially for beginners. Should this manner, however, of delivering rules in verse appear disagreeable to some, they are at liberty to overlook them, because they will find the same thing afterwards explained in prose with as much perspicuity, methinks, as in any other grammar. Besides a great many very likely will approve of the intention I had of rendering this work serviceable to children, as well as to those of riper years.

VIII. *The manner of making use of this new method, and of learning easily the Italian tongue.*

But there is one thing proper to be observed by all sorts of persons, that whosoever is willing to learn a language with ease, ought to accompany the precepts as soon as possible with practice and exercise. Wherefore I would advise those who intend to make use of this *method* for instructing others, to be satisfied at first with shewing them the declension of the article, chap. 5. the auxiliary verbs, chap. 7. and the conjugations of the regular verbs in the same chapter; and then proceed to the explanation of some author.

Hence it appears that in three or four pages of this book, you have a general abridgment of the whole grammar, an abridgment much shorter and more methodical than can be easily elsewhere found. For the little table of conjugations comprizes in a

ſingle page, and in ſuch a manner as will certainly help the memory, more than the grammarians expreſs in many and much larger tables, witneſs thoſe that were printed ſome time ago at Paris.

After this you may make them learn, or at leaſt read with attention, the rules of the irregular verbs. And as for the other parts of grammar, they may be left almoſt intirely to the maſter, to point them out occaſionally to his ſcholars, as they advance in practice.

And if any one ſhould deſire to learn this language of himſelf, he ought to obſerve almoſt thoſe very directions, beginning with what I have marked above, and reſerving the reſt in proportion as he advances in reading ſome choſen author.

IX. *Of the proper choice of authors in order to underſtand thoroughly the Italian.*

There is a very conſiderable number of authors, who have wrote with purity and elegance in the Italian Tongue. Among the Hiſtorians we may chuſe Guicciardin and Cardinal Bentivoglio, both of them very exact and complete writers; who furniſh us with a large quantity of words in the different ſubjects they treat of, and yet are eaſy to be underſtood, becauſe of the order of the narration and thread of the hiſtory.

To theſe two writers we may join Davila, tho' much their inferior in reſpect of purity of ſtile; but as he ſpeaks of things that concern our nation ſo nearly, we cannot help reading him with utility and ſatisfaction.

Maſcardi excells among the orators, and juſtly deſerves the title of *the Cicero of the Italian Tongue*. The Galatea of John della Caſa is much eſteemed, this author having particularly affected to imitate Boccace; and may be read with ſo much greater

greater profit, as the ſubject he treats of, tends to promote civility and good manners.

With regard to verſe, Arioſto has wrote with a ſurprizing accuracy of language, and might be read with profit, provided ſome parts were expunged that are injurious to modeſty. But Taſſo has ſurpaſſed him in the grandeur of his ſubject, and the beauty of the heroic poem, tho' he has aſſumed a little more liberty with reſpect to the language.

To theſe we may join the tranſlation of the Æneid by Annibal Caro, in which he has ſtudied to render with fidelity and purity into his own language, the principal beauties of the prince of the Latin poets.

In fine, we might add an infinite number of other authors, both in verſe and proſe, with which the Italian language abounds; not to mention ſeveral that are living in our time. And thoſe who have a mind, may proceed even as far as Petrarch and Dante, in order to underſtand thoroughly the Italian: which is not ſo difficult a thing as ſome people imagine.

X. *In what the difficulty of ſpeaking this language with purity, and writing it exactly, conſiſts.*

But to ſpeak or write this language exactly, requires no ſmall time and application. For beſide the difficulties of orthography and grammar, in which the Italians are extremely curious; we are likewiſe to obſerve that they have particular terms for almoſt every thing, and that they expreſs frequently by a ſingle word, what we are obliged to deſcribe by many. Inſomuch that unleſs a perſon is perfectly acquainted with their language, he is apt to expreſs by a periphraſis what has its proper name, which is diſagreeable to thoſe who have a more exact knowledge of the tongue.

Beſides

Beſides, this language has a great many words, that ſignify almoſt the ſame thing, but require a different application; which is a point of very great nicety. In fine, it has a particular delicacy in its turn and expreſſions, that can be acquired only by practice.

Hence 'tis almoſt impoſſible to ſpeak it well, without having been very converſant with the natives of the country. And this is ſtill more neceſſary in order to acquire the right pronunciation, which is extremely delicate, and can hardly be learnt but from a living maſter: tho' I have marked as much of it as can be explained by writing, at the beginning of this METHOD, having endeavoured to render it as complete as poſſible in all its parts.

Should I happen to find that the public reaped any benefit from this work, it will be an encouragement to me to publiſh ſhortly another, for learning Spaniſh, which will be as uſeful perhaps towards the attaining that grave and majeſtic language, as this may prove in learning the Italian.

THE

THE NEW METHOD

Of learning eaſily and expeditiouſly the

ITALIAN TONGUE.

PART I.

Of what relates to the analogy of the language.

CHAP. I.

Of the letters and pronunciation.

THE Italians have four letters leſs than the Engliſh, viz. *k*, *w*, *x*, and *y*.

They pronounce all their letters, writing none but what are uſeful, except the *h*, which with them is no aſpiration. But thoſe who are moſt exact in this language, explode the letter *h* even in writing, except

on ſome particular occaſions, of which we ſhall take notice hereafter.

I. *Of the* VOWELS.

A.

A is pronounced like the broad *A* in Engliſh, as in theſe words, *all*, *tall*, *war*; thus *amore*, love, *danzare*, to dance; *volare*, to fly.

E.

E has two different ſounds, the one open, like *ay* in *daily*, the other cloſe like *e* in the Engliſh word *mellow*: this is what cannot be learnt exactly but by very long practice and great experience in the language. We may nevertheleſs obſerve the following rules.

1. *E* at the end of monoſyllables is frequently open, as *ne*, for *neque*, neither.

2. *E* at the end of words of more than one ſyllable is always cloſe, as

Arſe di ſpeme, e perde il cor dolente.

He was inflamed with hope, and his heart is overwhelmed with grief.

3. *E* before *ſt* in nouns ſubſtantive is always open, as *feſta*, a feſtival; *veſte*, a garment; *arreſto*, an arreſt: we muſt except *ceſto*, a tuft of graſs, a baſket; *deſtino*, deſtiny; *deſtrezza*, dexterity; *meſtizia*, ſadneſs.

4. But in nouns adjective the *e* is cloſe before thoſe ſame letters *ſt*, as *feſtoſo*, joyous, *veſtito*, clad; *inneſtato*, ingrafted. Except *meſto*, ſad; *leſto*, ſpruce, well made.

5. In verbs *e* before thoſe very letters *ſt* is open in the preſent indicative, and cloſe in all the other tenſes, as *io veſto*, I cloath; *inneſto*, I ingraft; *conteſto*, I conteſt. Except *peſto*, I pound; and

deſto, I awake, where the *e* is cloſe notwithſtanding they are in the preſent tenſe, as it is alſo cloſe in thoſe ſame words, when they are taken for adjectives, *pounded*, *awaked*.

6. *E* is alſo generally open in words borrowed from the Latin, as *intelletto*, underſtanding; *eſito*, a going out. Except *legge*, law.

Mele with an open *e* ſignifies *honey*, and with *e* cloſe, ſignifies *apples*.

I.

I is pronounced like *ee* in Engliſh, as *libro*, a book, read *leebro*. But when it is between the conſonants *c*, *g*, *gl*, *ſc*, and the vowels *a*, *o*, *u*, it is not expreſſed, but ſerves only to ſoften the pronunciation, as we ſhall ſee hereafter.

O.

O admits of two different ſounds, one open, the other cloſe, in the ſame manner as has been obſerved of the *e*; with reſpect to which 'tis very difficult to lay down any exact rules.

However, we may obſerve that the cloſe *o* is much commoner in the Italian language than the open *o*. For

1. *O* is generally cloſe when it has a grave accent, that is, when it follows the elevation of the voice formed by the acúte, as *fávola*, a fable.

2. *O* at the end of words is always cloſe; which is generally a conſequence of the firſt rule, as

Nel grugno al mio nemico ho dato un pugno.

I have given my enemy a blow in the chops with my fiſt.

We muſt except the preſent indicative in monoſyllables, as *vo*, I am willing; *ſto*, I ſtand; *ho*, I have; *fo*, I do; and the third perſon ſingular of

the preterperfect, which has an open *o*, becauſe of the accent upon it, which tho' it be a grave, is nevertheleſs inſtead of an acute, as we ſhall ſee hereafter.

Andò, cercò, trovò che domandò.

He went, inquired, and found what he wanted.

As alſo the firſt perſon of the future tenſe, which has the ſame accent, *amerò*, I ſhall love; *canterò*, I ſhall ſing; *ballerò*, I ſhall dance.

But tho' the *o* which naturally receives the grave accent be cloſe, yet it does not follow from thence that the *ò* with an acute accent is always open. Wherefore we muſt further obſerve, that

3. *O* is cloſe when followed with *nd* or *nt*, as

Nel profondo del mondo, onde onta ei conta.

In the bottom of hell, where he relates the diſgrace.

4. *O* before *m*, *n*, *gn*, *r*, in the penultimate of words is cloſe; as *pompa*, pomp; *biſogno*, want; *barone*, baron; *corona*, crown; *dolore*, pain; *ſignore*, lord: as alſo before *s* in adjectives; *amoroſo*, amorous; but in ſubſtantives it is open, as *roſa*, roſe; *ſpoſa*, ſpouſe. *O* is likewiſe cloſe in the conjunction *coſì*, ſo, thus.

But *o* preceded by an *i* or by a *u* liquid, that is, which does not form a ſyllable by itſelf, is open; as *chioma*, hair; *uomo*, a man; *cuore*, heart. As alſo the *o* followed by a double *nn*, as *donna*, woman; *gonna*, a petticoat.

U.

U is pronounced like *oo* in Engliſh, as *puro*, read *pooro*.

U before a vowel is almoſt always a conſonant; as *vaſto*, vaſt; *vero*, true; *vizio*, vice; *volgo*, the common

common people. But in the words, *uomo*, a man; *uopo*, need; *uovo*, egg, the *u* is a vowel.

The double *v v*, in the firſt ſyllable of words derived from the Latin *ad*, is pronounced by two *vv* conſonants, and not by diphthongs, as *avviſare*, to adviſe; *avvertire*, to give notice.

II. *Of the Diphthongs.*

The diphthongs are properly the union of two ſounds or vowels in the ſame ſyllable, tho', generally ſpeaking, one is ſtronger than the other.

The Italians divide their diphthongs into open and cloſe.

The open are thoſe, in which the two vowels are more diſtinctly pronounced; and in theſe the greateſt ſtreſs is generally laid on the firſt, as *aurora*, the morning ſtar; *colui*, him.

The cloſe are thoſe in which the vowels are not ſo diſtinctly pronounced, but one is loſt as it were in the other: and in theſe the greateſt ſtreſs is laid on the ſecond, as *tuono*, thunder; *cielo*, heaven; *queſto*, this.

'Tis obſervable that there are ſeventeen diphthongs in the Italian Tongue, *viz.*

Ae : aere, air.
ai : amerai, thou ſhalt love
ao : Paolo, Paul.
au : aurora, the aurora.
ea : borea, the north wind.
ei : coſtei, this woman.
eo : Eolo, Eolus.
eu : Europa, Europe.
ia : fiato, breath.
ie : pieno, full.
io : piovere, to rain.
iu : ſchiuma, froth.
oi : oime, helas.
ua : guaſto, ſpoilt.
ue : queſito, ſearched.
ui : guida, guide.
uo : uopo, need.

Of Triphthongs and Quadriphthongs.

The Italians admit likewiſe of triphthongs, that is, of the ſound of three vowels in the ſame ſyllable, as

eia : eja, come on.
iei : miei, mine.
iuo : figliuolo, ſon.
uai : guai, woes.
uoi : tuoi, thine ; *ſuoi*, his : tho' the latter are likewiſe made diſſyllables in verſe.

Some have even pretended that they had quadriphthongs, that is, ſyllables of four vowels ; as *figliuoli*, ſons. And certain it is that in verſe they ſometimes contract four vowels into the ſame ſyllable ; as *Diſſe e a i detti*, &c.

But of this we ſhall take further notice hereafter in its proper place.

III. *Of the* CONSONANTS.

With regard to the conſonants, we ſhall treat only of thoſe that have ſome particularities to obſerve in the pronunciation.

Of the C and the G.

Theſe two letters have a great affinity with one another in all languages.

They are pronounced before *a*, *o*, *u*, with a hard ſound, as they are pronounced in Engliſh. But before *e* and *i*, this hard ſound is melted into a ſofter, as in Engliſh ; tho' in a ſomewhat different manner.

C before *e* and *i*, is pronounced like the Engliſh *ch* ; thus *cecità*, blindneſs, is pronounced *chechità*, only that there is a ſmall mixture of the *t*, *tchechità* ; but with ſo great delicacy, that thoſe who pronounce well, render it ſcarce diſcernible. Wherefore it is much better not to uſe the *t* here at all, than to uſe it too much ; for there are a great many well verſed in this language, who maintain that this *t* ſhould not be uſed here at all, but when the *c* happens to be double ; as *accettare*, to accept ; read *atchettare*.

But

But if you want to give the ſame ſound to the *c* before the other three vowels, *a*, *o*, *u*, as it has before theſe two vowels, *e*, *i*; you have only to inſert an *i* between the *c* and the *a*, *o*, or *u*; which *i*, as we have already obſerved, is ſcarce pronounced, but ſerves only to ſoften the ſound: thus *cia* will make *tcha*; *cio* will make *tcho*; and *ciu* will make *tchoo*.

On the contrary, if you have a mind to harden the pronunciation of *c* before *e* and *i*, and give it the ſame ſound as it has before the other three vowels, you have only to inſert an *h* between them; as *vecchio*, an old man; *occhio*, the eye. Wherefore the pronunciation of the *c* will be thus;

tcha, *tche*, *tchi*, *tcho*, *tchoo*.
SOFT; *cia*, *ce*, *ci*, *cio*, *ciu*.
HARD; *ca*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

The *g* follows the ſame analogy; but when it is before the *e* or the *i*, it is pronounced almoſt like the Engliſh *j* conſonant, only you mix a little of the *d*, eſpecially if it be a double *g*; as *fugge*, *fudje*, he runs away; *fuggi*, *fudji*, run thou away.

Whereas before *a*, *o*, *u*, it is pronounced as in Engliſh; *ga*, *go*, *gu*.

But if you have a mind to harden the pronunciation before *e* or *i*, you have only to inſert an *h*, as we obſerved of the *c*: and on the contrary, if you are willing to ſoften thoſe three other vowels, you muſt inſert an *i*. Wherefore the pronunciation of the *g* will be thus;

dgia, *dge*, *dgi*, *dgio*, *dgioo*.
SOFT; *gia*, *ge*, *gi*, *gio*, *giu*.
HARD; *ga*, *ghe*, *ghi*, *go*, *gu*.

Of Gl.

Gl before *i* followed by another vowel, is pronounced by melting the *g* into another *l*; as *figlio*, *meglio*, *travagliare*, read *fillio*, *mellio*, *travalliare*: in like

manner *piglio*, I take; *voglio*, I am willing; *egli*, he, *&c.*

We muſt except ſuch words as are entirely Latin; as *negligenza*, *negligente*, which have the ſame pronunciation as in Engliſh..

Of Gn.

Gn is pronounced ſoft, almoſt as if the *g* were melted into another *n*, and the letter *n* were followed by an *i*; as *campagna*, country; *compagno*, companion; read *compannia*, *compannio*. In like manner, *ignudo*, naked; *guadagno*, gain: this pronunciation is obſerved by the Italians even in the Latin, but without any foundation.

Of Gua, Gue, Gui.

The ſyllables *gua*, *gue*, *gui*, are pronounced like *gwa*, *gwe*, *gwi*; as *guaſtare*, to ſpoil; *guerra*, war; *guida*, a guide; read *gwaſtare*, *gwerra*, *gwida*.

Of the other Conſonants.

N.

N before *ce*, *ci*, *d*, *t*, *s*, and *z*, has a hard ſound, by impelling it from the tip of the tongue againſt the palate of the mouth; as *accon-ciare*, to mend; *man-dare*, to ſend; *pen-ſare*, to think; *inan-zi*, before. And this pronunciation is obſerved ſometimes before *l*; as *con-la*.

S.

S is generally pronounced with as great a force in the middle of words as in the beginning, even when it happens to be between two vowels: *ſa*, for example, has as ſtrong a ſound in *roſa*, gnawed, (where the *o* is cloſe) as in *ſalute*, health.

We muſt except nouns ſubſtantive derived from the Latin, in which the *s* is pronounced by corruption like an Engliſh *z*, when this *s* happens to be between two vowels; as *caſus*, *caſo*, chance; *cauſa*, cauſe;

cauſe; *pauſa*, pauſe; *roſa*, a roſe; (where the *o* is open) and in like manner, *guiſa*, form, manner, which ſeems to come from the Latin *viſa*; and ſo of the reſt.

Sc.

Sc before *e* and *i*, is pronounced like *ſh* in Engliſh; as *ſcemare*, to diminiſh; *laſcivo*, laſcivious; read *ſhemare*, *laſhivo*.

Ti.

Ti before a vowel is always pronounced hard with a *t*; and not like a *c* or a *z*, as we pronounce ſome words derived from the Latin. Wherefore the Italians ſound *ti* in *ſimpatia*, *hoſtia*, as we ſound *ti* in *Tiberius*, *titular*.

Hence thoſe who are moſt exact in this language, never write words borrowed from the Latin with a *t*, when this *t* has a ſoft ſound, according to the preſent corrupt manner of pronouncing it. But they write it with a *z*; as *adorazione*, *compoſizione*, *grazia*, *vizio*, *artifizio*, &c. ſo that the rule of pronouncing the Italian as we write it, holds generally good.

Z.

The Italians give this letter two different ſounds, both of which they have borrowed from the Greeks.

The firſt is ſoft, and pronounced like *ds*; as *zeffiro*, as if it were, *dſeffiro*, the weſt wind. The other is ſtronger, and pronounced like *ts*; which is generally the caſe when it precedes the letter *i*; as *meſtizia*, ſadneſs; *giudizio*, judgment; as if they were written *meſtitſia*, *giuditſio*.

To get the true Italian pronunciation, it may ſuffice to read over the following lines, where all the difficulty of pronouncing is in the ſyllables

ſyllables marked with a (*), which when we know how to pronounce we are then maſters of the Italian pronunciation.

Ciaſcheduno ſa, che come non v'è coſa, che piu diſpiaccia a Dio, che l'ingratitudine, e inoſſervanza de' ſuoi precetti; così non v'è niente che cagioni maggiormente la deſolazione di queſto univerſo, che la ceecità e ſuperbia degli uomini, la pazzia de' gentili, l'ignoranza, e oſtinazione de' Giudei e Sciſmatici.

Every one knows, that as there is nothing, that more diſpleaſes God than ingratitude and the neglect of his commandments; ſo there is nothing that occaſions more the deſolation of this world, than the blindneſs and pride of men, the folly of the Gentiles, the ignorance and obſtinacy of the Jews and Schiſmaticks.

CHAP. II.

Some important rules concerning the orthography, and the analogy of words derived from the Latin.

I.

THE Italian language has ſo peculiar a ſoftneſs, that it hardly admits of three conſonants immediately ſubſequent to one another, unleſs among them there ſhould happen to be a liquid, that is, one of theſe four letters, *l*, *m*, *n*, *r*; as in *ſempre*, always; *ſepolcro*, a ſepulchre.

Wherefore

Wherefore they ſay *aſtinenza* inſtead of *abſtinentia*, abſtinence; *ſoſtanza* for *ſubſtantia*, ſubſtance; *traſcorrere* for *tranſcurrere*, to run beyond or thro'; *traſmettere* for *tranſmittere*, to ſend, to tranſmit.

For the very ſame reaſon they change the letter *x* into *s*, when it happens to be joined with another conſonant, becauſe the *x* is a double letter equivalent to *cs*. Thus they ſay *eſtenſione*, for *extenſione*, extenſion; *eſcuſare* or *ſcuſare*, for *excuſare*, to excuſe; *eſpedito* or *ſpedito*, for *expedito*, expedited; *Serſe*, for *Xerxe*, Xerxes, a proper name.

By the ſame analogy they frequently reject the conſonant of the particle preceding the *j* conſonant in compoſition; as *ajutare*, for *adjutare*, to help; becauſe this *j* being hard to pronounce, it produces the ſame effect as a double letter.

II.

All conſonants are almoſt generally reduplicated when they happen to be between two vowels; as *faccio*, I do; *caddi*, I fell; and in like manner, *abbondanza*, coming from *abundantia*, abundance; *obbedienza*, from *obedientia*, obedience, *&c.*

Hence in compound words the prepoſitions generally change their conſonant into that of the ſimple word; as *excellente*, *eccellente*, excellent; *obſervare*, *oſſervare*, to obſerve; *adminiſtrare*, *amminiſtrare*, to adminiſter; *adjungere*, *aggiungere*, to adjoin; *con-lo*, *collo*, with him.

This analogy takes place alſo in ſimple words, where, generally ſpeaking, thoſe that have two different conſonants conſecutively in Latin, change here the firſt into the ſecond; as *dotto*, for *docto*, learned; *atto*, for *apto*, fit; *danno*, for *damno*, damage; *dramma*, for *dragma*, a drachm; *coſtruttione*, for *conſtructione*, conſtruction; and the like.

III.

III.

When the letter *l* follows *f*, *b*, *p*, in Latin, it is changed here into *i*; as *flore*, *fiore*, flower; *plaga*, *piaga*, wound.

It is likewiſe changed into *i*, when it comes after *c* or *g*. But as this *i* would produce a change in the pronunciation of the *c* and *g*, purſuant to what we have already obſerved; in order therefore to preſerve their proper pronunciation, we muſt add an *h*; as *claro*, *chiaro*, clear; *glanda*, *ghianda*, acorn; *gliro*, *ghiro*, a dormouſe, *&c.*

IV.

Latin words that have two vowels after *l*, put here a *g* before it; which *g* is then pronounced as if it were melted into an *l*, according to what we obſerved of *gl*, p. 23. Thus from *ſolium* the Italians make *ſoglio*, a throne; from *melior*, *megliore*, better.

V.

H is joined with *c* and *g*, as we have already obſerved in order to render their ſound ſtronger before *e* and *i*.

H is likewiſe put with interjections, in which it is aſpirated, *ah*, *eh*.

Otherwiſe it is never uſed as an aſpiration; but is only employed in words derived from the Latin, when it happens to be neceſſary to prevent them from being confounded with other words; as *hamo*, a hook; to diſtinguiſh it from *amo*, I love; *ho*, *hai*, *hà*, I have, thou haſt, he hath; to diſtinguiſh them by the *h* from *o* or; *aî*, the article *to the* in the plural; and *a* a propoſition: or elſe to remove the ambiguity of the pronunciation; as *huomo*, a man; *huopo*,

huopo, want, to ſhew that the *u* is not a conſonant; tho' even in theſe the *h* begins now to be omitted.

Except the caſes abovementioned, the *h* is generally exploded by modern authors, who write, for example; *avere*, to have; *erede*, an heir; *ora*, hour; *onore*, honour; and even *uomo*, a man, *&c.* tho' perhaps with too great an affectation and nicety, becauſe it is always proper, both in thoſe and other words, to preſerve ſomething that marks the general analogy of languages, as we ſhall more particularly obſerve in the Univerſal Grammar.

VI.

The *Z* is ſometimes reduplicated, and ſometimes uſed ſingle; in which reſpect the Italians are not agreed among themſelves. We may nevertheleſs obſerve:

1. That it is never reduplicated, when it is not between two vowels, tho' it may receive both the ſtrong and the ſoft ſound; as *manza*, pronounced with *ds*, to ſignify a calf; and *manza*, with a *ts*, to ſignify a young ſhepherdeſs.

2. That between two vowels it is double, to indicate the hard ſound of *ts*; as *pezzo*, a piece, bitt; *pozzo*, a well; *puzza*, ſtink; and it is uſed ſingle to ſignify the ſoft ſound of *ds*; as *razo*, a ſquib, or fuſee; *rezo*, freſh, or freſhneſs; *rozo*, unpoliſhed, coarſe; tho' even in theſe a great many reduplicate the *z*.

3. That before the *i* where it has always a hard ſound like *ts*, we muſt put only a ſingle *z*, when it comes from the Latin written with a ſingle *t*; as *pronuntiare*, *pronunziare*, to pronounce; *demonſtratio*, *dimoſtrazione*, demonſtration: but we muſt put two *zz's*, when it comes from the Latin *pt* or *ct*; as *adoptio*, *adozzione*, adoption, *corruptio*, *corruzzione*, corruption; *Egyptius*, *Egizzio*,

Egizzio, Egyptian ; *actio*, *azzione*, action ; *conſtructio*, *coſtruzzione*, conſtruction.

This is all I could learn from the moſt critical maſters of the language concerning the rules of orthography : tho' I am not ignorant that ſome celebrated writers deviate now and then from the rules here eſtabliſhed.

CHAP. III.

Of the Accents.

THE accents are nothing more than certain pauſes or elevations of the voice on ſome particular ſyllables in words, in order to ſuſtain the diſcourſe, and pronounce with more grace.

Theſe accents are ſometimes marked and ſometimes not, tho' they are always obſerved in pronouncing.

I. *Of the Grave Accent.*

The accent moſt generally marked is the grave, figured thus, (`) which is put on the laſt ſyllable to ſhew that we ought to lean upon it a little in pronouncing.

This accent is generally put on monoſyllables ending with a vowel ; as *il Rè*, the King ; *fà*, he does ; *fù*, he was ; *più*, more.

On ſome adverbs of two ſyllables ; as *coſtì*, here ; *colà*, there.

On words in *ta* and *tu*, borrowed from the Latin ; as *verità*, truth ; *virtù*, virtue.

On the third perſon ſingular of the preter-perfect tenſe, as *amò*, he loved ; *morì*, he died ; *andò*, he went.

On

On the firſt and third perſon ſingular of the future; as *dirò*, I will ſay; *dirà*, he will ſay.

II. *Of the Acute Accent.*

The acute accent, which is figured thus (′), is ſeldom uſed but to diſtinguiſh the ſenſe of words: as *príncipi*, with an accent on the firſt, coming from *principe*, a prince: and *princípi*, for *principii*, with the accent on the ſecond, coming from *principio*, a beginning.

But this accent, tho' not marked, ought to be always obſerved in pronouncing, according to the following rules.

1. Final diphthongs have generally the accent on their firſt vowel in pronouncing, tho' they both form only one ſyllable; as *amerèi*, I would love; *amerái*, thou wilt love; *miéi*, *ſuói*, *tuói*, &c.

We muſt except nouns that are purely Latin, which preſerve the ſame accent as they had in their original language; as *eſtránei*, ſtrangers; *coetánei*, of the ſame age, &c.

2. If the penultima, or laſt ſyllable but one, be long, whether by nature or poſition, it is generally accented in pronouncing; as *amáre*, to love; *amerémmo*, we ſhould love.

A ſyllable is generally eſteemed long or ſhort here by nature, when it is ſo in the Latin; as *amíco*, a friend; *udíto*, heard; *amáre*, to love; *ſentíre*, to know, to feel. It is likewiſe long, when it includes a diphthong; as *úomo*, a man.

Nevertheleſs we muſt make ſome exceptions; for example, *ſapére*, *circondáre*, are long in the Italian, tho' ſhort in the Latin, *ſapere*, to know; *circumdare*, to ſurround.

Polyſyllables, or nouns of more ſyllables than two, in *avolo*, *avola*, *evole*, and in *mo*, are accented on the antepenultima, or that which is before the penultima,

penultima; as *cávolo*, cabbage; *fávola*, fable; *burlévole*, burleſque; *Girólamo*, Jerom, *&c.*

All other words are generally accented on the penultima; as *paróla*, word; *ſoldáto*, ſoldier.

There are ſome few excepted, which may be learnt by uſe; as *máſchera*, a maſk; *giovane*, young; *póvero*, poor, and the like.

III. *Of the Accent of Verbs.*

GENERAL RULE.

All verbs are generally pronounced with the accent on the penultima; as *amáva*, I did love: except the future tenſe which has a grave accent on the laſt ſyllable in the firſt and third perſon ſingular; thus, *amerò*, I will love; *amerà*, he will love: as alſo the third perſon ſingular of the preter-perfect in ſeveral verbs; thus *amò*, he loved; *credè*, he believed.

Exception to this Rule.

The firſt and third perſon plural of all verbs, retain the accent of the firſt and third perſon ſingular from whence they are formed; as *amáva*, I did love (derived from *amabam*); *amávamo*, we did love; *amávano*, they did love. *Amaréi*, I would love, *amerébbamo*, for which 'tis more uſual to ſay, *amerémmo*, we ſhould love; *amerébbe*, he ſhould love; *amerébbono*, for which 'tis more uſual to ſay *amerébbero*, they ſhould love. *Amáſſi*, I could love; *amáſſimo*, we could love, *&c.*

And ſo true is this maxim, that they ſometimes place the accent on the fourth ſyllable before the laſt, nay ſometimes even on the fifth and ſixth, contrary to the cuſtom of the ancient Greeks and Romans, who never drew the accent farther back than

than three ſyllables. Wherefore they ſay in the plural, *contáminano*, they defile; *díſſipano*, they diſſipate; coming from the ſingular *contámina*, *díſſipa*, and the like. They ſay likewiſe, *mándaviſene*, 'tis ſent to you; *teréndomivelo*, keeping it for me there; *mándamiviſene*, 'tis ſent there for me.

We muſt except from this remark only the firſt perſon plural of the preſent tenſe, which agrees with the general analogy of the accent on the penultima; as *amiámo*, we do love, *&c.*

IV. *Of the Circumflex Accent.*

The circumflex accent being compounded of the acute and the grave, as appears by its figure which is thus (^); it ſignifies a greater pauſe. Wherefore there are ſeveral who put it over the interjections that denote deſire or grief, on which we ought to dwell for ſome time; as *ô!* and on words ſhortened by ſome ſyllables, to diſtinguiſh them from other ſimilar words. For example, *côrre* with a circumflex ſtands for *cogliere*, to gather; and *corre* unaccented, comes from *corro*, to run: *amâro* is the preter-perfect of *amo*, to love; and *amaro* without an accent ſignifies bitter: *fêro* ſtands for *ferono*, they did; but *fero* unaccented implies cruel: and in like manner the reſt. This is proper to be taken notice of, tho' it is not always obſerved in practice by writers.

CHAP. III.

Of the Articles.

THE Italians have two articles for the maſculine, viz. *il* and *lo*; and one for the feminine, which is *la*.

The article *il* is put before nouns that begin with a conſonant; as *il padre*, the father; *il Rè*, the King.

The article *lo* is prefixt to nouns that begin with a vowel, and then it loſes its *o*; as *l'amore*, love; *l'uomo*, a man: and it is alſo prefixt to thoſe that begin with an *ſ* followed by another conſonant, and then it preſerves the *o*; as *lo ſtudio*, ſtudy; *lo ſcolare*, the ſcholar; *lo ſplendore*, ſplendor.

ANNOTATION.

Some are of opinion that we ought even to put it after the prepoſition *per*, ſo as to ſay *per lo*: but *per il* is alſo uſed.

In what manner the Articles were borrowed from the Latin.

'Tis plain that the articles of the Italians, as alſo thoſe of the French and Spaniards, were borrowed from the Latin ille, illa, illud. *For taking the firſt ſyllable of* ille, *the Italians have thence formed their maſculine article* il, *of which the Spaniards have made* el; *and the French have likewiſe taken from thence their pronoun demonſtrative* il: *as from the laſt ſyllable of the ſame pronoun they have formed their maſculine article* le, *which they pronounce with their* e *feminine.*

In the ſame manner, thoſe three nations taking the laſt ſyllable of illa, *have thence formed their feminine article* la.

And the Italians and Spaniards taking likewiſe the laſt ſyllable of illud, *and firſt dropping the* d, *and changing afterwards the* u *into* o, *have thence formed their other maſculine article* lo.

RULE

RULE I.

The Declenſion of the Articles.

1. The articles are not declined by a change of termination.

2. The Genitive, Dative, and Ablative, are determined by the prepoſitions *De*, *A*, *Da*.

3. In joining theſe particles to the article, the *i* of the Nominative *il* is thrown away, and the *l* of the *lo*, *la*, and *le* is doubled.

EXAMPLES.

1. The Italians, as well as the Engliſh, have no ſuch thing as declenſions or different caſes, by a change of the termination.

Wherefore the article continuing always the ſame, may be taken for what is called the Nominative, the Accuſative, or Vocative, according as the order of the diſcourſe requires.

2. To determine the three other caſes, we make uſe of theſe three prepoſitions *De*, *A*, *Da*, with the articles. *De* ſerves for the Genitive, *A* for the Dative, and *Da* for the Ablative.

3. But in joining theſe particles with the article, the *i* of the Nominative *il*, is thrown away; and the *l* is doubled in the other two articles *lo* and *la*, when it is not preceded by another conſonant. Wherefore theſe articles are thus declined.

	Masculine.		Feminine.
S.	Il	or Lo	La
	*De*l	*De*llo	*De*lla
	*A*l	*A*llo	*A*lla
	*Da*l	*Da*llo	*Da*lla
P.	I	Gli	Le
	*De*i or de'	*De*gli	*De*lle
	*A*i or a'	*A*gli	*A*lle
	*Da*i or da'	*Da*gli	*Da*lle.

ANNOTATION.

The plural *Gli* does not reduplicate the *l*, after thoſe particles; becauſe there is another conſonant before the *l*, viz. *g*, which is uſed only in order to ſoften the ſound; for formerly they ſaid *li*, *delli*, *alli*, as may be ſeen in Boccace and others: and on ſome occaſions this is ſtill uſed; as *li Ebrei*, the Jews; *delli ſpiriti*, of the ſpirits, *&c.* inſtead of which we likewiſe ſay, *gli*, *degli*, &c.

CHAP. V.

Of the Nouns.

ALL nouns have an article prefixt to them, except proper names; as *Pietro*, Peter; *Parigi*, Paris; and thoſe that are taken in an indeterminate ſenſe; as *rè*, king; *prete*, prieſt; for 'tis quite another thing to ſay, *egli è rè*, he is king; than *egli è il rè*, 'tis the king.

But ſirnames are likewiſe joined with the article; as *il Taſſo*, Taſſo; *il Bembo*, Bembo, *&c.*

RULE II.

Of the Caſes of Nouns.

1. Nouns that refuſe the article require *Di* for *De*.
2. And before a vowel, *Ad* is put for *A*.

EXAMPLES.

1. Nouns that do not admit of the article, aſſume the particle *Di* inſtead of *De* to ſignify the Genitive; as *un veſtito di Rè*, a king's dreſs, which implies

plies quite a different meaning from, *un veſtito del rè*, the king's dreſs.

2. The other two particles *A* and *Da* are continued with theſe nouns as with the articles. But inſtead of *A* we ſay *Ad*, when the noun commences with a vowel; as *ad altro*, to ſome other thing.

RULE III.

Of the formation of Nouns derived from the Latin.

1. The Italians borrow a great many nouns of the Latin ablative.

2. But they change *E* into *I*, and *U* into *O*.

3. They change alſo *Us* neuter, into *O*.

4. And *En* into *E*.

EXAMPLES.

1. The Italians borrow a vaſt number of their nouns from Latin ablatives. This they do in all declenſions; as *fuoco*, fire; from the ablative *foco*, hearth or fire; in like manner, *mago*, a magician; *padre*, father, from *patre* (taking a *d* inſtead of a *t*); *principe*, prince, *&c.*

2. But they change the *I* of adjectives of the third declenſion into *E*; as *illuſtre* inſtead of *illuſtri*, and ſuch like: and they change alſo the *u* of the fourth declenſion into *o*; as *ſenſo*, for *ſenſu*, ſenſe.

3. The Latin neuters in *us* throw away here the *s* of the nominative, and change afterwards the *u* into *o*; thus *tempus* makes *tempo*, time; *pelagus* makes *pelago*, the ſea; *corpus* makes *corpo*, the body, *&c.*

Capo, the head, follows the ſame analogy, dropping the *t* of the Latin *caput*, and afterwards changing *u* into *o*.

4. The Latin nouns in *en*, only drop their final letter; as *nomen*, *nome*, name, *&c.*

ANNOTATION.

From *flumen* nevertheleſs comes *fiume*, by canging *l* into *i*. *Sanguis*, blood, rejecting alſo its final letter, changes the *i* into *e*, *ſangue*. *Pulvis*, duſt, makes *polve* and *polvere*, changing the firſt *u* into *o*.

Marmor, marble, becomes Italian only by dropping the final *r*, *marmo*. *Piper*, peper, and *cicer*, vetches, follow the ſame analogy: but they change the *i* into *e*, making *pepe*, and *cece*. But *pipe* is the plural of *pipa*, a tobacco-pipe.

RULE IV.

Genders and terminations of the Italian nouns.

1. Nouns in *o*, except cities and *mano*, are maſculine.
2. Thoſe that end in *a* are feminine.
3. *E* is common to both.

EXAMPLES.

The Italian nouns have only two genders, and they are all generally terminated in one of theſe three vowels, *A*, *E*, *O*.

1. *O* is of the maſculine gender; as *il popolo*, the people; except *la mano*, the hand; and the names of cities; as *Taranto*, *Eſeſo*, *Otranto*, *Lepanto*, *Corintho*, which are feminine.

2. *A* is always of the feminine gender; as *la roſa*; except the names of men, which are maſculine by their ſignification; as *il papa*, the pope; *il poeta*, the *poet*.

3. *E* is ſometimes of the maſculine, and ſometimes of the feminine gender; as *il principe*, the prince; *la madre*, the mother.

Some

Some are even common to both genders; as *il fine*, or *la fine*, the end; *il carcere* or *la carcere*, the priſon. This happens generally when they have two genders in Latin.

ANNOTATION.

There are likewiſe ſeveral nouns in *i*, as the days of the week; as *lunedì*, monday, *&c.* names of towns; as *Parigi*, Paris; *Napoli*, Naples; the cardinal numbers; as *dieci*, ten; names of families; as *Barberini*, *Orſini*, &c. There are alſo a few in *ù*, marked with a grave accent; as *la virtù*, virtue; *gioventù*, youth; but theſe are properly nouns abridged from *virtute* or *virtude*; *gioventute* or *gioventude*.

RULE V.

Of the plural number of nouns.

1. The feminine *a* makes the plural in *e*.
2. All other nouns terminate the plural in *i*.

EXAMPLES.

There are only two terminations in the plural, *viz.*

1. *E* which comes from the feminine in *a*; as *la regina*, the queen; *le regine*, the queens.

2. *I*, which is for all the other nouns, as thoſe in *a* that are of the maſculine gender; as *il papa*, *i papi*, the popes.

Thoſe in *O*; as *il popolo*, *i popoli*, the people or nations; *la mano*, *le mani*, the hands.

And thoſe in *E*; as *il ſole*, *i ſoli*, the ſuns; *la madre*, *le madri*, the mothers; *la rete*, *le reti*, the nets.

ANNOTATION.

We muſt except nouns that end in *ie* when it is not a diphthong, which are generally borrowed from the Latin; as *effigie*, effigy;

ſpecie, ſpecies; *temperie*, temperature; *ſuperficie*, ſurface; *&c.* and have the plural like the ſingular.

Nouns in *ca*, *ga*, *co*, and *go*, which retain this hard pronunciation in the plural, aſſume an *h*; as *amica*, a ſhe-friend, *amiche*; *piaga*, a wound, *piaghe*; *maga*, a witch, *maghe*; *fuoco*, a fire, *fuochi*. Becauſe otherwiſe the pronunciation would be changed; as we ſee in *amico*, a friend, *amici*; *mago*, a magician, *magi*; and in ſome others: which is founded on the orthographical reaſon above given, chap. 2.

The noun *pari*, equal, is of all genders, and occurs as well in the ſingular as plural; as *tua pari*, thy equal; (meaning a woman) *i pari tuoi*, thy equals; (ſpeaking of men) *le pari tue*, thy equals, (ſpeaking of women.)

RULE VI.

Of nouns that have a grave accent on the laſt ſyllable:

Nouns that have a grave accent on the laſt ſyllable, admit of no change in the plural.

EXAMPLES.

Nouns marked with a grave accent on the laſt ſyllable, admit of no change in the termination of the plural, but preſerve everywhere the ſame vowel; as *la pietà*, piety; *le pietà*; *il Rè*, the King, *i Rè*; *il dì*, day, *i dì*; *la virtù*, virtue, *le virtù*, &c.

ANNOTATION.

The reaſon of this is becauſe theſe words are abbreviated, and the laſt ſyllable, which ſhould naturally form this diverſity of the ſingular and plural, is left out. Thus we ſay *la pietà*, for *la pietade*, taken from the ablative *pietate*: and *le pietà* in the plural inſtead of *le pietadi*. And the ſame may be ſaid of the reſt. Hence among the poets we frequently meet with theſe words quite intire; as *la pietade*, *la crudeltate*, *la cittade*, &c. And 'tis by the ſame reaſon we ſay in the plural, *Regi*, the Kings, as coming from the ſingular *Rege*, inſtead of which they have made *Rè*,

RULE

RULE VII.

Of nouns that are irregular in the plural.

1. The ſingular in *o* makes ſometimes *a*.
2. But a great many have both *i* and *a*.
3. *Uomo* a man makes *uomini*.
4. *Mille* makes *mila*. 5. *Moglie*, has *mogli*.
6. *Dio*, God, makes *Dii*, *Dei*.
7. Nouns in *üe*, *üo*, make *üoi*.

EXAMPLES.

1. There are a great many nouns maſculine in *o*, which form their plural in *a*, and then they become feminine; as *un paio*, a pair, *due paia*, two pair; *un uovo*, an egg, *due uova*, two eggs; *un migliaio*, a thouſand, *due migliaia*, &c.

2. But there are ſeveral that retain both terminations in the plural; as *il corno*, *i corni*, and *le corna*, the horns; *il dito*, *i diti*, and *le dita*, the fingers; *il legno*, wood, *i legni*, and *le legna*; *il carro*, the cart, *i carri*, and *le carra*; *il braccio*, *i bracci* and *le braccia*, the arms.

3. *Uomo* makes in the plural *uomini*, partaking of the Latin increaſe.

4. *Mille*, a thouſand, makes *mila*; changing *e* into *a*, and dropping *l*.

5. *Moglie*, a wife, loſes only its final ſyllable, and makes *mogli*.

6. *Dio*, God, makes in the plural *Dii* and *Dei*.

7. Nouns in *üe* and *üo* make *üoi*; as *il bue*, the ox, *buoi*; *tuo*, thine, *tuoi*.

ANNO-

ANNOTATION.

Mogli was formed from *Moglii*, to avoid putting two *i*'s one after another.

And this ſame ſoftning has been obſerved in the plural of nouns in *io*, when theſe two letters make but one ſyllable; as *ſavio*, *ſavi*, ſages; *occhio*, *occhi*, eyes, *&c.*

Nevertheleſs *principio*, a beginning, and *tempio*, the temple, make *principii* and *tempii*; to diſtinguiſh them from *principi*, princes and *tempi*, times, which are the plural numbers of *principe* and *tempo*.

To theſe we might join *eſſercitii*, exerciſes, and *vitii*, vices, (when they are wrote with a *t*) in order to diſtinguiſh them from *eſſerciti*, armies, and *viti*, vines. Tho' the beſt way of writing them, as we have already obſerved, is with an *z*, *eſſercizi*, *vizi*. And then they aſſume only one *i*, and agree with the analogy of the rule of nouns in *io*.

To the preceding we may likewiſe add *martirii*, martyrdoms, and *martiri*, martyrs: the firſt coming from *martirio*, torment, martyrdom; and the ſecond from *martire*, a martyr; as alſo *premii*, coming from *premio*, a reward; to diſtinguiſh it from *premi*, the ſecond perſon of the verb *premo*; with ſome others, in which the letters *io* make two ſyllables in the ſingular; as *concilio*, council; plural, *concilii* or *concili*.

The Tuſcans inſtead of uſing two *i*'s, write a ſingle *j* conſonant; as *ſtudj*, *varj*, &c.

Of the motion or variation of nouns.

I. *Of the nouns ſubſtantive.*

The ſubſtantives of the maſculine gender, frequently form their feminines in *eſſa*: whether it be thoſe in *a*; as *poeta*, a poet, *poeteſſa*, a poeteſs; *profeta*, a prophet, *profeteſſa*, a propheteſs: or whether it be thoſe in *e*; as *principe*, a prince, *principeſſa*, a princeſs.

Some only change the *e* into *a*; as *marcheſe*, a marquis, *marcheſa*, a marchioneſs; *ſignore*, lord, *ſignora*, lady; *padrone*, maſter, *padrona*, miſtreſs. And ſome follow the analogy of the Latin ablatives; as *imperadore*, emperor, *imperatrice*, empreſs; *elettore*, elector, *elettrice*, electreſs, *&c.*

Several

Several adjectives in *e* and *o* form alſo ſubſtantives in *ezza*: as *dolce*, ſweet, *dolcezza*, ſweetneſs; *grande*, great, *grandezza*, greatneſs; *netto*, clean, *nettezza*, cleanneſs; *polito*, poliſhed, *politezza*, politeneſs, *&c.* But the motion of the adjectives within themſelves is performed according to the following rule.

RULE VIII.

Of the nouns adjective.

1. The adjectives in *e* are of both genders.
2. But thoſe in *o* have *a* for the feminine.

EXAMPLES.

1. The Italians have two ſorts of adjectives, *viz.* thoſe in *e* which have only one termination for the two genders; as *felice*, happy; *corteſe*, courteous; *amorevole*, amiable, *&c.*

2. And thoſe in *o*, which are changed into *a*, for the feminine: as *bello*, handſome, (maſc.) *bella*, handſome; (fem.) *leggiadro*, graceful, (maſc.) *leggiadra*, graceful. (fem.)

RULE IX.

Of the degrees of compariſon.

1. The comparative is formed of *più*.
2. And the ſuperlative, by throwing away the laſt vowel of the poſitive, and putting *iſſimo* in its ſtead.

EXAMPLES.

1. The Italians, as well as the French, have no comparatives. Inſtead of them they make uſe of the particle *più* more; as *più dotto*, more learned.

2. But

2. But they form their ſuperlatives purſuant to the Latin analogy, by changing the laſt ſyllable of the poſitive into *iſſimo*; as *beat-o*, *beat-iſſimo*, moſt happy; *illuſtr-e*, *illuſtr-iſſimo*, moſt illuſtrious.

ANNOTATION.

There are ſome irregular compariſons, but which even in this reſpect are almoſt conformable to the Latin analogy; as

Buono,	*migliore*,	*ottimo, e buoniſſimo.*
Good,	better,	beſt of all.
Malo, or *Cattivo*,	*peggiore*,	*peſſimo.*
Bad,	worſe,	worſt of all.
Grande,	*maggiore*,	*maſſimo, e grandiſſimo.*
Great,	greater,	greateſt.
Picciolo,	*minore*,	*minimo.*
Little,	leſſer,	leaſt of all.

RULE X.

Of the diminutives and augmentatives.

1. Nouns in *ino*, *etto*, *ello*, *uzzo*, *uccio*, *uolo*, are of the diminutive form.

2. The augmentatives on the contrary are in *accio*, *otto*, *one*.

3. The collectives are in *ame*.

EXAMPLES.

Moſt Italian nouns form others from themſelves, which diminiſh or augment the ſignification, according to the terminations mentioned in the rule.

1. With reſpect to the Diminutives, the three firſt terminations, viz. *ino*, *etto*, *ello*, generally denote ſome complaiſance or flattery. Thus of *vecchio*, an old man, they form *vecchino*, *vecchietto*, or *vecchiarello*, to ſignify a good or harmleſs little old man. The other three terminations, namely *uzzo*, *uccio*, *üolo*, include

include ſome meanneſs or contempt; as *vecchiuzzo*, a poor little old man; *pedantuccio*, a poor little pedant; *offiziuolo*, a little office or breviary.

2. In regard to the Augmentatives, the two laſt terminations, *otto* and *one*, make a favourable increaſe; as *vecchiotto* and *vecchione*, to ſignify a good old man, a venerable old man: and the laſt termination *accio* is uſed in contempt; as *vecchiaccio*, to denote a wicked old man, a ſordid and avaricious old man; *libraccio*, a large old clumſy book.

3. The termination *ame* frequently ſignifies a collection or plenty of ſomething, as *gentame*, a mob, an aſſembly of people; *oſſame*, a heap of bones.

ANNOTATION.

This language is ſo fond of diminutives that it forms them ſometimes even of the diminutives themſelves, as from *bambo* (unuſual) an infant, comes *bambino*, *bambinello*, and *bambinelluccio*, which are dimiutives of diminutives.

II. *Of the numeral nouns.*

Uno, one, makes *una* in the feminine, purſuant to the general rule of adjectives; but they ſay alſo *un*, as we ſhall obſerve in the figures.

Due is uſed indifferently for both genders; *due fratelli*, two brothers; *due ſorelle*, two ſiſters; tho' we ſometimes meet with *duo* in the maſculine, and likewiſe *duoi*.

The other nouns as far as a thouſand are invariable, *tre*, *quattro*, *cinque*, *ſei*, *ſette*, *otto*, *nove*, *dieci*; three, four, *&c.*

The compound numbers put the largeſt the laſt, till you come to ſeventeen: thus

Undici, *dodici*, *tredici*, &c. But we ſay *diciſette*, *diciotto*, *diecinove*.

Venti, *vent'uno*, *ventidue*, &c.

Trenta,

Trenta, quaranta, cinquanta, ſeſſanta, ſettanta, ottanta, novanta, &c.

Cento, ducento, or *dugento, trecento,* &c.

Mille, due mila, &c.

Milione, due milioni, tre milioni, &c.

The ordinal numbers are always borrowed from the Latin ablative; as *primo, ſecondo, terzo,* &c. according to the general analogy of the reſt.

ANNOTATION.

Ambo is likewiſe uſed for both genders, for we ſay *ambo gli occhi,* both eyes; *ambo le mani,* both hands. But when it is compounded with *due,* it then changes the *o* into *i* for the maſculine, and into *e* for the feminine; as *ambidue, ambedue,* both; inſtead of which we likewiſe ſay *amendue.*

CHAP. VI.

Of the Pronouns.

THE pronouns are, either perſonal, poſſeſſive, demonſtrative, relative, or interrogative.

RULE I.

Of Pronouns perſonal.

1. *Io, tu,* and *ſe* are pronouns perſonal.

2. Which in the dative and accuſative ſingular, ſometimes make *mi, ti, ſi*; and in the ſame caſes plural, *ci, ne, vi.*

3. And ſometimes theſe particles change the *e* into *i.*

EXAMPLES.

1. The pronouns of the three perſons are *io, tu,* and *ſe,* which form their caſes of *me, te,* and *ſe.* As *di me,* of me, *à te,* to thee, *&c.*

2. We likewiſe make uſe of theſe particles *mi*, *ti*, *ſi*, for the dative and accuſative ſingular; as *mi vede*, he ſees me, *ti vedo*, I ſee thee: and of the particles *ci* and ſometimes *ne* for *noi*, us; and *vi* inſtead of *voi*, ye.

3. Theſe particles change often their *i* into *e* in thoſe two caſes; as *me*, *te*, *ſe*, &c. which happens chiefly when they are not immediately joined to the verb, as we ſhall obſerve in the Syntax.

Theſe pronouns are therefore thus declined.

S. *Io*, I.
Di me, of me.
A me, *Me* } *mi* { to me, me.
Da me, from me.

S. *Tu*, thou.
Di te, of thee.
A te, *te*, } *ti*, { to thee, thee.
Da te, from thee.

Pl. *Noi*, we.
Di noi, of us.
A noi, *noi*, } *ci*, *ne*, { to us, us.
Da noi, from us.

Pl. *Voi*, ye.
Di voi, of ye.
A voi, *voi*, } *vi* { to ye, ye.
Da voi, from ye.

S. *
Di ſe, of himſelf.
A ſe, *ſe*, } *ſi* { to himſelf, himſelf.
Da ſe, from himſelf.

* Se *has no nominative, no more than the Latin* ſui, *and it is the ſame in the plural as in the ſingular.*

ANNOTATION.

Petrarch ſeems to have affected the uſe of *ne* inſtead of *noi*, us: thinking that *ci* was too old a Tuſcan word.

Vendetta è di colui, che a cio ne mena. PETR.
'Tis the revenge of him that leads us to it.
Perche con lui cadrà quella ſperanza,
Che ne fè vaneggiar ſi lungamente. ID.
Becauſe the hope that has flattered us ſo long, will fall with him.

Taſſo makes frequently uſe of the ſame. And Annibal Caro has often inſerted it in his excellent tranſlation of the Æneid: as in the ſeventh where Virgil ſays,

Troius Æneas tua nos ad limina miſit.
He has tranſlated it——*quel Troiano Ænea*
Ch'a te ne manda——

But

But this is more rarely ſeen in proſe, where the ordinary uſe of this particle is only to ſignify the relation of a thing, like the French *en:* as *dategliene, donnez luy en*, give him ſome of it; *ei ne ſe parte, il nous en fit part*, &c. he acquainted us with it, he imparted it to us.

RURE II.

Of the pronoun Egli.

1. *Egli* or *ei* takes its caſes from *lui*, as *ella* from *lei*.

2. The plural is *eglino* or *ellino*, and *elle* or *elleno*, which take their caſes from *loro*.

3. But the particles *il*, *lo*, *la*, *gli*, *li*, *le*, are alſo uſed inſtead of the obliques of *egli* and *ella*.

EXAMPLES.

1. To the preceding pronouns we may join *egli*, *ei*, or *lui*, he, for the maſculine, which forms all its caſes from the laſt nominative *lui:* and *ella*, or *lei*, ſhe, for the feminine, which forms likewiſe all its caſes from the laſt nominative *lei*.

2. The plural is *eglino* or *ellino*, they, for the maſculine; and *elle* or *elleno*, they, for the feminine: or *loro*, for both genders, which is preſerved throughout all the caſes.

3. But we likewiſe make uſe of the particles *il*, *lo*, for the accuſative maſculine, inſtead of *lui*; and of *la* for the accuſative feminine, inſtead of *lei*: as alſo of *gli* or *li* indifferently for the dative ſingular, or for the accuſative plural maſculine; and of *le* for thoſe very two caſes in the feminine. This pronoun is therefore thus declined.

S. *Egli, ei, e,* or ſometimes *lui.* } he.
Di lui, of him.
A lui, li, gli, to him.
Il, lo, lui, him.
Da lui, from him.

S. *Ella,* and ſometimes *lei,* } ſhe.
Di lei, of her.
A lei, le, to her.
Lei, la, her.
Da lei, from her.

P. *Egli, elli, ei, li, eglino, ellino,* or *loro.* } they.
Di loro, of them.
A loro, gli, loro, to them.
Loro, li, gli, them.
Da loro, from them.

P. *Elle,* and ſometimes *elleno* or *loro,* } they.
Di loro, of them.
A loro, loro, to them.
Loro, le, them.
Da loro, from them.

ANNOTATION.

The nominatives, *lui, lei,* and *loro* are not uſed with a verb active, by thoſe who ſpeak the language elegantly. See the Syntax.

Petrarch ſays *ello* and *elli* inſtead of *egli,* and never uſes *eglino,* or *ellino* in the plural. Dante has made uſe of *elli,* changing the *g* into *l,* for both numbers. Boccace has alſo *el* inſtead of *egli.*

The accuſative ſingular *lo* comes from this nominative *ello :* in the ſame manner as *la,* and the plural *le,* are formed from the nominatives *ella* and *elle,* by throwing away the firſt ſyllable : and it is much more natural to conſider them thus, than to ſay with ſome grammarians, that they are caſes of the article.

'Tis thus that *li* in the dative ſingular maſculine, and *le* in the feminine, are abbreviated words for *lui* and *lei* ; and *gli* comes from *egli,* inſtead of which they ſay likewiſe *li* in the accuſative plural : in the ſame manner as for *egli,* they ſay not only *ei,* but *e* in the nominative ſingular : nothing being more common in the Italian, than this ſort of contractions and abbreviations in words, which does not hinder it from being a very common thing in all languages to make uſe of the articles inſtead of relatives and demonſtratives, as we have ſufficiently ſhewn in our new methods of the Greek and Latin tongues. And even here we ſee that they make uſe of *il* in the accuſative ſingular maſculine ; tho' this *il* muſt certainly come from the articles.

III. *Of the POSSESSIVES.*

The pronouns poſſeſſive are *mio*, mine; *tuo*, thine; *ſuo*, his; *noſtro*, ours; *voſtro*, yours, taken from the Latin ablatives, *meo*, *tuo*, &c.

They admit of the article as well as the nouns, and vary their termination according to the gender, like other adjectives. Sing. *il mio*, *la mia*, mine. Pl. *i miei*, *le mie*, mine; in which there is no manner of difficulty.

Loro, their, is of the common gender, and declined with the article like a noun ſubſtantive; as Sing. *il* or *la loro*, their or theirs; *del* or *della loro*, of their, *&c.* Pl. *i* or *le loro*, their; *de'* or *delle loro*, of their, *&c.*

RULE IV.

Of the pronouns demonſtrative.

1. The pronouns demonſtrative are *colui*, *coſtui*, and *coteſtui*; which terminate the feminine in *ei*, and the plural in *oro*.

2. To theſe we may join *cio*.

3. With *coteſto*, *quello*, *queſto*.

4. *Medeſimo*, *eſſo*, *ſteſſo*, and *iſteſſo*, are unitives.

EXAMPLES.

Among the demonſtrative pronouns there are three that form their feminine in *ei*, and their plural in *oro*; namely,

Colui, he, or that man; *colei*, ſhe, or that woman; *coloro*, they, or thoſe men or women.

Coſtui, he, or this man; *coſtei*, ſhe, or this woman; *coſtoro*, they, or theſe men and women.

Coteſtui, he, or this man; *coteſtei*, ſhe, or this woman; *coteſtoro*, they, or thoſe men and women.

2. *Cio*,

2. *Cio* is uſed only in the ſingular, and ſeems always abſolute, without taking a ſubſtantive; as *cio piacque a tutti*, this pleaſed every body.

It is compounded with divers words; *cioè*, *hoc eſt*, that is to ſay; *accioche*, in order to, to the end that; *perciò*, therefore, on that account; *perciochè*, becauſe; *concioſiache*, ſince, whereas.

3. *Coteſto*, pl. *coteſti*. Fe. *coteſta*, pl. *coteſte*, this man, this woman. *Queſto*, pl. *queſti*, Fe. *queſta*, pl. *queſte*, this man, this woman.

Quello or *quel*, pl. *quelli* or *quegli*, *quei*, Fem. *quella*, *quel* or *quelle*, that man, that woman.

4. Thoſe three pronouns are likewiſe uſed with the termination *i* for the ſingular, (See the Syntax) as they are always terminated in the plural. But their femine being terminated in *a*, purſuant to the rule of adjectives, takes *e* in the plural, as appears by the above example.

5. *Medeſimo*, the ſame, or ſelf, is joined with other pronouns and nouns ſubſtantive; as *io medeſimo*, I myſelf; *il ſignore medeſimo*, the lord himſelf.

Eſſo, *ſteſſo*, and *iſteſſo*, have the ſame ſignification and force as *medeſimo*: *con eſſo lei*, with herſelf; *eſſo ſteſſo*, he himſelf; *io ſteſſo*, I myſelf; *l'effetto iſteſſo*, the effect itſelf; *eſſo rè*, the king himſelf.

In what manner thoſe pronouns demonſtrative were borrowed from the Latin.

Of the Latin pronoun *hic* they formed by tranſpoſition *chi*, and afterwards joining the article *lo*, (which we have ſhewn to come from *illud*) and reduplicating the *l*, *chillo*, as it is ſtill pronounced in ſome provinces of Italy, afterwards *chello*, by changing *i* into *e*, and at length *quello*.

Queſto comes likewiſe from *hic iſte*; and *queſta* from *hæc iſta*. Hence ſome provinces of Tuſcany, pronounce likewiſe *chiſto* and *cheſto*.

And *coteſto* comes from *hoc iſtud*; for of *hoc* they have made *cho*, afterwards *co*; and of *iſtud* by the tranſpoſition of *d* and

changing *u* into *o*, they made *diſto*, afterwards *deſto*, *teſto*, and joining the two words, *coteſto*.

Eſſo comes from *eſto*, changing the *t* into *s*; and from *eſſo* comes *iſteſſo*.

Colui and *colei* were introduced inſtead of *che lui*, he, or that man; and *che lei*, ſhe, or that woman. But *lui* comes from *huic*, and *lei* from *ei*, both Latin datives.

Coſtui and *coteſtui* were formed according to the analogy of the foregoing pronouns, and taken from *cho* for *hoc*, and from *iſtud*.

Cio is likewiſe derived from *hoc*, of which they made *cho*, and afterwards to ſoften it, *cio*.

RULE V.

Of the pronouns relative.

1. *Quale*, who, or which, takes its caſes from itſelf.

2. Or elſe it borrows them from *cui*.

3. *Che*, *chi*, are alſo relatives and frequently interrogatives.

EXAMPLES.

1. The relative *il quale*, who, or which, is of the common gender; in the plural it has *quali*, and takes its caſes from itſelf, requiring the article to be joined to it; *il quale*, *la quale*, *del quale*, *della quale*, &c.

2. But it likewiſe forms other caſes of *cui*, with the indefinite particles, *di*, *a*, *da*, for both numbers; *di cui*, of whom, or which, *&c.* Sometimes theſe particles are omitted; as

Voi cui fortuna ha poſto in man' il freno.

You, into whoſe hand fortune has put the bridle.

3. The indeclinable *che* anſwers to the Engliſh relative *which*, or *what*; as *il che mi fece riſolvere*, which made me determine; *farò quel che vorrete voi*, I will do what you pleaſe.

It

It likewiſe performs the office of the Engliſh particle *that*, and ſerves to interrogate; as *che dite?* what ſay you?

Chi is likewiſe a relative, and alſo an interrogative; as *a chi l' avete dato?* to whom have you given it?

Theſe two pronouns have alſo their compounds; as *checche ne ſia*, however it be; *chiunque*, whoſoever; *qualcheduno, -na*, ſomebody.

VI. *Of ſome nouns that are ranked among the pronouns.*

The grammarians rank likewiſe among the pronouns, *ciaſcuno*, or *ciaſcheduno*, every one; *veruno*, *niuno*, *neſſuno*, no body; *alcuno*, ſome body. But theſe are real nouns adjective, that have their feminine in *a*; *alcuna*, *neſſuna*, *niuna*, &c. In the plural their maſculine is in *i*, and their feminine in *e*, *alcuni*, *alcune*, &c. conforming in every reſpect to the general rule of adjectives.

Altro, other, makes in the plural *altri*; in the feminine *altra*, plural *altre*; in which it follows the general rules of adjectives.

Its oblique caſes are taken from *altrui*, (by the ſame analogy as *quale* borrows its caſes from *cui*) *ha biſogno d' altrui*, he wants ſomebody elſe. *Dare altrui*, to give to ſome one. *Trovar altrui*, to find ſome body.

But *altri* is uſed likewiſe in the ſingular, and then it is not declinable; as *s' altri t' amaſſe*, if another perſon loved you.

Viver in altri, e'n ſe ſteſſo morire.

To live in another perſon, and to die in himſelf.

CHAP. VII.

Of the Verbs.

THE Italians have auxiliary verbs as well as the Engliſh, as alſo verbs active and paſſive.

Auxiliary or helping verbs are thoſe which help to form certain tenſes in the other verbs. Theſe are two in number, *viz. ho*, I have, for the active; and *ſono*, I am, for the paſſive.

All their verbs active may be reduced to three conjugations, which are diſtinguiſhed by the infinitive.

The firſt takes ARE, as *amare*.
The ſecond ERE, as *temere*, *leggere*.
The third IRE, as *ſentire*.

ANNOTATION.

The grammarians generally make four conjugations, diſtinguiſhing *ēre* long, from *ĕre* ſhort, as in Latin: but this diſtinction produces no diverſity in the formation of the tenſes, which alone ought to form the difference of conjugations.

The infinitive is the firſt thing we ought to conſider in the verbs, becauſe it is the foundation and root of all the reſt.

The ſecond thing we ought to conſider is the participle of the preſent tenſe, which is commonly active, and may be likewiſe called a gerund; as *amando*, loving.

And the third, is the participle of the preterperfect tenſe, which is commonly paſſive, and is joined with the auxiliary verbs to form the whole verb paſſive, and even ſome tenſes of the active; as *ho amato*, I have loved; *ſono amato*, I am loved, *&c.*

This excepted, the Italian verbs are compounded only of ſeven ſimple tenſes, *viz.* two preſents, three im-

imperfects, a preterit, and a future: to which we muſt add the imperative, which in all languages ought to be conſidered as a kind of future, becauſe none but future things are commanded.

The firſt tenſes are INDICATIVES; that is, they ſerve merely to expreſs and indicate the thing; as *amo*, I love; and the ſecond are SUBJUNCTIVES, that is, they expreſs things with a dependance on ſomething elſe that has preceded or is underſtood; as *ami*, that I may love; *vedi*, that I may ſee, that is, make or ſuffer me to ſee, *&c.*

The third imperfect is optative, that is, it ſerves to expreſs deſire. This may be obſerved as well in reſpect to the auxiliary verbs, as to others.

The auxiliary verbs are conjugated thus.

The firſt auxiliary verb.

AVERE, to have.

Infinitive. *Avére*, to have, taken from the Latin *habere.*

Participle Active. *Avéndo*, having.

Participle Paſſive. *Avúto*, had, taken from *habitum.*

The firſt Preſent or Indicative.

Sing. *Ho*, *hai*, *ha*, I have, thou haſt, *&c.*
Poet. *Haggio*, *have.*

Plur. *Abbiámo*, *avéte*, *hanno.*

The ſecond Preſent or Subjunctive.

Sing. *Abbia*, *ábbi* and *ábbia*, *ábbia*, that I may have, *&c.*

Plur. *Abbiámo*, *abbiáte*, *ábbiano* and *ábbino.*

The firſt Imperfect or Indicative.

Sing. *Avévo* and *avéva*, *avévi*, *avéva*, or *avéa*, I had.

Plur. *Avevámo*, *aveváte*, *avévano*,
or *aveámo*, *avévi*, *avéano.*

The ſecond Imperfect or Subjunctive.

Sing. *Averéi*, and *-ría*, *averéſti*, *averébbe*, and *-ría*, I ſhould have.
Plur. *Averémmo*, *averéſte*, and *-ſti*, *averébbero*, and *averíano*.

The third Imperfect or Optative.

Sing. *Avéſſi*, *avéſſi*, *avéſſe*, that I had.
Plur. *Avéſſimo*, *avéſte*, and *-ſſi*, *avéſſero*.

The Preterperfect, or time paſt.

Sing. *Ebbi* and *avéi*, *avéſti*, *ebbe*, I had.
Plur. *Avémmo*, *avéſte*, and *-ſti*, *ebbero*.

The Future, or time to come.

Sing. *Averò*, *averái*, *averà*, I ſhall or will have, or *avrò*, *avrái*, *avrà*, or *harò*, *harái*, *harà*.
Plur. *Averémo*, *averéte*, *averánno*, or *avrémo*, *avréte*, *avránno*, or *harémo*, *haréte*, *haránno*.

The Future Imperative, or of Commanding.

Sing. *Abbi*, have thou, *ábbia*, let him have.
Plur. *Abbiámo*, *abbiáte*, *ábbiano* and *ábbino*.

The ſecond auxiliary Verb.

ESSERE, to be.

Infinitive. *Eſſere*, to be, taken from the Latin *eſſe*.
The Participle Preſent. *Eſſendo*, or *ſendo*, being.
The Participle Perfect. *Stato*, been.

The firſt Preſent or Indicative.

Sing. *Sono*, *ſei*, *è*, I am, thou art, *&c.*
Plur. *Siámo*, *ſiéte*, or *ſéte*, *ſono*.

The ſecond Preſent or Subjunctive.

Sing. *Sia*, *ſii* or *ſia* and *ſie*, *ſia*, that I be.
Plur. *Siámo*, *ſiáte*, *síano*, and *síeno*.

The

The firſt Imperfect or Indicative.

Sing. *Era*, or *ero*, *eri*, *era*, I was, thou waſt, *&c.*
Plur. *Eravámo*, or *éramo*, *eravàte* or *eri*, *érano*.

The ſecond Imperfect or Subjunctive.

Sing. *Saréi* or *ſaría*, *ſaréſti*, *ſarébbe* or *ſaría*, I ſhould be.
Plur. *Sarémmo*, *ſaréſte*, or *-ſti*, *ſarébbono* or *ſaríano*.

The third Imperfect or Optative.

Sing. *Foſſi*, *foſſi*, *foſſe*, that I were, or *fuſſi*, *fuſſi*, *fuſſe*.
Plur. *Fóſſimo*, *foſte*, *fóſſero*, and *fóſſino*, or *fúſſimo*, *fuſſe*, *fúſſero*, and *fúſſino*.

The Preterperfect, or time paſt.

Sing. *Fui*, *fuſti* and *foſti*, *fù*, I have been, *&c.*
Plur. *Fummo*, *fuſte* and *foſte*, *fùrono*.

The Future, or time to come.

Sing. *Sarò*, *ſarái*, *ſarà*, I ſhall or will be.
Plur. *Sarémo*, *ſaréte*, *ſaránno*.

The Future Imperative, or Commanding.

Sing. *Sii*, *ſie* and *ſia tu*, be thou; *ſie* and *ſia egli*, let him be.
Plur. *Siámo*, *ſiáte*, *síano*, and *síeno*.

II. *Some Obſervations to learn eaſily to conjugate.*

In order to learn eaſily to conjugate, it will be proper to form at firſt an idea of the tenſes, and to imprint it in your mind. The following remarks will contribute very much to this deſign, if you will but give yourſelf the trouble of comparing the example of each tenſe, in proportion as you read the remarks over the annexed table of conjugations.

The

The firſt perſon of every tenſe is always formed from the infinitive, changing the termination thereof into that which is proper to this tenſe, as we ſhall further explain hereafter in the particular Rules.

The firſt preſent has always its firſt perſon in *o*; the ſecond has it in *i*, and alſo in *a* in the two laſt conjugations, in which the termination *a* is moſt uſual.

The ſecond perſon ſingular may be always in *i*; but the two laſt conjugations have it likewiſe in *a* (which is moſt uſual) in the ſecond preſent.

The firſt perſon plural is always in *mo*, and in the two preſents in *iamo*, being formed from the ſecond perſon ſingular in *i*; as *ami*, *amiamo*. The ſecond perſon plural is in *te*, and the third in *no* or *ro*.

The ſecond perſon ſingular is frequently uſed inſtead of the ſecond plural, eſpecially in the firſt and third imperfect.

The general mark or characteriſtic of the three conjugations for all tenſes, is the penultimate vowel of the infinitive, *viz. A*, *E*, *I*.

The firſt imperfect is in *vo* or *va*: *amavo* or *amava*, *vi*, *va*; where the *v* conſonant ſupplies the place of the Latin *b*; as *amabam*, *bas*, *bat*, &c.

The ſecond imperfect is in *rei*, or *ria*, and is conjugated throughout with its *r*; *-reſti*, *-rebbe*, &c. in the ſame manner as the Latin *amarem*, *res*, *ret*, and the French *j' aimerois*, &c. preſerve this conſonant.

The third imperfect is in *ſſi*, and retains through all its perſons the double *ſs*; as *amaſſi*, *ſſi*, *ſſe*. We muſt except the ſecond perſon plural, which, as we have already obſerved, is always in *te*: and in this tenſe particularly in *ſte*; as *amaſte*, ye ſhould love.

The future is in *ro*, and makes *rei*, *ra*, &c. preſerving the *r* thro' all its perſons. The third perſon plural of this tenſe has always two *nn*'s, *ameranno*, they will love; but its firſt perſon has only one *m*, *ameremo*, we will love: wherein it differs from the

ſecond

ſecond imperfect, which has two, as *ameremmo*, we ſhould love. This is proper to obſerve, becauſe beginners may be very eaſily miſtaken in this point. Its ſecond perſon plural differs from the ſecond of the ſame imperfect, inaſmuch as it has not an *s*, whereas that has; *amerete*, ye will love; *amereſte*, ye ſhould love.

The third perſon plural is generally formed from the third perſon ſingular in all tenſes: thus *ama*, he loves, *amano*, they love: *amarebbe*, he ſhould love, *amarebbero*, they ſhould love, *&c.* We muſt except the preſent of the two laſt conjugations, in which this third perſon is formed from the firſt perſon ſingular; as *vedo*, I ſee, *vedono*, they ſee; *ſento*, I hear, *ſentono*, they hear.

The preterperfect is in *i*, and forms the ſecond perſon in *ſti*, according to the Latin analogy. The third perſon of this tenſe is generally marked with a grave accent, terminating in *ò* for the firſt conjugation, in *è* for the ſecond, and in *ì* for the third.

The firſt perſon plural is in *mmo* with two *mm*'s, differing from that of the ſecond imperfect, inaſmuch as it has never an *r*, and that always has. The ſecond perſon is in *ſte*, *amaſte*, and differs only in ſignification from that of the third imperfect. The third is in *no* or *ro*.

ANNOTATION.

All the perſons of the firſt conjugation that are terminated in *i*, may be found likewiſe in *e* among ancient authors; as

Ahi crudo amor! ma tu ali'or più m'informe
A ſeguir, &c. PETR. 9. 3.

In the plural, the firſt perſon in *iamo* is ſometimes in *emo*; as *amemo*, we love; *ſcrivemo*, we write.

In the ſecond conjugation, 'tis common to ſay in the firſt imperfect, *ea*, *eamo*, *eano*, by taking away the *v* conſonant; and even in the third conjugation, to ſay, *ia*, *iano*, and *ian*, inſtead of *iva*, *ivano*.

A TABLE of the CONJUGATIONS.

INFINITIVES.	GERUNDS.	PARTICIPLES.
Am -*are*, *to love*	-*ando*, *loving*	-*ato*, loved.
Tem -*ere*, *to fear*	-*endo*, *fearing*	-*uto*, feared.
Sent -*ire*, *to hear*	-*endo*, *hearing*	-*ito*, heard.

	Singulars.			Plurals.		
	Io,	tu,	egli;	Noi,	voi,	eglino.
	I,	*thou*,	*he*;	*We*,	*ye*,	*they*.
1. *Present.* Am	----o	i	a:	iámo	áte	ăno.
Tem	--o	i	e:	iámo	éte	ŏno.
Sent	---o	i	e:	iámo	íte	ŏno.

I love, &c.

2. *Present.* Am	----i	i	i:	iámo	iáte	ĭno.
Tem	a	a	a:	iámo	iáte	ăno & ĭno
	i	i	i:			
Sent	a	a	a:	iámo	iàte	ăno & ĭno.
	i	i	i:			

That I may love, &c.

1. *Imperf.* Am -*a*	va				váte	
Tem -*e*	&	vi	va:	vamo	&	văno.
Sent -*i*	vo				vi	

I did love, &c.

2. *Imperf.* Am -*e*	réi		rébbe:	rémmo		rébbero.
Tem -*e*	&	réſti	&	&	réſte	rébbono.
Sent -*i*	ría		ría:	rébbamo		ríano.

I ſhould love, &c.

3. *Imperf.* Am -*a*					ſte	ſsĭno.
Tem -*e*	ſſi	ſſi	ſſe:	ſſimo	&	&
Sent -*i*					ſſi	ſsĕro.

That I could love, &c.

Preterit. Am	-----ái	áſti	ò:	ámmo	áſte	árono.
Tem	----éi	éſti	è:	émmo	éſte	érono.
	etti		ette:			éttero.
Sent-	i	íſti	ì:	ímmo	íſte	írno & írono.
	ii					

I loved, &c.

Future. Am -*e*						
Tem -*e*	rò	rái	rà:	rémo	réte	ránno.
Sent -*i*						

I ſhall or will love.

Imperat.	Am -a	i:		iámo	áte	ĭno.
	Tem-i	a:		iámo	éte	ăno & ĭno.
	Sent -i	a:		iámo	íte	ăno & ĭno.

Love thou, &c.

CHAP.

CHAP. VIII.

Particular Rules of the formation of the Tenſes.

RULE I.

Formation of the two Preſents.

1. THE Infinitive forms the firſt perſon of all tenſes.

2. In particular it forms the firſt preſent, by dropping *re*, and changing the penultima into *o*.

3. But if there be an *n* pure before the penultima, then a *g* is inſerted before the *o*.

4. And if there be an *l*, then *gli* is inſerted before *o*.

5. The *r* pure of the penultimate of the infinitive is changed into *i*.

6. And the *c* pure of the ſame penultimate is doubled.

7. The ſecond preſent is formed from the firſt, by changing *o* into *i* or *a*.

EXAMPLES.

1. The Infinitive, as we have already obſerved, forms all the tenſes of the verb, which is thus effected.

2. By throwing away *re*, and changing the penultimate into *o*, the firſt preſent is formed; as *ama-re*, *amo*; *vede-re*, *vedo*; *ſenti-re*, *ſento*.

3. But if before this ſame penultima there ſhould happen to be an *n* pure, that is, ſeparate from another conſonant, then a *g* is inſerted before *a* in the preſent; as *tenere*, to keep, *tengo*; *venire*, to come, *vengo*, of which by tranſpoſition they likewiſe form *tegno*, *vegno*, in order to ſoften the ſound.

4. *L* pure by the ſame analogy aſſumes alſo a *g* before *o*; as *dole-re*, to grieve, *dolgo*: but for the ſake of ſoftning ſtill more the ſound, a tranſpoſition has been alſo formed, and afterwards an *i* has been added to make it *gli*: thus *dolere*, *dolgo*, makes *doglio*: and in like manner *valere*, *vaglio*, to be able, to be worth; *volere*, *voglio*, to be willing. But the latter never makes *volgo*, becauſe *volgo* ſignifies to turn round.

Theſe verbs aſſume ſometimes alſo an u *in certain perſons*; *as* duoli, duole, vuole, *&c. which is rather an orthographical reaſon, than an irregularity.*

5. But the *r* pure of the penultimate of the infinitive is changed into *i*; thus from *parere*, to ſeem, to appear, comes *paio*; from *morire*, to die, *moio*; but *muoro* is alſo uſed.

6. The *c* pure of the ſame penultimate is reduplicated, taking *ci*; as *piac-ere*, *piac-cio*, to pleaſe.

7. The ſecond preſent is formed from the firſt, changing *o* into *i* or *a*; as *amo*, I love; *ami*, that I may love; *vedo*, I ſee, *vedi*, or *veda*, that I may ſee.

RULE II.

Exceptions of verbs in Are *and of monoſyllables.*

1. *Andare* makes *vo*, *vai*, *va*:
2. As *avere* makes *ho*, *hai*, *ha*:
3. And they terminate the plural in *anno*.
4. In the ſame manner you muſt conjugate all monoſyllables.
5. But *fare* makes *fo* and *faccio*, *fai*, *fà* and *faë*, *facciámo*.

EXAMPLES.

1. *Andare*, to go, makes in the preſent *vo*, I go, *vai*, *va*.
2. *Avere*, to have, makes *ho*, *hai*, *ha*.

3.

3. Their third perſon plural is in *anno*; as *vanno*, they go; *hanno*, they have. The other two perſons are formed regularly.

4. All the monoſyllables are conjugated in the ſame manner; as *do*, *dai*, *da*, I give: *ſto*, *ſtai*, *ſta*, I ſtand, *&c.*

5. But *fare*, to do, has *fò* and *faccio*, *fai*, *fà* and Poet. *faë*, or even *face*. Plur. *facciámo*, &c.

The Imperfect is *faceva*, as if it came from the Infinitive *facere*.

RULE III.

Exception for Verbs in Ere.

1. *Potere*, has *poſſo*, *puoi*, *po'*, *pote*, *puoë*.
2. But *dovere* makes *debbo*, *deggio*, *devo* and *deo*.
3. *Sedere* has *ſiedo*, *ſeggo*, and *ſeggio*:
4. As *cadere* has *cado* and *caggio*.
5. *Sapere* makes *ſò* and *ſaccio*.
6. *Dire* has *dico*.
7. *Trahere*, or *trarre* has *traggo*.
8. And *torre* makes *tolgo* or *toglio*.

EXAMPLES.

1. *Potere*, to be able, makes *poſſo*, I am able; (coming from the Latin *poſſum*) *puoi*, thou art able, *puo*, or *po*, and *pote*, *puote*, he is able.

The reſt of it is regular. Plur. *potiamo*, or *poſſiamo*, *potete*, *poſſono*. Sync. *ponno*.

Imperf. *potevo*, and *-va*, &c. 3. plur. *evano*, and *-eano*.

2. *Dovere*, to owe, makes *debbio*, *devo*, and *deggio*, as likewiſe *deo* in verſe. The reſt is quite eaſy. *Debbi*, *devi*, and *dei*, thou oweſt; *debbe*, *deve*, and *dee*, he owes, or, ought. Plur. *Dobbiamo*, we owe; *dovete*, ye owe; *debbono*, *devono*, or *deono*, and in verſe, *deggiono*, and *denno*, they owe. Imperf. *dovevo*, and *-eva*,

or *ea*. Plur. *evamo*, *-vate*, *-vano*, or *doveano*, they owed.

3. *Sedere*, to ſit, makes *ſeggo*, or *ſeggio*, and *ſiedo*, (inſtead of *ſedo*) all the reſt depending on this analogy, *ſiedi*, thou ſitteſt; *ſiede* or *ſede*, he ſitteth. Plur. *ſeggiámo* or *ſediámo*, *ſedete*, *ſeggono* or *ſiedono*.

4. *Cadere*, to fall, makes *cado*, *-di*, *-de*, *-diamo*, &c. and likewiſe *caggio*, *caggiamo*.

5. *Sapere*, to know, makes *ſò* or *ſaccio*, Poet. from *ſo* comes *ſai*, *ſa*. Plur. *ſanno*, like the monoſyllables. From *ſapere* comes regularly *ſape*, he knows; *ſappiamo*, we know; and *ſapete*, ye know.

6. *Dire* (for *dicere*) makes *dico*, agreeing with the Latin analogy; ſecond perſon, *di*, *dici*; third, *dice*. Plur. *diciamo*, and *-emo*, *dite*, *dicono*.

7. *Trahere*, ſync. *-trarre*, to draw, to dragg, makes *traggo*; Plur. *trahemmo*, (from *trahere*); third perſon *traggono*, (from *traggo*).

8. *Torre*, inſtead of *togliere* to take, makes *tolgo* and *toglio*, &c.

RULE IV.

Of the Verbs in Ire.

Ire makes frequently *iſco*; from whence four perſons are formed, *viz.* three of the ſingular, and the third of the plural.

EXAMPLES.

A great many verbs in *ire* form their Preſent in *iſco*; as *gemire*, to mourn, to weep, *gemiſco*, and not *gemo*, which comes from *gemere*, to drop, to flow; tho' the poets uſe it alſo inſtead of *gemiſco*.

And then thoſe verbs are conjugated in ſuch a manner, that the three perſons ſingular, and the third perſon plural follow this analogy of the derivative in *iſco*, whereas

whereas the other two perſons plural are regularly formed of the infinitive ſimple, as well in the firſt preſent, as in the ſecond, and in the Imperative; as

1. Preſ. *Gemiſco, ſci, ſce.* Plur. *Gemiamo, ite, iſcono,* to mourn, to weep.

2. Preſ. *Gemiſca, ſca, ſca.* Plur. *iamo, ite, iſcano.*

Imperative. *Gemiſci, ſca.* Plur. *amo, ite, iſcano.*

And in like manner the following.

Aborrire, to abhor.
Adempire, to accompliſh.
Addolcire, to ſweeten.
Aggradire, to like, has in the third perſon ſingular of the firſt preſent, *aggradiſce* and *aggrada*; and in the future *aggradirà,* and *aggraderà*; but in every thing elſe it conforms with the reſt.
Allegerire, to eaſe.
Ammonire, to admoniſh.
Apparire, to appear.
Ardire, to venture.
Attribuire, to attribute.
Avvertire, to warn, to mind.
Avvilire, to grow contemptible.
Bollire, to boil.
Capire, to hold, to underſtand.
Chiarire, to clear up.
Colorire, to colour.
Comparire, to appear.
Compatire, to pity.
Concepire, to conceive.
Condire, to ſeaſon.
Conſeguire, to obtain.
Definire, to define.
Differire, to defer.
Digerire, to digeſt.
Empire, to fill.
Eſſaudire, to hear graciouſly.
Eſſeguire, to execute.
Fallire, to fail.
Favorire, to favour.
Ferire, to ſtrike.
Finire, to end.
Fornire, to finiſh.
Fiorire, to flouriſh.
Forbire, to poliſh.
Gioire, to rejoice.
Gradire, to like.
Impallidire, to grow pale.
Impazzire, to grow mad.
Impedire, to hinder.
Inaſinire, to grow ſtupid.
Ingagliardire, to grow ſtrong.
Ingerire, to concern one's ſelf.
Ingobbire, to grow crooked
Ingrandire, to grow big.
Inſuperbire, to grow proud.

Languire, to languiſh.
Mentire, to lye.
Mollire, to ſoften.
Nutrire, to nouriſh.
Offerire, to offer.
Ordire, to begin.
Patire, to ſuffer.
Perire, to periſh.
Proferire, to pronounce.
Proibire, to forbid.
Punire, to puniſh.
Rapire, to ſnatch, to take.
Riverire, to reſpect.
Salire, to aſcend.
Sbigottire, to be diſmayed.
Scolpire, to ingrave.
Sdruſcire, to untie, to ſeparate.
Sepelire, to bury.
Singoltire, to ſob.
Sminuire, to diminiſh.
Sofferire, to ſuffer.
Sorbire, to ſwallow.
Spedire, to diſpatch.
Stabilire, to eſtabliſh.
Stordire, to ſtun.
Stornire, to make a noiſe.
Stupire, to be amazed.
Suggerire, to ſuggeſt.
Supplire, to ſupplicate.
Tradire, to betray.
Traſgredire, to tranſgreſs.
Ubbedire or *obbedire*, to obey.
Unire, to unite.

RULE V.

Of the formation of the Imperfects and the Future.

1. The three Imperfects are formed alſo from the Infinitive by changing *re* into *vo*, *rei*, *ſſi*.

2. But the Future is formed by changing *re* into *ro*, *rai*, *ra*.

EXAMPLES.

1. The three Imperfects are formed alſo from the Infinitive, by changing *re* into *vo* or *va*, *rei*, and *ſſi*; thus from *amare* is formed *ama-vo* or *-va*, I did love; *ama-rei*, I ſhould love; (but the penultimate of this tenſe is frequently changed into *e* in the firſt conjugation, *amerei*) *ama-ſſi*, that I could love. From *ſentire*, *ſenti-vo* or *va*, *ſenti-rei*, *ſenti-ſſi*, &c.

2. The Future is formed by changing *re* into *ro*, and is conjugated with *ai*, *a*: as *amarò*, *amarâi*, *amarà*,

rà, &c. But the penultima is frequently changed into *e* in the firſt conjugation, *amerò*.

RULE VI.

General for the formation of the Preterit, and the Participle paſſive.

1. From *are* comes *ai*, *ato*.
2. From *ere* comes *ei*, *etti*, *uto*.
3. From *ire* comes *i*, *ito*.
4. Several have their Preterit in *i*, reduplicating the conſonant.

EXAMPLES.

The Preterit is always in *i*, and the Participle paſſive in *to*. In order to form them,

1. In the *firſt* conjugation you change the *re* of the Infinitive into *i*, and *to*; as *ama-re*, *ama-i*, *ama-to*.

2. In the *ſecond*, *re* is changed into *i*; as *rende-re*, to render, *rende-i*. But ſeveral change likewiſe *ere* into *etti*; as *godere*, to rejoice, *godei*, *godetti*. And theſe as well as a great many others form the Participle in *uto*; as *goduto*, &c.

3. In the *third*, *ire* is changed into a ſingle or double *i*; as *ſentire*, *ſentii* or *ſenti*, to hear: the Participle is in *ito*, *ſentito*.

4. A great many form their Preterit in *i*, reduplicating alſo their figurative conſonant; as *cadere*, to fall, *caddi*; (which makes alſo *cadei* and *cadetti*, by the preceding rule) *tenere*, to keep, *teni*; *volere*, to be willing, *volli*, (as likewiſe *volſi*, by the following rule) *vedere*, to ſee, *veddi* or *viddi*. But their participle does not double this conſonant, *caduto*, *tenuto*, *voluto*, *veduto*.

And in like manner, *venire*, to come, *venni*; *bere*, or *bevere*, to drink, *bevvi*.

Exceptions for the Preterit.

RULE VII.

Of thoſe verbs that make ſi, ſo, *or* ſi, to; *that loſe an* n; *or that follow the Latin.*

1. A great many verbs in *do*, *ro*, make *ſi*, *ſo*.
2. And thoſe in *co*, *go*, *glio*, *vo*, make *ſi*, *to*.
3. Reduplicating the *s* in the termination.
4. And thoſe in *ggo*, or *tto*, reduplicating alſo their conſonant.
5. Verbs in *-ndere* loſe their *n*; as *fuſi*.
6. And ſeveral follow the Latin analogy.

EXAMPLES.

1. Verbs in *do*, and *ro*, form the Preterit in *ſi*, and the Participle in *ſo*; as

Ardĕre, *ardo*, *arſi*, *arſo*, to burn.
Chiudere, *chiudo*, *chiuſi*, *chiuſo*, to ſhut.
Decidere, *decido*, *deciſi*, *deciſo*, to decide.
Correre, *corro*, *corſi*, *corſo*, to run.
Scorrere, *ſcorro*, *ſcorſi*, *ſcorſo*, to run thro'.

2. Thoſe in *co*, *go*, *glio*, and *vo*, form the Preterit in *ſi*, and the Participle in *to*; as

Vincere, *vinco*, *vinſi*, *vinto*, to vanquiſh.
Cingere, or *cignere*, *cingo*, *cinſi*, *cinto*, to gird.
Porgere, *porgo*, *porſi*, *porgo*, to preſent.
Spegnere, *ſpegno*, or *ſpengo*, *ſpenſi*, *ſpento*, to extinguiſh.
Sorgere, *ſorgo*, *ſorſi*, *ſorto*, to riſe up.
Volgere, *volgo*, *volſi*, *volto*, to turn.
Volere, *voglio*, and *vo*, *volſi*, but rather *volli*, (ſee above Rule 6.) to be willing.
Cogliere, *colgo*, *colſi*, *colto*, to gather.
Salire, *ſalgo*, or *ſaglio*, *ſalſi*, *ſalito*, to aſcend.

3. When theſe verbs have a pure termination, that is, when there happens to be a vowel before *do*, *ro*, *go*, *co*,

co, *glio*, &c. the *ſ* is reduplicated in the Preter-perfect, and conſequently the *ſ* or *t* is reduplicated in the Participle; as

Concedere, *concedo*, *conceſſi*, *conceſſo*, to grant.
Cuocere, *cuoco*, *coſſi*, *cotto*, to boil.
Dire, (inſtead of *dicere*) *dico*, *diſſi*, *detto*, to ſay.
Muovere, *muovo*, *moſſi*, *moſſo*, to move.
Scrivere, *ſcrivo*, *ſcriſſi*, *ſcritto*, to write.
Vivere, to live, makes alſo *viſſi*; but it has *vivuto* and *viſſuto* in the participle.

4. Thoſe in *ggo* and *tto* do the ſame, becauſe of the double conſonant of the Preſent: thus

Friggere, *friggo*, *friſſi*, *fritto*, to fry.
Leggere, *leggo*, *leſſi*, *letto*, to read.
Trarre, (for *trahere* now unuſual) *traggo*, *traſſi*, *tratto*, to draw, to attract.
Mettere, *metto*, *meſſi*, *meſſo*, to put.
Rifiettere, *rifletto*, *rifleſſi*, *rifleſſo*, to reflect.

Where 'tis plain that this is only a ſoftening of the Latin analogy; which forming xi, *and* xo, *or* cto, *the Italian changes them into* ſſi, ſſo, *or* tto, *purſuant to the analogy above explained, chap.* 2.

5. The *n* is frequently dropt in the Preterit and Participle, eſpecially in verbs in *ndere*; as

Fondere, *fondo*, *fuſi*, *fuſo*, to melt.
Fendere, *fendo*, *feſi*, *feſo*, to cleave.
Prendere, *prendo*, *preſi*, *preſo*, to take.
Scendere, *ſcendo*, *ſceſi*, *ſceſo*, to deſcend.
Spendere, *ſpendo*, *ſpeſi*, *ſpeſo*, to ſpend.
Tendere, *tendo*, *teſi*, *teſo*, to bend, to tend.
Naſcondere, *naſcondo*, *naſcoſi*, *naſcoſo* and *naſcoſto*, to hide.

6. A great many verbs conform to the Latin analogy, only by ſoftening the ſound, or by making ſome very ſmall change: this appears by ſeveral of the above examples, to which we ſhall add the following.

Rompere, *rompo*, *roppi*, *rotto*, to break.

Scuotere (coming from *quatere*) *ſcuoto*, *ſcoſſi*, *ſcoſſo*, to ſhake.

Porre, coming from *ponere*, to put, *pongo*, *poſi*, *poſto*, by ſync. for *poſui*, *poſito*.

Thus we ſay *perſuaſi*, from *perſuado*, to perſuade; *morto* from *mortuo*, dead. And the like.

RULE VIII.

Of ſome particular Verbs.

1. Verbs in *ccio* make the Preterit in *cqui*.

2. *Naſcere* makes alſo *nacqui*.

3. *Avere*, *piovere*, *creſcere*, *conoſcere* have the Preterit in *bbi*: and *ſapere* in *ppi*.

4. *Vedere* makes *vidi*, *viſto*; *compire*, *compieſti*, *-pitto*.

EXAMPLES.

1. Verbs in *ccio* make *cqui* in the Preterperfect. This is only a ſoftening of the ſound; for the *q* ſtands for the *c*, and *u* is inſeparable from *q*.

As for the Participle, theſe and moſt of the following verbs, conform to the analogy of the preceding rules.

Piacere, *piaccio*, *piacqui*, *piacciuto*, to pleaſe.

Nuocere, *nuoccio*, and *nuoco*, *nocqui*, to hurt.

Tacere, *taccio*, *tacqui*, *taciuto*, to be ſilent.

2. *Naſcere*, to be born, makes alſo *nacqui*, becauſe formerly they uſed *naſcio*, inſtead of *naſco*. In the Participle it makes *nato*, coming from the Latin.

3. The following verbs form the Preterit in *bbi*, following likewiſe the reduplication of the figurative conſonant. For the *b* ſupplies the ſtead of the *u* conſonant of the Infinitive.

Avere, *ho*, *ebbi*, *avuto*, to have.

Piovere, *piovo*, *piobbi* (or *piovvi*) *piovuto*, to rain.

To theſe are joined the following in *ſcere*.

Creſcere, *creſco*, *crebbi*, *creſciuto*, to increaſe.

Conoſcere,

Conoſcere, *conoſco*, *conobbi*, *conoſciuto*, to know.

Sapere, to know, makes *ſeppi*, by the ſame analogy, changing the *a* into *e* in the firſt ſyllable.

4. *Vedere*, to ſee, *vedo*, or *veggio*, having *veddi* and *viddi*, by the reduplication of its conſonant, makes *viſto*, by this rule, and likewiſe by the ſixth rule, N. 2.

RULE IX.

Of Verbs that have ſeveral Preterits.

A great many verbs have different Preterits, having relation to different rules.

EXAMPLES.

'Tis obſervable that the ſame verb may oftentimes form different Preterits and Participles, having a relation to different rules. Of this we have ſeen examples above, to which we ſhall add the following.

Fondere, to melt, *fondo*, *fondei*, *fonduto*, by the general rule: *fuſi*, *fuſo*, by the ſeventh rule, N° 5.

Fendere, to cleave, *fendo*, *fendei*, by the general rule: *feſi*, *feſo*, by the ſeventh rule, N° 5.

Pendere, to hang, *pendo*, *pendei*, *-uto*, by the general rule: *peſi*, *-ſo*, by the ſeventh rule, N° 5.

Solvere, to looſe or abſolve, *ſolvo*, *ſolvei*, by the general rule: *ſolſi*, *ſoluto*, rule 7. N° 2.

Mordĕre, to bite, *mordo*, *mordei*, *-detti*, *-duto*, general rule: *morſi*, *morſo*, *-ſo*, rule 7. N° 6.

Bevĕre, or *bere*, to drink, *bebei*, *-vetti*, *-vuto*, general rule, N° 2. and *bevvi*, by the ſame rule, N° 4.

Thus *paio* makes *parſi*, *parſo*, according to the analogy of verbs in *ro*, rule 7. N° 1. becauſe it ſhould have been *paro* taken from *parere*, to appear: it has alſo *parvi*, according to the Latin analogy, rule 7. N° 6. and *paruto*, by the general rule, N° 2.

Moro, to die, makes *mori*, by the ſeventh rule, N° 1. and it has *morto*, taken from *mortuo*, by the ſame rule, N° 6.

ANNOTATION.

This is ſufficient to obſerve in general. Having once formed an idea of theſe rules, we ſhall ſoon be acquainted with the analogy of thoſe different Preterits, and with whatever is moſt remarkable in the irregularity of the other tenſes: and practice afterwards will render every thing eaſy. This is the difference between the dead and living languages, that uſe having a greater extent in the latter, the rules ought to be more conciſe, becauſe practice ſupplies whatever the multiplicity of rules can but tediouſly and imperfectly explain.

RULE X.

For the conjugation of the Preterit.

The analogy of the Preterit is not always the ſame; for the third perſon, ſingular as well as plural, is formed from the firſt perſon; and the reſt are formed regularly from the Infinitive.

EXAMPLES.

What we have ſaid in the beginning with regard to the conjugations, is ſufficient to conjugate the other tenſes thro' all their perſons. But the Preterit is ſomewhat more difficult: for 'tis to be obſerved, that as this tenſe admits of a greater irregularity in its formation than the others, it has alſo this particularity, that it does not always preſerve the ſame analogy thro' all its perſons.

From the firſt perſon ſing. comes the third, as well ſingular as plural, and the reſt are formed always from the Infinitive; thus,

Cadere, to fall, *cadei*, *caddi*, *cadetti*, I fell, from whence comes *cade*, *cadde*, *cadette*, he fell; plur. *caderono* or *caderno*, *caddero*, *cadettero*, they fell. But from *cadere* comes likewiſe *cadeſti*, thou fell'ſt, *cademmo*, we fell, and *cadeſte*, ye fell. And in like manner the reſt, of which you will find plenty of examples in the following liſt.

CHAP.

CHAP. IX.

A Liſt of the Irregular Verbs.

AFTER having comprized the irregular verbs, as far as poſſible, under general and analogical rules, (a thing hitherto, methinks, unexecuted in this language) I ſhall give here an alphabetical liſt of them, that they may be found with greater eaſe, whenever they are wanted. I ſhall diſtinguiſh them according to the termination of the Infinitive. But as for the Preterperfect, it will be often ſufficient to point out the firſt perſon, becauſe after that it will be an eaſy matter to form the reſt, purſuant to the rule above given.

I. *In the firſt Conjugation in* are.

Andare, *to go*, 1. *Preſ.* vò, *and* vado, vai, va: *plur.* Andiamo, andate, vanno. 2. *Preſ.* Vada, a, a: *plur.* Andiamo, iate, vadino. *In this verb, inſtead of* Andare, andate, andava, *and* andato, *the poets frequently uſe*, gire, gite, giva, gito. *Fut* Anderò *and* andrò. *Imper.* Va, vada, andiamo, *&c.*

This verb is very much uſed in a reciprocal ſenſe with the particle ne; *and then it makes the Imperative thus*: Vattene, *go your ways*; ch'egli ſene vada, *let him be gone*; andiancene, *let us be gone*; andatevene, *get ye gone*; ch'eſſi ſene vadino, *let them be gone.*

Dare, *to give.* 1. *Preſ.* Dò, dai, dà. *plur.* Diamo, date, danno. 2. *Preſ.* Dia, dia *or* dii, dia; *plur.* Diamo, diate, diano, *&* diino. 3. *Imperf.* Deſſi, deſſi, deſſe. *plur.* Deſſimo, deſte *&* deſſi, deſſino *&* deſſero. *Preter.* Diedi *&* detti, deſti, diede *&* dette: *plur.* Demmo, deſte *&* deſti, diedero *&* dettero. *Fut.* Darò. *Imperf.* Dà, dia colui. *plur.* Diamo, date, diano coloro.

Fare,

Fare, *to do.* 1. *Preſ.* Fò & faccio, fai, fà. *plur.* Facciamo, fate, fanno. 2. *Preſ.* Faccia. 1. *Imperf.* Faceva, vi, va. 2 *Imperf.* Farei & Faria. 3. *Imperf.* Faceſſi. *Preter.* Feci & fei, faceſti & feſti, fece & fè: *plur.* Facemmo, faceſte, fecero. *Fut.* Farò. *Imperat.* Fa, faccia. *plur.* Facciamo, fate, facciano, & faccino coloro. *Particip. act.* Facendo. *Part. paſſ.* Fatto.

Stare, *to be, to ſtand, to remain.* 1 *Preſ.* Stò, ſtai, ſta: *plur.* Stiamo, ſtate, ſtanno. 2. *Preſ.* Stia, ſtia *or* ſtii, ſtia: *plur.* Stiamo, ſtiate, ſtiano & ſtiino. 3. *Imperf.* Steſſi. *Pret.* Stetti, ſteſti, ſtette. *plur.* Stemmo, ſteſte, ſtettero. *Fut.* Starò. *Imperat.* Sta, ſtia colui: *plur.* Stiamo, ſtate, ſtiano & ſtiino coloro.

II. *In the ſecond Conjugation in* ere.

We ſhall diſtinguiſh in the preſent liſt between ēre *long and* ĕre *ſhort; not that they are two different conjugations, as we have already obſerved, but becauſe this may ſerve for a rule to thoſe who know not as yet how to diſtinguiſh them, and moreover becauſe thoſe in* ēre *long are generally more irregular than the others.*

ERE *long.*

Aſſedere, *to ſit down,* aſſeggo, aſſiſi, aſſeduto, & aſſiſo. *See* Sedere.

Cadere, *to fall.* 1. *Preſ.* Cado & caggio, cadi, cade: *plur.* Cadiámo. caggiámo, cadéte, cadono & caggiono. 2. *Preſ.* Cada & caggia. *Pret.* Cadei, caddi & cadetti, tu cadeſti, egli cadè, cadde & cadette: *plur.* Cademmo, cadeſte, caderono, caddono, caddero & cadettero. *Imperat.* Cadi, cada & caggia: *plur.* Cadiamo, cadete, cadino. *Part.* Caduto.

Capere, *to take, to underſtand.* 1. *Preſ.* Capio & capiſco, (the laſt is moſt uſual) capi, cape & capiſce: *plur.* Capiamo, capite, capiono & capiſcono. *Imperat.* Capiva & capia.

Dolere, *to ach*, dolerſi, *to complain*. 1. *Preſ.* Doglio & dolgo, doli *or* duoli, dole *or* duole: *plur.* Dogliamo, dolete, dolgono & dogliono. 2. *Preſ.* Dolga & doglia. *Pret.* Dolſi & dolei. *Fut.* Dolerò *or* dorrò. *Imperat.* Doglia, colui doglia & dolga: *plur.* Dogliamo, dolete, dolgano.

Dovere, *to owe*. 1. *Preſ.* Debbo & devo, *Poet.* Deggio & deo, debbi & devi, deve, dee & debbe: *plur.* Dobbiamo, dovete, devono, debbono *or* deono; *and in poetry* deggiono *or* denno. *The moſt uſual perſons are* devo, devi, deve, devono. 2. *Preſ.* Debba. *plur.* Debbiamo, debbiate, debbano. *Pret.* Dovei & dovetti, doveſti, dovette: *plur.* Dovemmo, doveſte, dovettero & doverno. *Fut.* Doverò & dovrò.

Giacere, *to lie on the ground*. 1. *Preſ.* Giaccio, -ci, ce: *plur.* -ciamo, -cete, -ciono. *Pret.* Giacqui, giaceſti, giacque: *plur.* Giacemmo, giaceſte, giacquero. *Part.* Giaciuto.

Godere, *to enjoy, to rejoice*. *Pret.* Godei & godetti.

Parere, *to ſeem*. 1. *Preſ.* Paio, pari, pare & par: *plur.* Paiamo, parete, paiono. *Imperf.* Pareva, va & ea. *Pret.* Parvi & parſi, -ſti, parve & parſe: *plur.* Paremmo, pareſte, parvero & parſero: *Fut.* Parerò & parrò. *Imperf.* Paia: *plur.* Paiamo, parete, paiano coloro. *Part.* Paruto & parſo.

Piacere, *to pleaſe*. 1. *Preſ.* Piaccio, piaci, piace: *plur.* Piaciamo, piacete, piacciono. *Pret.* Piacqui, piaceſti, piacque: *plur.* Piacemmo, piaceſte, piacquero. *Part.* Piaciuto.

Potere, *to be able*. 1. *Preſ.* Poſſo, puoi, può *or* pò, puote, pote & puoe, *he is able*: *plur.* Poſſiamo *or* potiamo, potete, poſſono & ponno. 2. *Preſ.* Poſſa: *plur.* Poſſiamo *or* potiamo, poſſiate *or* -tiate, poſſano *or* poſſino. *Pret.* Potei & potetti, poteſti, puote & potette: *plur.* Potemmo, poteſte, poterono *or* potettero. *Fut.* Potrò: *plur.* Potremo, potrete, potranno & poteranno. *Part.* Potuto & poſſuto.

Puote

Puote *ſignifies* he is able *in the Preſent*; puotè *with the grave accent, ſignifies* he has been able *in the Preterit.*

Rimanere, *to remain.* 1. *Preſ.* Rimango, rimani, rimane: *plur.* Rimanghiamo, rimanete, rimangono. 2. *Imperf.* Rimarrei & rimarria. *Pret.* Rimaſi, *and ſometimes* -anſi. *Fut.* Rimarrò. *Part.* Rimaſo & rimaſto.

Sapere, *to know.* 1. *Preſ.* Sò, *and ſometimes* ſaccio, ſai, sà, & ſape: *plur.* Sappiamo, ſapéte, ſanno & ſapino. 2. *Preſ.* Sappia. *Pret.* Seppi, -ſti. 3. *plur.* Seppero & ſeppono. *Fut.* Saprò. *Imperat.* Sappi, ſappia: *plur.* Sappiamo, ſappiate, ſappiano & ſappino.

Sedere, *to ſit, to be ſeated.* 1. *Preſ.* Seggio & ſiedo, ſiedi & ſedi, ſiede & ſede: 3. *plur.* Sediamo, *and ſometimes* ſeggiamo, ſedete, ſeggono & ſiedono. 2. *Preſ.* Sieda & ſegga: *plur.* Sediamo & ſeggiamo; ſediate & ſeggiate; ſiedano *or* ſeggiano & ſeggano. *Pret.* Sedei & ſedetti, ſedettero & ſiederno. *Imperat.* Siedi tù, ſegga & ſieda colui: *plur.* Sediamo, ſeggano & ſiedano coloro.

Solere, *to be accuſtomed.* 1. *Preſ.* Soglio, ſuoli, ſole & ſuol: *plur.* Sogliamo, ſolete, ſogliono. 2. *Preſ.* Soglia. *It has no Preterit, but it forms one by the help of the verb* ſono, *I am, and of the participle* ſolito, *in the ſame manner as in Latin we ſay* ſolitus ſum.

Suadere, *to perſwade. Pret.* Suaſi. *Particip.* Suaſo.

Tacere, *to be ſilent.* 1. *Preſ.* Taccio, taci, tace: *plur.* Tacciamo, tacete, tacciono. *Pret.* Tacqui, taceſti, tacque: *plur.* Tacemmo, taceſte, tacquero. *Part.* Taciuto.

Tenere, *to hold.* 1. *Preſ.* Tengo & tegno, tieni, tiene: *plur.* Teniamo *or* -ghiamo & -gniamo, tenete, tengono. 2. *Preſ.* Tenga: *plur.* Teniamo, teniate, tengano & tenghino. *Pret.* Tenni, -eſti, -e: *plur.* Tenemmo, -eſte, tennero. *Fut.* Terrò. *Imperat.* Tieni,

Tieni & tien, tenga colui: *plur.* Teniamo & -ghiamo, tenete, tengano & -ghino.

Valere, *to be worth.* 1. *Pref.* Vaglio, vagli *or* vali, vale & val: *plur.* Vagliamo, valete, vagliono. 2. *Pref.* Vaglia. 2. *Imperf.* Valerei & varrei. *Pret.* Valsi. *Fut.* Valerò & varrò. *The Imperative is not uſed. Part.* Valuto & valſo.

Vedere, *to ſee.* 1. *Pref.* Vedo, veggo *or* veggio, vedi, vede: *plur.* Vediamo & veggiamo, vedete, vedono & veggono *or* veggiono. *Pret.* Vedei, veddi, vidi & viddi. *Fut.* Vederò & vedrò. *Imperat.* Vedi tu, vegga *or* veda colui: *plur.* Vediamo, vedete, vedano & vedino, & veggano & veggino. *Part. act.* Vedendo, *and ſometimes* veggendo. *Part. paſſ.* Veduto & viſto.

Volere, *to be willing.* 1. *Pref.* Voglio & vuò, vuoi, vuole & vuol: *plur.* Vogliamo, volete, vogliono. 2. *Pref.* Voglia. 2. *Imperf.* Vorrei. *Pret.* Volſi, *or rather* volli, *for the other properly belongs to the verb* volgere. *Fut.* Vorrò. *Imperat.* Vogli tu, voglia colui: *plur.* Vogliamo, vogliate, vogliano & voglino coloro.

III. ERE *ſhort.*

Here we ſhall be ſatisfied with giving the Infinitive of moſt of the verbs, with the Preſent, the Preterit, and the Participle paſſive; the reſt being very eaſy to inveſtigate by means of the preceding rules.

Accendere, accendo, acceſi, acceſo, *to light.*

Accorgerſi, accorgo, accorſi, accorto, *to perceive.*

Accreſcere, accreſco, accreſciuto, *to increaſe. Perf.* Accrebbi, accreſceſti, accrebbe: accreſcemmo, accreſceſte, accrebbero.

Addurre, *to bring or conduct, follows its primitive* durre.

Am-

Ammettere, ammetto, ammeſſi, ammeſſo, *to admit.*

Affligere, affliggo, affliſſi, afflitto, *to afflict.*

Ancidere, anciſi, anciſo, *to kill.*

Appendere, appeſi, appeſo, *to hang.*

Ardere, arſi, arſo, *to burn.*

Arrenderſi, arreſi, arreſo, *to ſurrender.*

Aſcendere, aſceſi, aſceſo, *to aſcend.*

Aſcondere, aſcoſi, aſcoſo, *to hide.*

Aſſolvere, aſſolvei, aſſoluto, *to abſolve.*

Attendere, atteſi, atteſo, *to attend, to take care.*

Battere, battei, battuto, *to beat.*

Bere, (*for* bevere) bevo & beo, -vi, -ve: *plur.* -viamo, -vete, -vono: Beveva; bevei & bevvi; beverò, bevuto, *to drink.*

Cedere, cedo, cedei & cedetti, ceduto, *to yield.*

Chiedere, chiedo & chieggo *or* chieggio, -di, -de. *plur.* -diamo, -dete, dono & -ggono. *Pret.* Chieſi & chiedetti. *Part.* Chieſo *or* chieſto, *to aſk.*

Chiudere, chiuſi, chiuſo, *to ſhut.*

Cignere *or* cingere, cingo, -gi, -ge: *plur.* -giamo, -gete, -gono. *Pret.* Cinſi. *Part.* Cinto, *to gird.*

Cogliere *or* corre, coglio & colgo, -gli, -glie: *plur.* -gliamo, -gliete, -gliono. *Pret.* Colſi. *Fut.* Corrò & coglierò. 2. *Preſ.* Coglia & colga. *Part.* Colto, *to gather, to take, to ſurprize.*

Cognoſcere. *See* Conoſcere.

Concedere, concedei & concedetti, conceduto & conceſſo, *to grant.*

Conducere *or* condurre, *to conduct, follows its primitive* durre.

Confondere, confondei & confuſi, confuſo, *to confound.*

Conoſcere, conoſco, conobbi, conoſciuto, *to know.*

Correggere, correggo, correſſi, corretto, *to correct.*

Correre, corſi, corſo, *to run.*

Credere, credei & credetti, creduto, *to believe.*

Creſcere,

Creſcere, creſco, crebbi, creſcetti, crebbe, creſciuto, *to grow.*

Crocifiggere, crocifiggo, crocifiſſi, crocifiſſo, *to crucify.*

Cuocere, cuoco, -ci, -ce : *plur.* Cociamo, cocete, cuocono. *Imperf.* Coceva. *Pret.* Coſſi, coceſti, coſſe : *plur.* Cocemmo, coceſte, coſſero. *Particip. act.* Cocendo & cocente. *Paſſ.* Cotto, *to boil.*

Decidere, deciſi, deciſo, *to decide.*

Dedurre, *to deduce. See* Durre.

Difendere, difeſi, difeſo, *to defend.*

Diſcernere, diſcernei & diſcernetti, *to diſcern.*

Diſperdere, diſperſi, diſperſo, *to diſperſe.*

Diſporre, *to diſpoſe, follows its primitive* porre.

Diſtendere, diſteſi, diſteſo, *to ſtretch.*

Dividere, diviſi, diviſo, *to divide.*

Durre, *for* ducere. *Preſ.* Duco. *Imperf.* Duceva. *Pret.* Duſſi. *Fut.* Durrò. *Part.* Dotto, *to lead. The remainder is formed from the Infinitive* ducere, *according to the general rules.*

Ergere, ergo, erſi, erto, *to erect.*

Eſprimere, eſpreſſi, eſpreſſo & eſprimuto, *to expreſs.*

Eſcludere, eſcluſi, eſcluſo, *to exclude.*

Eſtinguere, eſtinſi, eſtinto, *to extinguiſh.*

Fendere, fendei, fendetti, feſſo & fenduto, *to cleave.*

Figere, figo, fiſſi, fiſſo, *to fix.*

Fingere, fingo, finſi, finto, *to feign.*

Frangere, frango, franſi, fratto, *to break. From thence comes the participle* franto, *ſhattered.*

Fremere, fremei & ſremetti, fremuto, *to fret* or *fume.*

Friggere, friggo, friſſi, fritto, *to fry.*

Fondo, fuſi, fuſo, *to pour out.*

Gemere, gemei & gemetti, gemuto, *to drop, to diſtill. But* gemire *is to mourn, to weep.*

Giungere & giugnere, giungo, -gi, -ge : *plur.* -giamo,

-giamo, -gete, gono. *Preter.* Giunſi. *Part.* Giunto, *to arrive, to join.*

Immergere, immerſi, immerſo, *to dip, to plunge.*

Indurre, *to perſuade, to induce. See* Durre.

Infingere, *to feign. See* fingere.

Intendere, inteſi, inteſo, *to underſtand.*

Intingere, intignere, intinſi, intinto, *to dip.*

Introdurre, *to introduce, like* Durre.

Leggere, leggo, leſſi, letto, *to read.*

Lucere. 1. *Preſ.* Luco, luci, -ce : *plur.* -ciamo, -cete, -cono. 2. *Preſ.* Luccia. *Pret.* Luſſi, *to ſhine.*

Mettere, meſſi, meſſo, *to put.*

Mordere, morſi & mordetti, morſo & morduto, *to bite.*

Mugnere & mungere, mungo, munſi, munto, *to draw.*

Muovere, *to move*, muovo, -vi, ve : *plur.* Moviamo, movete, muovono. 2. *Preſ.* Muova : *plur.* Moviamo, moviate, movino. *Preter.* Moſſi, moveſti, moſſe : *plur.* Movemmo, moveſte, moſſero. *Imperat.* Muovi tu, muova colui : *plur.* Moviamo, movete, muovano & -ino. *Part. act.* Movendo. *Paſſ.* Moſſo.

Naſcere, naſco, nacqui, nato, *to be born.*

Naſcondere, naſcoſi, & naſcondei *leſs uſual. Part.* Naſcoſo & naſcoſto, *to hide.*

Nuocere, *to hurt*, nuoco *or* noccio, -ci, ce : *plur.* -ciamo, -cete, ciono & -cono. *Imperf.* Noceva, *Preter.* Nocqui & nocetti, noceſti, nocque : *plur.* Nocemmo, noceſte, nocquero. *Fut.* Nocerò. *Part. act.* Nocendo & nocente. *Paſſ.* Nociuto.

Opprimere, oppreſſi, oppreſſo, *to oppreſs.*

Paſcere, paſco, paſcei & paſcetti, paſciuto, *to feed.*

Pendere, pendei & pendetti, penduto, *to hang.*

Percuotere, percoſſi, percoſſo, *to ſtrike.*

Perdere, perſi, perdei & perdetti ; perſo & perduto, *to loſe.*

Piangere *or* piagnere, piango, pianſi, pianto, *to weep.*

Piovere, piovi, piovetti *or* piovvi, piovuto, *to rain.*

Porgere, porgo, -gi, -ge : *plur.* -giamo, -gete, -gono, porſi, porto, *to ſtretch, to preſent.*

Porre, *for* ponere, pongo, poni, pono : *plur.* Poniamo & ponghiamo, ponete, pongono. 2. *Preſ.* Ponga, -ga, -ga : *plur.* Poniamo & -ghiamo, poniate & -ghiate, pongano & ponghino. 1. *Imperf.* Poneva. 3. *Imperf.* Poneſſi. *Preter.* Poſi, poneſti, poſe : *plur.* Ponemmo, poneſte, poſero. *Fut.* Porrò & ponerò, *the laſt not ſo elegant. Imperat.* Poni tu, ponga colui : *plur.* Poniamo, ponete, pongano & -ghino coloro. *Part. act.* Ponendo. *Paſſ.* Poſto, *to put, to place.*

Poſſedere, poſſiedo, -di, -de : *plur.* Poſſediamo, poſſedete, poſſiedono. 2. *Preſ.* Poſſeda : *plur.* Poſſediamo, poſſediate, poſſedano & poſſeggano & -ghino, *to poſſeſs.*

Premere, premei & premetti, premuto, *to preſs.*

Prendere, preſi, preſo, *to take.*

Preſumere, preſunſi, preſumetti & preſumei, preſunto, *to preſume, to believe, to ſuppoſe.*

Procedere, procedei & procedetti, proceduto, *to proceed.*

Produrre, *to produce, like* Durre.

Promettere, promiſi, promeſſo, *to promiſe.*

Proteggere, proteggei & proteſſi, protetto, *to protect.*

Pungere *or* pugnere, pungo, punſi, punto, *to prick.*

Radere, raſi, radei & radetti, raſo, *and ſeldom* raduto, *to ſhave.*

Recere, recio, recei & recetti, reciuto, *to vomit, to reject.*

Reggere, reggei & reſſi, retto, *to reign and govern.*

Rendere, reſi, reſo & renduto, *to render.*

Ricevere, ricevei & ricevetti, ricevuto, *to receive.*

Richiedere, *to requeſt, like* Chiedo.

Ridere, riſi, riſo, *to laugh.*

Ridurre, *to reduce, like* Durre.

Riflettere, rifleſſi, rifleſſo, *to reflect.*

Rilucere, rilucio, riluſſi, (*See* Lucere) *to ſhine.*

Rincreſcere, rincreſco, rincreſcei & rincreſcetti, rincreſciuto, *to be uneaſy, to diſpleaſe.*

Riporre, *to lay up, like* Porre.

Riſcuotere, riſcoſſi, riſcoſſo & -tto, *to recover, to require, to receive.*

Riſorgere, riſorſi, riſorto, *to riſe up.*

Riſpondere, riſpoſi, riſpoſto, *to anſwer.*

Ritrarre, ritraggo, ritraſſi, ritratto, *to draw back,* or *to draw a picture. See* Trarre.

Rivolgere, rivolſi, rivolto, *to turn.*

Rodere, roſi & rodei, roſo, *to gnaw.*

Rompere, ruppi, rotto, *to break.*

Scegliere, ſcelgo & ſceglio, -gli, -glie : *plur.* -gliamo, -gliete, ſcegliono & ſcelgono. *Preter.* ſcelſi. *Fut.* Scerrò & ſceglierò. *Part.* Scelto, *to chuſe.*

Scendere, ſceſi, ſceſo, *to deſcend.*

Sciogliere, *or* ſciorre, ſcioglio & ſciolgo, -gli, -glie : *plur.* -gliamo, -gliete, ſciogliono & ſciolgono. *Preter.* Sciolſi. *Fut.* Sciorrò & ſcioglierò. *Part.* Sciolto, *to looſe* or *untie.*

Scorrere, ſcorſi, ſcorſo, *to run about.*

Scuotere, ſcoſſi, ſcoſſo, *to ſhake.*

Scrivere, ſcriſſi, ſcritto, *to write.*

Solvere, ſolvei & ſolvetti, ſoluto, *to ſolve.*

Sopprendere *or* ſorprendere, ſorpreſi, ſorpreſo, *to ſurprize.*

Soſpendere, ſoſpeſi, ſoſpeſo, *to hang.*

Spandere, ſpaſi, ſpaſo, *to ſpread.*

Spargere, ſparſi, ſparſo, *to ſcatter.*

Spegnere, ſpenſi, ſpento, *to extinguiſh.*

Spendere, ſpeſi, ſpeſo, *to ſpend.*

Spergere, ſpergo, ſperſi, ſperſo, *to ſquander.*

Spingere, *and ſometimes* ſpignere, ſpinſi, ſpinto, *to puſh, to incite.*

Stringere,

Stringere & ſtrignere, ſtrinſi, ſtretto, *and ſometimes* ſtrinto, *to preſs cloſe* or *to ſqueeze.*

Struggere, ſtruggo & ſtruggei, ſtruſſi, ſtrutto, *to melt, to conſume.*

Succedere, ſucceſſi & ſuccedei, ſucceſſo & ſuccéduto, *to ſucceed.*

Svellere, ſvelgo, -gli, glie : *plur.* -gliamo, -gliete, ſvelgono. *Pret.* Svelſi. *Part.* Svelto, *to pluck.*

Surgere & ſorgere, ſurgo, ſurſi, ſurto ; *or* ſorgo, ſorſi, ſorto, *to riſe up.*

Tendere, teſi, teſo & tenduto, *to tend, to ſtretch.*

Tergere, terſi, terſo, *to wipe. From hence comes* terſo, *clean, tranſparent.*

Tingere & tignere, tingo, tinſi, tinto, *to dye.*

Togliere *or* torre, *from* tollere, *to take away.* Toglio & tolgo, togli, toglie : *plur.* Togliamo & -lghiamo, togliete & tolete, togliono & tolgono. 2. *Preſ.* Tolga, *and ſometimes* toglia : *plur.* Togliamo, togliate, & -lghiate, tolgano & togliano. 2. *Imperf.* Torrei. *Preter.* Tolſi, togliéſti, tolſe : Togliemmo, togliéſte, tolſero. *Fut.* Torrò. *Imperat.* Togli & tó, toglia & tolga colui : *plur.* togliamo, togliete, togliano & tolgano, & -ino. *Particip.* Tolto.

Torcere, torco, torſi, torto, *to wreſt, to twiſt.*

Tradurre, *to tranſlate, like* Durre.

Trarre, *for* trahere & tirare, *to draw.* Traggo, trahi, *and* traggi, trahe *and* tragge : *plur.* Trahemmo & traggiamo *or* traghiamo, trahete, traggono. *Imperf.* Traheva. *Peter.* Traſſi, traheſti, traſſe : *plur* : Trahemmo, traheſte, traſſero. *Fut.* Trarrò. *The Imperative is taken from* tirare. *Part. act.* Trahendo. *Paſſ.* Tratto.

Vincere, *to overcome,* vinco, vinci, vinto.

Vivere, *to live. Preter.* Viſſi. *Part.* Vivuto, viſſuto.

Ungere *or* ugnere, ungo, unſi, unto, *to anoint.*

Volgere, volſi, volto, *to turn.*

Volvere, *to roll,* volvo, volſi, volto.

IV. *In the third Conjugation in* IRE,

We muſt remember that a great many of theſe Irregulars may have likewiſe the preſent in iſco, *according to the Rule* IV. *as may be ſeen above.*

Adempire, adempiendo, adempito & iuto, *to fulfil. Preſ.* Adempio, -i, ie, -iamo, -ite, -iono, *and ſometimes* ſcono. *See* Compire.

Apparire, apparſi, apparſo, *to appear.*

Aprire. *Pret.* Aprii, *and more frequently* aperſi, apriſti, aprì & aperſe : *plur.* Aprimmo, apriſte, aprirono, aprirno & aperſero. *Part.* Aperto, *to open.*

Comparire, comparſi, comparſo, *to appear.*

Compire, -iendo, -ito & -iuto, *to accompliſh. Pret.* Compiei & -ietti, -ieſti, -iè & -iette, iemmo, -ieſte, -iero & -iettero.

Concepire, concepei & concepetti, conceputo, *to conceive.*

Coprire & cuoprire, cuopro, cuopri, cuopre, copriamo, coprite, cuoprono : Coperſi, coperto, *to cover.*

Dire, *for* dicere. 1. *Preſ.* Dico, dici (*and vulgarly* di) dice : *plur.* Diciamo, *and ſometimes* dicemo, dite, dicono. 2. *Preſ.* Dica, a, a, diciamo, dite, dicano & -chino. 1. *Imperf.* Diceva. 2. Direi *or* Diria. 3. Diceſſi. *Pret.* Diſſi, diceſti, diſſe : *plur.* Dicemmo, diceſte, diſſero. *Imperat.* Di, dia colui : *plur.* Diciamo, dite, dicano & -chino. *Part. act.* Dicendo. *Paſſ.* Detto, *to ſay.*

Diſcuſcire, *to unſow*, diſcuſco & diſcuſciſco, diſcuſcito.

Empire, *to fill. See* Compire.

Eſſeguire, *to execute. See* Seguire.

Gannire, *to cry out*, ganniſco & ganno.

Gire, *to go. It takes a great many of its tenſes from* ire : *but from itſelf it has* gite, *go ye.* 1. *Imperf.* Gía, girei, -reſti, -rebbe. 3. Giſſi, -ſſi, ſſe. *Pret.* Gíi,

I went, giſti, gi, *or* gio : *plur.* Gimmo, giſte, gieno *or* girno. *Fut.* Girò. *Part.* Gito, *gone.*

Muorire *or* morire, *to dye.* 1. *Preſ.* Muoio & moro, mori, muore : *plur.* Muoriamo & muoiamo, morite, muoino & muorono. 2. *Preſ.* Muoia, (*or* muora) muoia, muoia : *plur.* Muoiamo (*or* moriamo) muoiate, muoiano & moiano. *Pret.* Muorii, *and rarely* morſi, muoriſti, muorí & morſe : *plur.* Morimmo, moriſte, muorirono. *Imperat.* Muori, muoia: *plur.* Muoriamo & moriamo, morite, muoiano. *Part. act.* Morendo. *Paſſ.* Morto.

Offerire. *Pret.* Offerii, *and* offerſi, -iſti, &c. offerto, *to offer.*

Proferire, proferſi, proferto, *to pronounce.*

Salire, *to mount.* 1. *Preſ.* Saglio & ſalgo, ſalſi, ſale : *plur.* Sagliamo, ſalite, ſagliono & ſalgono. *Imperat.* Sali, ſaglia & ſalga : *plur.* Sagliamo, ſalite, ſagliano *or* ſalgano, *or* -ghino.

Sepelire *or* ſepellire, ſepellíi, ſepolto, *and ſometimes* ſepellito, *to bury.*

Seguire, *to follow*, ſeguo, ſeguendo, ſeguito.

Soffrire, ſofferſi, ſofferto, *to ſuffer.*

Udire, odo, odi, ode ; Udiamo, udite, odono. *Imperat.* Odi tu, oda colui, udiamo, udite, odano coloro. *Part.* Udito, *to hear.*

Venire, *to come.* 1. *Preſ.* Vengo, vieni, viene : *plur.* Veniamo & -ghiamo, venite, -ngono. 2. *Preſ.* Venga, -ga, ga : *plur.* Veniamo, veniate, vengano & -ghino. *Pret.* Venni. *Imperf.* Verrei & venirei. *Fut.* Verrò. *Imperat.* Vieni & vien tu, venga colui ; veniamo, venite, vengano & -ghino. *Part.* Venuto, *come.*

Uſcire, *to go out.* 1. *Preſ.* Eſco, eſci, eſce : *plur.* Uſciamo, uſcite, eſcono. 2. *Preſ* Eſca, eſca, eſca : *plur.* Uſciamo, uſciate, eſcano *and* eſchino. *Imperat.* Eſci, eſca : *plur.* Uſciamo, uſcite, eſcano, -chino. *Part. act.* Uſcendo. *Paſſ.* Uſcito, *gone out.*

CHAP. X.

Of the Figures or Changes that happen in Words.

THERE is ſcarce a language that uſes more figures or changes in its words than the Italian. The changes are made principally in the beginning or end of words, either by lengthning or diminiſhing them, and this in different ways.

I. *Of the lengthning in the beginning of words.*

They frequently add an *i* and ſometimes an *e* before words that begin with an *s* joined with another conſonant, when thoſe words are preceded by a monoſyllable that ends alſo in a conſonant; in order to avoid the harſhneſs of three ſucceſſive conſonants; as *in iſtato* for *in ſtato*, in condition; *per iſpoſa*, for ſpouſe. Tho' the poets, who ſeem to be allowed all manner of liberties in this language, as well as in the Greek, do not always obſerve this rule.

II. *Of the lengthning at the end.*

The monoſyllables *a*, *e*, *o*, aſſume a *d*, when they are followed by a word that begins with a vowel; in order to avoid what we call an Hiatus, or Concurrence of vowels; as *od io*, or I; *ed amore*, and love.

A great many words that have a grave accent on the final, in order to get rid of it, aſſume an *e* or an *o*; as *fue*, *tue*, *uſcio*, &c. for *fù*, he was; *tù*, thou; *uſcì*, he went out, &c.

III.

III. *Of the diminiſhing in the beginning of words.*

The diminiſhing in the beginning of words, is made only to avoid the concurrence of vowels. It is uſed but very ſeldom, as we ſhall further ſhew when we come to ſpeak of the apoſtrophe.

IV. *Of the diminiſhing in the end.*

The diminiſhing of the end of words is more uſual, and may be made different ways.

1. By loſing the final vowel before words that begin with a vowel, in order to avoid an Hiatus; as *m'è caduto nell' animo*, it came into my head.

2. By loſing alſo the final vowel even before words that begin with a conſonant; as *fier' draconi*, for *fieri*, fierce dragons.

3. By loſing even the conſonant or conſonants that precede this final; as *caval* for *cavallo*, a horſe, and *cava'* for *cavalli*, horſes.

4. By cutting off two ſyllables before the final; as of *amaranno*, they will love, they make *amaran'*, and afterwards *amar*.

5. By dropping the conſonant that precedes this final vowel; as of *animali*, they make *animai*, or *anima'*, animals.

V. *An eaſy method to remember theſe diminutions.*

But all theſe diminutions of ſyllables, which ſeem ſo difficult and different, may be eaſily retained, if we do but conſider:

1. That as all the Italian words end with a vowel, 'tis a mark of their being diminiſhed, or abbreviated, when we ſee them end with a conſonant.

2. That theſe diminutions are never made but in words that happen to have a liquid, that is one of theſe

letters *l*, *m*, *n*, *r*. We ſhall give here ſome Examples.

In Nouns, Articles, and Pronouns.

Un for *uno*, one; *gran* for *grano*, grain or corn, or for *grande*, great; *buon* for *buono*, good; *pan* for *pane*, bread; *vin* for *vino*, wine; *ragion* for *ragione*, reaſon; *ſal* for *ſale*, ſalt; *bel* for *bello*, handſome; *fratel* for *fratello*, brother; as *buon pane*, good bread; *ſal bianco*, white ſalt, *&c.*

In like manner in articles joined with the perſonal particles, *me*, *te*, *ſe*, *ce*, *ve*; *me'l* for *melo*, *tel'* for *telo*; as

Io me'l patirò, I ſhall take it patiently.
Tu te'l terrai, you will keep it to yourſelf.
Eſſi ſe'l ſanno, they do it to themſelves.
Noi ce'l terremo, we will keep it to ourſelves.
Voi ve'l goderete, you will enjoy it yourſelves.

In the pronouns *i'* for *io*, I.

The double diminutions happen particularly in the plural of nouns maſculine; as *animali*, *animai*, *anima'*, animals; *quali*, *quai*, *qua'*, which; *tali*, *tai*, *ta'*, ſuch; *belli*, *bei*, *be'*, handſome; *quelli*, *que'*, thoſe.

In like manner in the articles; *agli*, or *alli*, *ai*, *a'*, to the; *degli* or *delli*, *dei*, *de'*, of the; *dagli* or *dalli*, *dai*, *da'*, from the, by the.

And in the pronouns, *egli*, *ei*, *e'*, he.

We likewiſe meet with *me'* for *meglio*, better.

In Verbs.

In the 1. and 2. preſent, *amiam* for *amiamo*, *aman* & *amin* for *amano* & *amino*. *Suogli*, *ſuoi*, *ſo'*, thou art accuſtomed; *vuogli*, *vuoi*, *vuo'*, thou art willing; *ſe'* for *ſei*, thou art; *puo* or *pò* for *puoi*, thou canſt.

In the 1. Imperf. *amavam* for *amavamo*; *amavan* for *amavano*.

In

In the 2. Imperf. *amarebbon* for *amarebbono*, *amarebber* for *amarebbero*; and *amarian* for *amariano*.

In the 3. Imperf. *amaſſim* for *amaſſimo*, and *amaſſer* for *amaſſero*.

In the Future; *amerem* for *ameremo*, and *ameran* for *ameranno*.

In the Perfect; *amaran*, *amaro*, & *amar* for *amarono*. And in like manner the reſt.

ANNOTATION.

The dropping of the *o* in nouns is more unuſual than that of other vowels. For we do not ſay *ner* for *nero*, black; *ripar*, for *riparo*, a fence or rampart; *anim*, for *animo*, the mind; *chiar*, for *chiaro*, clear; *dur*, for *duro*, hard; tho Petrarch has made uſe of the two laſt.

Nor do we ſay *vo'* for *volo*, flight, becauſe *vo'* comes from *voglio*, I am willing.

Finally, we do not abbreviate nouns that have a double conſonant before the laſt; as *Apollo*, Apollo, a proper name; *collo*, the neck; *affanno*, trouble; *inganno*, deceit; *abiſſo*, abyſs; *ſoſtegno*, ſupport, and the like.

But we muſt alſo obſerve, that there are ſome words which are diminiſhed both in the beginning and the end; as *ſer*, for *eſſere*, to be; and the like.

VI. *Of the Contraction and Syncope.*

'Tis common alſo to meet with contractions and ſyncopes in words: and then, if the remaining conſonant be between two vowels, it is reduplicated; as *porre* for *ponere*, to put; *ponno* for *poſſono*, they can; and ſuch like.

CHAP. XI.

Of Compound Words.

COmpound words are thoſe which ſignify a thing conſidered as one. Thus when we ſay *ſottacqua*, under water, if we conſider it as a local adverb, then it

it is only a ſingle word: but if we conſider it as a noun ſubſtantive governed by its prepoſition, *ſott' acqua*, under water; then they are two words.

In Italian, moſt compound words may be indifferently written, either ſeparately or jointly; as *non di meno*, or *nondimeno*, nevertheleſs; (tho' 'tis more common with the moderns to write them jointly). We muſt except however ſome that are always written jointly; as *invitto*, invincible; *ſopranome*, ſirname, *&c.*

When compound words are written ſeparately, there is no change made in the writing; as *pan bollito*, boiled bread. But when they are written jointly, the final of the firſt word agrees with the general order of the other ſyllables; as *pambollito*, where you ſee the *n* changed into *m*, becauſe the *n* cannot precede the *b* immediately in the ſame word.

When the firſt part of the compound word does not end with a conſonant, and the ſecond part begins with a conſonant, this conſonant is reduplicated; as *addoſſo*, upon; *ogniſſanti*, the feaſt of all-ſaints. In like manner *dammi* for *da mi*, give me; *dillo* for *di lo*, ſay it; *vanne* for *va ne*, be gone; *parlómmi* for *mi parlò*, he ſpoke to me; *egli troveráſſi* for *ſi trovera*, he will find himſelf; *partiſſene* for *ſe ne partì*, he went away; *menovvimi* for *mi vi menò*, he conducted me thither.

II. *Of the Apoſtrophe.*

The apoſtrophe is a ſmall comma put on the top between two words which you want to join together, as a ſign that a vowel has been rejected.

The uſe of this apoſtrophe among the Italians differs from that of the French in two reſpects.

The firſt is that the French apoſtrophe is never marked but when there is a concurrence of two vowels; as *I' aime* for *Ie aime*, I love: whereas the Italian apoſtrophe

apoſtrophe is ſometimes uſed even when the following word begins with a conſonant; as *fier' draconi* for *fieri*, cruel dragons; *de' ſenſi* for *dei* or *degli ſenſi*, of the ſenſes, *&c.*

The ſecond is, that the French apoſtrophe falls only on the final of the firſt word; but the Italians make theirs either on the final of the firſt, or on the firſt of the ſecond word.

With reſpect to the firſt uſe of the apoſtrophe, 'tis proper to obſerve that they never put it before words that begin with a conſonant, but when the preceding word is a very extraordinary one, and it would ſeem offending to the ear to be cut in this manner; as *ma' più* for *mai*, never more; *vo' fate* for *voi*, ye do; *figliuo' grandi* for *figliuoli*, big children; *amar* for *amarono*, they loved; *de'* for *dei* or *degli*, of them; *a'* for *ai* or *alli*, to them; *i'* for *io*, I; *ſe'* for *ſei*, thou art; *puo'* or *po'* for *puoi*, thou canſt, *&c.*

In regard to the ſecond, the eliſion of the firſt vowel of the following word happens only to the article or pronoun *il*, and to words that begin with the ſyllables *im* or *in* followed by another conſonant, and where the accent does not fall on this *i*. Thus they ſay, *io'l credo*, I believe it, for *io il crędo*; and in like manner *io'l diceva*, I did ſay it; *moſtrate m'il luoco*, ſhew me the place; *fate m'il favore*, do me the favour; *ſotto'l cieto*, under heaven; *ſopra'l fuoco*, upon the fire, *&c.*

They likewiſe ſay, *lo'mperatore*, the emperor; *la'nvidia*, envy; *lo'ntendimento*, underſtanding; *lo'nfortunio*, misfortune; *le'nſidie*, ambuſh; *le'ntelligenze*, the intelligences.

But they do not ſay *lo'nutile* for *l'inutile*, the unuſeful; *la'niquità* for *l'iniquità*, iniquity; becauſe the *n* is followed by a vowel; nor *lo'llegitimo* for *l'illegitimo*, the illegitimate; nor *lo'mmaturo* for *l'immaturo*, unripe; nor *lo'nnamorato* for *l'innamorato*, enamoured: becauſe

becauſe the firſt ſyllable is not followed by another conſonant, but by the ſame reduplicated.

Nor do they ſay *lo'nclito*, but *l'inclito*, the famous; *lo'ntimo*, but *l'intimo*, the intimate: becauſe the accent falls on the *i*. And in like manner the reſt.

III. *In what words the Apoſtrophe of the final before another vowel is moſt generally uſed.*

The articles admit frequently of the apoſtrophe; as *l'abbate*, the abbot.

Gli admits of an apoſtrophe in the plural, when the following word begins with an *i*; as *gl'inganni*, the cheats; *gl' Ingleſi*, the Engliſh: but if it begins with another vowel, there is no eliſion, becauſe this concurrence of vowels forms a kind of ſoft diphthong; as *gli affetti*, the paſſions; *gli eſteriori*, the appearances; *gli onori*, honours; *gli uomini*, men. As for *gli*, dative, See the ſyntax, Chap. 2. N° 1.

But *i*, whether an article or pronoun, generally preſerves its *i*, as we have already obſerved, Chap. 4. which happens alſo to ſome other monoſyllables in *i*; as *io vi amo*, I love you; *io ti aveva ſcritto*, I had written to thee; *egli ſi eſercita*, he exerciſes himſelf.

We meet frequently with the apoſtrophe in the junction of certain particles; as

In che.

Ch' ad un' ad un deſcritti e dipint' hai.
Which thou haſt deſcribed and painted one by one.

If after *che* there follows a word beginning with *h*, then *che* loſes both the *e* and the *h*, becauſe it could not be pronounced otherwiſe; as
C'havria virtù di far piangere un ſaſſo.
That he would have the power of making a ſtone weep.

On the contrary they add an *h* at the end of words in *ca*, *co*, and *ga*, *go*, when there ought to be an eliſion before

before words beginning with *e* or *i*; as *dich' io*, ſay I; *vengh' io*, come I. For otherwiſe the pronunciation of *c* and *g* would be weakened before *e* and *i*, according to what we have already ſhewn, when treating of letters, chap. 1.

But if the word which follows *che* begins with an *i*, then *che* loſes nothing; but the *i* of the following word ſuffers an eliſion; as

Ch' altro diletto, che 'mparar non provo.

For I have no other pleaſure but that of learning.

In ſe, mi, ſi, *&c.*

They ſay likewiſe *s' io poteſſi*, if I could; *tu m' hai laſciato ſolo*, thou haſt left me alone.

In the Prepoſition in.

In loſes alſo its vowel by an eliſion; as *e'n ſu le porte*, and upon the Doors.

But when the word that precedes *in* is terminated in *i*, this final *i* ſuffers an eliſion, and *in* remains intire; as *ſeco fu' in via*, for *fui in via*, I was with him on the road.

In uno *or* una.

They ſay *un* for *una* and *uno* by an Apoſtrophe.

It is not uſed for *una*, but when the following word begins with a vowel; as *un' altra coſa*, another thing.

But it is uſed for *uno* before words beginning either with a vowel or a conſonant; with this difference, that they put an apoſtrophe before the vowel; as *un' uomo*, a man, *un' amante*, a lover; and not before the conſonant; as *un libro*, a book; *un cavallo*, a horſe.

Uno preſerves its *o* in words beginning with an *s* joined with another conſonant; as *uno ſcritto*, a writing; *uno ſpirito*, a ſpirit; and the like.

IV.

IV. *Of ſome particular words worthy of Remark.*

Frate, *ſanto*, *grande*, require an apoſtrophe before a vowel; as *frat' Andrea*, brother Andrew; *Sant' Ambrogio*, St. Ambroſe; *grand' animo*, great courage. And moreover they loſe their *t* or *d* before words beginning with a conſonant; as *frà Paolo*, brother Paul; *ſan Bernardo*, St. Bernard; *gran dottore*, great doctor.

Suora loſes its vowel, when it is joined with a proper Name; as *ſuor Maria*, ſiſter Mary; *ſuor Ippolita*, ſiſter Hippolyta: otherwiſe it retains it. And it would be wrong to ſay, *cara ſuor*, *ſuor di tale*; the right expreſſion being *cara ſuora*, dear ſiſter; *ſuora di tale*, ſiſter of ſuch a one, *&c.*

When in the plural Number the article is ſtruck off before the noun, the *r* of the preceding prepoſition *per* is alſo ſtruck off; as *non ſolamente pe' piani* (inſtead of *per i piani*) *ma per profondiſſime valli*, Bocc. not only thro' the plains, but likewiſe thro' the vallies. Which gives it more grace, than if he had ſaid *per i piani*.

CHAP. XII.

Of the indeclinable Particles.

THE indeclinable Particles are either Adverbs; as *bene*, well; *adagio*, ſoftly; *oggi*, to day; *ove*, *dove*, where; *così*, ſo; *primieramente*, firſtly. Or Conjunctions; as *e*, *et*, *ed*, and. Or Prepoſitions; as *per*, through; *ſenza*, without; *frà*, between, among; *verſo*, towards; and ſuch like, of which we ſhall treat more particularly in the ſecond Part of this Work.

THE

THE
SECOND PART
OF THE
ITALIAN GRAMMAR,

Containing ſome curious Remarks on the Syntax, and the Propriety of Words in Diſcourſe.

THE Syntax of the Italian tongue has ſo great an affinity with that of the Latin, in reſpect to concordance and government, that we have ſcarce any particular rule to lay down; ſo that it will be ſufficient to deliver a few remarks on the propriety of words, and ſome turns of expreſſion that contribute to the beauty and elegance of Diſcourſe.

CHAP. I.

Of the Articles and Nouns.

I. *Of the Articles.*

'TIS an elegance to put ſometimes an adjective between the article and its ſubſtantive. This is a beauty which the Italians enjoy in common with the Greeks; as *il mio amore*, inſtead of *l'amore mio*, my love.

love. Where you ſee that the *il* takes the place of *lo*, becauſe it is before a conſonant. They ſay likewiſe *il ſuo ingegno*, his wit; *il noſtro ſcopo*, our aim, *&c.*

Petrarch commonly makes uſe of the *lo* with words of one ſyllable; as *lo mio*, mine; *lo cor*, the heart; *lo qual*, which, *&c.*

Petrarch and Boccace conſtantly make uſe of the plural article *gli* with *Dii* which is uſed in proſe, and *Dei* which is uſed in verſe.

Boccace commonly uſes *li* without the *g*, in the plural; and we even find it thus among other authors, when it is in the accuſative before a word commencing with a conſonant; as *per li campi*, thro' the fields; but before a vowel we muſt always ſay *gli*, whether in the nominative, as *gli animali*, the animals; or in the accuſative, as *per gli orti*, thro' the gardens.

In verſe the prepoſition is not always joined with the article; and then the *l* is not reduplicated; as *de lo*, *à la*, *da le*, &c.

II. *Of the Nouns.*

As the Italians uſe the words *voſtra ſignoria* in ſaluting; they make the adjective agree, either with the noun expreſſed, *ſignoria*, in the feminine; or with the perſon underſtood in the maſculine; as *V. S.* (which is an abbreviation of *voſtra ſignoria*) *è più dotta*, or *più dotto di me*, you are more learned than me. Nevertheleſs with national nouns, they always put it in the maſculine; as *V. S. Italiano*, *Ungaro*, *Spagnolo*, &c.

Nulla includes ſometimes a negation, as *nullus* in Latin: and at other times it is taken poſitively for ſomething. Thus, *io non dico nulla*, I ſay nothing; *vuoi tu nulla*, do you want nothing? that is, do you want any thing? *S' io poſſo far nulla per voi*, if I can do any thing for you. Tho' among the moderns *ni-*

ente

ente ſeems to be moſt uſed by thoſe who pretend to ſpeak with propriety.

Neſſuno is alſo taken ſometimes in an affirmative ſignification for ſomebody; as

I dì miei più leger che neſſun cervo
Fuggir, &c. PETR.
My days paſſed ſwifter than a flying ſtag.

III. *Of the Comparative.*

The Italian comparative governs a genitive, in which it agrees with the Greek government. *Colui è più ſaggio di lui*, he is more prudent than him. *Vergilio fù miglior poeta d' Ovidio*; Virgil was a better poet than Ovid.

But they likewiſe uſe very often the particle *che*, than, in compariſon; as *Ceſare fù più fortunato che Pompeio*, Cæſar was more fortunate than Pompey.

CHAP. II.

Of the Pronouns.

I. *Of the Pronouns perſonal and demonſtrative.*

THE pronouns perſonal are frequently underſtood in Italian as well as in Latin; as *voglio pranzare*, for *io voglio*, I want to dine; *non potete ſentire*, *voi non potete*, you cannot hear; *biſogna*, for *egli biſogna*, 'tis neceſſary.

Lui, *lei*, *loro*, *cui*, *altrui*, are not uſed as nominatives of a verb active, by thoſe who ſpeak correctly. Wherefore they will not ſay, for example, *lui mi diſſe*, he told me, *lei mi vide*, ſhe ſaw me; but *egli mi diſſe*,

he told me; and *ella mi vide*, ſhe ſaw me; tho' in common diſcourſe the practice is ſometimes otherwiſe.

With the other verbs we find theſe pronouns ſometimes in the nominative; as *poi che pinge figura che non puo eſſer lei*, DANT. ſince he draws a picture that cannot be ſhe. *Diſſe che non è lei*, PETR. he ſaid it is not ſhe. *Erano malizioſi come lui*, BOCCACE; they were malicious like him. But this is very rare; and the moſt uſual way is not to put theſe pronouns but with the particles of caſes, except when you uſe them as gerunds.

Ardendo lei, che come'n ghiacio ſtaſſi. PETR.

Being all on fire, ſhe that before was frozen.

I ſaid *with the particles of the caſes*, becauſe even theſe pronouns are ſeldom uſed in the accuſative. For example, they do not ſay, *io amo lui*, but *io lo amo*; not *io amo lei*, but *io la amo*, I love her. Tho' we meet with examples to the contrary in Dante, Petrarch, Boccace, Taſſo, and ſome others.

In the nominative they make uſe of *egli*, which is ſometimes taken in an abſolute ſenſe; as

Et s' egli è ver che tua potentia ſia
Nel ciel ſi grande, come ſi ragiona. PETR.

And if it be true that your power is ſo great in heaven, as they ſay.

In the plural they make uſe of the demonſtrative inſtead of the perſonal; that is, of *eſſi* or *eſſe*, inſtead of *eglino*, *elle*, or *elleno*; as *eſſi mi diſſero*, they told me, for *eglino mi diſſero*.

They likewiſe make uſe of the article *gli* in the dative inſtead of *loro*; as *dagli*, for *da loro*, give to them.

In like manner they uſe the dative *li* inſtead of *lui*, to him: and the feminine *le* inſtead of *lei* to her; as *dalli* for *da à lui*, give to him; *dille* for *di à lei*, tell her. *This is only a contraction and ſyncope, and not the plural* le *and* li *inſtead of the ſingular, as ſome Italian grammarians ſuppoſe. See the pronouns, part* 1. *chap.* 6.

The

The dative ſingular maſculine, *li*, the feminine *le*, and the plural maſculine *gli*, aſſume an *e*, when they are joined with the accuſatives *lo*, *la*, *li*, *le*, or with *ne*; as *datelielo*, give it him; *dategliela*, give it them; *dategliene*, give them ſome of it.

The particles *il*, *lo*, *la*, *li*, *gli*, *le*, are uſed as demonſtratives; as *lo battè* or *battello* for *batè lui* or *quello*, he beat him; *gli percoſſe* or *percoſſegli*, for *percoſſe loro* or *quelli*, he ſtruck them, *&c.* See part 1, chap. 6, rule 2.

The Particles *ci* and *vi* anſwer to the French *y*, or the Engliſh *there*; and *ne* anſwers to the French *en*, and may be conſidered as an expletive; as *non vi* or *non ci venne*, he did not come there; *mene ritornai a caſa*, I returned home. See part 1, chap, 6, rule 1.

Ella is often taken thro' all its caſes for *vo' ſignoria*, in order to avoid the too frequent repetition of that other term.

Coſtui, *coſtei*, and *coſtoro*, are ſaid of thoſe who are near the perſon that ſpeaks; and are to be met with in all caſes; tho' in the nominative we rather make uſe of *queſti*, than of *coſtui*.

Colui, *colei*, *coloro*, are ſaid of a perſon that is at ſome diſtance; but in the nominative 'tis better to uſe *queſti*, than *colui*.

Coſtui and *colui* are often found alone; but *queſto* and *quello* require their ſubſtantive; as *queſto uomo*, this man; *quello animale*, that animal; tho' ſometimes it is underſtood.

Quel ſi penſoſo è Uliſſe affabil ombra.

He whom you behold ſo penſive is the agreeable ſhade of Ulyſſes.

Ello differs from *queſto* and *quello*, inaſmuch as it is often put alone, and is more uſual in the nominative than in other caſes, in which we chuſe rather to make uſe of *lui* and *lei*; as above has been obſerved.

The pronouns *queſto*, *queſta*, *queſti*, *queſte*: *quello*, *quella*, *quelli*, *quelle*: *ello*, *ella*, *elli*, *elle*, are ſaid of things

animate and inanimate: but *queſto*, as alſo its derivative *coteſto*, are applied to perſons and things that are near; *quello* to a thing ſomewhat diſtant, and *ello* to a thing that is ſtill further diſtant. This is a very uſeful remark, tho' it is not always exactly followed.

The poets make uſe of *eſto* and *eſta*, inſtead of *queſto* and *queſta*.

The plural *queſti* and *quelli*, *quei* or *quegli*, is elegantly uſed inſtead of the ſingular, but only in the nominative, when they refer to perſons already named; as *queſti m' ha fatto*, &c. PETR. he has done to me, *&c. Io ſon quelli che*, &c. DANT. I am he who, *&c.*

This is owing to its being uſed as a term of honour, in the ſame manner as the French ſay vous *inſtead of* tu, *and the Engliſh* you *inſtead of* thou. *Hence they do not uſe it thus in the ſingular, with a ſubſtantive ſingular; for they do not ſay*, queſti uomo, quei libro, *but* queſti uomini, *theſe men*; quei libri, *thoſe books.*

Egli or *ei*, and likewiſe *altri*, are uſed in the ſame manner: *ei ſon tiranni*, DANT. they are tyrants; *egli non peccarono*, they did not commit a fault.

They uſe alſo *eſſo* and *deſſo*, inſtead of *ello* or *egli*, he; in the feminine *eſſa* or *deſſa*, for *ella*, ſhe.

Deſſo and *deſſa* are uſed only in the nominative and accuſative, and have a greater impreſſion and force, than *eſſo* and *eſſa*.

Eſſo is frequently put between *con* and one of theſe pronouns, *lui*, *lei*, *loro*, *meco*, *teco*, *ſeco*, *noi*, and *voi*, rather thro' elegance than neceſſity; as *con eſſo lui*, with him; *con eſſo lei*, with her; *con eſſo teco*, with you; *con eſſo ſeco*, with him; *con eſſo noi*, with us. Where you ſee that *eſſo* is then put for all numbers, genders, and perſons.

Coſtui and *coteſtei* are never ſaid but of perſons; wherefore it would be wrong to ſay, *coteſtui cavallo*, this horſe; *coteſtei caſa*, this houſe; but we ſhould ſay, *quel* or *queſto cavallo*, *queſta caſa*, &c.

Coteſto

Coteſto is applicable to things and perſons ; *coteſt' uomo*, this man ; *coteſto libro*, this book. But it is never put before a verb, unleſs in an abſolute ſenſe, or in ſpeaking of a perſon or thing already named ; as *coteſto è ben fatto*, this is well done ; *coteſto che tu vedi*, that which you ſee.

II. *Of the Relatives.*

Cui is made uſe of as a genitive, dative, and ablative ; *queſto è l' uomo di cui è quella ſpada* ; *a cui appartiene quel cavallo* ; *da cui abbiamo ricevuto tanto bene :* that is the man who is owner of this ſword ; to whom this horſe belongs ; of whom we have received ſo many favours.

Sometimes the particles belonging to the caſes are omitted ; as *la cui bontà*, for *la bontà di cui*, whoſe goodneſs.

It is alſo conſtrued with a ſubſtantive, taking place between it and the article ; and then it ſtands for a genitive, tho' it has not the particle of this caſe ; as *il cui onore*, inſtead of *di cui*, the honour of whom ; *le cui virtù*, the virtues of whom ; *la cui bellezza*, whoſe beauty ; *i cui libri*, whoſe books.

This conſtruction is likewiſe found in *coſtui* ; as

Già per le coſtui man' da noi diviſo.

Having been already ſeparated from us by his hands.

'Tis to this conſtruction we muſt likewiſe reduce *altrui*, when it is put between the article and the noun ; as *altri diventa ricco per l' altrui robba* ; that is, *per la robba d' altrui*, others grow rich with other peoples property ; *non s' acquiſta mai la gloria per l' altrui valore*, glory is never acquired by another perſon's valour.

The ſame may be ſaid of the plural *loro* ; as *la loro bontà*, for *la bontà di loro*, their goodneſs, that is, the goodneſs of them ; *il loro avere*, their goods ; *loro compagni*, their companions.

Quale ſignifies properly *what*; but when they add the article to it, *il quale*, it ſignifies *which*. It has frequently the force of *ſuch as*, *as*, or *like*; *qual pargoletta capriola*, as, or like a young goat.

Qualunque or *chiunque*, both ſignify *whatever*, *every one*. But they differ inaſmuch as the firſt may receive a ſubſtantive; *qualunque animale*, whatſoever animal; and the ſecond cannot; as *chiunque alberga*, whoſoever inhabits, *&c.*

Chi is ſaid only of perſons, and generally in the nominative. It is made uſe of in diviſions; *chi quà*, *chi là*, ſome here, ſome there; *chi oggi*, *chi domani*; *chi inanzi*, *chi dopp' un' altro*; one to day, another tomorrow; one before, another after.

It frequently includes the relative and the antecedent within itſelf, like the *qui*, *quæ*, *quod*, of the Latins.

Chi la pace non vuol, *la guerra s'abbia.*

He that will not have peace, let him have war.

Chi non vuole il mi' amore, *provi'l mio ſdegno.*

He that will not have my love, let him have my wrath.

Chi che ſia, and *chi ſi ſia*, ſignify *whoſoever*. Wherefore in the firſt expreſſion *ſi* ſeems to be underſtood, and in the ſecond *che*. Theſe expreſſions are rendered likewiſe by *every one*, *all the world*.

They likewiſe make uſe of *qual ſi voglia* in the ſame ſenſe, and in all genders and caſes; but this expreſſion is applicable to things and perſons, whereas the two preceding ones are ſaid only of perſons.

Egli è atto a qualſivoglia ſcienza.

He is fit for any ſcience whatever.

Che is ſaid of things and perſons. It ſerves for a nominative and an accuſative; *l'uomo che penſa eſſer ſavio*, *molte volte è ſciocco*, the man who thinks himſelf wiſe, is very often a fool; *l'uomo ch'io amo è dotto*, the man I love is learned.

When *che* is ſaid of perſons, it is ſeldom uſed but in the nominative; in the other caſes they make uſe of

cui.

cui. But when it is taken for things, it is put for all caſes. Being taken abſolutely for *which*, it receives the article; as *il che*, which; *del che*, of which.

Che admits alſo of different ſignifications, which are proper to be known. For it expreſſes

The quality: *Iddio sà che dolor mi paſſa il cuore.* God knows what grief pierces my heart.

Che uomo ſei tu? What ſort of a man art thou?

The time: *da che io nacqui*, ſince I was born.

Admiration or exceſs: *che nobil cavalier parmi coſtui!* what a fine gentleman he ſeems to be!

Imprecations: *Maledetto ſia il dì che ti die' al mondo.* Curſed be the day that gave you to the world.

It is explained by different particles; *conducetelo a caſa che ripoſi*, conduct him home that he may reſt; *Io l'amerò ſino alla morte, avenga che può*, I will love him till death, let what will happen.

CHAP. III.

Of the Verbs.

I.

THE nominative is almoſt always before the verb, and the accuſative after, the ſame as in Engliſh, which is the natural order. Nevertheleſs they ſometimes invert the phraſe in imitation of the Latin; which can hardly be diſtinguiſhed but by the ſenſe, becauſe they have no different terminations of caſes. Thus when they ſay, *Aleſſandro l'ira vinſe*, this may imply, Alexander overcame his anger; or, anger overcame Alexander. And then the ambiguity is removed by the ſenſe. Thus when they ſay, *Aleſſandro il vincitor l'ira vinſe*; the epithet *vincitor*, which forms the antitheſis, ſhews that *ira* is here the nominative of

the verb, and that the meaning is, that anger or paſſion has ſubdued the victorious Alexander. This is a very neceſſary remark, for want of knowing which a great many miſtakes may ariſe.

Bembus and Acariſio obſerve, that the ſubſtantive verb *eſſere* governs ſometimes the accuſative; as *s'io foſſi te, ſe tu foſſi me*, and other ſuch like expreſſions in Petrarch and Boccace. But this ſeems contrary to the natural idea we have of the ſubſtantive verb, and 'tis much more probable that in that caſe a prepoſition ſhould be underſtood; *s'io foſſi in te, ſe tu foſſi in me*, if I had been in you, or in your place, and if you had been in mine.

II. *Of the Infinitive.*

The Infinitive loſing its affirmation, which is proper to verbs, ought to be conſidered as a noun ſubſtantive in all languages. But there are very few nations that uſe it more frequently in this manner than the Italians. Thus they ſay, *lo ſcrivere iſtorie è coſa d'un principe*, to write hiſtories is a thing becoming a prince; *nella guerra è di più lode il vincere col conſiglio che col ferro*, in war 'tis more worthy of praiſe to overcome by prudence than by by the ſword.

They likewiſe make uſe of *di*, or *da*, or *a*, before the infinitive, which anſwer to the Engliſh *to*; as *i nemici cercando di*, or *a*, or *da impedire i conſigli*, the enemy endeavouring to hinder our deſigns.

'Tis elegant to uſe *fino a*, or *ſino a*, with the infinitive, inſtead of the ſubjunctive or optative; as *ſino a dire*, even to ſay, or, ſo as to ſay.

They alſo put *di* to other elegant uſes, with the infinitive; as *parmi d' aver udito la ſua voce*, methinks I heard his voice; *credi tu forſe d' udir ſolo il ſuono*, do you think you are the only one that hears the ſound? *&c.*

The

The infinitive is uſed ſometimes in an abſolute ſenſe, and tranſlated by the imperative; which is only an ellipſis of the verb, a thing the grammarians have not rightly comprehended; as *non dire così*, do not ſay ſo; that is, *non biſogna dire così*, you muſt not ſpeak ſo: and in like manner the reſt.

Cuting off the final of the infinitive, you may elegantly add the particles *mi*, *ti*, *ſi*, *lo*, *li*, *gli*, *la*, *le*, *vi*, *ci*, *ne*; as *non poſſo ſcrivervi*, I cannot write to you; *ſcriverlo*, to write it; *vuoi darci quello?* have you a mind to give us that? *biſogna andarſene*, we muſt go.

The French particle *on*, is expreſſed by *ſi*, put before or after the verb; as *ſi ſcrive*, or, *ſcriveſi*, *on ecrit*, they write; *ſi dice*, or, *diceſi*, *on dit*, they ſay.

ANNOTATION.

This is what the grammarians call the verb imperſonal, tho' very improperly, as we have ſhewn in our method of the Latin tongue. But what is more proper to obſerve is, that this phraſe is paſſive in the Italian, whereas in the French and Engliſh it is active; for *on* ſignifies *homme*, man, taken indeterminately.

III. *Of the Gerunds.*

The Latin gerund in *di* is rendered by the infinitive with the article of the genitive; as *modus amandi*; *il modo di amare*, the manner of loving; *ars amplificandi*, *l'arte dell' amplificare*, the art of amplifying.

The manner of the action of the verb (which in Latin is the gerund in *do*) is marked in Italian by *in* or *ne*, or by *con* with the infinitive; as *togliendo*, *in togliendo*, or, *in torre*, *nel torre*, *con torre*, in taking; *ſtudiando*, *in ſtudiando*, or, *con lo ſtudiare*, in ſtudying.

The end of the action which in Latin is expreſſed by the gerund in *dum*, and in Engliſh by *to*; as *ad amandum*, to love, is marked in Italian by *per*, or, *a*, with the infinitive; as

Ama-

Amare altrui ſol per aver del bene.
To love another only to benefit by him.
Vanno a rendere omaggio al rè del cielo.
They go to pay homage to the king of heaven.

The gerunds are taken ſometimes in a paſſive ſenſe; as *guſtando affligе piu che non conforta*, PET. that is, *in guſtatione*, or, *dum guſtatur*; this does more harm in eating, than it does good; *il che in luogo di miracolo avendo*, Bocc. for *eſſendo avuto*, which being held as a miracle.

The gerunds are taken alſo in an abſolute manner; as *vivendo io quel non ſi farà*, as long as I live that ſhall not be done; *piacendo a Dio*, if it pleaſes God; *avendo a ſcrivere*, having occaſion to write.

Eſſendo che, is rendered by *whereas*, *ſince*.

The paſſive participle uſed in an abſolute ſenſe, is rendered in Engliſh by the paſſive participle, accompanied with the gerund of an auxiliary verb; as *fatto queſto*, having done this, or, this being done; *uſcita di caſa*, being gone from home.

ANNOTATION.

We ſee by the examples above given, (to mention here only tranſiently what ſhall be more particularly obſerved in the general grammar) that the gerunds are properly nouns ſubſtantive, juſt as the infinitive is on theſe occaſions; and that *ſtudiando*, ſtudying, or *in ſtudere*, is the ſame as *in ſtudio*, in ſtudy; and *leggendo*, in reading, the ſame as *in lezzione*.

'Tis by this very principle we ought to reſolve the other expreſſions of the gerund; as *amando io*: For to pretend with ſome grammarians that it is then a nominative abſolute (for which reaſon, ſay they, one does not meet with *amando me*) is not conſidering ſufficiently the nature of theſe expreſſions, which, as we have obſerved above, admit ſometimes of the prepoſition. Wherefore when they ſay, *vivendo io quel non ſi farà*, methinks it ought to be reſolved, *in vivendo di io*, for *in vita di me*, as the French ſay, *de mon vivant*, *de ma vie*. For why ſhould not *io* ſerve for other caſes beſide the nominative, in a language wherein nouns are not declined? And if it ſhould be anſwered that there are no inſtances thereof; I ſhall aſk again, whether there are any examples of *vivendo*'s being a nominative; or whether one can conceive in any language a nominative

minative that has no relation to a verb, at leaſt underſtood: or an abſolute caſe that does not depend alſo on a propoſition underſtood?

IV. *Of the Tenſes and Moods.*

The moods or manners of ſignifying are taken ſometimes indiſcriminately for one another. Hence we may frequently tranſlate by the firſt preſent what the Italians put in the ſecond; as *quando queſto ſia*, when this is; *non ſa quel che ſi faccia*, he does not know what he does.

We may even render ſometimes by the firſt imperfect, what the Italians put in the third; *parendo loro che non conveniſſe*, as it ſeemed to them that it was not proper; *per ſaper in qual diſpoſizione foſſero*, to know in what diſpoſition they were.

And this third imperfect is ſometimes rendered by the Engliſh perfect; as *qual reſtaſſe*, ſuch as he remained; *ſe piangeſſe*, if he wept.

They likewiſe take the firſt imperfect for the ſecond; *andai a veder s'io lo trovavo*, I went to ſee whether I could find him.

And ſometimes we render it by our conditional plu-perfect; *ſe tu venivi*, if thou hadſt come.

The preterit indefinite is ſometimes uſed, when ſpeaking of the preſent day; *viddi ſta mane*, I ſaw this morning. But this occurs but rarely even in Italian; the common uſe of this tenſe in this language as well as in the French, being to expreſs at leaſt a day's diſtance in time.

All the ſecond and third tenſes being conditional, have ſomething of the future, and therefore may be ſometimes taken for the future, in this as well as in other languages; *come io vegga*, when I ſhall ſee.

CHAP.

CHAP. IV.

Of the auxiliary Verbs and the Tenſes formed from thence by Circumlocution with the Participle in to *or* ſo.

I. *Of* Avere.

THE tenſes formed of this auxiliary verb *avere*, to have, partake all of them ſomething of the time paſt, and anſwer to the Latin preterit and to the tenſes thereon depending.

We may reckon nine of them; *viz.* two preterits formed of its two preſents.

Four plu-perfects, three of which are formed of its three imperfects, and one of its preterit.

The future perfect (that is, which partakes of the paſt and the future) which is formed of the future ſimple of this auxiliary verb.

The perfect infinitive formed of its preſent infinitive.

The preterit of the participle, which is rather a gerund, formed of the preſent of its participle. This may be all eaſily ſeen in the following table.

Preſ.	1. Ho.	*Perf.*	1. Ho ſcritto, *I have written.*
	2. Abbia.		2. Abbia ſcritto, *I may have written.*
Imper.	1. Avevo.	*Plup.*	1. Avero ſcritto, *I had written.*
	2. Averei.		2. Avervi ſcritto, *I ſhould have written*
	3. Aveſſi.		3. Aveſſi ſcritto, *I ſhould have written.*
Perf. Simp.	Ebbi.		4. Ebbi ſcritto, *I had written.*
Fut. Simp.	Averò.	*Fut. Perf.*	Averò ſcritto, *I ſhall have written.*
Preſ. Infin.	Avere.	*Perf. Infin.*	Avere ſcritto, *to have written.*
Part. Preſ.	Avendo.	*Perf. Part.*	Avendo ſcritto, *having written.*

This verb *avere* is alſo auxiliary to itſelf in thoſe very tenſes; as *hò avuto*, I have had; *abbia avuto*, I may have had; *averei avuto*, I ſhould have had, *&c.*

But

But 'tis a common miſtake of grammarians, to embaraſs the conjugations of thoſe tenſes, which properly belong to ſyntax, and in themſelves have no manner of difficulty; for you have only to explain them word by word when ever you meet with them; as *avero*, I had, *ſcritto*, written. And in like manner the reſt.

II. *Of the Tenſes of the Verb* Eſſere, *formed by Circumlocution of its own Tenſes and of the Participle* Stato.

The verb, *I am*, tho' an auxiliary, has this in common with other verbs, to want an auxiliary verb in order to form its perfect definite, and the other tenſes that depend thereon in the Latin tongue. But in French, Spaniſh, and Engliſh, it forms theſe tenſes with the verb, *to have*; as *I have been*, *I had been*, *I ſhould have been*, &c. Whereas in Italian as well as in German, from whence theſe expreſſions are come, the verb *eſſere* is auxiliary to itſelf; *ſono ſtato*, I am been; *era ſtato*, I was been; *ſarò ſtato*, I ſhall be been.

This verb ſerves likewiſe as an auxiliary to ſome verbs neuter; as *ſono venuto*, I am come, and the like; of which we ſhall ſpeak more at large, N°. 4.

III. *Manner of forming the Paſſive by the Verb* Eſſere.

The manner of forming the verb paſſive is the ſame as in Engliſh, by joining the participle in *to* or *ſo* with this verb in all the tenſes you have a mind to form, as *ſono amato*, I am beloved; *era amato*, I was beloved; *fui amato*, I was beloved; *ſarò amato*, I ſhall be beloved; *ſarò perſuaſo*, I ſhall be perſuaded.

IV.

IV. *Of the Agreement of the Participles joined to the auxiliary Verbs, with the Subſtantive to which they relate.*

We have ſeen which are thoſe tenſes that are formed of the auxiliary verbs, with the participle in *to*, or *ſo*; as *ho amato*, I have loved.

But this participle ſometimes changes its gender and number, and then it retains the name of participle: and frequently it changes neither gender nor number, and then it may be called a gerund. In reſpect to this the following rules may be obſerved.

1. Verbs active, of a reciprocal ſignification, make uſe of the auxiliary verb *eſſere* in their preterits, inſtead of *avere*; the ſame may be ſaid of ſeveral verbs neuter: and then the participle agrees in gender and number with is ſubſtantive; as *vo' ſignoria ſia ben-venuta*, you are welcome, Sir; *li famigli ſon fuggiti*, the ſervants are run away; *egli s'è ucciſo*, he killed himſelf; *ella s'è ucciſa*, ſhe killed herſelf; *elle ſi ſon partite*, or, *elle ſon partite*, they are gone away.

This rule is obſerved even when the verb governs ſomething elſe beſide the pronoun reciprocal; as *ella s'è cavata gli occhi*, or ſometimes *ella s'è cavati gli occhi*, ſhe pulled out her eyes; making the participle agree with the laſt ſubſtantive.

2. In verbs active that make uſe of the auxiliary verb *avere*, to have; the participle never agrees either in gender or number with the nominative of the verb. Wherefore they ſay, *la donna ha fatto*, the woman has made; *hanno ben voluto, ma non hanno potuto*, they were willing, but they have not been able; *eſſi hanno avuto molta fatica*, they have had a great deal of trouble.

3. When the accuſative of the verb follows the verb, then the participle may ſtill remain a gerund, chang-

ing

ing neither gender nor number ; as *io ho ricevuto la voſtra lettera*, I have received your letter.

But it is likewiſe allowable in Italian to make the participle agree with the following noun ; as *io ho ricevuta una voſtra lettera*, I have received one of your letters ; *avèndo veduta una donna*, Bocc. having ſeen a woman ; *avendo udite molte coſe*, having heard divers things ; *egli hà dette belliſſime coſe*, he has ſaid very fine things.

4. When the accuſative of the noun or of the relative precedes the auxiliary verb, or even the participle only, then the participle muſt agree with the accuſative that precedes it ; as *la lettera che voi mi avete mandata*, the letter which you ſent me ; *avendo dunque il ſiniſcalco le tavole meſſe*, Bocc. the ſteward having therefore ſet the table.

ANNOTATION.

Formerly theſe rules were not always obſerved. For we find in Petrarch, *paſſato è qualla*, for *paſſata*, ſhe is gone, ſhe is dead. From whence ſeveral grammarians have attempted to infer that both might be ſaid. But the author of the additions to Bembus refutes them, and maintains, that at the moſt 'tis only a poetical licence, and that it would be a fault in proſe to ſay otherwiſe than *paſſata è quella*.

And with regard to the other examples of Boccace that are produced in order to authorize this ancient manner of ſpeaking, where making mention of a woman, he ſays *miratola*, *commendatola*, &c. the ſame author pretends that thoſe paſſages are corrupted, and that we ought to read *miratala*, *commendatala*, &c. Tho' one might likewiſe ſay that in reading *miratola*, we are to underſtand the participle *avendo*, having looked at her ; as other authors have obſerved.

CHAP.

CHAP. V.

Of the Particles mi, ti, ſi, ci, ne, vi.

ALL theſe particles are perſonal; but *ci*, *vi*, and *ne*, are likewiſe relative ſometimes to a place or thing.

They are a very great ornament of diſcourſe, when well applied, for which purpoſe the following rules may be obſerved.

They may be put before or after the verb; *mi ama*, or, *ama mi*, he loves me; *ci ama*, or, *ama ci*, he loves us. But it requires a vaſt deal of practice to be able always to chuſe the moſt graceful.

As often as they are joined in the ſame word with the end of the verb, they may retain their *i*, or change it into *e*; as *onorarmi*, or, *onorarme*, to honour me; *ſtimarti*, or, *ſtimarte*, to eſteem thee.

When after the verb they make two diſtinct words, but without ever another word between them, they always take an *e*; *egli ama te & non me*, he loves thee and not me.

Before the verb they always take an *i*; *egli ti ama*, he loves thee; *io non mi curo*, I do not care.

With the particle *ne* they always require an *e*, whether before or after the verb; as *mene pento*, I am ſorry; *vommene*, I am going. And then *ne* ſometimes loſes its final *e*; as *io non men curo*, I do not care.

They change alſo the *i* into *e*, when there is a compariſon or relation between two things, or two members in a ſentence; as *tu vedi me, & io veggo te*, you ſee me, and I ſee you.

Ferir' me di ſaetta in quello ſtato,
Ea voi armata non monſtrar' pur l'arco. PETR.

To

They wounded me with an arrow in that condition,
and did not ſo much as ſhew you the armed bow.

Sometimes even when the other member of the compariſon is underſtood, ſtill they take the *e*; becauſe this marks the thing more expreſly and with greater emphaſis; as *venne ferir me*, he came to ſtrike me, that is, me above all the reſt.

By the ſame analogy when they are with the comparative adverb *come*, they take likewiſe an *e* inſtead of an *i*; *io non ſono avaro come te* (inſtead of *ti* which was formerly uſed for *tu*) I am not avaricious like thee: *tu non ſei liberale come me* (inſtead of *mi*) thou art not liberal like me

They aſſume likewiſe this *e*, when they are before the infinitive; as *corre fama me eſſer divoto*, there is a report that I am devout: this is an imitation of the Latins, *me eſſe pium*; tho' 'tis much better to ſay, *che io ſono divoto*.

As alſo on ſeveral occaſions where rime requires it.

——*Longo fora a racontarve*
Quando la nova libertà m'increbbe. Petr.
It would be long to tell you when my new liberty
began to diſpleaſe me.

When they are joined with the articles, if the article be firſt, the particle retains *i*; if the particle be firſt, it takes an *e*; as *datemelo*, or, *datelomi*, give it me: *lo mi*, or, *me lo raccommandò*, or, *racommmandollomi*, or, *raccommandommelo*, he recommended it to me: *al capo del letto ſi poſe*, or, *ſe li poſe*, he put himſelf at the bed's head: *gli ti*, or, *te gli raccommandai* (more uſual) or elſe *raccommandaiglite*, or, *raccommandaitegli*, I recommended them to you: *la ci*, or, *ce la raccommandò*, or, *raccommandollaci*, or, *raccommandocela*, he recommended her to us: *le vi*, or, *ve le raccommandò*, or elſe, *raccommandollevi*, or, *raccommandovvele*, he recommended them to you.

For this reaſon they always ſay, *di me*, *di te*, *di ſe*, and not *di mi*, *di ti*, &c. becauſe *ti* ſupplies the place of the indefinite article.

Ci, *vi*, and *ne*, are alſo abverbs. The firſt marks the place where the perſon is that ſpeaks, *here*; and the ſecond, the place where he is not, being uſed relatively to the ſecond and third perſon; as *there*: tho' *vi* the pronoun, coming from *voi*, marks only the ſecond. *Ne* is relative to the thing, and anſwers to the French particle *en*; as we have already obſerved.

II. *Order in which theſe Particles ought to be divided.*

When theſe particles are joined with the relative *ne*, they always go before it; *mene*, *tene*, *ſene*, *vene*, *cene*: and this as well before as after the verb; as *mene parlaſti*, or, *parlaſtimene*, you ſpoke to me of it; *ſene partì*, or, *partiſſene*, he went away.

But if two of them are joined together, they both take the ſame termination; and then *mi* generally precedes the reſt, as well before as after the verb, *miti*, *miſi*, *mici*; as *miti do*, or, *dommiti*, I give myſelf to you; *mi ci fermai*, or *fermaimici*, I ſtopt there.

Ti and *vi* are put before *ci*: *tici*, *vici*; as *io tici vidi*, or, *viditici*, I ſaw you there; *vici menarono*, or, *menaronvici*, they carried you there.

Si is put after all the reſt: *miſi*, *tiſi*, *ciſi*, *viſi*; as *Dio tiſi eleſſe*, or, *eleſſetiſi per figliuolo*, God choſe you for his ſon; *ci ſi diede*, or, *diedeciſi la morte*, he killed himſelf there. And ſuch like.

CAAP.

CHAP. VI.

Of the Adverbs.

AMONG the adverbs the local ones are the moſt remarkable, being thoſe that occaſion the moſt trouble.

Quì, here where I am; *coſtì*, there where you are; *lì*, there where he is; are generally adverbs of repoſe, and anſwer to the Latin *hic*, *iſtic*, *illic*; the firſt being uſed for the firſt perſon, the ſecond for the ſecond, and the third for the third.

Quà, here where I am; *coſtà*, there where you are; *là*, or, *colà*, there where he is, ſerve for motion, and anſwer to the Latin *huc*, *iſtuc*, *illuc*, according to the order of the perſons.

But the adverbs of repoſe are very often employed in this language to expreſs motion; or alternately.

Petrarch uſes ſometimes thoſe of the third perſon *lì* and *là*, with the ſecond.

Ove ſignifies *where*, whether for reſt, or motion. And ſometimes they add a *d* to the beginning, *dove*, where.

Ivi, there, comes from the Latin *ibi*; but it is ſaid both of the place where one is, and of the place to which you go.

Quivi, there, is alſo ſaid both of repoſe and motion.

Diquà, *quinci*, and *diquì*, import from thence and that way; becauſe the adverbs of departure are taken ſometimes for the place you paſs by.

II. *Of the Manner of pointing out the Place in which People are, by Adverbs.*

Thoſe who ſpeak moſt exactly, obſerve different proprieties in the uſe of adverbs, which it is proper

to remark, tho' every body is not always ſo ſcrupulous in obſerving them.

All this nicety is founded only on this, that the adverbs in *ì*, *quì*, *coſtì*, *lì*, being proper for expreſſing the place of repoſe; and thoſe in *à*, *quà*, *coſtà*, *là*, or *colà*, proper for motion; when you have a mind to ſignify a place leſs diſtant, then you may make uſe of thoſe in *i*; and if you want to expreſs a place more diſtant, you are to make uſe of thoſe in *a*; following always the relations theſe adverbs have with the firſt, ſecond, and third perſons.

Wherefore, if the perſon called is near, we muſt ſay, *venite quì*, come here: becauſe as *quì* is an adverb of repoſe, this is hardly conſidered any otherwiſe than as a change of place. But if he be diſtant you muſt ſay, *venite quà*, come hither.

But if you have a mind to expreſs places above and below, you muſt make uſe of the adverbs in *à*, becauſe theſe are two very remarkable differences of place. Wherefore if you want to make a perſon deſcend, you ſay, *venite quaggiù*, come down here; and if you want him to aſcend, you muſt ſay, *venite quaſsù*, come up here.

If the perſon ſpoken of, and the perſon ſpoken to are near us, we ſay, *queſto quì*, this here man: but if the perſon ſpoken to is at ſome diſtance from us, we ſay, *queſto quà*.

If the perſon ſpoken to be near us, and we are ſpeaking to him of a perſon who is nearer to him than to us, we ſay, *coteſto coſtì*, that there man: but if he is at ſome diſtance from us, and the perſon is near him, we ſay, *coteſto coſtà*.

If the perſon ſpoken to be near us, and the perſon ſpoken of is not in the ſame place, but in another not far off, we ſay, *colui là*, or, *quello là*, that there man.

With regard to above and below; if the perſon ſpoken of be near us, we ſay, if he is below, *queſto quaggiù*; if he is above, *queſto quaſsù*.

If

If the perſon ſpoken of is near the perſon ſpoken to, we ſay, when he is below, *coteſto coſtaggiù*, and when he is above, *coteſto coſtaſsù*.

If the perſon ſpoken of is in a different place from that of the perſon ſpeaking and of the perſon ſpoken to, we ſay, if he is below, *colui laggiù*; if he is above, *colui laſsù*.

The ſame ought to be obſerved in ſpeaking to them of things. That is, *queſta quì*, *queſta quà*, this here; *coteſta coſtì*, *coteſta coſtà*; *quella lì*, *quella là*; *queſta quaggiù*, *queſta quaſsù*: *coteſta coſtaggiù*, *coteſta coſtaſsù*; *quella laggiù*, *quella laſsù*.

CHAP. VII.

Of the Prepoſitions.

THE grammarians reckon ſuch a vaſt number of prepoſitions in the Italian tongue, that were we to collect them all, we ſhould find upwards of eighty. And they vary ſo greatly in reſpect to the government they are pleaſed to give them, that none of them agree exactly upon this ſubject.

In order to examine this point with greater clearneſs, we ſhall conſider three ſorts of words that are called prepoſitions.

1. The three particles that determine the three caſes; *de* or *di* for the genitive; *a* for the dative; *da* for the ablative.

2. Thoſe which anſwering to the Latin prepoſitions are joined immediately with the noun; as *per me*, for me; *con Pietro*, with Peter. Which for greater perſpicuity I ſhall always call the accuſative; becauſe the ablative has a particle that determines it.

3. Thoſe which are not joined immediately with the noun, but receive an intermediate particle which determines the caſe, whether with or without the article; as *inſino a Roma*, as far as Rome; *inanzi al giudice*, before the judge. Which is not at all repugnant to the nature of prepoſitions.

But when before a word we find a prepoſition that already determines the caſe; 'tis then highly probable that this word is not a prepoſition itſelf, but a noun, tho' perhaps uſed only in one or two caſes.

Thus, *all'incontro*, over-againſt, oppoſite; *a piè*, at the bottom; *accanto*, *allato*, on the ſide; *a fronte*, oppoſite, at the front; *appetto*, againſt, in compariſon; *di naſcoſto*, ſecretly, unknown, and ſuch like, are not real prepoſitions, unleſs perhaps you had a mind to take them as compounds of two words blended into one. And the ſame we muſt ſay of *intorno*, about, round; *perentro*, within, and ſuch like.

Moreover, the grammarians rank among the number of prepoſitions, divers words that are mere adverbs; as *eccetto*, except; *di quà*, on this ſide; *di là*, on that ſide, *&c.* Inſomuch that the number of the real prepoſitions is a great deal ſmaller than people imagine.

This being premiſed, we may obſerve with reſpect to the government of prepoſitions, that there are ſome which are joined only with one caſe, others with two, and others with three. And that among thoſe which are joined with a ſingle caſe, there are ſome that are joined immediately with a noun, which then I ſuppoſe to be always in the accuſative, and others that are joined with it only by the interpoſition of the particles that determine the other caſes. In regard to which we have here collected ſuch remarks as are ſureſt for practice.

The

The following prepoſitions are better with

The Accuſative only.

Con, with; *giuſta*, according; *in*, in, within; *incirca*, about; *intra*, *infra*, or, *tra*, *fra*, among; *lungo*, along; *per*, by, for; *raſente*, cloſe to; *ſù*, upon, up; *verſo*, towards.

The Accuſative and Genitive.

Appo, with; *contra* or *contro*, againſt; *dopo* or *doppo*, after, afterwards; *ſenza*, without; *ſopra*, upon; *ſotto*, under; *verſo*, *inverſo*, towards.

The Accuſative and Dative.

Dietro, behind; *incontro*, againſt, over-againſt,

The Accuſative, Genitive, and Dative.

Appreſſo, near; *avanti*, *davanti*, *innanzi*, *dinanzi*, before; *entro* and *dentro*, within; *oltre*, *oltra*, beyond.

The Genitive only.

Fuora, *fuor*, out, without.

The Genitive and Dative.

Circa, about, concerning; *preſſo*, near, cloſe to.

The Genitive, Dative, and Ablative.

Sin, *fin*, until, unto; *giù*, *giuſo*, below.

The Dative only.

Infino, *fino*, or *infino*, *ſino*, until, unto; *rimpetto*, *dirimpetto*, oppoſite, over-againſt.

The Ablative only.

Longe, *lunge*, *-gi*, far off.

Obſervations on ſome particular Prepoſitions.

On Con.

Inſtead of ſaying *con il*, or, *con lo*, or, *con la*, they ſay *col*, or, *co'l* before the conſonants; and *coll*, or, *con'l* before a vowel. *Con lo* is uſed before *s* followed by another conſonant.

On In.

Inſtead of *in lo*, *in la*, *in li*, *in le*, we ſay, *nel*, or, *nello*, and *nell*; *nella*, *nelli*, or, *ne'* and *nelle*.

On Per.

Inſtead of *per lo*, we ſometimes ſay *pe*; and inſtead of *per i*, or, *per li*, we ſay *pe'*.

On the Particles, de, di, a, *and* da.

Beſide the particular uſe of theſe particles which is to ſpecify the caſes, as we have already obſerved, they have likewiſe another uſe, which is to ſerve for the queſtions of place. And then they are ſeparated from the article, if there happens to be one.

Thus *de* and *di* ſerve to expreſs the term *from whence* in motion, like the *de* of the Latins; as *vengo di caſa*, I come from home; *torno de i paeſi ſettentrionali*, I return from the northern countries.

They expreſs alſo the matter of which things are made; as *far di marmo*, to make of marble; *del marmo ſi fabricano*, they are built of marble; *de le frondi e de i fiori ſi teſſono*, they are woven of leaves and flowers. Where you ſee that the *de* is ſeparated from the articles; tho' we ſay *del* in the maſculine ſingular, becauſe *-l* alone is not ſufficient to form the article.

A and *ad* mark the place to which one goes, coming from the Latin *ad*; as *andare a Roma*, *a l'orto*, to go to Rome, to the garden; *ad auſtro*, to the ſouth, *&c.*

Da denotes the term from whence one departs; as *da Fiorenza*, from Florence; *dalla chieſa*, from the church. It expreſſes alſo the perſon to whoſe houſe we go; as *io vengo da voi*, I am going to you; *io voglio andar da Pietro*, I have a mind to go to Peter. It ſignifies likewiſe the interval of place or time: *Da quell' ora non ti ho mai veduto*, from that hour I never ſaw you more. *Da caſa tua a caſa mia*, from your houſe to mine. And ſuch like.

THE

THE
THIRD PART
OF THE
ITALIAN GRAMMAR,

Containing a ſhort Introduction to the Italian Poetry.

AS the Italian verſification conſtitutes one of the moſt beautiful parts of this language, our grammar would not be complete, unleſs we were to ſay ſomething on this ſubject. Wherefore we ſhall conſider

1. The Italian verſe in particular.
2. Their works in verſe.
3. Their poetic licences.

But in verſe particularly we ſhall conſider two things, namely the number of the ſyllables, and the rime.

CHAP. I.

Of the Verſes in particular.

And firſt of the Number of Syllables.

THE Italian verſes, like the Engliſh and French, conſiſt only of a certain number of ſyllables, and rime. Nay they have ſome without rime, like blank verſes in Engliſh.

Verſes

Verſes being conſidered according to the number of ſyllables, may be diſtinguiſhed into larger and ſmaller.

But we muſt make here one general obſervation, that 'tis the nature of the Italian verſes, of whatſoever number of ſyllables they be, to have the accent on the penultima. Tho' there are ſome that have it on the antepenultima, which are called *Sdruccioli*, that is, ſlippery, becauſe their final cadence ſlides away very quick: and theſe verſes have one ſyllable more than the ordinary ſort to which they are related. Inſomuch that if the ordinary verſes are of eleven ſyllables, the *Sdruccioli* will be of twelve: if the ordinary are of eight ſyllables, the *Sdruccioli* will have nine, *&c.*.

And on the contrary there are ſome that have their accent on the laſt which are called *Cadenti*, and thoſe have one ſyllable leſs than the common verſes of the ſame ſpecies. Inſomuch that if the common ſyllables have eleven ſyllables, theſe will have ten; if the common ones have eight ſyllables, theſe will have ſeven.

Of the larger Verſes.

The nature of the larger verſes is to conſiſt of eleven ſyllables (from whence they are called *Endecaſyllabi*) which are the heroic verſes; as

A cader va chi troppo in alto ſale. Petr.

But according to the preceding obſervation, this ſort of verſe has its *Sdrucciolo* of twelve ſyllables, which carries the accent on the antepenultima; as

L'invidia figliuol' mio ſe ſteſſo mácera. Sannaz.

And it has others of ten ſyllables, that are accented on the laſt; as

Di vizj abbonda, chi virtù non hà. Lambert.

Of the Hemiſtich of the larger Verſes, where we conſider the Accent and Ceſura.

The large Italian verſes, as well as the French and Engliſh, are divided into two parts called Hemiſtichs. But this name is given chiefly to the firſt part.

The place where this diviſion is made, is called Ceſura, that is, cutting or ſeparation.

This Ceſura is not always equal in the Italian verſes, that is, their firſt Hemiſtich does not always contain the ſame number of ſyllables.

This inequality depends on the accent that predominates in the Hemiſtich. For the Ceſura is conſtantly at the end of the word on which this accent is found.

Now this accent may be in two different places, *viz.* on the fourth, or the ſixth ſyllable of the verſe; which produces ſix different ſorts of Ceſuras.

For when the accent is on the laſt ſyllable of the word, the Ceſura is on the fourth or ſixth ſyllable of the verſe, like the accent.

On the fourth; as

Per fizzión non creſce il ver nè ſcema.

On the ſixth; as

Non altro ch'un ſoſpir breve è la morte. Petr.

When the accent is on the penultimate ſyllable of the word, the Ceſura is then on the fifth or ſeventh ſyllable of the verſe.

On the fifth; as

Che non s'acquiſta libertà per piangere. Petr.

Miſer chi ſpeme in mortal coſa pone. Idem.

On the ſeventh; as

Che piaga antiveduta aſſai men duole. Petr.

And theſe two laſt Ceſuras are reckoned the beſt.

Finally, when the accent is on the antepenultimate ſyllable of the word, the Ceſura is on the ſixth or the eighth ſyllable of the verſe.

On

On the ſixth; as

Ben ricordandoſi de l'alta ingiuria. Idem.

On the eighth; as

Di penſieri, di lagrime, e d'inchioſtro. Idem.

But theſe two laſt Ceſuras are more rare. And that which is here on the ſixth ſyllable of the verſe, when the accent is on the fourth, ought to be diſtinguiſhed from that which is alſo on the ſixth, when the accent is on the ſame ſixth ſyllable, becauſe the pronouncing of it is different, and the Italians conſider the Cenſura only by the pauſe of the accent. For whereas the Cenſura is graceful on this ſixth ſyllable, when the accent is alſo upon it; on the contrary it is leſs beautiful, and renders the verſe languid and heavy, when the accent is only on the antepenultimate of the word, and on the fourth ſyllable of the verſe.

We muſt likewiſe obſerve that the Italians do not always finiſh the ſenſe at the end of the verſe; but run one verſe ſometimes into another, as in Latin.

Dio meſſagier mi manda: io ti rivelo
La ſua mente in ſuo nome: ô quanta ſpeme
Aver d'alta vittoria, ô quanto zeló! Taſſo,

Of the ſmaller Verſes.

The ſmaller verſes are thoſe that are compoſed of eight ſyllables.

Vederete un cavaliero
Dato in preda a nuovo amore,
Già ſcordato del primiero
Prezzar poco il proprio onore, &c. Guar.

Or of ſeven; as

Concorron d'ogn' intorno
Augei canori e bianchi,
Quei che l'Atheſi ameno
Addolciſcono col canto,

Quei che del Mincio altero
Intenerisçon l'aure, &c. Marino.

Or of six; as

Leone tremendo
Sbranò combattendo
La tigre crudele,
Cinghiale temuto
Distese abbatuto
Il cane fedele, &c. Cicognini.

Or of five; as

Silenzio o Fauni,
Tacete o Ninfe,
Non percotete
Il suol col piede,
Nè interrompete
L'alta quiete
Di questa Dea, &c. Marino.

Or in Sdruccioli, which make six syllables.

Limpidi rivoli,
Fertili pascoli
Frassini e platani,
Roveri e salici,
Edere e pampini,
Satiri e Driadi, &c. Marino.

Or of four, in Sdruccioli.

Poi che vogliono
Stelle perfide,
Ch'in perpetuo
Resti vedovo
D'ogni giubilo,
State pregovi
Testimonii
De l'essequie
Ch' oggi celebro, &c. Marino.

Directions

Directions how to meaſure thoſe Italian verſes.

Before we go any further, 'tis proper to take notice of five or ſix things, without which, thoſe who are not well verſed in the Italian language, will find ſome difficulty to meaſure the verſes.

1. Whenever a word ends with a vowel, and the following word begins alſo with a vowel, this admits an eliſion as in Latin, and forms only one ſyllable; as

Molto egli oprò col ſenno e con la mano.
Diſſe ella, è giuſto, eſſere a me conviene
Se fui ſola a l'onor, ſola le pene. Taſſo.

2. They ſometimes ſtrike off the final of a word, even when the ſubſequent word begins with a conſonant. We have an example of both in the following verſe of Petrarch, which is famous on this very account.

Fior', frond,' herb', ombr', antr', ond,' aure ſoavi, for *fiori, frondi, herbe,* &c.

Sometimes many vowels together, form only one ſyllable, whether in the ſame or in different words; as

Diſſe e ai venti ſpiegò le vele e andonne
Ove il deſtino, &c. Taſſo.

For to meaſure theſe verſes, we are to conſider that the *e* final of *diſſe*, and the other three following vowels, form only one ſyllable; that the *i* and the *e* in *ſpiegò* form alſo but one; as likewiſe the laſt of *vele*, with the following *e* and *a*: ſo that we muſt meaſure this verſe thus;

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Diſ	*ſe e ai*	*ven*	*ti*	*ſpie*	*gò*	*le*	*ve*	*le e an*	*don*	*ne.*

4. But as the Latins ſometimes omit the ſynalephe; as in Virgil,

Ter ſunt conati imponere Pelio oſſam.

ſo the Italians give themſelves ſometimes the ſame liberty; as in Petrarch.

Che è queſto però, che sì s'apprezza.

where you ſee that *che è* are two ſyllables.

5. Tho' diphthongs, that is, vowels which are in the ſame ſyllable in one word, are always united in the middle of a verſe, yet at the end they are divided; as

Ed io del mio dolor miniſtro ſui. Petr.

where we ſee that *io* and *mio* form only one ſyllable each; whereas *fui* makes two, becauſe it is at the end. On the contrary, in the following verſe of the ſame author, *fui* conſtitutes only one ſyllable, becauſe it is in the middle of a verſe.

Favola fui gran tempo onde ſovente. Id.

The ſame difference may be obſerved in *mia*, in the two following verſes.

L'alma tra l'una e l'altra gloria mia. Id.

E die' le chiavi a quella mia nemica. Id.

Likewiſe in *homai* in the following.

Se ſi rimembra il tempo paſſa homai. Id.

Piacciavi homai di queſto aver mercede. Id.

For this laſt verſe ought to be meaſured thus:

Piac|cia|viho-|mai|di|que-|ſto|a|ver| mer|ce|de.

which is ſufficient to ſerve for example.

6. Words borrowed from the Latin, are commonly pronounced with all their ſyllables as in Latin; as *opinione*, *condizione*, *religione*, and the like, which are always of five ſyllables in Taſſo and the better ſort of poets: tho' ſome contract the *io* into one ſyllable.

Armonia is generally of three ſyllables, and *armonioſo* of five.

CHAP.

CHAP. II.

Of Rime.

THE Italian rimes all end with vowels; becauſe all the words of this language terminate with a vowel, except thoſe that ſuffer ſome apocope or final eliſion, which is never uſed at the end of a verſe.

Hence it is that to fix ſome difference in their rimes, which would be otherwiſe too uniform, they are not ſatisfied with the laſt ſyllable, but they begin their rime from the vowel of the penultima. Thus *capitano* does not rime to *ſono*, but to *mano*; *chriſto* does not rime to *leſto*, but to *acquiſto*, to *miſto*, &c.

Of the Mixture of Rimes.

The Italians have no ſuch thing as riming in couplets, as the French and Engliſh in their heroic verſe. But when they have made two verſes rime to one another, then they intermix other rimes, as the French and Engliſh do in their ſtanzas.

This produces ſeveral mixtures, of which we ſhall treat in the following chapter, of works or compoſitions in verſe.

CHAP. III.

Of the ſeveral Sorts of Works or Compoſitions in Verſe.

I. *Of Works in heroic Verſe and their different Changes.*

Of the Octave.

THE octave is a ſtanza of eight verſes; and of theſe ſtanzas they compoſe all their poems.

The rimes are ranged after the following manner.

The firſt verſe rimes to the third and fifth; the ſecond to the fourth and ſixth; and the third to the eighth.

Chiama gli abitator de l'ombre eterne
Il rauco ſuon de la tartarea tromba:
Treman le ſpazioſe atre caverne,
E l'aer cieco a quel rumor rimbomba;
Nè sì ſtridendo mai da le ſuperne
Regioni del cielo il folgor piomba:
Nè ſi ſcoſſa giammai trema la terra
Quando i vapori in ſen gravida ſerra. Taſſo.

Of the Stanzas of ſix Verſes, called Seſtine.

There is alſo another ſort of Stanza's conſiſting of ſix verſes, the firſt of which rimes to the third, the ſecond to the fourth, and the two laſt rime together; as

Dive che'l ſacro & onorato fonte
Dove gloria ſi beve, in guardia avete,
Dal voſtro ombroſo e ſolitario monte
Un tempio meco a fabricar ſcendete,
Un tempio ov' immortal poſcia s'adori
Queſta donna de' Galli, e dea de' cori. Mar.

Of the Stanzas of three Verſes, called Terzetti or Terza-Rima.

The heroic verſes are diſpoſed likewiſe in another manner, which is called Terza-Rima. Three verſes are put in every ſtanza, the firſt and third of which rime to one another; the ſecond rimes to the firſt and third of the ſecond ſtanza: and the ſecond of the ſecond ſtanza to the firſt and third of the third ſtanza; and ſo on to the end of a canto or chapter, which muſt end

end with a ſtanza of four verſes, to the end that there be never a verſe that has not another to rime to.

Dante's poem, and all the triumphs of Petrarch are in this kind of verſe; and in this they alſo compoſe ſatires, deſcriptions of voyages, battles, accidents, or ſuch like things, which are called *Capitoli*.

Petrarch in the Triumph of time.

E vidi'l tempo rimenar tal prede
De' voſtri nomi, ch' gli hebbi per nulla,
Benche la gente ciò nè ſa, nè crede;
Cieca che ſempre al vento ſi traſtulla,
E pur di falſe opinion ſi paſce,
Lodando piu'l morir vecchio che'n culla,
Quanti ſon già felici morti in faſce;
Quanti miſeri in ultima vecchiezza?
Alcun dice, beato è chi non naſce, &c.

They compoſe alſo eclogues in the Terza-rima of the *Sdruccioli* or ſlippery verſes, ſuch is Sannazarius's Arcadia.

O pura fide, ô dolce uſanza vetera,
Hor conoſco ben io ch'il mondo inſtabile
Tanto peggiori più, quanto più anvetera, &c.

Of the Quadrans, called Quaternari, or Quarta-rima.

A fourth manner of ranging the heroic verſes, is what they call Quarta-Rima, which are Quadrans of four verſes, the firſt of which rimes to the fourth, and the ſecond to the third.

They make uſe of this kind of verſe for elegies, and expreſſing the paſſions. Of this we ſhall give the following example, written on the Coliſeum at Rome.

Saſſi che or quà tra le rovine e l'erbe
Date ricovro a un diſperato errante,
O quante volte entro le carte e quante
Vi leſſi e vi mirai moli ſuperbe!
Hor a terra giacete che a le ſtelle
Erger pria ſolevate il capo altero,

Onde dubbio e confuſo entro il penſiero
Creder non poſſo ancor che ſiate quelle.
E pur quelle voi ſiete ; ahi laſſo e come
Siete dal prim' onor tutte cadute,
Che famoſe già un tempo or ſconoſciute,
Non ſerbate di voi altro che'l nome ? &c.

Or elſe they conſiſt of thoſe, the firſt of which rimes to the third, and the ſecond to the fourth ; but this is merely the effect of the capriciouſneſs of Poets ; as in theſe verſes compoſed of words that are all accented on the laſt.

Vanità qui non c' è per chi non ſà
S'alcun v'è che ſia qui fatto così
Gir ſen può che farà gran carità
A chi ſa che manc' ha da ſtar in piè.
Gravità qui ce n'è quanta mai fù
A l'andar chi non ſa per noi non fà,
A l'umor de l'autor piace aſſai più
Un fiò fiò un chime d'un uom' che ſà
Ch' un' o ben d'un guidon d'un turlurù, &c.

Of the Sonnet.

The ſonnet is look'd upon as the moſt beautiful compoſition in Italian, and conſiſts of fourteen verſes, divided into two Quarternarii, conſiſting each of four verſes, and two Terzetti, conſiſting each of three verſes. The firſt eight Verſes or the two Quarternarii are ranged in two different manners. The firſt and moſt uſual is when the firſt rimes to the fourth, fifth, and eighth.

The other leſs uſual is when the firſt rimes to the third, fifth, and ſeventh ; and the ſecond to the fourth, ſixth, and eighth.

With reſpect to the ſix laſt verſes, or the two Terzetti, there are two different ſorts of arrangements.

One is to make the three firſt verſes of the firſt Terzetto of three different rimes, and the laſt anſwering

ing to thoſe three rimes, in whatever order you pleaſe; as in Petrarch,

S'amor non è, che dunque è quel ch'i ſento?
Ma s'egli è amor, per Dio che coſa, e quale?
Se buona, ond'è l'effetto aſpro mortale?
Se ria, onde ſi dolce ogni tormento?
S'a mia voglia ardo, ond' è il pianto, e il lamento?
S'a mal mio grado, il lamentar che vale?
O viva morte, ô dilettoſo male!
Come puoi tanto in me s'io nol conſento?
E s'io'l conſento a gran torto mi doglio;
Fra ſi contrari venti, in fragil barca,
Mi trovo in alto mar ſenza governo;
Si lieve di ſaver, d'error ſi carca,
Ch'i medeſmo non ſo quel ch'i mi voglio,
E tremo a meza ſtate, ardendo il verno.

The other arrangement of the laſt ſix verſes of the ſonnet, is to rime the firſt to the third and fifth; and the ſecond to the fourth and ſixth; as on an hiſtorical picture of Taſſo's Jeruſalem, by an excellent painter.

Movon quì due gran fabbri, arte con arte
Emule a lite ove l'un l'altro agguaglia,
Si che di lor qual perda, o qual più vaglia
Pende incerto il giudicio in doppia parte.
L'un cantando d'amor l'armi e di Marte
L'orecchie appaga, e gl'intelletti abbaglia;
L'altro mentre del canto i ſenſi intaglia,
Sa ſchernir gli occhi, e fa ſpirar le carte.
Scerner ben non ſi può qual più vivace
Eſprima, imprima illuſtri forme e belle,
O la muta pittura, o la loquace.
Intento a queſte meraviglie e quelle
Dubbioſo arbitro il mondo, ammira e tace
Là le glorie d' Apollo, e quì d' Apelle. Mar.

II. *Of Compoſitions intermixed with larger and ſmaller Verſes.*

Stanzas in which larger and ſmaller verſes are intermixt, may be infinitely varied. The moſt common are thoſe of twelve verſes, which are often compoſed of two ſorts of verſes, of eleven and ſeven ſyllables; as

Sempre inumano il caſo
Ruota le coſe umane
E celato ne laſſa il quando e'l come,
Dal deſio perſuaſo
Crede l' oggi al dimane,
Ma del gioir non trova altro che'l nome.
Che da fonte ineſauſta
Con immutabil ſerie
Derivan le miſerie,
E gli infortunii trae fortuna infauſta.
S'una cura dormì, l'altra ſù deſta,
E da tempeſta uſcì nuova tempeſta.

Stanzas of ſeven, eight, and eleven verſes, are alſo very beautiful; as

Senſi voi ciò che godete
Il finire ha per natura:
Occhi miei quanto vedete
Con tacite rapine il tempo fura.
E non piango, e non tremo; e non m'attriſto
S'ogni mondano acqueſto,
S'ogni coſa che fù,
Si cangia in polve, & mai non torna più. Sal. R.

And ſo you may proceed with ſeveral other ſorts of Stanzas, which are varied almoſt *in infinitum.*

Of the Madrigal.

The Madrigal partakes ſomething of the nature of the Latin epigram, and is properly no more than a kind of compoſition that conſiſts of one ſtanza compoſed

poſed of all ſorts of verſes, in ſuch number and order as the author pleaſes.

On the picture of a crucifix, drawn by *James Palma*, a celebrated Painter.

Pietoſo quanto accorto
Foſti, o d' Adria felice illuſtre ingegno,
Quando nel crudo legno
Feſti eſangue e non viva la figura
Del Rè de la natura ;
Che ſe vivo il facevi, il tuo colore
Dato li avria col ſenſo anco'l dolore,
Pur tale è la pittura,
Che per noſtro conforto
Spireria, parleria, ſe non ch'è morto. Marin.

Another of a ſmaller number of verſes. On the Picture of St. Paul, drawn by Titian.

Sembrò già morto al mondo
Queſti mentre dal ciel viſſe lontano ;
Hor di color ſi vago e ſi facondo
L'adorna illuſtre mano,
Che chi vedeſſe inſieme il vero e'l finto,
Diria l'imagin viva, e lui dipinto.

Of blank Verſes which the Italians call Sciolti, that is looſe or free.

As the Italians have preſerved throughout their language a great affinity with the Latin ; ſo they ſeem to have borrowed particularly from them this kind of verſe. The moſt celebrated work of this ſort of verſe, is the excellent tranſlation of Virgil's Æneid by Annibal Caro. It conſiſts of a ſucceſſion of verſes, where the meaſure is exactly kept without rime, as in Virgil, there being no diverſity of ſtanzas which depend on rime.

The whole body of the work conſiſts of heroic verſes, of eleven ſyllables, as the following.

E già, la Dio mercè, laſciano i Peni
La lor fierezza : e la regina in prima
S'imbeve d'uno affetto, e d'una mente
Verſo in Trojani affabile è benigna.

But ſometimes he intermixes verſes of twelve ſyllables, called Sdruccioli, eſpecially when he makes the Gods ſpeak; as in the anſwer of the Sibylla in the ſixth book.

Verranno i Teucri al regno di Lavinio,
Di ciò t'affido. Ma ben toſto d'eſſervi
Si pentiranno. Guerre, guerre orribili
Sorger ne veggio, e pien di ſangue il Tevere.

He likewiſe intermixes verſes of ten ſyllables, which finiſh with the accent; as when he repreſents the death of the ox killed by Entellus.

Si ſcoſſe, barcollò, morto cadè.

In imitation of Virgil's line,

Examiniſque tremens procumbit humi bos.

In which he marvellouſly expreſſes all the beauty and grace of the prince of the Latin poets.

There are alſo heroic verſes that are Sciolti or without rime at the end of the verſe, but where the end of the preceding verſe rimes to the middle of the following verſe, and ſo on; as in Sannazarius:

Menando un giorno gli agni preſſo un FIUME
Vidi un bel LUME *in mezzo di quell'* ONDE,
Che con due BIONDE *trece allor mi* STRINSE,
E mi DIPINSE *un volto in mezo'l* CORE,
Che di COLORE *avanza latte e* ROSE,
Poi ſi NASCOSE *in modo dentro a l'*ALMA,
Che d'altra SALMA *non m'aggrava il peſo*, &c.

There are a great many other compoſitions in all ſorts of verſe with or without rime; as Guarini's *Paſtor Fido*, Taſſo's *Aminta*, and others in various authors; as in Marini.

Era

Era l'anno creſcente
Giunto à l'età virile
Quanto il giorno a la notte Aſtrea pareggia,
Ed a lo Dio ridente
Il volto giovenile
Di piu lieto color ſparſo roſſeggia.
A le piante verdeggia
La già pur dianzi inaridita chioma,
E'l ſol comincia a maturar le poma.
L'averſaria del giorno
D'abiſſo oſcura figlia
Del ſilenzio e del ſonno humida madre, &c.

CHAP. IV.

Of the Poetic Licences.

THE Italian poets aſſume much greater liberties in their verſification than the French or Engliſh. For they not only can extend their diphthongs by dividing the two vowels; contract ſeveral vowels that follow one another in different words; practiſe or omit the ſynalephe; as we have already obſerved, chap. 1.

But they likewiſe have the privilege of practiſing all the figures of words, of which we have made mention above, part 1. chap. 10. And this not only in words that are alſo uſed in proſe; as *potea* for *poteva*, he was able; *vò* for *voglio*, I am willing; *opre* for *opere*, works, and the like; but moreover in a great many others that are particular to themſelves, and where they change even the orthography; as *prince* for *principe*, prince; *domino* for *dominio*, domain: *ſui* for *ſuoi*, his; *lettre* for *lettere*, letters; *diſonor* for *diſonore*, diſhonour;

honour; *fue* for *fu*, he was; *feo* for *fe*, he made; *poteo* for *pote*, he was able; *com'puo* for *come puo*, as he is able; *u* for *ove*, where; *dielti* for *diedeleti*, he gave it you; *moſtrarſi* for *moſtraronſi*, they ſhewed themſelves; *pro* for *pronto*; as in *Taſſo*.

Potente di conſiglio e pro di mano.

And ſo of a great many others.

They write likewiſe *condutti* for *condotti*, conducted; *nui* for *noi*, us; *ferute* for *ferite*, wounds; *foro* for *furo*, they were; *valca* for *varca*, he paſſes; *ſpene* for *ſpeme*, hope.

To this we muſt add, that they have a great many words that are not uſed by proſe-writers, but are quite peculiar to themſelves. Inſomuch that we may apply to them, what is ſaid of the Greeks, that their poetry forms almoſt a particular language.

THE

THE
FOURTH PART
OF THE
ITALIAN GRAMMAR,

Containing an Italian Vocabulary, choice Italian Phraſes, familiar Dialogues, entertaining Stories, Italian Proverbs, Extracts from the beſt Italian Poets, with Examples of ceremonial and mercantile Letters.

VOCABULARIO *Italiano ed Ingleſe.* A VOCABULARY *Italian and Engliſh.*

Del Cielo e degli Elementi, of the Heaven and the Elements.

D'O, Iddío, GOD.
Gieſù Chriſto, Jeſus Chriſt.
Lo Spirito Santo, the Holy Ghoſt
La Trinità, the trinity.
La Vérgine, the virgin.
Gli ángeli, the angels.
Gli arcángeli, the archangels.
I ſanti, the ſaints.
I beáti, the bleſſed.
Il ciélo, heaven.
Il paradíſo, paradiſe.
L'inférno, hell.
Il purgatório, purgatory.
I diávoli, the devils.
Il fuoco, the fire.
L'ária, the air.
La terra, the earth.
Il mare, the ſea.
Il ſole, the ſun.
La luna, the moon.
Le ſtelle, the ſtars.
I raggi, the rays.
Le núvole, the clouds.
Il vento, the wind.
La piógia, the rain.
Il tuono, the thunder.
Il baléno, il lampo, the lightning.
La grándine, the hail.
Il fúlmine, the thunderbolt.
La neue, the ſnow.
Il gelo, the froſt.
Il ghiáccio, the ice.
Il géla vérmi, the glazed froſt

La

La ruggiáda, the dew.
La nébbia, a fogg or miſt.
Il terremóto, the earthquake.
Il dilúvio, a deluge or flood.
Il caldo, the heat.
Il freddo, the cold.

Del Tempo e delle Stagioni, of the Time and Seaſons.

Il giorno, the day.
La notte, the night.
Il mezzo dí, noon.
La mézza notte, midnight.
La mattína, the morning.
La ſera, the evening.
Un ora, an hour.
Un quarto d' ora, a quarter of an hour.
Una mezz' ora, half an hour.
Tre quarti d'ora, three quarters of an hour.
Oggi, to-day.
Iéri, yeſterday.
Dománi, dimáni, to-morrow.
Iéri l'áltro, l'altro iéri, the day before yeſterday.
Poſdománi, after to-morrow.
Sta ſéra, this evening.
Sta mattína, this morning.
Dopo pranſo, after dinner.
Dopo cena, after ſupper.
Una ſettimána, a week.
Un meſe, a month.
Un annó, a year.
Un moménto, a moment.
La primavêra, the ſpring.
La ſtate, the ſummer.
L'autúnno, autumn.
L'invérno, il verno, the winter.
Giorno di feſta, a holy day.
Giorno di lavóro, a working-day.
Il far del ſole, the break of day.
Il tramontár del ſole, the ſunriſing.
L'auróra, the morning.

I Giorni della Settimána, the Days of the Week.

Lúnedi, Monday.
Mártedi, Tueſday.
Mércordi, Wedneſday.
Gióvedi, Thurſday.
Vénerdi, Friday.
Sábato, Saturday.
Doménica, Sunday.

I Meſi, the Months.

Gennáro, January.
Febbráro, February.
Márzo, March.
Aprile, April.
Mággio, May.
Giúgno, June.
Lúglio, July.
Agóſto, Auguſt.
Settémbre, September.
Ottóbre, October.
Novémbre, November.
Decémbre, December.

Le

Le Feſte dell' Anno, the Holidays of the Year.

Il capo d'anno, the new year's day.
Il primo giorno dell' anno, the firſt day of the year.
Il giorno dei rè, l' epifanía, the Twelfth-day.
La Ceraiúla, Candlemas-day.
La purificaziône, the Purification.
Il carnavále, the Carnival.
La quaréſima, Lent.
Le quattro témpora, the Ember-week.
La ſettimána ſanta, the Holy-week.
La doménica delle palme, Palm-ſunday.
Il vénerdi ſanto, Good-friday.
Il giorno di paſqua, Eaſter-day.
La doménica in albis, Low Sunday.
Le rogazióni, Rogation-week.
L' aſcenſióne, the Aſcenſion.
La pentecóſte, the Pentecoſt.
La feſta del corpus Dómini, Corpus-Chriſti-Day.
San Giováni, Midſummer-day.
La feſta di tutt'i ſanti, All-ſaints-day.
Il giorno de' morti, All-ſouls.
Natále, le feſte di natále, Chriſtmas-day.
La vigília, the eve.
La meſſe, the harveſt.
Le vendémmie, the vintage.

Delle Dignitá Eccleſiáſtiche, of Eccleſiaſtical Dignities.

Il papa, the pope.
Un cardinále, a cardinal.
Un patriárca, a patriarch.
Un arcivéſcovo, an archbiſhop.
Un véſcovo, a biſhop.
Un legáto, a legate.
Un vice legáto, a vice-legate.
Un núncio, a nuncio.
Un preláto, a prelate.
Un commendatóre, a commander.
Un abbáte, an abbot.
Una badéſſa, an abbeſs.
Un prióre, a prior.
Un ſotto-prióre, an underprior.
Un rettóre, a rector.
Un guardiáno, a guardian.
Un provinciále, a provincial.
Un definitóre, a definitor.
Un generále, a general.
Un vicário, a vicar.
Un vicário generále, a vicar-general.
Un decáno, a dean.
Un archidiácono, an archdeacon.
Un canónico, a canon.
Un archipréte, an archprieſt.
Un préte, a prieſt.
Un capelláno, a chaplain.
Un elemoſinário, capelláno, an almoner.
Un curáto, a curate.
Un predicatóre, a preacher.
Un diácono, a deacon.
Un ſuddiácono, a ſubdeacon.

Un

Un ſagriſtáno, a ſexton.
Un chiérico, a clerk.
Un zágo, a ſinging boy.
Un múſico, a muſician.

Names of Things moſt neceſſary to be eaten.

Del pane, bread.
Dell' acqua, water.
Del vino, vine.
Della carne, meat or fleſh.
Del peſce, fiſh.
Dell aléſſo, boiled meat.
Un boccóne di pane, a mouthful of bread.
Un paſticcio, a pye.
Un fetta di paſticcio, a piece of pie.
Una menéſtra, a ſoup.
Brodo, broth.
Un' inſaláta, a ſallad.
Salſa, the ſauce.
Un guazzétto, un'intíngolo, a ragoo.
Delle frutta, fruit.
Del formággio, cheeſe.

L' Aparécchio della Távola, the Covering of the Table.

La távola, the table.
Una ſédia, a chair.
La továglia, a table-cloath.
La ſalviétta, a napkin.
Un coltéllo, a knife.
Una forchétta, a fork.
Un cucchiáro, a ſpoon.
Un tondo, a plate.
Un piátto, a diſh.
Una ſaliéra, a ſalt-ſeller.
Un' acetáio, a vinegar-bottle.
Un zuccarino, a ſuggar-box.
Un candeliére, a candleſtick.
Una candéla, a candle.
Lo ſmocolatóio, the ſnuffers.
Uno ſcaldavivánde, a chafing-diſh.
Un bacíle, a baſin.
Una meſciróba, an ewer.
Un boccále, a water-pot.
Un bicchiére, a glaſs.
Un fiáſco, a bottle.
Una tazza, a cup.
Una ſottocóppa, a charger.
Una ſcodélla, a porringer.
Uno ſcodellíno, a ſaucer.
Uno ſciugamáno, a towel.
Una poſáta, a cover.
Un ſervízio, a ſervice or courſe
Il ceſtóne, la ceſta, a basket.
Una fogliétta, a half pint.
Una pinta, a pint.
Un boccále, a pot or quart.

Quel che ſi mángia a' Távola per l' aléſſo, what is eaten at Table for boiled Meat.

Della vaccína, del bue, beef.
Del caſtráto, mutton.
Della vitélla, del vitéllo, veal.
Dell agnéllo, lamb.
Una gallína, a hen.
Un gallo, a cock.

Per

Per gli Antipásti, for the firſt Courſe.

Un manicarétto, minced meat.
Una fricaſſea, a fricaſſee.
Uno ſguazzétto, any thing ſtewed.
Uno ſtuffáto, *ſtuffáta*, ſtew'd meat.
Delle animélle, lamb-ſtones.
Animélla di vitéllo, a ſweet-bread.
Delle polpétte, puddings.
Una croſtáta, a tart.
De' paſticciétti, any ſort of little pyes.
Del preſciútto, ſome gammon of bacon.
Delle ſalsíccie, ſauſages.
Una mortadélla, *un ſalſicciótto di Bologna*, a Bologna ſauſage.
Del ſanguináccio, black pudding.
Del fégato, liver.
Delle radíci, radiſhes.
Un melóne, a melon.

Quel che ſi fá arroſtíre, what is roaſted.

Un cappóne, a capon.
I polláſtri, pullets.
I piccióni, pidgeons.
Le beccáccie, woodcocks.
Le perníci, partridges.
I tordi, thruſhes.
Le lódole, larks.
Le quáglie, quails.
I fagiáni, pheaſants.
Un gallináccio, a young turkey.
Un oca, a gooſe.
Un pápparo, a goſling.
Un ánitra, a drake.
Una lepre, or *un lepre*, a hare.
Un coníglio, a rabbit.
Un porco, a hog.
Il porchétto, a roaſting pig.
Il cinghiále, a wild boar.
Il cervo, a ſtag.
Un cocciótto, a leg of mutton.
Una longia di vitello, a loin of veal.
Una ſpallétta di caſtrato, a ſhoulder of mutton.
Una bragivóla, a ſtalk.
Il ſelvaggiúme, game.

Par condire le vivánde, to ſeaſon Meat with.

Del ſale, ſalt.
Del pepe, pepper.
Dell' olio, or *oglio*, oil.
Dell' acéto, vinegar.
Dell' agréſto, verjuice.
Della Moſtárda, muſtard,
Dei garófani, cloves.
Della canélla, cinnamon.
Dei cápari, capers.
Del lauro, laurel.
Dei funghi, muſhrooms.
Dei tartúfoli, truffles.
Delle cipólle, onions.
Degli ſcalógni, ſhalots.
Un' áglio, garlick.
Del lardo, bacon.
Dei merángoli, *naranci*, oranges.

Dei

Dei limóni, lemons.
Dell erbétta, parſley.
Delle cipollétte, young onions.
Dei pignuóli, the kernels of a pine apple.
Delle uova, eggs.

Per l' Inſalata, for a Sallad.

Delle herbe, herbs.
Dell' indivia, ſuccory.
Della lattúga, lettuce.
De' ſeleri, ſallary.
Del cerfóglio, chervil.
Dei creſciône, creſſes.

Per i Giórni magri, for Faſt-Days.

Del butíro, butter.
Del latte, milk.
Delle uova, eggs.
Delle uova da bere, eggs in the ſhell.
Delle uova affogáte, poch'd eggs.
Una fritáta, an omelet.
Del peſce, fiſh.
Dei gámberi, lobſters.
Un lúcio, a pike.
Un cárpio, *un peſce regina*, a carp.
Una trota, a trout.
Una linguáttola, *una ſogliola*, a ſole.
Una viva, a ſea dragon.
Un' anguílla, an eel.
Una tinca, a tench.
Uno ſtoriône, a ſturgeon.
Un' aringa, an herring.
Delle óſtriche, oyſters.
Del ſalmône, ſalmon.
Del merlúzzo, codfiſh.
Delle acciúghe, *delle lici*, anchovies.
Dei piſélli, peaſe.
Delle fave, beans.
Degli ſpináci, ſpinage.
Dei carciófoli, artichoaks.
Degli ſpáragi, aſparagus.
Dei cávoli, coleworts.
Dei bróccoli, ſprouts.
Dei cávoli fiori, colliflowers.
Del finóechio, fennel.
Del riſo, rice.
Dei cardi, artichoak ſtalks.
Delle bétole roſſe, red beets.

Per le Frútta, for the Deſert.

Delle mela, *de' pomi*, or *delle poma*, apples.
Delle pere, pears.
Delle pérſiche, peaches.
Dei bricócoli, apricocks.
Delle ceráſe, cherries.
De garfagnóni, hard cherries.
Delle víſciole, ſour cherries.
Delle uvaſpíne, gooſe-berries.
Dei fichi, figs.
Delle ſuſine, or *brúgne*, plumbs
Angéliche, *more di rove*, raſpberries.
Delle uve, grapes.
Del biſcótto, biſket.
Del marzapáne, march-pane.
Delle fritélle, fritters.
Una torta, a tart.

Dei

Dei zuccherini, ſugar plumbs.
Dei confetti, ſweet meats.
Delle noci, nuts.
Dei maróni, cheſnuts.
Delle mándole, almonds.
Delle néſpole, medlars.
Delle ſorbe, ſorb-apples.
Delle more, mulberries.
Delle cotógne, quinces.
Delle melagráne, pomgranates.
Dei marángoli di Portogállo, Portugal oranges.
Delle ulive, olives.

Gradi di Parentádo, Degrees of Kindred.

Il padre, the father.
La madre, the mother.
Il nonno, or *l'avo*, the grand-father.
La nonna, or *l'ava*, the grand-mother.
Il biſnónno, *il biſávo*, the great grand-father.
La biſnónna, *la biſáva*, the great grand-mother.
Il figlio, the ſon.
La figlia, the daughter.
Il fratéllo, the brother.
La ſoréлla, the ſiſter.
Il primogénito, the eldeſt ſon.
Il cadétto, the younger ſon.
Il zio, the uncle.
La zia, the aunt.
Il nipóte, the nephew.
La nipóte, the niece.
Il pronipóte, the nephew's ſon.
La pronipóte, the niece's daughter.
Il cugíno, the couſin.
La cugína, the ſhe-couſin.
Il fratel cugíno, the (he) firſt couſin.
La ſoréлla cugína, the (ſhe) firſt-couſin.
Il cognáto, the brother-in-law.
La cognáta, the ſiſter-in-law.
Il ſuócero, *il padrígno*, the ſtep-father.
Il ſuócero, *la matrígna*, the ſtep-mother.
Il figliáſtro, the ſon-in-law.
La figliáſtra, the daughter-in-law.
Il género, the ſtep-ſon.
La nuora, the ſtep-daughter.
Il nipotíno, *il nipóte di figlio*, the grand-ſon.
La nipotína, the grand-daughter.
I genitóri, the fathers and mothers.
Lo ſpoſo, the ſpouſe, *Maſ.*
La ſpoſa, the ſpouſe, *Fem.*
Conſorte, *Maſ.* & *Fem.* a conſort.
Il fratéllo uterino, a twin-brother.
Il figlio naturále, a baſtard.
Il compáre, a he-goſſip.
La commáre, a ſhe-goſſip.
Il figlióccio, *figlio del battéſimo*, a god-ſon.
La figlióccia, a god-daughter.
Il ſántolo, the god-father.
La ſántola, the god-mother.
Una donna di parto, a lying-in woman.
La bália, the nurſe.
La levatríce, *la mammána*, a mid-wife.
Il paréntе, a he-relation.

La parénte, a ſhe-relation.
L'amíco, a friend.
L'amíca, a ſhe-friend.
Il nemíco, an enemy. *M.*
La nemíca, an enemy. *F.*
Un védovo, a widower.
Una védova, a widow.
L'eréde, an heir.
L'eréde, an heireſs.
Il pupíllo, a pupil.
La pupílla, a pupil.
Un parentádo, an alliance.
Il matrimónio, marriage.
Lo ſpoſalízio, a betrothing.

Degli Stati dell' Uomo, e della Donna, of the Conditions of Men and Women.

L'uomo, a man.
La donna, a woman.
Un uomo attempáto, an aged man.
Una donna attempáta, an aged woman.
Un vécchio, an old man.
Una vécchia, an old woman.
Un gióvane, a young man.
Una gióvane, a young girl.
Il damo, il drudo, a ſpark.
La dama, a miſtreſs.
Il maríto, a huſband.
La méglie, a wife.
Un bambíno, un putto, a little child.
Un ragázzo, a boy.
Un ragazzíno, a little boy.
Una fanciullína, a little girl.
Una zitélla, a maid.
Una vérgine, a virgin.
Il padróne, a maſter.
La padróna, a miſtreſs.
Il ſervo, a he-ſervant.
La ſerva, a ſhe-ſervant.
Il cittadíno, a citizen.
Il contadíno, a countryman.
Il foraſtiéro, foraſtiére, a ſtranger.
Un barône, a beggar.
Un monéllo, un mariuólo, a ſharper.
Un ladro, a thief.

Quel che biſógna per veſtírſi, what is neceſſary for dreſſing one's-ſelf.

Un veſtíto, un ábito, a ſuit of clothes.
Il capéllo, a hat.
Le falde, le ale, the brims.
Il cordóne, a hat-band.
La perúca, a wig.
La crovátta, a cravat.
Il colláre, a band.
Il ferraiólo, or *mantéllo*, a cloak.
Il giubóne, a doublet.
Il giuſtacóre, a cloſe coat.
I calzóni, the breeches.
I ſottocalzóni, the drawers.
Le calzétte, the ſtockings.
Gli ſcarpíni, the ſocks.
Le ſcarpe, the ſhoes.
Le pianélle, the ſlippers.
La camícia, the ſhirt.
La camiccióla, a waiſtcoat.
La veſte, a veſt.
La mánica, a ſleeve.

Le

Le manichétte, the ruffles.
La berrétta, il berrettíno, a cap.
La callótta, la berrétta, a leather cap.
La zimárra, la veſte da cámera, a night-gown.
La ſacóccia, la taſca, a pocket.
Il borſellíno, a little pocket.

Con Veſtíti, biſógna, with Cloaths we muſt have.

Delle fettúccie, or *de' naſtri*, ribbons.
Dei pizzi, de' marlétti, lace.
Una pennachiéra, un pennácchio, a plume of feathers.
Dei bottóni, buttons.
Delle bottoniére, button-holes.
Della trina, fringe.
Dei guanti, gloves.
Delie ſtringhe, points.
Un fazzolétto, a handkerchief.
Una coróna, a chaplet.
Una moſtra, un'orológio, a watch.
Un manicótto, a muff.
Delle fibbie, buckles.
Delle legăccie, garters.
Un' annéllo, a ring.
Un péttine, a comb.
Un officiólo, a little prayer-book.

Per quei che móntano a Cavállo, for thoſe that ride on Horſeback.

La ſpada, a ſword.
Il pendóne, a belt.
Il cinturóne, bátticulo, a girdle.
Le piſtóle, the piſtols.
La brîglia, a bridle.
La ſella, a ſaddle.
Le ſtaffe, the ſtirrups.
La fruſta, the whip.
La bacchétta, a ſwitch.
Gli ſtiváli, the boots.
Gli ſperóni, the ſpurs.
La ginocchiéra, the top of the boot.
Rotélla, the rowel of the ſpurs.
La gamba, the leg.
La ſuola, the ſole.
Il calcăgno, the heel.

Per le Donne, for the Ladies.

La cúffia, a coif, or head-dreſs.
La gonélla, a petticoat.
Il buſto, the ſtays.
Il grembiále, zinnále, the apron.
L'accapótaio, la mantellína, a night-rail.
La máſchera, a maſk.
Il velo, a veil.
La ſciarpia, il velo, a ſcarf.
Il velétto, a handkerchief.
Un vezzo di perle, un filo di perle, a necklace of pearl.
Una collána d' oro, a gold chain.

Gli orecchíni, bobs, or ear-pendants.
I ricci, under petticoats.
Il cartóne, paſtboard.
Il ventáglio, a fan.
La ſtecca, a buſk.
Gli ſmanígli, bracelets.
L'apparecchiatóio, the toilet.
Gli ſpilli, *le ſpille*, pins.
Il gométolo, *acoráio*, a pincuſhion.
Le fórbici, a pair of ſciſſars.
Il ditále, a thimble.
L'ago, a needle.
Il filo, thread.
Il líſcio, paint.
I nei, *le moſche*, patches.
Acque odorífere, ſweet water.
Della pólvere, powder.
Lo ſpillo di teſta, a bodkin.
L'acconciatúra, a head-dreſs.
La ſcátola, a box.
Delle giòie, jewels.
Un gioietéllo, a jewel.
Un diamánte, a diamond.
Uno ſmeráldo, an emerald.
Una turchéſa, a turquoiſe.
Un rubíno, a ruby.
Una perla, a pearl.
Uno ſtúzzica denti, a tooth-pick.
Della tela, any linen.
La rocca, *la conócchia*, a diſtaff.
Il fuſo, the ſpindle.
La ſeta, ſilk.
La lana, wool.
Dell' ámito, ſtarch.
Del ſapóne, ſoap.
L'aſtúccio, *lo'ſtúccio*, a caſe.

Delle Parti del Corpo, of the Parts of the Body.

La teſta, *il capo*, the head.
Il viſo, *il volto*, the face.
La fronte, the forehead.
Gli occhi, the eyes.
Le cíglia, the eye-brows.
Le palpébre, the eye-lids.
La pupílla, the eye-ball.
Gli orécchi, *le orécchie*, the ears.
I capélli, the hairs.
Le témpie, the temples.
Le guáncie, *le gote*, the cheeks
Il naſo, the noſe.
Le naríci, the noſtrils.
La barba, the beard.
La bocca, the mouth.
I denti, the teeth.
La lingua, the tongue.
Le labbra, the lips.
Il paláto, the roof of the mouth.
Le hafétte, whiskers.
Il mento, the chin.
Il collo, the neck.
La gola, the throat.
Le ſpalle, the ſhoulders.
Le bráccia, the arms.
Il gómito, the elbow.
Il pugno, the wriſt.
La mano, the hand.
Il dito, the finger.
Il pólice, the thumb.
Le únghie, the nails.
Lo ſtómaco, the ſtomach.
Il petto, the boſom.
Le zinne, *le poppe*, the breaſts
Il ventre, the belly.
Le coſte, the ribs.

L'umbliço

L'umbilíco, the navel.
Il pettignone, the groin.
Le nátiche, le chiáppe, the buttocks.
Le cóſcie, the thighs.
Le ginnóchia, the knees.
La gamba, the leg.
La polpa della gamba, the calf of the leg.
La noce del piede, the ancle-bone.
Il collo del piéde, the inſtep.
Il piéde, the foot.
Il calcágno, the heel.
La ciéra, aſpétto, the mien.
Il ſangue, the complexion.
L'ária, the Air.
Il portaménto, the port.
La graſſézza, the fatneſs.
La magrézza, the leanneſs.
La ſtatúra, the ſtature.
L'andatúra, the gate.
Il geſto, the geſture.
Il cervéllo, the brain.
Il ſangue, the blood.
Le vene, the veins.
Le artérie, the arteries.
I nervi, the nerves.
I múſcoli, the muſcles.
La pelle, the skin.
Il cuore, the heart.
Il fégato, the liver.
Il polmóne, the lungs.
Le budélla, the guts.
La veſſica, the bladder.
Il fiéle, the gall.
La ſalíva, the ſpittle.
Lo ſputo, what is ſpit up.
Il ſudóre, the ſweat.
La toſſe, a cough.
Il catárro, rheum.
Il fiáto, the breath.
La voce, the voice.
La paróla, a word.
Il ſoſpíro, a ſigh.
La viſta, the ſight.
L'udito, the hearing.
L'odoráto, the ſmell.
Il guſto, the taſte.
Il ſentiménto, the opinion.

Per ſtudiáre, for ſtudying.

Il gabinétto, the cloſet.
Il libro, a book.
La carta, the paper.
Il quintérno, quadérno, a paper-book.
Il fóglio, a leaf.
La página, a page.
La copérta del libro, the cover of a book.
La penna, a pen.
L'inchióſtro, ink.
Il calamáro, an ink-horn.
Il temperíno, a pen-knife.
Lo ſpago, pack-thread.
La pólvere, powder.
Il polveríno, the powder-box.
La cera, the wax.
Il ſigíllo, a ſeal.
La léttera, a letter.
Il bigliétto, bolletíno, a billet.
La ſcrittúra, the writing.
Il ricórdo, la memória, the table-book.
La carta pécora, parchment.
Il tocca lapis, the pencil.
La lezzióne, the leſſon.
La traduzzióne, a tranſlation.
Il tema, a theme.
Una cartélla, a caſe for papers

Stroménti di Múſica, Inſtruments of Muſic.

Un violíno, a violin.
Un viólo, a violin, or baſe-viol.
Un flauto, a flute.
Un zúffolo, a flagelet.
Una zampógna, a bag-pipe.
Una piva, a haut-boy.
Una chitárra, a guitar.
Un clavicémbalo, a harpſichord
Una ſpinétta, a ſpinet.
Un liúto, a lute.
Un' arpa, a harp.
L'órgano, an organ.
La trombétta, *tromba*, a trumpet.
Il tambúrro, a drum.

Delle Parti della Caſa, of the Parts of the Houſe.

La caſa, the houſe.
La porta, the gate.
La cámera, the chamber.
L'anti-cámera, the anti-chamber.
La ſala, the hall.
Il gabinétto, the ſtudy.
La fenéſtra, the window.
L'invitriáte, the glaſſes.
L'impannáte, paper-ſhutters.
I telári, linen-ſhutters.
La cucína, the kitchin.
Il cortíle, the court.
Il pozzo, the well.
La ſtalla, the ſtable.
La cantína, the cellar.
La ſcala, the ſtair-caſe.
Gli ſcalíni, the ſtairs.
Il giardíno, the garden.
La ſontána, the fountain.
La diſpénſa, the buttery.
Il primo appartaménto, the firſt ſtory.
Il ſecondo appartaménto, the ſecond ſtory.
Il terrázzo, the terras.
Il granáio, *il ſoffítto*, the granary.
Il tetto, the roof.
Le tégole, the tiles.
Le grondáie, the gutters.
Il muro, the wall.
Il camíno, the chimney.
I mattóni, the bricks.
Il palco, the floor.
La riméſſa, the coach-houſe.
Il forno, the oven.
La trave, the beam.
I travicélli, the joyſts.
Le távole, the planks.
Il neceſſário, the privy.
L'inſégna, the ſign.
La pigióne, the rent.
Il geſſo, the plaiſtering.
La calcína, the lime.
L'aia, the barn.
Il marmo, the marble.
La piétra, the ſtone.
Il colombáro, the pigeon-houſe.
Il pollácio, the hen-houſe.
Il caſoláre, a farm-houſe.

I Móbili della Cámera, the Furniture of the Chamber.

La tapezzería, the hangings.
Lo ſpécchio, a looking-glaſs.
Il letto, the bed.
Le lenzuóla, the ſheets.
Il materózzo, a matraſs.
La coltre or *coltríce*, the feather-bed.
Il pagliaríccio, a ſtraw-bed.
Il capezzále, the bolſter.
Il ſopra ciélo del letto, the top of the bed.
Le cortíne, the curtains.
La bandinélla, the head-curtain.
La copérta, the bed-cloaths.
Il guanciále, the pillow.
Le verghe, the curtain-rods.
La ſtreta del letto, the bed-ſide.
La lettiéra, the bed-ſtaff.
Lo ſcaldalétto, the warming-pan.
L'orinále, the chamber-pot.
La ſoggétta, the cloſe-ſtool.
I quadri, the tables.
La cornice, the frame.
Le ſédie, the chairs.
La ſédia d'appóggio, an arm-chair.
La távola, the table.
Il tappéto, the carpet.
I torciéri, the andirons.
La credenza, a cup-board.
Uno ſtipo, a cabinet.
Il paravénto, a skreen.
La caſſa, a trunk.
Il forziére, the ſtrong-box.
Il baúle, a trunk.
La caſſétta, a little box.
Un luſtro, a branched candleſtick.
La ricamatúra, embroidery.
La pittúra, the painting.
L'indoratúra, the gilding.
La ſcoltúra, the carving.
Un buſto, a buſt.
Un piedeſtállo, a pedeſtal.
Un vaſo, a veſſel.
Una gábbia, a cage.
Un uccéllo, a bird.
Un ritrátto, a picture.

Quel che ſi trova intorno al Camíno, what we find about the Chimney.

La porcellána, the china-ware.
Un'urna, an urn.
Un vaſo, a veſſel.
Il fuoco, the fire.
Il carbóne, coals.
La cénere, aſhes.
Il focoláre, the hearth.
Un tizzóne, a firebrand.
Un pezzo di legna, a billet.
Una faſcína, a bruſh.
Una faſcína di legna groſſa, a fagot.
Un ſoffiétto, a pair of bellows.
La pálétta, the ſhovel.
Le molle, *le mollétte*, the tongs
Le tenáglie, pincers.
I capifuóchi, the andirons.
I zolfaruóli, *zolfanélli*, the matches.
Il focíle, the ſteel.

La pietra focáia, the flint.
L'eſca, the tinder.
La brace, *la brágia*, a live coal.
La fiámma, *la vampa*, the flame.
Il parafuóco, a skreen.
Il fumo, the ſmoak.
La fulígine, the ſoot.

Quel che ſi trova nella Cucína, what we find in the Kitchin.

Lo ſpiédo, the ſpit.
Il volta ſpiédo, the jack.
Il caldáro, *il paiuóla*, a kettle.
La caldára, a great kettle.
La padélla, a pan.
Il tripiéde, a trivet.
La gratícola, a gridiron.
La brocca, a pitcher.
La ſecchia, a pail.
La corda, a rope.
La girélla, a pulley.
Il catíno, an earthen pot.
La pignátta, a great pot.
La péntola, a pot.
La cucchiára, a ſpoon.
La méſtola, a skimmer.
La forcína, a fork.
Lo ſcaldavivánde, a chafing-diſh.
Il rampíno, a hook.
La caténa, the pot-hanger.
La gratúggia, a grater.
La tortiéra, *il tegáme*, a pudding-pan.
Il mortáro, a mortar.
Il piſtéllo, a peſtle.
Lo ſciacquatóre, the ſink.
La ſcopa, a broom.
Lo ſtráccio, a diſh-clout.
Lo ſtrofináccio, *il batúſolo*, a clean clout.

Quel che ſi trova nella Cantína, what we find in the Cellar.

Una botte, a butt.
Un barile, a barrel.
Un'imbottatóio, a tunnel.
Un cérchio, a hoop.
La canna, the faucet.
La ſpina, the ſpigot.
Il turáccio, the bung-hole,
Il trivéllo, *trivellíno*, a gimlet.
La doga, the pipe-ſtave.
La feccia, the dregs.
Il vino, wine.
La biérra, *cervíſia*, beer.
L'ipocráſſo, hipocras.
Moſto di poma, cyder.
Vin vécchio, old wine.
Vin nuovo, new wine.
Vin roſſo, red wine.
Vin biánco, white wine.
Vin chiaretto, claret.
Vin tórbido, wine on the fret.
Vino guaſto, ſour wine.
Acéto, vinegar.
Moſto, ſweet wine.
Un martéllo, a hammer.
Metter mano ad una botte, to tap a butt.
Cavar vino, to draw wine.

Quel

Quel che ſi trova intórno alla Porta, what is found about the Gate.

La chiáve, the key.
La ſerratúra, the lock.
Il catenáccio, the bolt.
Lo ſtaffóne, the ſtaple.
Il ſaliſcénde, the latch.
Il chiaviſtéllo, the bolt.
I riſcóntri, the wards of the lock.
Il battitóio, the knocker.
La campanélla, the bell.
La ſtanga, the bar.
Il ſoglio, the threſhold.
I gángheri, the hinges.

Quel che ſi trova nella Stalla, what we find in the Stable.

Il fiéno, hay.
La biáda, oats.
La páglia, ſtraw.
La raſtelliéra, a rack.
La mangiatóia, a manger.
La ſémola, la cruſca, bran.
Il péttine, the comb.
La ſtríglia, the curry-comb.
Il váglio, il crivéllo, ſieve.
La bríglia, the bridle.
La ſélla, a ſaddle.
Il pettorále, the breaſt-plate.
La groppiéra, the crupper.
I cinghi, the girths.
La cavícchia, the fetlocks.
Il chiódo, a nail.
L'arcióne, the ſaddle-bow.
La cavézza, a halter.
Il mozzo di ſtalla, the groom.
I caválli, the horſes.
La carózza, the coach.
Il carro, a waggon.
La carrétta, a cart.

Quel che ſi trova nel Giardino, i Fiori, e gli Alberi, what is found or grows in the Garden, the Flowers and the Trees.

Un letto, a bed.
Una ſpalliéra, a row of wall-trees.
Una pérgola, an arbor.
Una roſa, a roſe.
Un geſſomíno, a jeſſemin.
Dei garófani, pinks.
Delle túlipe, dei tulípani, tulips.
Dei gigli, lillies.
Delle vióle, violets.
Delle vióle mámmole, gilliflowers.
Delle gionchíglie, jonquils.
Dei papáveri, poppies.
Un pomo, un pomáro, an apple-tree.
Un pero, a pear-tree.
Un ciriégio, a cherry-tree.
Un ſuſíno, a plnmb-tree.
Un baricólo, muniágo, an apricock-tree.

Un

Un pérſico, a peach-tree.
Un moro, a mulberry-tree.
Un fico, a fig-tree.
Un olívo, an olive-tree.
Il boſſo, the box-tree.
Il lauro, the laurel-tree.
L'abéte, the fir-tree.
La quércia, the oak.
Il fággio, the beech-tree.
L'ormo, the elm.
L'uva ſpína, the gooſeberry-tree.
Il naráncio, merangoláro, the orange-tree.
Il roſáio, a roſe-buſh.
Il ſeminário, the nurſery.
La vigna, the vine.
L'édera, ivy.
Un ramo, a branch.
Un mandoláio, an almond-tree.
Un viále, an alley.
Un boſchétto, a little wood.
L'ombra, il rezzo, the ſhade.
Il freſco, the cool.
La fontána, the fountain.
I canáli, the canals.
Un ceſpúglio, a buſh.
Un mirto, a myrtle-tree.
La maggiorána, ſweet-marjoram.
Del timo, thyme.
La verdúra, the greenneſs.

Nomi dei Religioſi, Names of the Religious.

Un capucíno, a capuchin.
Un zoccoláute, a recollect.
Un franceſcáno, a cordelier.
Un geſuíta, a jeſuit.
Un agoſtiniáno, an auguſtinian.
Un domenicáno, a dominican.
Un carmelitáno, a carmelite.
Un frate della redenzióne, a fryar of redemption.
Un frate mínimo, a minim.
Un benedettíno, a benedictin.
Un bernardíno, a bernardin.
Un celeſtíno, a celeſtine.
Una mónaca, religióſa, a nun.
Le convertíte, the converts.
Un romíta, a hermit.
Un certoſíno, a carthuſian.
Un canónico regolare, a canon regular.
Un norbertíno, a norbertin.
Le carmelitáne, the carmelites
Le capucíne, the capuchins.
Le benedettíne, the benedictines
Le orſoline, the urſelines.
Un frate, a fryar.
Frat' Andréa, brother Andrew.
Fra Giovánni, brother John.
Suor María, ſiſter Mary.

Dignità Temporali, Temporal Dignities.

L'imperatóre, the emperor.
L'imperatrice, the empreſs.
Il rè, the king.
La regína, the queen.
Il delfíno, the dauphin.
La delfína, the dauphineſs.
Il príncipe, the prince.
La principéſſa, the princeſs.
Il duca, the duke.
La duchéſſa, the dutcheſs.
Il marcheſe, the marquis.
La marchéſa, the marchioneſs.

Il

Il conte, the earl.
La contéſſa, the counteſs.
Il baróne, the baron.
La baronéſſa, the baroneſs.
L'ambaſciadóre, the ambaſſador.
L'ambaſciadríce, the ambaſſadreſs.
Il governatóre, the governor.
La governatríce, the governor's lady.
L'inviáto, the envoy.
Il reſidénte, the reſident.
L'agénte, the agent.
Mareſciállo di Fráncia, a Marſhall of France.
Il capoccácia, the grand veneur, or chief hunter.

Cáriche e Ufficiéri di Giuſtízia, Offices and Officers of Juſtice.

Il cancelliére, the chancellor.
Il cuſtóde de ſigílli, the keeper of the ſeals.
Il ſegretário di ſtato, the ſecretary of ſtate.
L'intendénte, the ſurveyor.
Il teſoriére, the treaſurer.
Il preſidénte, the preſident.
Il conſigliére, the counſellor.
Il maéſtro delle ſúppliche, the maſter of requeſts.
Il maéſtro de conti, the maſter of accounts.
L'auditóre, the auditore.
Il giúdice, the judge.
Il cónſole, the conſul.
Il luogotenénte civíle, the civil magiſtrate.
Il luogotenénte criminále, the criminal magiſtrate.
Il podeſtà, the mayor.
Lo ſciavíno, an alderman.
Il prepóſto, a provoſt.
Il propóſto de' mercánti, the provoſt of merchants.
Il barigéllo, the provoſt marſhal.
L'avvocáto, the advocate.
Il procuratóre, the attorney.
Il procuratóre fiſcále, the attorney general.
Il ſuſtitúto, the deputy.
Il notáro, the notary.
Il regiſtratóre, lo ſcrittóre, il ſegretário, a regiſter.
Il ſolicitatóre, the ſolicitor.
Il gióvine, lo ſcriváno, the clerk.
Un copíſta, a hackney writer.
L'uſciére, a tipſtaff.
Il ſergénte, il curſóre, the ſergeant.
Lo ſbirro, a catch-pole.
Il cuſtóde di cárcere, a jaylor.
Il litigatóre, a pleader.
Il prigioniére, a priſoner.

Officíeri di Guerra, Officers of War.

Il generále, the general.
L'ammiráglio, the admiral.
Il luógotente generále, a lieutenant-general.
Il mareſciállo di campo, the field-marſhal.
Il brigadiére, the brigadier.
Il colonéllo, the colonel.

Il

Il maéſtro di campo, the camp-maſter.
Il maggióre, the major.
L'ajutánte maggióre, the adjutant.
Il capitáno, the captain.
Il luogoténente, the lieutenant.
Il cornétta, the cornet.
L'alfiére, the enſign.
Il ſergénte, the ſerjeant.
Il caporále, the corporal.
Il ſotto capórale, *lancia ſpezzata*, an under-corporal.
Un forriére maggióre, a quarter-maſter.
Un commiſſário, a commiſſary
Un forriére, a harbinger.
Un cavalliére, a horſeman.
Un fantaccíno, a foot ſoldier.
Il cavalleggiéro, the light-horſe.
Un dragóne, a dragoon.
Un moſchettiére, a muſketeer.
Un picchiére, a pike-man.
Un trombettiére, *trombétta*, a trumpeter.
Un tamburríno, a drummer.
La ſentinélla, the centinel.
La ronda, the round.
La ronda, the patrole.
Una ſpia, a ſpy.
Il vivandiére, a ſutler.
Un fuſtatóre, a pioneer.
Un cannoniére, a cannoneer.
Un minatóre, a miner.
Gli avventuriéri, volunteers.
I fanti perdúti, the forlorn-hope.

L'Eſército, the Army.

Eſército, a land army.
Armáta, a fleet.
Il corpo di battáglia, the main body.
La vangúardia, the vanguard
La retrogúardia, the rear-guard.
Il corpo di riſérva, the body of reſerve.
Il campo volánte, a flying camp.
La cavallería, the horſe.
La fantería, the foot.
Uno ſquadróne, a ſquadron.
Un battaglióne, a battalion.
La prima fila, or *ſchiéra*, the firſt rank.
La ſeconda fila, the ſecond rank.
Il bagáglio, the baggage.
Il cannóne, the cannon.
Le tende, the tents.
Il padiglióne, the pavilion.
Un regiménto, a regiment.
Una compagnía, a company.
Un preſídio, or *guarnigióne*, a garriſon.

Le Fortificazióni, the Fortifications.

La città, a city.
La cittadélla, a citadel.
Il forte, the fort.
La fortézza, the fortreſs.
Il caſtéllo, the caſtle.
Le mura, the wall.

I merli, the battlements.
Il foſſo, the ditch.
La contra-ſcárpa, the counter-ſcarp.
La paliſſáta, *lo ſteccáto*, a paliſado.
La cortína, the curtain.
La mezza luna, the half-moon.
La caſamátta, the caſemate.
La ſtrada copérta, the covered way.
Un ridótto, a redoubt.
Le trinciéra, the trenches.
Un gabbióne, a gabion.
Una mina, a mine.
Una contra mina, a counter-mine.
Una torre, a tower.
Il parapétto, the parapet.
Il terrapiéno, the rampart.
Una piátta forma, a platform.
Un cavaliéro, a horſeman.
Un baſtióne, a baſtion.
Proviſióni di bocca, proviſion.
Proviſióni di guerra, ammunition.
L'aſſédio, the ſiege.
Le capitulazióni, capitulation.
Il ſoccórſo, ſuccours.
Una ſortíta, a ſalley.
Un aſſálto, a ſtorm.

Profeſſióni e Meſtiéri, Profeſſions and Trades.

Uno ſtampatóre, a printer.
Un médico, a phyſician.
Un cerúſico, a ſurgeon.
Uno ſpeziále, an apothecary.
Un barbiére, a barber.
Un paſticciére, a paſtry-cook.
Un roſticciére, a cook that roaſts.
Un macellláro, a butcher.
Un oſte, an inn-keeper.
Un mercánte, a merchant.
Un ſartóre, a taylor.
Un calzoláro, a ſhoe-maker.
Uno ſcarpinéllo, a cobler.
Un capelláro, a hat-maker.
Un artebiánco, *merciáro*, a millener.
Un ſelláro, a ſadler.
Un mareſcálco, a ſmith.
Uno ſcultóre in rame, an ingraver in braſs.
Uno ſcultóre, *intagliatóre*, an ingraver.
Un pittóre, a painter.
Un ricamatóre, an imbroiderer
Un falignáme, a joiner.
Un marangóne, a carpenter.
Un muratóre, a maſon.
Un magnáno, *un chiaváro*, a lock-ſmith.
Un pizzicaruólo, a chandler.
Un milenáro, a miller.
Una lavandára, a waſher-woman.
Un orlogiáro, a clock-maker.
Un oréfice, a goldſmith.
Un tapezziére, an upholſterer.
Un rigatiére, a broker.
Un guantáro, a glover.
Un comediánte, a player.
Un múſico, a muſician.
Uno ſpadáro, a ſword-cutler.
Un facchíno, a porter.
Un vetráro, a glaſier.

Officiáli di Caſa, Officers of the Houſe.

Il lacchè, the foot-boy.
Lo ſtaffiére, the foot-man.
Il pággio, the page.
Il cocchiére, the coach-man.
Il palafreniéro, the groom.
La ſerva, the maid-ſervant.
La cameriéra, the chamber-maid.
Il cameriére, the waiting-man.
Lo ſcudiére, il cavalerézzo, the gentleman of the horſe
Lo ſcalco, the carver.
Il coppiére, the cup-bearer.
Il cantiniére, the butler.
Il credenziére, the cup-board-keeper.
Il maéſtro di caſa, the ſteward
Il ſecretário, the ſecretary.
Il capelláno, the almoner.
Il gentiluómo, the gentleman.
L'intendênte, the intendant.
Il cuoco, the cook.
Lo ſguáttero, the ſcullion.
Il giardiniére, the gardner.
Il vignaruólo, the vine-dreſſer.
Il padróne, the maſter.
La padróna, the miſtreſs.

Imperfezzióni dell'Uómo, Imperfections of Man.

Un guércio, a one-eyed man.
Un ciéco, a blind man.
Un loſco, a ſquint-eyed man.
Un gobbo, a crooked man.
Un zoppo, a lame man.
Uno ſtroppiáto, a cripple.
Un mancíno, a left-handed man.
Un manchíno, un manco, a one-handed man.
Un ſordo, a deaf man.
Un muto, a dumb man.
Uno ſcilinguáto, a ſtammerer.
Un calvo, a bald-pated man.
Un nano, a dwarf.
Un bazóſo, a ſlabber-chops.
Un ladro, a thief.
Un guidóne, a raſcal.
Un boia, a hang-man.
Un furfánte, a rogue.
Una ruffiána, a bawd.
Un mago, a magician.
Un ſtregóne, a ſorcerer.
Una ſtrega, a witch.
Un cattívo, a wicked fellow.
Un triſto, a ſad wretch.

Accidénti e Infirmitá, Accidents and Diſeaſes.

La buóna fortúna, good luck.
La diſgrázia, bad luck.
La fortúna, fortune.
L'ammaláto, a ſick perſon.
La malatía, ſickneſs.
La febbre, a fever.
La terzána, a tertian ague.
La quartána, a quartan ague.
Il trémito, lo ſgrícciolo, the cold fit.
La ferita, the wound.
La contuſióne, a contuſion.
La podágra, the gout.
Il dolóri cólici, the cholic.

La ferſa, the meaſles.
La vaiuóle, the ſmall-pox.
Il mal Francéſe, the pox.
La cacarélla, fluſſo di ventre, a looſeneſs.
L'infreddatúra, il catárro, the rheum.
La toſſe, a cough.
La rogna, a ſcab.
La rognázza, la ſcábbia, the itch.
Il pizzicóre, an itching.
Le ſcrófole, the king's-evil.
Una volática, a tetter.
Un' apoſtéma, an impoſtume.
La márcia, corruption.
Il mal di piétra, the ſtone.
La ranélla, the gravel.
Il bernóccolo, il tumóre, a bunch.
Una ſgrafignatúra, a galling.
Una caduta, a fall.
Una ſconciatúra, a miſcarriage.
Un buffétto, a fillip.
Uno ſchiáffo, a box on the ear.
Un pugno, a cuff.
Un cálcio, a kick.
Una ſtoccáta, a thruſt with a ſword.
Una piſtolettáta, a piſtol-ſhot.
Un archibugiáta, a gun-ſhot.
Uno ſvanimento, a ſwooning.
Un ſudor freddo, a cold ſweat.
La morte, death.

Degli Uccélli, of Birds.

Un áquila, an eagle.
Un uccéllo, a bird.
Un uccéllino, a little bird.
Un cardéllo, a goldfinch.
Un fanéllo, a linnet.
Un canário, a canary-bird.
Un verzellíno, a yellow-hamer
Una capiniéra, a fig-pecker.
Un lucaríno, a gold-finch.
Un uccignólo, a nightingale.
Uno ſtornéllo, a ſtare.
Un franguéllo, a chaffinch.
Una cappellúgola, the copped-lark.
Una paſſera, un paſſerétto, a ſparrow.
Un papagállo, a parrot.
Un merlo, a black-bird.
Una gazza, a magpye.
Una ghiandáia, a jay.
Un tortoréllo, a he-turtle-dove.
Una tórtoréla, a ſhe-turtle-dove.

De' Quadrúpedi, of four-footed Animals.

Un cane, a dog.
Un cagnolíno, a little dog.
Una cagnolína, a little bitch.
Un gatto, una gatta, a boar-cat, or ſhe-cat.
Un ſórcio, a mouſe.
Un topo, un ſórcio, a rat.
Una ſcímia, an ape.
Una pécora, a ſheep.
Un porco, a hog.
Una ſcrofa, a ſow.
Una volpe, a fox.
Un lupo, a wolf.
Un toro, a bull.

Un

Un mulo, una mula, a mule.
Un camélo, a camel.
Un camóccio, a wild goat.
Una capra, a ſhe-goat.
Un'elefánte, an elephant.
Un liône, a lion.
Un leopárdo, a leopard.
Una tigre, a tyger.
Un cavállo, a horſe.

Degli Animáli réttili e Inſétti, of Reptils and Inſects.

Un roſpo, a toad.
Una ranócchia, rana, a frog.
Una lucértola, a lizard.
Una lumáca, a ſnail.
Una chiócciola, a beetle.
Uno ſcorpióne, a ſcorpion.
Un ragno, a ſpider.
Un ſerpénte, una bíſcia, a ſerpent.
Una farfálla, a butter-fly.
Una moſca, a fly.
Uua zanzára, zanzala, a gnat
Un bruco, a caterpillar.
Un verme, un lómbrico, a worm.
Un pidócchio, a louſe.
Un púlice, a flea.
Un címice, a bug.
Una léndine, a nit.
Una piáttola, a crab-louſe.
Una formíca, an ant.
Una tartarúca, a ſhell-crab.

Quel che ſi vede in Campágna, what one ſees in the Country.

La ſtrada, the road.
La ſtrada maéſtra, the high-way.
Una pianúra, a plain.
Una valle, a valley.
Una montágna, a mountain.
Un póggio, un colle, a little hill.
Un boſco, a wood.
Una ſelva, a foreſt.
Una ſratta, or *ſiépe*, a hedge.
Un ceſpúglio, a buſh.
Un álbero, a tree.
Un ramo, a branch.
Del grano, corn.
Del forménto, wheat.
Dell' orzo, barley.
Della biáda, dell'avéna, oats.
Una vigna, a vine.
Un giardíno, a garden.
Un viále, an alley or walk.
Un caſtéllo, a caſtle.
Un campaníle, a ſteeple.
Un prato, a meadow.
Un lago, a lake.
Un ſtagno, a pond.
Un dirúpo, a rock.
Un foſſo, a ditch.
Un ruſcéllo, a brook.
Un fiúme, a river.
Un ponte, a bridge.
Una barca, a bark.
Una palúde, pantána, a marſh
Un pantáno, a ſlough.
Una terra, a village.
Un borgo, a town.

Quel che ſi vede nella Città, what we ſee in the City.

Il ponte, the bridge.
La porta, the gate.
La ſtrada, the ſtreet.
La caſa, the houſe.
Il palázzo, the palace.
La chiéſa, the church.
Il campanile, the ſteeple.
Il convénto, the convent.
Lo ſpedále, the hoſpital.
Il mercáto, the market.
La fiéra, the fair.
La piázza d'arme, the place of arms.
La bottéga, the ſhop.
La dogána, the cuſtom-houſe.
La prigióne, the priſon.
La fontána, the fountain.

I Colóri, Colours.

Il bianco, white.
Il nero, black.
Il roſſo, red.
Il verde, green.
Il giállo, yellow.
Il turchíno, blue.
Il fiordilíno, gridelin.
Il bígio, grey.
Il pavonázzo, violet colour.
L'incarnáto, carnation.
Il color di fúoco, fire colour.
Il color di páglia, ſtraw-colour.
Il cremeſíno, crimſon.
Il leonáto, dun-colour.

I Metálli, Metals.

L'oro, gold.
L'argénto, ſilver.
Il ferro, iron.
Il bronzo, copper.
Il rame, braſs.
Il rame giállo, copper.
L'ottóne, yellow-braſs.
Lo ſtagno, tin or pewter.
Il piombo, lead.
Il mercúrio, argénto vivo, quick-ſilver.
La calamíta, a load-ſtone.
La latta, tin.
Il zolfo, brimſtone.
Il verderáme, verdigreaſe.
Il vetro, glaſs.

Delle Nazóni, of Nations.

Italiáno, an Italian.
Tedéſco, a German.
Francéſe, a Frenchman.
Spagnuólo, a Spaniard.
Portóghéſe, a portugueſe.
Ingléſe, an Engliſhman.
Irlandéſe, an Iriſhman.
Scozzéſe, a Scotchman.
Olandéſe, a Dutchman.
Flamíngo, a Fleming.
Lorrenéſe, a Lorrainer.
Borgognóne, a Burgundian.
Suízzero, a Switzer.
Piemontéſe, a Piedmonteſe.

Suedéſe, a Swede.
Polácco, a Polander.
Un'garo, a Hungarian.
Danéſe, a Dane.
Maltéſe, a Malteſe.
Turco, a Turk.
Tártaro, a Tartar.

La Data delle Léttere, the Date of Letters.

Il primo, the firſt.
I duoi, *ai duoi*, the ſecond.
I tré, *ai tré*, the third.
I quattro, *ai quattro*, the fourth.
I cinque, *ai cinque*, the fifth.
I ſei, *ai ſei*, the ſixth.
I ſette, *ai ſette*, the ſeventh.
Gli otto, *agli otto*, the eighth.
I nove, *ai nove*, the ninth.
I diéci, *ai diéci*, the tenth.
Gli úndici, *agli úndici*, the eleventh.
I dódici, *ai dódici*, the twelfth.
I trédici, *ai trédici*, the thirteenth.
I quatórdici, *ai quatórdici*, the fourteenth.
I quin'dici, *ai quin'dici*, the fifteenth.
I ſédici, *ai* 16, the 16th.
I dieciſétte, *ai* 17, the 17th.
I dieciótto, *ai* 18, the 18th.
I diecinóve, *ai* 19, the 19th.
I vinti, *ai vinti*, the 20th.
I vinti un, *ai* 21, the 21ſt.
I vinti duoi, *ai* 22, the 22d.
I vinti tre, *ai* 23, the 23d.
I vinti quattro, *ai* 14, the 24th.
I vinti cinque, *ai* 25, the
I vinti ſei, *ai* 26, the 26th.
I vinti ſette, *ai* 27, the 27th.
I vinti otto, *ai* 28, the 28th.
I vinti nove, *ai* 29, the 29th.
I trent'uno, *ai trent'uno*, or *l'último*, the 30th, or 31ſt.

I Giuóchi, the ſeveral Games.

La pala corda, tennis.
Il trucco, *il trúcchio*, billiards.
A' dadi, at dice.
Alle carte, at cards.
All' ombra, at ombre.
Alla baſſetta, at baſſet.
Alla béſtia, at beaſt.
Agli ſcacchi, *a' ſcacchi*, at cheſs.
Alle dame, at draughts.
Al trichetráche, at trick-track.
A piaſtrélla, at quoits.
Alle bóccie, at bowls.
Chiama l'oſte, an Italian game.
Al volánte, *alla rachétta*, at ſhittle-cock.
Alla ciéca, at blind man's-buff.
All'oca, at gooſe.
Alla mora, at mora.
Al capitómbolo, at tumbling head over heels.
Alla canoſiéna, a peculiar Italian game.

A Collection of Verbs most necessary to be known.

Per lo Stúdio, for Study.

Studiáre, to ſtudy.
Imparáre, to learn.
Imparáre a mente, to get by heart.
Léggere, to read.
Scrívere, to write.
Sottoſcrívere, to ſign or ſubſcribe.
Piegáre, to fold up.
Sigilláre, to ſeal.
Fare la ſopraſcrítta, to put the ſuperſcription.
Corregére, to correct.
Scaſſáre, *ſcancelláre*, to blot.
Tradúrre, to tranſlate.
Cominciáre, to begin.
Continuáre, to go on.
Finíre, to make an end.
Recitáre, to repeat.
Fare, to do.
Sapére, to know.
Potére, to be able.
Volére, to be willing.
Ricordárſi, to remember.
Scordárſi, *dimenticáre*, to forget.

Per parláre, to ſpeak.

Pronunciáre, to pronounce.
Accentuáre, to accent.
Proferíre, to utter.
Dire, to ſay.
Ciarláre, to prattle.
Cicaláre, to twittle-twattle.
Gridáre, to cry out.
Aprire la bocca, to open one's mouth.
Serráre la bocca, to ſhut it.
Tacére, to be ſilent.
Chiamáre, to call.
Riſpóndere, to anſwer.

Per bere e mangiáre, to drink and eat.

Maſticáre, to chew.
Inghiottíre, to ſwallow.
Tagliáre, to cut.
Prováre, *guſtáre*, to taſte.
Sciacquáre, to rinſe.
Bere, to drink.
Mangiáre, *magniáre*, to eat.
Digiunáre, to faſt.
Far colazióne, to breakfaſt.
Pranſáre, *deſinare*, to dine.
Merendáre, to eat an afternoon's luncheon.
Cenáre, to ſup.
Imbriaccárſi, to fuddle one's-ſelf.
Saziárſi, to fill one's-ſelf.
Avére fame, to be hungry.
Avére ſete, to be dry.
Avére appetíto, to have a ſtomach.

Per andáre a dormíre, to go to ſleep.

Andáre al letto, to go to bed.
Dormíre, to ſleep.
Vegliáre, to watch.
Ripoſáre, to reſt.
Addormentárſi, to fall aſleep.
Sognáre, to dream.
Ronfiáre, *ruſſáre*, to ſnore.
Svegliárſi, *deſtárſi*, to wake.
Levárſi, to riſe.

Per veſtírſi, to dreſs one's-ſelf.

Veſtírſi, to dreſs one's-ſelf.
Spogliárſi, to undreſs one's-ſelf.
Calzárſi, to put on one's ſhoes.
Pettinárſi, to comb one's head.
Acconciárſi il capo, to dreſs one's head.
Métterſi la pólvere, to powder one's hair.
Farſi i ricci, to curl it.
Liſciárſi, to paint one's-ſelf.
Méttere il ſuo capéllo, to put on one's hat.
Coprírſi, to do the ſame.
Abbotonárſi, to button one's-ſelf.

Azzióni ordinárie all'Uomo, the ordinary Actions of Man.

Rídere, to laugh.
Piángere, to weep.
Soſpiráre, to ſigh.
Sternutáre, to ſneeze.
Sbadigliáre, to gape.
Soffiáre, to blow.
Fiſchiáre, to whiſtle.
Aſcoltáre, to hearken.
Odoráre, to ſmell.
Sputáre, to ſpit.
Soffiárſi il naſo, to blow one's noſe.
Uſcir ſangue dal naſo, to bleed at the noſe.
Gli eſce ſangue dal naſo, he bleeds at the noſe.
Sudáre, to ſweat.
Aſciugáre, to dry or wipe.
Tremáre, to tremble.
Gonfiáre, to ſwell.
Toſſare, to cough.
Eſſere rafreddáto, to have a cold.
Riguardáre, *miráre*, to look.
Pizzicáre, to pinch.
Grattáre, to ſcratch.
Solleticáre, to tickle.

Azzióni di Amóre e d' ódio, Actions of Love and Hatred.

Amáre, to love.
Accarezzáre, to careſs.
Luſingáre, to flatter.
Amicheggiáre, to ſhew a kindneſs.
Abbracciare,

Abbracciáre, to embrace.
Baciáre, to kiſs.
Salutáre, to ſalute.
Inſegnáre, to teach.
Nodrire, to nouriſh.
Corrégere, to correct.
Punire, to puniſh.
Caſtigáre, to chaſtiſe.
Fruſtáre, to whip.
Lodáre, to praiſe.
Biaſimáre, to blame.
Dare, concédere, to give.
Negáre, to deny.
Diſéndere, to forbid.
Strappazzáre, to uſe ill.
Báttere, to beat.
Odiáre, to heat.
Scacciáre, mandár via, to drive away.
Perdonáre, to pardon.
Diſputáre, to diſpute.
Contraſtáre, to quarrel.
Litigáre, to plead.
Protéggere, to protect.
Abbandonáre, to forſake.
Benedire, to bleſs.
Maledire, to curſe.

Per gli Eſſercízii, for Diverſions or Exerciſes.

Cantáre, to ſing.
Balláre, to dance.
Saltáre, to leap.
Giuocáre, to play.
Sonáre della chitárra, to play on the guitar.
Sonáre del liúto, to play on the lute.
Tirár di ſpada, to fence.
Cavalcáre, to ride the great horſe.
Giuocáre al pala máglio, to play at mall.
Giuocare alla pala corda, to play at tennis.
Giuocáre alle carte, to play at cards.
Giuocare a' pichétto, to play at picket.
Giuocáre all' ombra, to play at ombre.
Giuocáre alla baſſétta, to play at baſſet.
Giuocáre a' dadi, to play at dice.
Guadagnáre, víncere, to win.
Pérdere, to loſe.
Scommettere, to lay a wager.
Riſigáre, to venture.
Eſſer pace, to be quits.
Scartáre, to lay out.
Meſcoláre, to ſhuffle.
Alzáre, to cut.
Traſtullárſi, to divert one's-ſelf.
Scherzáre, to banter.
Burlárſi, to laugh at.
Mottegiáre, to make one laugh.
Stáre in piéde, to ſtand up.
Inchinárſi, to ſtoop downwards.
Giráre, to turn.
Fermárſi, to ſtop.

Per le Malatie, for Diſtempers.

Meditáre, to give one phyſic.
Guarire, to cure.
Star méglio, to be better in health.
Peggiorare, ta grow worſe.
Cavár ſangue, to let blood.
Pigliáre un ſerviziále, to take a gliſter.
Pigliáre medicina, to take phyſic.
Fare un'inciſióne, to make an inciſion.
Faſciáre, to bind up.
Tagliáre, to cut.
Púngere, to prick.
Tentáre, to probe.
Eſſamináre, to examine.

Per compráre, for buying.

Domandáre il prezzo, to aſk the price.
Quanto vale, how much is it worth?
Quanto coſta, what does it coſt?
Prezzoláre, to haggle.
Miſuráre, to meaſure.
Compráre, to buy.
Pagáre, to pay.
Offerire, to bid or offer.
Strafáre, to exact.
Véndere caro, to ſell dear.
Véndere a' buon mercáto, to ſell cheap.
Preſtáre, to lend.
Torre in préſtito, to borrow.
Impegnáre, to pawn.
Diſimpegnáre, to take out of pawn.
Dare, to give.
Ingannáre, to cheat.

Per la Chiéſa, for the Chuch.

Andáre all meſſa, to go to maſs.
Sentire la prédica, to hear a ſermon.
Dire il véſpero, to ſay veſpers
Pregáre Iddío, to pray to God.
Confeſſárſi, to go to confeſſion
Communicárſi, to receive the ſacrament.
Predicáre, to preach.
Sentire la predica, to hear a ſermon.
Ornáre, to adorn.
Veſtire, ornáre l'altáre, to adorn the altar.
Pigliáre l'acqua ſanta, to uſe holy water.
Dire la coróna, to ſay or tell the heads.
Battezzáre, to baptize.
Confirmáre, to confirm.
Tonſuráre, to ſhave a friar.
Portáre il ſantiſſmo, to carry the hoſt.
Dare l'élio ſante, to give extreme unction.

Fare la proceſſióne, to make a proceſſion.
Sonáre le campáne, to ring the bells.
Sepelíre, to bury.
Sotterráre, to interr.
Cantáre, to ſing.
Dire una meſſa per i morti, to ſay maſs for the dead.
Inginocchiárſi, to kneel.
Rizzárſi, to riſe.

Per le Azzióni di Movimento, for the Actions of Motion.

Andáre, to go.
Stare, to ſtand, to dwell.
Venire, to come.
Tornáre, to return.
Fermárſi, to ſtop or ſtay.
Caminára, to walk.
Córrere, to run.
Seguitáre, to follow.
Fuggíre, to fly.
Scappáre, to eſcape.
Partíre, to depart.
Andáre innánzi, to advance.
Andáre in diétro, to ſtand back
Allontanárſi, to be diſtant.
Avvicinárſi, to come near.
Voltáre, to turn.
Caſcáre, cadére, to fall down.
Sdrucciolâre, to ſlide.
Farſi male, to hurt one's-ſelf, to wound one's-ſelf.
Giúngere, arriváre, to arrive.
Incontráre, to go to meet.
Entráre, to come in.
Uſcíre, to go out.
Salíre, to go up.
Scéndere, to go down.
Trattenérſi, ſtare a' bada, to ſtand idle.
Sedére, to ſit down.
Spaſſeggiáre, to walk.
Andáre a' ſpaſſo, to go a walking.
Affrettárſi, to make haſte.

Azzióni Manuáli, Manual Actions.

Lavoráre, to work.
Toccáre, to touch.
Maneggiáre, to handle.
Legáre, to tie or bind.
Sciórre, Slegáre, to untie.
Attaccáre, to tie.
Staccáre, to untie.
Allentáre, to let looſe.
Leváre, to take away.
Pigliáre, to take.
Rubáre, to ſteal away.
Raccógliere, to gather again.
Stracciáre, ſtrappáre, to tear.
Preſentáre, donáre, to preſent
Ricévere, to receive.
Stríngere, to ſqueeze or croud
Tenére, to hold.
Rómpere, to break.
Spezzáre, to bruiſe.
Naſcóndere, to hide.
Coprire, to cover.
Scoprire, to diſcover.
Sporcáre, to dirty.
Nettáre, to cleanſe.
Stroffináre, to rub.
Taſtáre, to feel.

Additáre,

Additáre, to point with one's finger.
Pizzicáre, to pinch.
Solletiçáre, to tickle.
Sgraffignáre, & *Sgraffiáre*, to ſcratch.

Azzióni di Memória e d'Imaginazióne, Actions of the Memory and Imagination.

Ricordárſi, or *tenére a' mente*, to remember.
Scordáre, *dimenticáre*, to forget.
Penſáre, to think.
Crédere, to believe.
Dubitáre, to doubt.
Soſpettáre, to ſuſpect.
Oſſerváre, to obſerve.
Avvertíre, to take care.
Conóſcere, to know.
Figurárſi, to imagine.
Bramáre, to wiſh.
Speráre, to hope.
Temére, to fear.
Aſſicuráre, to aſſure.
Giudicáre, to judge.
Conchiúdere, to conclude.
Riſólvere, to reſolve.
Fingere, to feign.
Incocciárſi, to be conceited of.
Oſtinárſi, to be obſtinate.
Adirárſi, to fly into a paſſion.
Pacificárſi, to be appeaſed.
Ingannárſi, to miſtake.
Pérdere la tramontána, to embroil one's-ſelf.
Aver per certo, to be certain of.
Sapére a' mena dita, to have it at one's fingers end.
Ingelosíre, to be jealous.
Dipíngere, to paint or draw.
Intagliáre, *ſcolpíre*, to engrave.
Diſegnáre, *fare un diſégno*, to deſign.
Sbozzáre, to draw a ſketch.
Ricamáre, to imbroider.
Smaltáre, to enamel.
Inoráre, to gild.
Inargentáre, to gild over with ſilver.
Incaſſáre, to inlay.
Stampáre, to print.
Legáre un libro, to bind a book
Lavoráre, to labour.

Per l'Eſército, for the Army.

Far ſoldáti, to raiſe ſoldiers.
Toccáre, *báttere il tambúrro*, to beat the drum.
Sonáre la trombétta, to ſound the trumpet.
Marciáre, to march.
Accampáre, to incamp.
Allogiáre, to lodge.
Montáre a cavállo, to get on horſe-back.
Smontáre, to alight.
Far giornáta, to give battle.
Riportáre la vittória, to gain the victory.
Scompigliáre, to put into diſorder.

Sbaragliár

Sbaragliáre, ſconfiggere, to rout.
Svaliggiáre, to rob.
Sacchegiáre, to ſack.
Dare il guaſto, to plunder.
Circonvalláre, ſtringere, to block up.
Aſſediáre, to beſiege.
Dare un' aſſalto, to aſſault.
Préndere d' aſſálto, to take by ſtorm.
Far voláre la mina, to ſpring a mine.
Sparáre, to fire.
Capitoláre, to capitulate.
Rénderſi a patti, to ſurrender on terms.
Cacciár man alla ſpada, to clap one's hand on one's ſword.
Amazzáre, uccídere, to kill.
Far quartiére, to give quarter.
Ferire, to wound.
Aprire la triniciéra, to open the trenches.
Sonáre à racólta, to ſound a retreat.
Incalzáre il nemíco, to purſue the enemy.

A COLLECTION OF FAMILIAR ITALIAN PHRASES, IN WHICH THE DELICACY OF THIS LANGUAGE CONSISTS.

To pray and exhort.

CARO ſignóre, fátemi queſto favóre. DEAR Sir, do me the favour.
Bene mio, ánima mia. My love, my ſoul.
Teſoro mio, ánima mia. My treaſure, my ſoul.
Deh vi ſcongiúro. I conjure you.
Deh vi prego, or *la prego.* I pray you.
Per cortesía. I beſeech you.
V. S. mi favoríſca. Do me the favour.

To ſhew Civility.

Servitòr' padrón mio. Your ſervant, Sir.
ſono tutto ſuo. I am entirely yours.
Schiávo ſuo. Your ſlave.
Búcio le mani a' V. S. I kiſs your hand.
La ringrázio. I thank you.
Faccia capitále della mia perſóna Depend upon me.
Veda V. S. ſe ſon capáce di ſervírla. See if it is in my power to ſerve you.
V. S. mi comándi. Command me.
V. S. diſpónga del ſuo ſervitóre. Do what you pleaſe with your ſervant.

Aſpétto i ſuoi comándi.	I wait your commands.
Poich' ella cománda così.	Since you will have it ſo.
V. S. e' padróne.	You may command me.
Al ſuo comándo.	At your ſervice.
Reſto obligáto infinitaménte a' V. S.	I am infinitely obliged to you.
Non farò queſto mancaménto.	I will not be guilty of that fault.
Laſciámo queſti títoli, e queſte cerimónie.	Away with theſe titles and ceremonies.
Tocc'a me di ſervírla.	'Tis my buſineſs to ſerve you.
V. S. è troppo cortéſe.	You are very obliging.
Non ſaperéi come contra-cambiáre tanti óbligbi.	I know not how to make a return for ſo many favours.

To complain, hope, and deſpair.

Guaì a me ſe queſto è!	How unfortunate am I if that be ſo!
Poverétto me, meſchíno me!	Poor miſerable wretch that I am!
Poverétti noi!	Poor miſerable creatures that we are!
Sventuráto, ſciaguráto, infelice, diſgraziáto me!	How unfortunate am I!
O Dio che dura pena.	O my God, what ſad pain!
Ahi ſorte becca!	Ah curſed fortune!
A che ſiam giunti; ridótti; condótti?	To what are we reduced?
Siámo morti; ſpediti; rovináti!	We are undone; we are ruined.
Queſto ci mancáva.	There wanted only that.
Ci ſiam pur giunti.	We are at laſt come to it.
Ecco dove mi doléva.	'Tis that occaſioned my grief.
Ecco l'última noſtra rovína.	There is what completes our ruin.
Queſto è il male.	That is the misfortune.
E peccáto veraménte.	'Tis a pity indeed.
O povero figliuólo!	O poor child!
Io ſon pur il rè delle diſgrázie.	I am the moſt unfortunate of men.
Che c' e' da fare?	What is to be done?
Biſogna haver paziénza.	We muſt have patience.
Biſogna conformárci alla volontà di Dio.	We muſt conform ourſelves to the will of God.

Non

Non ſi può fare altro.	That is all that can be done.
Spero in Dio, ſpero nel ciélo.	I hope in God, I hope in heaven.
Baſta in nome di Dio.	'Tis enough I ſay.
Forz' è che celo beviámo.	We muſt ſwallow that.

To give Tokens of Affirmation, Conſent, Belief, and Refuſal.

Ad ogni modo biſógna morire.	We muſt die, ſooner or later.
Anche altróve ſi mángia il pane.	We find bread to eat everywhere.
E pur vero.	However 'tis true.
E pur troppo vero.	'Tis but too true.
A dirvi il vero.	To tell you the truth.
In fatti è coſi, coſi è.	Indeed it is ſo.
Non v' è' dúbbio.	There's no doubt of it.
Credo di sì.	I believe yes.
Credo di nò.	I believe no.
Scommétto di sì.	I lay yes.
Scommétto di nò.	I lay no.
Penſo di sì, di nò.	I think ſo, not.
Salvo il vero.	Not to lie.
Vi sò dire ch' ella è belliſſima.	I can tell you ſhe's very handſome.
Giuocherèi qualche coſa.	I would play for ſomething.
Burláte.	You jeſt.
Parlo da ſenno.	I ſpeak in earneſt.
L'avéte indovináto.	You have gueſſed right.
Lo credo, vi ſi può crédere.	I believe you, one may believe you.
Sia dunque, così ſia.	Let it be then ſo, ſo let it be.
V. S. reſterá ſervíta.	You ſhall be ſerved.
Addággio, à bellágio.	Softly, not ſo faſt.
Nè manco queſto.	Nor that neither.
Non ti darèi una bagatélla.	I would not give thee a trifle.
Veraménte sì.	Yes truly.
Son cipólle.	They are trifles.
Non mi rómpere il capo.	Do not diſturb me.
Non mi ſtordire.	Do not make me giddy or deaf
Và a dormire.	Get thee to bed.

To deny.

Dico di nò.	I ſay not.
Non è vero.	'Tis not true.
Queſto nò, queſto sì.	'Tis not ſo, 'tis ſo.
Menti per la gola.	Thou lyeſt.
Non vóglio in conto alcúno. / *In neſſun modo, in neſſúna maniéra.*	Poſitively I will not.
Io burlávo.	I laughed.
La facévo da ſcherzo.	I did it only in jeſt.

To conſult.

Che c' è da fare?	What is to be done?
Che partíto piglierémo?	What courſe ſhall we take?
Facciámo così.	Let us do ſo and ſo.
Facciámo una coſa.	Let us do one thing.
Sarà méglio che.	It will be better that.
Aſpettáte un poco.	Stay a little.
Sarébbe méglio che.	It would be better that.
Laſciáte fare a me.	Let me alone.
Vorrèi più toſto.	I had rather.
S'io foſſi in luógo voſtro.	Were I in your place.

To wiſh well to a Perſon.

Il ciélo vi guardi.	Heavens preſerve you.
Iddío vela mandi buona.	God ſend you good luck.
Vi prego ogni vero bene.	I wiſh you every thing that's good.
Iddío v'aiúti.	God aſſiſt you.
Iddío vi perdóni.	God forgive you.
Andáte con Dìo.	God be with you.
Andáte felice.	God make you happy.
Vi prego égni maggiòr' contentézza.	I wiſh you every thing to your mind.
Prego Dio che vi concéda ogni proſperità più deſiderábile.	I pray God you may proſper according to your heart's deſire.
A rivedérci.	Till I ſee you again.
La reveríſco.	I am your moſt humble ſervant
Ben venúto.	You are welcome.

Ben

Ben trováto.	Well met.
Buon prò vi fáccia.	Much good may do you.

To wiſh ill.

Ti venga la rábbia.	Pox take thee.
Il boia che t'impícchi.	Would thou wer't hang'd.
Ti venga il cánchero.	May'ſt thou rot.
Che'l Diávolo ti porti.	The Devil take thee.
Va ſù le forche. / *Che poſſi éſſere impiccáto.*	Go hang thyſelf.
Che ti poſſan caſcar le bráccia.	May'ſt thou break thy arms.
Che ſii maledétto.	A curſe on thee.
Il mal anno che Dio ti dia.	God ſend thee an ill year.
Che Dio non vóglia.	God forbid.
Và a' caſa del diávolo.	Away go to hell.

To ſwear.

Alla fè, a' fè di dio, per mia fè.	Upon my faith.
Per queſta croce ſanta.	By the Croſs.
In conſciénza mia.	In my conſcience.
Per vita mia.	Upon my life.
Per vita voſtra.	Upon your life.
Vi giuro da cavalliére. / *Da galant uomo che ſono.*	I ſwear as I am a gentleman.
Da uomo onoráto.	As I am a man of honour.
Da póver' uomo che ſono.	As I am a poor man.
Da uomo da bene.	As I am an honeſt man.
Che me ſian caváti gli occhi ſe.	May they tear my eyes out if.
Poſſa io moríre.	That I may die.
Poſſa eſſere amazzáto.	That I may be killed.
Mi venga il cánchero, la rábbia, la febbre.	May the pox, plague, and fever take me.
Síami queſto veléno.	May this be my poiſon.
Poſſa io crepáre.	May I burſt.
Al corpo di Bacco.	By Bacchus.
Che Dio m'aiúti, mi ſalvi.	As God ſhall help me, ſhall ſave me.

To threaten and inſult.

Ti romperò la teſta.	I will break thy head.
Ti darò delle baſtonáte.	I will beat thee.

Tu mi caverái dalle mane cinquánta baſtonáte.	Thou wilt make me give thee fifty blows with a ſtick.
S'io non v'amázzo mi poſſa venir la rábbia.	If I don't kill thee, I ſhall go mad.
Ti farò uno ſcorno tale.	I will affront the after ſuch a rate.
Ti renderò pan per focáccia.	I will give thee a Rowland for thy Oliver.
Laſcia fare à me, ch'io ſo tu mela pagherái.	Let me alone, I know thou wilt pay it me.
Giuro al mondo che ti farò pentíre.	I ſwear thou ſhalt repent of it.
Te la farò, và.	I will give it thee, go.
Tu vuoi burlár meco, ma.	You want to laugh at me, but.
Se tu mi farái andáre in cólera.	If you put me into a paſſion.
Non mi ſtuzzicár le orécchie.	Do not break or deafen my ears
Non deſtáre il can che dorme.	Do not weaken a ſleeping dog.
Pian, piano.	Softly, ſoftly.
Guài a te.	Wo be to thee.
Tu non mi ſcapperái.	Thou ſhalt not eſcape me.
Non più paróle, taci.	Hold your tongue, don't ſpeak to me.
Baſta, tanto baſti.	'Tis enough, 'tis ſufficient.
Sei morto.	Thou art undone.
Al tuo diſpétto.	In ſpite of thee.
Alla barba ſua.	To his face.

To admire.

Dio mio, Dio buono!	O God!
Chriſto benedétto!	O God! O bleſſed Jeſus!
Gieſù María!	Jeſu Maria!
Potèr di Bacco, potèr del mondo, càſpitra.	*Theſe marks of admiration cannot be turned into Engliſh without loſing all their beauties and graces.*
Che vidde mai coſe ſímili!	Whoever ſaw the like.
Chi averébbe penſáto, credúto, detto?	Who would have thought, believed, ſaid?
Guardáte un poco!	Look a little now!
Che béſtia!	What a beaſt 'tis.
Io mi meravigliávo.	I did wonder.
Che meravíglia!	O ſtrange!

Non mi meraviglio.	I dont wonder.
Come può éſſere?	How can that be?
Coſi vanno le coſe del mondo.	So goes the world.

To ſhew Joy and Diſpleaſure.

O che guſto!	What pleaſure!
O che glória!	What glory!
O che allegrézza!	What joy!
Che conténto èl' mio!	How pleaſed I am!
O me felíce?	O how happy am I!
O giorno felíce!	O happy day!
O che fortúna!	What Happineſs!
Beáto voi!	How happy are you!
Mi diſpíace, mi rincréſce.	I am ſorry for it.
Mi trafigge il cuore.	It pierces my very heart.
Mi diſpiáce fin all' ánima.	That touches my very ſoul.

To reproach.

Così ſi tratta co' galant' uómini!	Is this their dealing with honeſt men!
Non ti doveréſti vergognáre!	Ought'ſt not thou to be aſhamed!
A me far queſto affrónto!	To give me ſuch an affront as that!
Ad un par mio.	To ſuch as I am!
A me eh!	To me!
A queſto modo ſi tratta?	Do you deal thus!
A queſto modo eh!	Ah, is it ſo!
Così eh!	So and ſo, is it not!
Ahi poltróne!	Ah ſcoundrel!
Vedi furfánte!	You rogue!
Oh che bella creánza!	Oh how civil 'tis!
Che bel modo di procédere!	What a fine way of proceeding!
Bel modo certo!	O that's fine!
No dovréſti uſár ſimili términi meco.	Thou ought'ſt not to uſe me ſo.
Par ti che ſtia bene!	Doſt thou think that is well!
Impára ásino, pezzo d'aſino che ſei.	Learn beaſt as thou art.
Guarda come mi tratta queſta béſtia.	See the ſot, how he uſes me.

Adeſſo

Adeſſo ſi vedrà.	We ſhall ſee immediately.
Che Diávolo hà fatto!	What the Devil has he done!
Miráte un poco che forfánte è coſtúi.	Do but behold that raſcal a little.
Ancóra oſtináto!	What are you obſtinate ſtill!

To call.

Aſcólta, odi.	Hark, hark.
Dove ſei.	Where art thou?
Sentíte una paróla.	Hark ye.
Sentite, udite.	Hear you.
Sentíte un poco.	Hark ye a little.
Una parola.	A word.
Due paróle ſolaménte.	I will ſpeak but two words to you.
Férmati. / *Fermátevi.*	Stay.

To ſhew Uneaſineſs, Trouble, and Sorrow.

Mi diſpiáce, mi rincréſce.	I am ſorry.
Láſciami in pace.	Let me be quiet.
Và via ti prego.	Prithee get thee gone.
Non mi rómpere il capo.	Do not break my head.
Via, via.	Away, away.
Via, vátene con Dio.	Go, go, God be with you.
Levátevi d'innánzi a me.	Get you out of my ſight.
Levátevi di quà.	Get thou gone from hence.
Andáte alle forche.	Go hang yourſelf.
Và che ſei una béſtia.	Go, thou art a beaſt.
Andáte à fare i fatti voſtri.	Go, mind your own buſineſs.
Andáte in malóra.	Go to the Devil.
Non mi ſtordíre.	Don't make me giddy.
O che ſei noióſo.	How tireſome you are.
Me l' hai detto cento volte.	You have told it me a hundred times already.

To give Courage.

Animo, Signóri.	Cheer up, Sirs.
Sù, sù, Signóri.	Away gentlemen, away.
Or sù, a noi, alle mani.	Come let's ſee, to us.
Finiámola.	Let's give over.

To aſk.

Che ſi dice di nuovo?	What news?
Che c'è?	What's that?
Dove andáte?	Where are you going?
Donde veníte?	Whence come you?
Che vuol dire?	What means?
A che ſerve?	To what purpoſe?
Che vi pare?	What do you think?
A che propóſito?	To what end?
A che tante ſtórie?	Why do you make ſuch ado?
Dítemi ſe ſi può ſapére?	Tell me, may one know?
Dítemi s'è lécito di domandárvi?	Tell me, may one aſk you?
Chi hà avúto cotanto ardíre?	Who is it that has been ſo bold?

To forbid.

Laſciáte ſtare.	Let that alone.
Non toccáre.	Do not touch.
Non dir niénte.	Say not a word.
Non ti partìr di quà.	Don't ſtir hence.
Non lo farò in nome di Dio.	In the name of God I will not do it.
Guardátevi bene.	Have a care.
Avvertíte, ſtate in cervéllo.	Take care.
Lo proibíſco.	I forbid it.

DIA'LOGHI FAMIGLIA'RI,
Parte Prima.

FAMILIAR DIALOGUES,
Part the Firſt.

Containing ſuch Dialogues as are moſt proper for Beginners.

DIA'LOGO PRIMO.

BUON dì a Voſignoría.
Buona ſera a V. S.
Come ſtà V. S.
Bene, non troppo bene; così, così.
Beníſſimo per ſervírla, or *per ſervìr V. S.*
Al ſuo ſervízio, or *al voſtro ſervízio.*
Sono obligáto a V. S. ſono obligáta à V. S.
Ringrázio V. S.
Come ſtà il ſignor ſuo fratéllo?
Stà bene, non ſtà bene.
Averà guſto di vedérla.
Non averò tempo di vedérlo oggi.
V. S. ſeda, or *V. S. s'accómmodi.*
Date una ſédia al ſignor.
Non è neceſſário.
Biſógna che vada a fare una víſita qui vicíno.
E molto affrettáta, V. S.
Tornerò adéſſo adéſſo.
Adío, Signóre.
Ho gran guſto di vedérla in buona ſalúte.
Bácio le mani a V. S.
Sono ſervo ſuo, or *ſchíavo.*

The FIRST DIALOGUE.

GOOD morrow, Sir.
Good night, Sir.
How do you do, Sir.
Well, not very well; ſo, ſo.
Very well at your ſervice.
At your ſervice.
I am obliged to you.
I thank you.
How does your Brother do?
He is well; not very well.
He will be very glad to ſee you
I ſhall have no time to ſee him to-day.
Be pleaſed to ſit down.
Give a chair to the gentleman.
There's no occaſion.
I muſt go make a viſit here hard-by.
You are in haſte.
I'll be back, or return preſently
Farewel, Sir.
I am glad to ſee you in good health.
I kiſs your hand.
I am your ſervant.

Umiliſſimo

Umilíſſimo ſervo, or *divotíſſimo ſervo ſuo*,
Serva ſua.
Umilíſſima ſerva ſua.

Your moſt humble ſervant.
Your ſervant.
Your moſt humble Servant.

DIA'LOGO SECÓNDO.

Per fare una Víſita la Mattína.

OVE'L tuo padróne? Pronounce *ovel.*
Dorme ancóra?
Signor nò, è ſvegliáto.
E leváto?
Signor, nò, ſta ancóra al letto.
Che vergógna di ſtare al letto a queſt' ora?
Andái hieri al letto tanto tardi, che non ho potúto levármi a buon ora.
Che ſi fece quì dopo cena?
Si ballò, ſi cantò, ſi riſe, ſi giuocò.
A che giuoco?
Giuocámmo a pichétto col ſignor cavaliére.
Che fécero gli altri?
Giuocárono à ſcacchi.
Quanto mi diſpiáce, non avérlo ſapúto?
Chi ha vinto? Chi ha perduto, or *perſo?*
Ho vinto, or *ho' guadagn'ato diéci dóppie.*
Fin a che ora s'è giuocáto?
Fin alle due dopo mezza notte.
A che ora ſiete andáto al letto?
Alle tre, alle tre e mezza.
Non mi meravíglio che vi leviáte così tardi.
Che ora è?
Che ora credéte che ſia?
Credo che non ſiano ancóra le otto

The SECOND DIALOGUE.

To make a Viſit in the Morning.

WHERE is your maſter?
Is he aſleep ſtill?
No, Sir, he is awake.
Is he up?
No, Sir, he is ſtill a-bed.
What a ſhame 'tis to be a-bed at this time a day?
I went to bed ſo late laſt night that I could not riſe early this morning.
What did you do after ſupper?
We danced, we ſung, we laughed, we played.
At what game?
We played at picket with the knight.
What did the reſt do?
They played at cheſs.
How vexed I am, I did not know it?
Who won? Who loſt?
I won ten piſtoles.
How late did you play?
Till two in the morning.
At what time did you go to bed
At three, half an hour after three.
Then I don't wonder at your riſing ſo late.
What's a clock?
What do you think it is?
Scarce eight, I believe, yet.

Come le otto! ſono ſonáte le diéci.
How! eight! It has ſtruck ten.

Biſógna adúnque che mi lévi quanto prima.
Nay then I muſt riſe with all ſpeed.

DIA'LOGO TERZO.
Per Veſtírſi.

The THIRD DIALOGUE.
To dreſs one's ſelf.

CHI è lì?
WHO is there?

Che commánda V. S.
{What will you pleaſe to have, Sir.

Sù ſù, preſto, fate fuoco, veſtítemi.
Be quick, make a fire, dreſs me.

C'è fuoco, Signóre.
There is a Fire, Sir.

Dátemi la mia camícia.
Give me my Shirt.

E'ccola, Signóre.
Here 'tis, Sir.

Non è calda, è ancóra fredda.
'Tis not warm, 'tis ſtill cold.

Se V. S. brama, la ſcalderò.
If you pleaſe, Sir, I'll warm it.

No, nó, portátemi le mie calzétte di ſeta,
No, no; bring me my ſilk ſtockings.

Sono rotte.
They have holes in them.

Dáteci un punto, o fátele raccommodáre.
Stich them a little, mend them.

Le ho date alla conciacalzétte.
I have given them to the ſtocking-mender.

Avéte fatto bene. Ove ſone le mie pianélle?
'Tis well done. Where are my ſlippers?

Ov'è la mia zimárra? Or veſte da cámera?
{Where is my night-gown?

Pettinátemi.
Comb my head.

Pigliáte un'altro péttine.
Take another comb.

Dátemi il mio fazzolétto.
Give me my handkerchief.

E'ccone un bianco, Signóre.
There's a clean one for you.

Dátemi quel ch' è nella mia ſacóccia.
Give me that which is in my pocket.

L'ho dato alla lavandára, era ſporca.
I gave it to the waſher-woman, 'twas foul.

Ha portáto ella i miéi panníini? Or, mie biancherie?
{Has ſhe brought my linen?

Signor sì, non ci manca niénte.
Yes, there wants nothing.

Portáte i miéi calzóni.
Bring my Breeches.

Che veſtíto metterà V. S. oggi.
{What ſuit will you wear to-day?

Quel

Quel che portávo iéri.
That I wore yeſterday.
Il ſartóre deve portàr preſto quel di panno.
The taylor will bring your cloth ſuit preſently.
Si picchia, vedéte chi è.
Somebody knocks, ſee who 'tis
Chi è?
Who is it?
E'l ſartóre.
'Tis the Taylor.
Fátelo entráre.
Let him come in.

DIA'LOGO QUARTO.

The FOURTH DIALOGUE.

Il Gentiluómo e'l Sartóre.

The Gentleman and Taylor.

PORTA'TE il mio veſtíto?
DO you bring my ſuit of cloaths?
Sì ſignor, éccolo quì.
Yes, Sir, here 'tis.
Mi fate aſpettàr molto.
You make me ſtay a great while.
Non ho potúto venìr più preſto.
I could not come ſooner.
Non era finíto.
It was not finiſhed.
La fódera non era cucíta.
The lining was not ſowed.
Vuole V. S. prováre il giuſtacóre?
Will you be pleaſed to try the cloſe coat on?
Vediámo s'è ben fatto.
Let's ſee if it be well made?
Credo che V. S. ne ſarà conténta.
I believe it will pleaſe you.
Mi pare molto longo.
Methinks it is very long.
Si pórtano longhi adéſſo.
They wear them long now.
Abbottonátemi.
Button me.
Mi ſtringe troppo.
It is too cloſe.
Per eſſer ben fatto biſógna che ſia ben ſerráto.
To be well made it ought to be cloſe.
Le mániche non ſono troppo larghe?
Are not the Sleeves too wide?
Signor, nò, ſtanno beníſſimo.
No, Sir, they ſit very well.
I calzóni ſono molto ſtretti.
The breeches are very narrow
E l'uſánza, or, è la moda.
That's the faſhion.
Si pórtano ſtrettíſſimi.
They wear them very ſtraight
Queſto ábito ſtà beníſſimo a V. S.
That ſuit becomes you mighty well.
E troppo corto, troppo longo, troppo largo, troppoſtretto.
'Tit too ſhort, too long, too big, too little.
V. S. mi perdóni, ſtà bene.
Pardon me, Sir, 'tis very well.
Che dite del mio formiménto?
How do you like my trimming
E'belliſſimo, è ricchíſſimo.
'Tis very fine and rich.

Quanto cóſtano il brácciо queſte fetúccie.
Ho pagáto uno ſcudo.
Non è troppo, è buon mercáto.
Ov' e'l reſto del mio panno?
Non v'è niénte affátto d'avánzo.
Avéte fatto il voſtro conto?
Signor' nò, non ho avúto il tempo.
Portátelo dománi, vi paghero.

What did thoſe ribbons coſt yard?
I paid a crown.
That's not much, 'tis cheap.
Where's the reſt of my cloth?
There's not a bit left.
Have you made a Bill?
No, Sir, I had not time.
Bring it to-morrow, I will pay you.

DIA'LOGO QUINTO.

Per far Colazióne.

PORtáteci qualche coſa da far colazióne.
Signor sì, ecco ſalsíccie, e paſticétti.
Vuol V. S. or, *volête ch'io porti il preſciútto?*
Sì, portátelo; ne taglierémo una fetta.
Mettéte una ſaluiétta ſopra queſta távola.
Dáteci tondi, coltélli, è forchétte.
Sciacquáte i bicchiéri.
Date una ſedia al ſignóre.
V. S. ſeda, ſi metta vicíno al fuoco.
Non hò freddo, ſono beniſſimo quì.
Vediámo ſe'l vino è buono.
Dátemi quel fiaſco, e un bicchiére.
Di grázia, V. S. provi queſto vino.
Che gliene pare? Che ne díce?
Non è cattívo, è ſquiſitiſſimo.
Ecco le ſaſsíccie, leváte queſto piátto.

The FIFTH DIALOGUE.

To go to Breakfaſt.

BRing us ſomething to breakfaſt.
Yes, Sir, there are ſauſages and petty-patees.
Shall I bring the gammon of bacon?
Yes, bring it, we will cut a ſlice of it.
Lay a napkin on that table.
Give us plates, knives, and forks.
Rinſe the glaſſes.
Reach the gentleman a chair.
Sit down, Sir; ſit by the fire.
I am not cold, I ſhall be very well here.
Let's ſee if the wine be good?
Give me that bottle and glaſs.
Taſte that wine, pray.
How do you like it? What do you ſay to it?
'Tis not bad, 'tis very good.
Here are the ſauſages, take away this plate.

V. S. mangi delle ſalsíccie.
Eat ſome ſauſages.

Ne ho mangiáto, ſono buoníſſime.
I have eat ſome, they are very good.

Dátemi a bere.
Give me ſomething to drink.

Alla ſanità di V. S. bríndiſi a V. S.
Sir, your health.

Ringrázio V. S.
Sir, I thank you.

Date a bere al ſignóre.
Give the Gentleman ſomething to drink.

Ho bevúto adéſſo.
I drank but juſt now.

I paſticétti ſono buoníſſimi.
The petty-patees are very good

Sono un tantíno troppo cotti.
They are baked a little too much.

V. S. non mangia.
You don't eat.

Ho mangiáto tanto, che non potrò pranſáre.
I have eat ſo much that I ſhan't be able to eat my dinner.

V. S ſi burla, non ha mangiáto niénte.
You only jeſt, you have eat nothing at all.

Ho mangiáto beníſſimo, e del ſanguináccio, e delle ſalsíccie, e del preſciútto.
I have eat very heartily both of the pudding, ſauſage, and gammon of bacon.

DIA'LOGO SESTO.

Per parláre Italiano.

COME va l' Italiáno?
HOW do you go on with your Italian?

E' dotta V. S. adéſſo?
Are you much improved in it now?

Non troppo, non ſo quaſi niénte.
Not much; I know nothing almoſt.

Si dice però che V. S. parla beníſſimo.
'Tis ſaid, however, you ſpeak very well.

Voléſſe Dio che foſſe vero.
I wiſh it were true.

Quei, che lo dicono, s'ingánnano di molto.
Thoſe that ſay ſo are miſtaken.

L'aſſicúro che m'è ſtato detto.
I aſſure you I was told ſo.

Ho potúto dire alcúne paróle che ſo à mente.
I could ſay a few words that I got by heart.

E quanto baſta per cominciáre a parláre.
And as much as is ſufficient to begin to ſpeak.

Non è'l tutto di principiáre, biſogna finíre.
The beginning is not all, you muſt make an end.

The SIXTH DIALOGUE.

To ſpeak Italian.

Parli V. S. ſempre o bene, o male.
Speak always, whether well or ill.

Temo di fare errόri.
I fear to commit faults.

Non tema V. S. la lingua Italiána non è difficile.
Never fear, the Italian language is not hard.

Lo ſo, e c'ha molte leggiadríe.
I know that; and it has abundance of charms.

E vero, e particularménte nella bocca delle dame.
'Tis true; and eſpecially from a ladies mouth.

O me felíce ſe la ſapéſſi!
How happy ſhould I be if I underſtood it!

Biſógna ſtudiàr per imparárla.
Study is the only way of learning it.

Quanto tempo è che V. S. impára?
How long have you learnt?

Non è ancóra un meſe.
Scarce a month yet.

Come ſi chiáma il ſuo maéſtro?
What's your maſter's name?

Si chiáma il Signor T. N.
His name is T. N.

Lo conóſco è un pezzo.
I have known him a great while.

Ha inſegnáto a molti amíci miéi.
He has taught ſeveral friends of mine.

Non dice a V. S. che biſógna parláre Italiáno?
Does not he tell you that you muſt ſpeak Italian?

Signor sì, melo dice ſpeſſo.
Yes, he often tells me ſo.

Perche adúnque non parla?
Why don't you ſpeak then?

Con chi vuol V. S. ch'io parli?
Who will you have me ſpeak with?

Con quei che le parleránno.
With thoſe that will ſpeak to you.

Vorrèi parlàr, mà non ardíſco.
I would fain ſpeak, but dare not.

Non biſógna temére, biſógna éſſere ardíto.
You muſt not fear, you muſt be bold.

DIA'LOGO SE'TTIMO.

Del Tempo.

CHE tempo fà?
Fà bel tempo.
Fà cattívo tempo.
Fà freddo? Fà caldo?
Non fà freddo? Non fà caldo?

The SEVENTH DIALOGUE.

Of the Weather.

HOW is the weather?
It is fine weather.
It is bad weather.
Is it cold? Is it hot?
Is it not cold? Is it not hot?

Piόve?

Pióve? Non pióve?	Does it rain? Does it not rain?
Non lo credo.	I don't believe it.
Il vento è cangiáto.	The wind is changed.
Averémo della piógia.	We ſhall have rain.
Non pioverà oggi.	It will not rain to-day.
Pióve, Dilúvia.	It rains, it rains as faſt as it can pour.
Névica.	It ſnows.
Tuona.	It thunders.
Grándina.	It hails.
Lampéggia.	It lightens.
Fa molto caldo.	It is very hot.
Ha geláto ſta notte?	Has it freezed to-night?
Signor nò, ma gela adéſſo.	No, Sir, but it freezes now.
Mi par che fà una gran nébbia.	Methinks there's a great fog.
V. S. non s'ingánna, è vero.	You are not miſtaken, 'tis true.
V. S è molto raffreddáta.	You have caught a violent cold.
Sono quin dici giorni che ſono raffreddáto.	I have had it this fortnight.
Sono frutti della ſtagióne.	'Tis the fruit of the ſeaſon.
Che ora è?	What's a clock?
E di buon' ora, non è tardi.	'Tis early, 'tis not late.
E tempo di far colazióne?	Is it breakfaſt-time?
Sarà preſto tempo di deſináre, or, *pranſare.*	'Twill be dinner-time immediately.
Che farémo dopo pranſo?	What ſhall we do after dinner?
Anderémo a ſpaſſo.	We ſhall go a walking.
Andiámo à fare una giráta adéſſo.	Let's take a turn now.
Non biſogna uſcìr per queſto tempo.	There's no going abroad this weather.

DIA'LOGO OTTA'VO.

Delle Bellézze d'una Zitélla.

ECCO una bella ſignóra, or *gióvane!*
E' ben fatta.
E vezzóſa, è leggiádra.
La conoſcéte?

The EIGHTH DIALOGUE.

Of the Charms of a young Lady.

THERE's a beautiful lady.
She's finely ſhaped.
She's charming, ſhe's handſome.
Do you know her?

Non

Non la conóſco. I don't know her.
Ha belli occhi. She has lovely eyes.
Non ho mai viſto una più bella ſtatúra. I never ſaw a finer ſhape.
E diſinvólta. She has an eaſy, genteel air.
Hà an aſpétto nóbile. She has a noble air.
Il giro del viſo ben fatto. The ſhape of her face is admirable.
Le gúancie pienótte, e delicáte. Her cheeks plump and delicate
La bocca pícciola, e vermíglia. Her mouth little and red.
Il naſo ben fatto. Her noſe well made.
Avéte oſſerváto il ſuo ſangue, or, *la ſua carnaggióne?* Have you taken notice of her complexion?
E'l piú bel ſangue del mondo. It is the fineſt in the world.
Una carnaggióne bianca, e viváce. A complexion fair and lively.
O che belle mani hà! What white hands ſhe has!
Il candóre del ſuo petto, e'l vermíglio del ſuo viſo fanno ſenza dúbbio torto ai gigli, ed alle roſe. The whiteneſs of her boſom and the vermilion of her cheeks, ſhame the lilies and the roſes.
Ha i denti bianchi come la neve. She has teeth as white as ſnow.
Si può dire ch'ella è una bella biónda. One may ſay ſhe's a fair beauty.
E la più bella bruna che ſi poſſa vedére. She's the fineſt brown woman one can ſee.
Camína con belle maniére, con bel garbo. She walks agreeably.
Ha una fiſonomía ſpiritóſa. She has a ſprightly look.
Hà fattézze vaghe. She has ſurpriſing charms.
E molto commendáta in bellézza. She's mightily cry'd up for a beauty.
Credo ch' ábbia molto ſpírito. I think ſhe has a great deal of wit.
Ben ſi puo vedèr la bellézza, ma lo ſpírito nò. Beauty may be ſeen, but not wit.
Si dice che ſia adeqúato lo ſpírito alle ſue bellézze. They ſay ſhe has as much wit as beauty.
E' adúnque un compéndio di tutte le perfezzióni. Then ſhe's an epitome of all perfections.

Dia'logo Nono.

Per domandàr quel che ſi dice di nuovo.

CHE ſi dice di nuovo ?
Sapéte niénte di nuovo ?
Non ho ſentíto niénte, or, *non ho intèſo niénte.*
Di che ſi parla ?
Non ſi parla di niénte.
Avéte ſentíto dire ch' averémo la guerra ?
Non ne ho intéſo parláre.
Si parla però d'un aſſèdio.
Si dicéva, ma non è vero.
Al contrário ſi parla di pace ?
Credéte ch' averémo la pace ?
Credo di sì.
Che ſi dice in corte ?
Si parla d'un viággio.
Quando ſi crede che partirà il rè?
Non ſi ſa, non ſi dice.
Dove ſi dice ch'anderà ?
Chi dice in Fiándra, chi in Germánia.
E la Gazétta che dice ?
Non l'ho letta.
Sorèbbe vero quel che ſi dice del Sig. N ?
Che ſene dice ?
Si dice che ſia feríto à morte.
Mi diſpiacerébbe perch' è un galant' uomo.
Chi l' ha feríto ?

The Ninth Dialogue.

To enquire after News.

WHAT news is ſtirring? Do you know any ?
I have heard none.
What do they ſay abroad ?
There's no talk of any thing.
Have you heard no talk of war ?
I heard nothing of it.
There's a talk however of a ſiege.
There was ſuch a diſcourſe but there's nothing in it.
On the contrary there's a talk of peace.
Do you think we ſhall have peace ?
I believe ſo.
What ſay they at court ?
They talk of a journey.
When do you think the King will go ?
'Tis not known, they do not ſay when.
Where do they ſay he'll go ?
Some ſay into Flanders, others into Germany.
And what ſays the Gazette ?
I have not read it.
Is't true what was reported of Mr. — ?
What of him ?
They ſay he's mortally wounded.
I ſhould be ſorry for that, he's an honeſt man ?
Who wounded him ?

Duoi

Duoi furfánti che l'hanno aſſalíto.
Two rogues that ſet upon him.

Si ſa il perche?
Is it known upon what account?

Corre voce che ſia per avèr dato uno ſchiáffo ad uno di eſſi.
'Tis reported he gave one of them a box o' th' ear.

Non lo credo, nè men'io.
I don't believe it, nor I neither

Comúnque ſi ſia, ſi ſaprà preſto.
However we ſhall know the Truth quickly.

DIA'LOGO DE'CIMO

Per domandáre d'uno.

The TENTH DIALOGUE.

To enquire after One.

CHI è quel gentilúomo che vi parláva poco fà?
WHO is that gentleman that was ſpeaking to you?

E un Tedéſco.
He is a German.

Lo credévo Ingléſe.
I took him for an Engliſhman.

E della parte di Saſſonia.
He came from Saxony.

Parla beniſſimo Francéſe.
He ſpeaks very good French.

Se ben è Tedéſco, parla di maniéra Italiáno, Francéſe, ſpagnuólo, ed Ingléſe, che fra gl' Italiani, è credúto Italiano:
Although he is a German he ſpeaks Italian, French, Spaniſh, and Engliſh, ſo well, that among the Italians they believe him an Italian.

Parla Francéſe come i Francéſi medéſimi:
He ſpeaks French as the Frenchmen themſelves.

Gli Spagnuóli lo ſtímano Spagnuólo, e gl' Ingléſi, Ingléſe.
The Spaniards take him for a Spaniard, the Engliſh for an Engliſhman.

E pur difficile d' eſſer prático in tante lingue così diferénti.
'Tis difficult to be a maſter of ſo many different languages.

E' ſtato un pezzo in quei paéſi.
He has been a great while in thoſe countries.

E' un pezzo che lo conoſcéte?
Is it long ſince you knew him?

Sono duoi anni incirca.
It is about two years.

Ha buon ária, ha buona ciéra.
He has a noble air, he has a good mien.

E' di bella preſénza.
He makes a handſome figure.

Non

Non è nè troppo grande, nè troppo piccolo.
He's neither too tall, nor too little.

E' ben fatto, e la ſua ſtatúra è diſinvólta.
He is handſome, his ſhape is eaſy and free.

Suona di liúto, di chitárra, e di molti altri ſtroménti.
He plays upon the lute, the guitar, and ſeveral other inſtruments.

Averèi a caro di conóſcerlo, or, *mi ſarébbe caro.*
I ſhould be very glad to know him.

Vene procurerò la conoſcénza.
I will bring you acquainted with him.

Ove ſtà di caſa?
Where does he live?

Stà quì vicíno.
He lives hard by.

Quando voléte che l'andiámo à riverírе inſiéme?
When will you have us go and wait on him together?

Ogni volta che, or *quando vi piacerà, perche è amíco mio intrínſeco.*
When you pleaſe for he is my intimate friend.

Sarà quando vi ſarà cómmodo, or *averéte tempo.*
It ſhall be when you can ſpare time.

Vi andrémo domattína.
We'll go thither to-morrow morning.

Vi reſterò obligáto.
I ſhall be extremely obliged to you.

DIA'LOGO UNDE'CIMO. The ELEVENTH DIALOGUE.

Per ſcrívere.

To write.

DA'temi un fóglio di carta, una penna, et un poco d'inchióſtro.
GIVE me a ſheet of paper, a pen, and a little ink.

Entráte nel mio cabinétto, troveréte ſopra la távola, quánto vi farà di biſógno.
Step to my cloſet, you'll find on the table all you have occaſion for.

Non vi ſono penne.
There are no pens.

E'ccone tanté nel calamáro.
There are a great many in the ſtandiſh.

Non ſono buone, or *non vágliono niénte.*
They are good for nothing.

E'ccone altre.
There are ſome others.

Non ſono temperáte.
They are not made.

Ov' è l' voſtro temperíno?
Where is your penknife?

Sapéte

Sapéte temperar' le penne?
Le témpero a modo mio.
Queſta quì non è cattíva.
Mentre finirò queſta léttera, favoritemi di fare un piégo di queſt' altre.
Che ſigíllo voléte, che ſi metta?
Sigillátela colla mia zíffera, ovéro colle mie armi.
Che cera ci metterò?
Mettétene della roſſa, o della nera, non impórta.
Avéte meſſo la data?
Credo di sì, ma non ho ſottoſcritto.
Ai quanti ſiámo del meſe?
Siamo oggi agli otto, ai diéci, ai quin'dici, ai vinti.
Mettéteci il ſopraſcrítto.
Ov' è la pólvere?
Non avéte mai nè pólvere, nè aréna.
Ven' è nel polverino.
Ecco'l voſtro ſervo, voléte che porti le léttere alla poſta?
Portáte le mie léttere alla poſta, & non vi ſcordáte di pagáre il porto.
Non ho quatríni, Signóre.
Pigliáte, ecco una dóppia.
Andáte preſto, e tornáte quanto prima.

Can you make pens?
I make them my own way.
This is not bad.
While I make an end of this letter, do me the favour to make a packet of the reſt.
What ſeal will you have me put to it?
Seal it with my cypher or coat of arms.
What wax ſhall I put to it?
Put either red or black, no matter which.
Have you put the date?
I believe I have, but I have not ſigned it.
What day of the month is this?
To-day is the eighth, the ninth, fifteenth, twentieth.
Put the ſuperſcription.
Where is the powder?
You never have either powder or ſand.
There's ſome in the ſand box.
There's your ſervant, will you let him carry the letters to the poſt-houſe.
Carry my letters to the poſt-office, and don't forget to pay poſtage.
I have no money.
Here, there's a piſtole.
Go quickly and make haſte back.

DIA'LOGO DUODE'CIMO. The TWELFTH DIALOGUE.

Per compráre.

CHE brama V. S. che cerca?
Vorrèi un panno bello e buono da fare un veſtíto.

To buy.

WHAT do you want, Sir?
I want a good fine cloath to make me a ſuit.

V. S.

V. S. entri, vedrá quì i più belli panni di Londra.
Be pleaſed to walk in, you'll ſee the fineſt in London.

Moſtrátemi il migliòre ch' abbiáte.
Shew me the beſt you have.

E'ccone un bellíſſimo, e come ſi porta adéſſo.
There's a very fine one, and what's worn at preſent.

E buono, mà il colòr non mì piace.
'Tis good, but I don't like the colour.

E'ccone un altra pezza più chiára.
There is another lighter piece.

Il colòr mi piace, ma il panno non è forte a baſtánza; è troppo ſottíle.
I like that colour well, but the cloth is not ſtrong, 'tis too thin.

Veda V. S. queſta pezza; non ne troverà così bella altróve.
Look upon this piece here, Sir, you'll not meet with the like any where elſe.

Quanto mi venderéte la canna, or, *il bráccio?*
How will you ſell it me an ell?

Senza dire à V. S. troppo d'un ſoldo, ella vale vinti franchi.
Without exacting 'tis worth twenty livres.

Signóre, io non ſono avvézzo à prezzoláre, dítemidi grázia l'último prezzo.
Sir, I am not uſed to ſtand haggling; pray tell me your loweſt price?

L' ho detto a V. S. tanto vale.
I have told you, Sir, 'tis worth that.

E' troppo caro, vene darò ſci ſcudi.
'Tis too dear, I'll give you ſix crowns.

Non v'è un ſoldo da leváre.
I can't bate a farthing.

Non averéte quel ch'avéte domandáto.
You ſhall not have what you ask.

V. S. m' hà domandáto l'último prezzo, glie l' ho detto.
You asked me the loweſt price and I have told you.

Via, via, tagliátene due braccia.
Come, come, cut off two ells of it.

Le giúro da galant'úomo che non guadágno uno ſcudo con lei.
I proteſt on the word of an honeſt man I don't get a crown by you.

Ecco quattro dóppie, dátemi il reſto.
There's four piſtoles, give me the remainder.

Di grázia V. S. mi dia un altra dóppia, quella è ſcarſa, non è di peſo.
Be pleaſed, Sir, to give me another for this, this is too light, it wants weight.

Eccone

E'ccone un' altra. There's another.
Adío, Signor, ſono ſervitòr di V. S. Farewell, Sir, your ſervant.

DIA'LOGO DECIMOTE'RZO. THIRTEENTH DIALOGUE.

Per giuocâre. *To play.*

Giuochiáma una partíta a pichétto. LET us play a game at picket.
Quanto voléte giuocáre? What will you play for?
Giuochiámo trenta ſoldi per paſſâr il tempo. Let's play for half a crown to paſs away the time.
Dáteci carte. Give us ſome cards.
Vediámo a chi toccherà a fare? Let's ſee who ſhall deal?
Tocc' a voi, tocc' a me. You are to deal, I am to deal.
Meſcoláte le carte, tutte le figúre ſono inſiéme. Shuffle the cards, all the court cards are together.
Sono meſcoláte à baſtánza. They are ſhuffled enough.
Alzáte, Signóre. Cut, Sir.
Avéte le voſtre carte? Credo di sì. Have you all your cards? I believe I have.
Quanto ne pigliáte? How many do you take?
Piglio tutto. Ne láſcio una. I take all. I leave one.
Ho un cattívo giuoco. I have a bad game.
A monte. Deal again.
Signor nò per queſta volta. Not this time.
Avéte ſcartáto? Have you laid out?
Signor', nò, il mio giuoco m'imbarázza. No, Sir, my game puzzles me.
Dovéte avèr bel giuoco, poiche non ho niénte. You muſt needs have good cards, for I have nothing
Contáte il voſtro ponto, cinquánta, ſeſſánta. } Tell your point, fifty, ſixty.
Non vágliono, ſono buoni. } They are not good, they are good.
Quinta maggióre, quinta al rè, quinta baſſa, quarta alla dama, terza al fante. A quint major, a quint to a king, a ſmall quint, fourteen by queens, a tierce to a knave.
Ne ho altretánto. I have as much.
Quatórdici di rè, tre aſſi, tre dame. Fourteen by kings, three aces, three queens.

Giuocáte

Giuocáte cuori, piche, fióri, quadri.
Play hearts, ſpades, clubs, diamonds.

L'aſſo, il rè, la dama, il fante, il dieci, il nove, l'otto, il ſette.
The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the ſeven.

Ho perſo, avéte fatto un pico, repico.
I have loſt, you made a peek, a re-peek.

Avéte vinto, or *guadagnáto.*
You have won.

Mi dovéte trenta ſoldi.
You owe me half a crown.

Scuſátemi, me li doveváte.
You ow'd it me, pardon me.

Siámo pari.
We are quits, or even then.

DIA'LOGO DECIMO-QUARTO.

Per il Viággio.

QUante leghe ſono da quì a N?
HOW many leagues is it from this place to N?

Sono otto leghe.
'Tis eight leagues.

Non vi potrémo arriváre oggi, è troppo tardi.
We ſhall not be able to reach ſo far to-day, 'tis too late.

Non è più di mezzo dì, vi arriveréte ancóra a buon ora.
'Tis about twelve o' clock; you'll get thither early enough yet.

E' bella la ſtrada?
Is the road good?

Non troppo, vi ſono boſchi, e fiumi da paſſare.
So, ſo; there are woods and rivers to paſs.

V'è perícolo per quella ſtrada?
Is there any danger upon the highway?

Non ſene parla, è una ſtrada maéſtra, dove ſi trova gente ad ogni moménto.
There's no talk of it, 'tis a great road, where a man meets people every moment

Non ſi dice che vi ſiano ladri nei boſchi?
Don't they ſay there are highwaymen in the woods?

Non v'è nulla da temére, nè di giorno, nè di notte.
There's nothing to be feared either day or night.

Che ſtrada biſógna pigliáre.
Which way muſt we take?

Quando ſaréte vicíno alla montágna vi terréte a man dritta.
When you come near the hill you muſt make to the right hand.

Non biſognerà adúnque ſalír la montágna?
Muſt not one go up a hill then?

The FOURTEENTH DIALOGUE.

For a Journey.

HOW many leagues is it from this place to N?

'Tis eight leagues.

We ſhall not be able to reach ſo far to-day, 'tis too late.

'Tis about twelve o' clock; you'll get thither early enough yet.

Is the road good?

So, ſo; there are woods and rivers to paſs.

Is there any danger upon the highway?

There's no talk of it, 'tis a great road, where a man meets people every moment

Don't they ſay there are highwaymen in the woods?

There's nothing to be feared either day or night.

Which way muſt we take?

When you come near the hill you muſt make to the right hand.

Muſt not one go up a hill then?

Signor nò, non v' è che un pícciolo colle nel boſco.
No, Sir, there's no other hill but a little aſcent in the wood.

E' difficile la ſtrada nel boſco?
Is it a difficult way through the wood?

Non potéte ſmarrírla.
You cannot loſe your way.

Quando ſaréte fuor del boſco, ricordátevi di tenére a man manca.
When you come out of the wood remember to keep to the left hand.

Vi ringrázio, Signóre, e vi reſto molto obligáto.
I thank you, Sir, and am much obliged to you.

Via, via, ſignóri, montiámo à cavállo.
Come, come, gentlemen, let's take horſe.

Dov' è l' Signor' Marchéſe.
Where's the Marquis?

E andáto innánzi.
He's gone before.

V' aſpetterà fuori della città.
He ſtays for you juſt out of town.

Ch' aſpettiámo? partiámo, andiámo, via, via, finiámola, or *ſbrighiámola.*
What do we ſtay for now? Come, come, let's be gone, let's have done.

Adío, ſignóri, adío.
Farewell, gentlemen, farewell.

V' augúro un felice viággio.
I wiſh you a good journey.

DIALOGO DECIMO-QUINTO.

The FIFTEENTH DIALOGUE.

Della Cena, e dell' Allogiaménto.

For Supper and Lodging.

ECCOCI giunti all' oſtería.
SO, we are arrived at the inn.

Smontiámo, Signóri.
Let us alight then.

Pigliáte i caválli di queſti ſignóri, abbiátene cura.
Take theſe gentlemen's horſes and take care of them.

Or ſu vediámo che ci daréte da cenáre.
Now let's ſee what you'll give us to ſupper.

Un capóne, mezza dozzína di piccióni, un' inſaláta, ſei quáglie, e una dozzina di lódole.
A capon, half a dozen of pidgeons, a ſallad, ſix quails, and a dozen of larks.

Non vógliono V. V. S. S. altro?
Will you have nothing elſe?

Baſta, dáteci buon vino, e delle frutta.
That's enough, give us ſome wine, and a deſſert.

Laſciáte

Laſciáte fare a me, ſaránno conténti.
Let me alone, I'll pleaſe you, I warrant.

Fate lume à queſti ſignóri.
Light theſe gentlemen.

Fáteci cenàr quanto prima.
Let's have our ſupper as ſoon as poſſible.

Prima che le ſíano cavàti gli ſtiváli, la cena ſarà in órdine.
Before you have pulled your boots off, ſupper will be ready.

Che ſi pórtino la ſu le noſtre valíggie, e le noſtre piſtóle.
Let them carry our portmanteaus and piſtols up ſtairs.

Cavátemi gli ſtiváli, e anderéte dopo a vedére ſe averánno dato del fiéno ai caválli.
Pull off my boots, and then you ſhall go ſee whether they have given the horſes any hay.

Li condurréte al fiume, ed averéte cura che ſia loro data la biáda.
You ſhall carry them to the river, and take care they give them ſome oats.

Averò cura del tutto, V. S. non ſi pigli faſtídio.
I'll take care of every thing, don't trouble yourſelf.

Signóri, la cena è in ordine, s'è portáto in távola.
Gentlemen, ſupper is ready, 'tis upon the table.

Adéſſo, adéſſo, cen'andiámo.
We'll come preſently.

Andiámo à cenàr, ſignóri, accioche poſſiámo andáre al letto a buon ora.
Let's go to ſupper, gentlemen, that we may go to bed betimes.

Dáteci a laváre, or *dáteci l'acqua alle mani.*
Give us water to waſh our hands.

Sediámo, ſignóri, entriámo a távola.
Let's ſit down, gentlemen, let's ſit down at table.

Dáteci a bere.
Give us ſome drink.

Brindiſi alle ſignorie loro.
To your healths, gentlemen.

E buono il vino? Non è cattívo.
Is the wine good? 'tis not bad.

Il capóne non è cotto à baſtánza
The capon is not done enough

Dáteci merángoli, or *naránci, con un poco di pepe.*
Give us ſome oranges, with a little pepper.

Perche non mangiáte di queſti piccioncíni?
Why don't you eat of theſe pidgeons?

Hò mangiato un piccíone, e tre lódole.
I have eaten one pidgeon and three larks.

Andáte a domandáre uno ſcaldavivánde.
Go call for a chafing-diſh.

Dite a l'oſte che venga a parlárci.
Bid the landlord come to ſpeak with us.

DIA'LOGO DECIMO-SESTO.

Per contàr coll' Oſte.

BUONA ſera, ſignóri, ſono conténte le ſignorie loro della cena ?

Siámo conténti, mà biſógna ſodisfárvi.

Quanto abbiámo ſpeſo ?

La ſpeſa non è grande.

Vedéte quanto vi viéne per noi, per i noſtri ſervitóri, e per i noſtri caválli.

Cóntino le ſignorie loro, e vederánno che ſono ſette ſcudi.

Mi pare che domandáte troppo.

Anzi ſo buoníſſimo mércato.

Quanto ci fate pagàr per il vino ?

Quíndici ſoldi per ogni fiaſco.

Portátene un altro fiaſco, e vi darémo domattína ſette ſcudi facéndo colazióne.

Par che'l ſignor non ſtia bene.

Stò bene, ma ſono laſſo, e fatigáto.

Biſógna farſi ánimo.

Certo che ſarèi méglio in letto, ch'a távola.

Fáccia ſcaldáre il ſuo letto, e vada a dormíre.

Dite al mio ſervo che venga a ſpogliármi.

L'aſpétta in cámera.

Buona notte, ſignóri, ſtate allegraménte.

The SIXTEENTH DIALOGUE.

To reckon with the Landlord.

A GOOD evening, gentlemen, are you ſatisfied with your ſupper ?

We are, but we muſt ſatisfy you too.

What have we had ?

The reckoning is not great.

See what you muſt have for us, our men, and our horſes.

Reckon yourſelves, and you'll find it comes to ſeven crowns.

Methinks you aſk too much.

{ On the contrary I am very reaſonable.

How much do you make us pay for the wine ?

Fifteen pence a bottle.

Bring us another, and to-morrow morning we'll pay you ſeven crowns at breakfaſt.

{ Methinks the gentleman is not well.

I am very well, but weary and fatigued.

You muſt take courage.

'Twould be better for me to be in bed than at table.

Get your bed then warmed, and go to bed.

Bid my man come and undreſs me.

{ He waits for you in your chamber.

Good night, gentlemen, I wiſh you merry.

Avete biſogno di qualche coſa, or, d'altro? } Do you want any thing?
Di niénte affátto che di ripóſo. Nothing at all but reſt.
Date órdine che ci diano lenzuóle biànche. Order them to give us clean ſheets.
Le lenzúole ch'averánno ſono bianche di bucáta. The ſheets you ſhall have are whitened and waſhed in lie.
Fàteci ſvegliáre dománi a buon ora. Let us be called to-morrow very early.
Saránno ſervíti. Addío, ſignóre, buona ſera. I will not fail. Farewell, gentlemen, good night.

DIA'LOGO DE'CIMO SE'TTIMO.

The SEVENTEENTH DIALOGUE.

Per montáre a Cavállo.

To get on Horſe-back.

ECCO un cavállo che n'ha ciéra d'éſſere cattivo. THERE's a horſe, methinks looks ſcurvily:
Dátemi un altro cavállo, non vóglio queſto. Give me another, I won't have that.
Non può andáre, or, *caminére.* He can't go.
E bolſo, é rappréſo. } He's broken-winded, he's foundered.
Non avéte vergógna di darmi una rozza di quella ſorte? Are not you aſhamed to give me ſuch a jade as this?
E sferráto, é inchiodáto. He has no ſhoes, he's unſhod.
Biſógna condúrlo dal mareſcálco. You muſt lead him to the ſmith.
Zóppica, é ſtroppiáto, é ciéco, or, *non vede.* He goes lame, he's maimed, he's blind.
Queſta ſella mi farà male. This ſaddle will gaul me.
Le ſtaffe ſono troppo longhe, troppo corte. The ſtirrups are too long, too ſhort.
Allongáte le ſtaffe, tirate sù le ſtaffe. Let them out then, ſhorten them.
Le cínghie ſono márcie. The girths are rotten.
Che cattiva bríglia! What a ſorry bridle's here!
Dátemi la mia fruſta. Give me my whip.
Attacáte, or, *legáte la valíggia, il mio mantéllo.* Tie on my portmanteau, my cloak.
Son caricáte le voſtre piſtóle? Are the piſtols charged?

Mi ſono ſcordáto di compràr pólvere, e palle.
I forgot to buy powder and ball.

Sproniámo, andiámo più preſto.
Let's put on, let's go faſter.

Non ho mai viſto una più cattíva béſtia.
I never ſaw a worſe beaſt.

Non vuol nè andáre innánzi, nè indiétro.
He will neither go forward nor backward.

Laſciátegli la briglia, or, *dátegli la mano.*
Let go the briddle a little.

Pigliáte le rédini più corte.
Hold the reins ſhorter.

Spronáte con vigóre, fátelo andáre innánzi.
Spur him ſtoutly, make him go.

Poſſo bene ſpronáre, non ne poſſo veníre a capo.
I have ſpurred him in vain.

Scendéte, or, *ſmontáte, che lo farò ben andáre.*
Alight, I will make him go.

Avvertíte che non vi tiri un cálcio.
Take care he don't kick you.

Tira-calci adúnque come vedo.
He winces then I find.

Vedéte ſe l'ho ſapúto domáre.
See if I have not maſter'd him.

DIA'LOGO DE'CIMO-OTTA'VO.

Per viſitáre un'Ammaláto.

COME avéte paſſáto la notte?
HOW have you paſſed the night?

Malaménte, non ho dormíto.
Very badly, I have not ſlept at all.

Ho avúto la febbre per tutta la notte.
I have had a fever all night.

Sento dolóri per tutta la vita.
I have pains all over my body.

Avéte preſo un ſerviziále?
Have you taken a gliſter?

Biſógna farvi cavár ſangue.
You muſt be let blood.

M'è ſtato caváto ſangue due volte.
I have been blooded twice.

Dove ſtà di caſa il voſtro ſpeziále?
Where does your apothecary live?

Andáte a dire il cirúſico che venga a medicármi.
Go bid the ſurgeon come and dreſs me.

The EIGHTEENTH DIALOGUE.

To viſit a Sick Perſon.

Non

Non sò perche il médico non viéne.	I wonder the doctor is not come.
Non ſi ſà coſa ſia ſanità, che quando ſi ſta ammaláto.	We do not know what health is, till we are ſick.
Biſogna fare ánimo, non ſarà niente.	You muſt take courage, 'twill be nothing.
Sento un grande ſpáſimo nella mia piága.	I feel my wound rage cruelly.
Sete ſtato purgáto ?	Have you been purged ?
Quante medicíne avéte preſe ?	How much phyſic have you taken ?
Sono ſtuſo, or, *faticáto di medicíne.*	I am weary of phyſic.
Temo che io non dia in delírio.	I am afraid of being light-headed.
Bevéte aqua cotta.	Drink ſome ptiſan.
Non pigliáte altro che brodi.	Drink nothing but broth.
Il médico m'hà ordináto il ſierro.	The doctor has ordered me ſome whey.
Non mi poſſo múovere.	I am not able to ſtir.
Dátemi un guanciále.	Give me a pillow.
Accommodáte il mio cappezzále.	Beat up the bolſter.
Tiráte le cortìne.	Draw the curtains.
Mi vógliono far cavàr ſangue dal piede.	They will bleed me in the feet.
Quanto píglio mi par amáro.	Every thing I take ſeems bitter to me.
O quanto ſono ſvogliáto.	How my mouth's out of taſte.
Queſta è una malatía molto longa.	'Tis a long ſickneſs you have undergone.
Quanto mi rincréſce lo ſtare in letto !	How weary I am of lying a-bed !
Beato voi di ſtar bene !	How happy are you in being well !

DIA'LOGHI FAMIGLIA'RI,
Parte Secónda.

FAMILIAR DIALOGUES,
Part the Second.

Containing Dialogues proper for Perſons ſomewhat advanced in the Language.

DIA'LOGO PRIMO.

Il Foraſtiére diſcórre con un Antiquário Italiáno.

CREDO che ci vóglia la carta da navigáre per trovárvi.

Sono ſtato in ſotteránea con certi cavaliéri Tedéſchi per órdine di ſua ſantità.

Saréte ſtato alla buſca di qualche teſóro.

Nè teſóro ne piétra filoſofále mi tira, perchè quando bene trováſſi o l'uno, o altro, mi ſarébbe leváto, & inſiéme anche la libertà e forſe anche la vita.

Avéte più ſenno de gl'altri, ora mi ſon propóſto di vedèr le antichità di Roma ſotto e ſopra.

Là ſervirò di condottóre; è arte mia, non ſolo di moſtrarì i luoghi e poſti più coſpicui e célebri della città (che ciò

THE FIRST DIALOGUE.

A Stranger diſcourſes with an Italian Antiquary.

I Think a man muſt have a ſea-compaſs to find you out.

I have been under ground with ſome German gentlemen, by his Holineſs's order.

You have been a hunting after ſome treaſure.

Neither treaſure nor philoſopher's ſtone allures me, for if I ſhould find either the one or the other, it would be taken from me, together with liberty, and perhaps alſo my life.

You have more ſenſe than the reſt,—now I have propoſed to myſelf to ſee the antiquities of Rome, under and above ground.

I'll be your conductor; for it is my buſineſs not only to ſhew the moſt famous places and ſeats of the city

lo ſanno fare e'l fanno gl' iſteſſi ſuizzeri del papa) mà di chiarir i dúbii che mi verránno fatti ; e darle il filo delle iſtorie come, & a che tempo ogni coſa ſia ſegúita.

(for that the very pope's ſwiſs can do) but to clear ſuch doubts as ſhall be propoſed to me, and to give an hiſtorical account of matters, how, and at what time every thing happened.

I Suizzori alle funzióni fanno largo colle loro libárde, ma non fanno altro.

The Swiſs keep off the crowd upon public ceremonies with their halbards, but do nothing elſe.

Pardónimi, tali e quali fanno gl' Antiquárii e ménano il foraſtiére per Roma, e gl' inſégnano le gúglie, le colónne, le piázze, gli ſpedáli, fin a quello de' pazzarélli.

Pardon me, ſome of them act the Antiquarians, and conduct ſtrangers about Rome, ſhewing them the pyramids, pillars, piazzas, and hoſpitals, even to the very bedlam.

Con pocco frutto mi credo ; ſe non ſi dà la raggióne delle coſe ordinatamente.

With ſmall ſucceſs, I believe, unleſs they give a diſtinct account of things.

C'è gente che ſ' appága di queſta ſuperficie.

There are people that are content with the outſide.

Io vóglio ſaper' e veder quanto mai ſi puole, per non ritornármene al paéſe piu confúſo, che ſodisfátto.

I intend to know and ſee as much as I can, that I may not return home more confounded than ſatisfied.

Le moſtrerò come che gl' antíchi hanno ripóſto ad onta del tempo e della morte le loro nobiliſſime ópere nel témpio dell' immortalità.

I will ſhew you how the antients have laid up their heroic actions, in ſpite of time and death, in the temple of immortality.

Qual s' hà da veder prima Roma antica o Roma moderna ?

Which muſt one ſee firſt, old or new Rome ?

Anderémo tramezzándo per ſvariáre.

We will change for variety.

La girarémo tutta per di fuori, e poi la vedrémo minutaménte per di dentro.

We will go round it all without, and then we will ſee it particularly within ſide.

Il recínto di mura fatto fare da papa Urbáno di buona memória è degno di veduta.

The compaſs of the walls made by Urban, the eighth of happy memory, is worth ſeeing.

E'l

E'l domo di ſan Piétro colle altre baſíliche?

And the cathedral of St. Peter's with the other churches?

Signor sì e poi di man in mano le ville de' príncipi e nepóti de' papi.

Yes, Sir, and then by degrees the villas of princes, and popes nephews.

Quante míglia gira Roma, e quante ánime farà?

How many miles is the circumference of Rome, and how many ſouls in it?

Roma modérna gira poco, a petto al' antica, e non farà più di novánta mila ánime.

The circumference of new Rome is but ſmall in reſpect of old Rome; it does not contain above ninety thouſand ſouls.

Ma à più preſſo quante míglia gira.

But how many miles do you think it takes up?

Da dódici in trédici.

About twelve or thirteen.

Da lontáno par una coſa, da preſſo par un' altra, non ſi ſcuopre tutta da niſſun luogo.

At a diſtance it ſeems one thing, and when you are near it another; you cannot view it intire from any one place.

Si gode bene da ſan Pietro Montério.

There is a good proſpect of it from St. Pietro Montorio.

Compariſce bene anche dalla Trinità de' monti.

It makes a good appearance alſo from the trinity of the mount.

La farò vedèr a V. S. tutta quanta.

I'll ſhew it you all over.

Quando mi verréte a trováre?

When will you come to me?

Dománi a buoníſſim' ora.

To-morrow very early.

Avvertíte quando fa di biſogno della carózza, che vedo che ſete uomo di tempo e non potéte caminare.

Let me know when you want the coach, for I ſee you are a man in years and cannot walk.

Quando ſi faránno le chieſe; e quando ſi anderà alle trè fontáne, allora avviſerò.

When we go to ſee the churches, and afterwards the three fountains, then I'll let you know.

Io non ſon più ſtato in Roma, le ſtrade mi páiono longhe, e mi ſtráccano.

I never was in Rome before; the ſtreets ſeem to me very long, and they tire me.

Dove

Dove s' è dunque trattenúta?
In Firénze.
Me n'accórgo alla parláta, lei gorghéggia all' uſánza loro.

La vóglio addolcíre colla parláta Romána.

Così farà buona lega.

Quando ſi và in ſotteránea, come ſi fà fra tanti ſviaménti, a non ſmarrir la ſtrada?
Andiámo ſgomitolándo dello ſpago, raccomandándone un de' capi a qualche uncíno, o pure con della tinta ſegniámo le mura.

Col focíle e la candelétta?

Senz' altro—ſe ne venga per quà che da là è allagáta la piázza.
Che vuol dire?
Vuol dire, che lo fanno a poſta per il freſco.
A bella poſta?
Signor sì—raccórdo a V. S. che ſe voléſſe intágli o medáglie e ſímile galanterie, io ne hò delle vere, ridotte in ſerie.

Le vedrò poi.

Where then did you ſtay?
In Florence.
I perceive it by your ſpeech; for you have like them the guttural pronunciation.
I intend to ſoften it with the Roman accent.
{By this means you will make a very good mixture.
When you go under ground, how do you contrive among ſo many windings, not to miſs your way?
We unfold a clew of packthread, faſtening one end of it to ſome hook, or elſe with ſome colouring we mark the walls.
{With your tinder-box and candle?
No doubt—come this way for on that ſide the ſquare is all watered.
What's the meaning of this?
The meaning is, that they do it on purpoſe for coolneſs.
Really on purpoſe?
Yes, Sir,—I muſt put you in mind that if you will have any ingraved ſtones, medals, and ſuch like curioſities, I have choice of ſuch as true and genuine, reduced into proper order.
I'll look at them afterwards.

DIA'LOGO SECÓNDO.

I'l Foraſtiére pattuíſce con un Maéſtro di Múſica.

SIGNOR maéſtro ſtimo che V. S. impári di múſica al mio fratèl cugíno.

Io gli ſon maéſtro per grázia ſua.

Di che ſtroménto ſuona ?

Di Tiórba.

Vorrèi imparar anch' io un poco, amándo io la múſica talménte, che quando la ſento, traſécolo.

Averà già principiáto ?

Un tantíno di ghitárra, ma non è coſa che váglia.

Vuol V. S. ſeguitáre ; o pure comminiciáre ſulla tiórba ?

Quando ſull' una, quando ſull' altra.

Mi fáccia grázia di ſuonàr che io la ſenta—la pizzicáta è buona, e la battúta pure, ſe atténde farà una riuſcita ſtupénda.

Quando mi ci metto.

Lei sà accordàr la ghitárra quando è ſcordáta ?

Sì bene.

Siámo à mezza ſtrada.

Se ne prométte troppe coſe de' fatti miei.

L' è che ſi ſcuopre in lei génio e gran diſpoſtézza alla múſica, volta a volta, ſi

THE SECOND DIALOGUE.

A Stranger agrees with an Italian Maſter of Muſic.

SIR, I think you are the perſon who teaches my couſin German muſic.

Yes, he was pleaſed to chuſe me for his maſter.

What inſtrument doth he play upon ?

On the Theorbo.

I ſhould be glad to learn too a little, being ſo fond of muſic, that when I hear it, I am in an extaſy.

Have you already begun ?

A little upon the ghitarre, but nothing that ſignifies.

Will you go on with that, or will you begin with the Theorbo ?

Sometimes one, ſometimes the other.

Do me the favour to play, that I may hear you—the pinching is good, and the beating too ; if you ſtick to it, you will make a ſurprizing progreſs.

When I ſet about it.

Can you tune your guitarre when it is out of tune ?

Yes, yes.

Then we are half way.

You preſume too much of my abilities.

The thing is, you ſhew a genius, and a great diſpoſition to muſick ; and now and

ſéntono

ſéntono certe bottarélle da maéſtro.
Manco male, che mi date ánimo.
Avrèi torto a nollo fare.
Vorrèi anche accompagnàr lo ſtroménto colla voce.
Già s' inténde che s' abbia accompagnàr colla voce.

then one hears ſome maſterly touches.
'Tis ſome comfort that you encourage me.
I ſhould be to blame if I did not.
I would fain accompany the inſtrument with the voice.
'Tis to be underſtood, that it ſhould be accompanied with the voice.

Sete ſtato dal mio fratèl cugíno oggi ?
Quant' è che ci ſon ſtato ? Saránno due ore buone.
Da ora inánzi finíta la ſua lezióne comminciéro la mia, per eſſer che le noſtre caſe ſtanno attaccáte.
Ma converrà provedérſi d' una tiórba.
Io ne ho una d'un mio zio ; e poi ne piglierò impréſtito, o ſe ne locarà alcúna, ſe occorrerà.
E ben vero, che di comprárle, chi non ávéſſe la commodità di mandárle al paéſe per la márina, non portaébbe la ſpeſa.

Have you been at my couſin's to-day ?
Long ſince ? Above too hours ago.
Henceforward when he hath done his leſſon, I'll begin mine, foraſmuch as our houſes join.
It will be requiſite to provide yourſelf with a theorbo.
I have one of an uncle's of mine ; and beſides I can borrow, or hire one, if occaſion ſerve.
It is true indeed, that to buy them, unleſs one had the conveniency of ſending them home by ſea, would not anſwer the expence.

DIA'LOGO TERZO.

Il Foraſtiére diſcórre con un Pittóre Italiáno.

LA grán nominánza di V.S. m' hà ſpinto a venírla a truováre.
Che commánda ?
Stò per farmi fare il mio ritrátto di mano ſua.
Io non ápplico a ritràtti.
Come non è dunque piéttre ?

The THIRD DIALOGUE.

A Stranger converſes with an Italian Painter.

SIR, your great fame hath excited me to come and find you out.
Pray, Sir, what's your will ?
I want you to draw my picture.
I do not draw portraits.
How, are not you a painter ?

Mi

Mi perdóni, ſono più oggétti della pittúra; chi fà di ritrátti, chid'anticáglie e ruíne, chi d'iſtória, chi di proſpettíve e lontanánze, chi di calme e fortune di mare, chi di fiori e frutti, chi d'nna bizzaría, chi d'un altra, e va diſcorréndo.

Excuſe me, there are ſeveral objects of painting; ſome draw portraits, ſome antiquities and ruins, ſome hiſtories, ſome landſkips, ſome proſpects and diſtances, ſome calms and ſtorms, ſome flowers and fruits, ſome one fancy, ſome another, and ſo on.

Ma lei non hà nome A?

But is not your name A?

M'avrà preſo in cámbio; ſará mio fratello che lavóra di ritratti per eccellénza.

You have miſtaken me; it is my brother who is an excellent portrait-painter.

Suo fratello?

Your Brother?

Mio fratello carnále.

My own brother.

E ſtà qui di caſa?

And does he live here?

Facciámo cameráta inſiéme.

We live together.

N' hò guſto.

I am glad of it.

Se vuol ſalíre vedrà dell' ópere ſue.

If you pleaſe to go up, you ſhall ſee ſome of his pictures.

Quanti quadri! quanti ritrátti! Son paréchi.

What a vaſt number of pieces and pictures? Here are abundance.

Ve ne ſono delle ópere de' primi maéſtri del mondo, antíche aſſái.

Here are ſome of the works of the chief maſters of the world, and of great antiquity.

Veraménte non ſi può vedér la più degna coſa.

Truly one cannot behold a finer ſight.

Non ſon coſe dozzináli, nò.

These are certainly not ordinary things.

Quel ritrátto del pontéfice é pur bello, in atto di dar la benedizzióne al pópolo.

That picture of the pope is extremely fine, in a poſture of giving his bleſſing to the people.

É mano del mio fratéllo.

That's my brother's work.

Hà azzeccáto bene.

He hath nicked it.

Per conto di tirar dal naturále ſi fà valére.

In regard to drawing to the life, he ſhews great abilities.

Mi par di avèr viſto alcuni di queſti quadri altróve.

Methinks I have ſeen ſome of theſe pieces elſewhere.

Non

Non ſaría gran coſa, perche alle feſte più ſolénni li cacciámo fuori.

Not unlikely, for at the moſt ſolemn feaſts we expoſe them.

Vada, per li quadri di divozione, ma non quegl' altri più caprizziósi e più profáni.

I grant it, in regard to your pieces of devotion, but not your whimſical and more profane ones.

Non ſarébbe manco il dovére.

Neither would it be proper.

Coſa e quella filára di quadri?

What a row of pieces is that?

La Metamórfoſi d'Ovídio.

Ovid's Metamorphoſes.

Appónto come ſi truova de Tivoli in baſſi reliévi?

Juſt like to that of Tivoli in baſſo relievo.

Rigúardi queſta Vénore, è d'incomparábil valóre, e nel mondo única, del più valénte pittóre che ſia forſe mai ſtato.

Behold, this ſame Venus is of incomparable worth, and a phænix in the world, by the moſt able painter that ever exiſted.

E queſt' Adóne?

And that Adonis.

Pure de l' iſtéſſa mano.

Alſo by the ſame hand.

Che bel effèto fanno quei chiari ſcuri; inamórano próprio.

What a fine effect thoſe ſhades and lights produce; they are perfectly raviſhing.

L'ombra fà ſpiccàr maggiormènte il chiaro.

The ſhades ſet off the light the more.

Di che mano ſono queſti altri qui?

Who are they by?

Li fanno di Titiáno.

They are ſaid to be by Titian.

Dévono valér teſori.

They muſt be of an immenſe value.

Se n'è trováto di queſto Uulcáno ſolaménte due mila e più ſcudi.

There has been refuſed for this Vulcan only, two thouſand and odd crowns.

La virtù d'un virtuóſo, próprio non ſi può pagáre.

Really an artiſt's ability cannot be recompenſed.

Siámo al par de' poéti.

We are upon a level with poets.

Se nolli avvanzáte, li paragonáte ſenz' altro.

If you do not exceed them, undoubtedly you equal them

E ben vero che vi ſono de' ſcarpinélli frà di noi, che no ſanno far altro, che macinár coléri.

It is true, there are bunglers amongſt us, who are good for nought, but to grind colors.

Così per appónto ſi può dir de' poetáſtri, che ſi ſpácciano per poéti.

Even ſo one may ſay of poetaſters, who give themſelves out for poets.

In riſtretto dalla noſtra arte a quella de' poéti c'è poca differénza, fuorche la loro è loquáce, la noſtra tácita e muta.

In ſhort, betwixt our art and the poets there's little difference, only that theirs is ſpeaking, ours ſilent and mute.

A quell' Attéone, non gli manca, che la paróla, tanto è ben fatto con ſpiránti colori e quell' Amázone non è niénte inferiore.

That Acteon there wants nothing but ſpeech, ſo well is it done, with breathing colours, and that Amazon is not inferior to it.

Non ci tornarébbe a conto di tenèr quì dentro coſe dozzináli.

It would not turn to our account to keep here ordinary pieces.

Ne fà mercanzía V. S.

Do you ſell them.

Quando truovo da véndere a perſone che ſe n'inténdano; e che ábbiano il modo.

When I find I can ſell them to perſons that underſtand them, and are able to purchaſe them.

A noi altri tramontáni ce li mettéte a prezzi troppo rigoróſi.

To us foreigners you ſet them at an exceſſive rate.

Anzi al contrário, ci ſcapitiámo.

Rather on the contrary we loſe by you.

Vóglio menàr meco, in breve, un tal príncipe, che ſi dilétta di queſte galanterie, che quando s' incapríccia, ci ſpenderébbe un Perù.

I'll bring along with me ſhortly, a certain prince, who delights ſo greatly in theſe curioſities, that when he takes it into his head, he would ſpend the Indies upon them.

Ogni volta che V. S. vorrà veníre o ſola o accompagnáta ſarà la ben vonúta.

At any time when you will pleaſe to come alone, or in company, you ſhall be welcome.

La ne ringrázio.

I thank you, Sir.

Anzi ſe m' avviſerà anticipáto, del quando che ci vorrà favoríre, il mio fratéllo & io l' avrémo molto a caro,

Nay, if you will give notice before-hand, when you will favour us, my brother and I will be very glad of

ed

ed avrémo le noſtre coſe più in órdine che non ſono adéſſo.

Vorrèi volentiéri abboccármi ſeco intórno à quel mio ritrátto che hò accennáto.

E fuori di Roma per ora.

Dove ſi truova?

Alla vigna; c' è ito ſolaménte queſta mattína.

Quando s'aſpétta?

Stà ſera.

Pinge in grande, o in piccolo?

Secóndo che gli vien ordináto, má per lo più in grande.

Tanto méglio.

Egli s'ingegnerà di ſervírla, ma biſognerà appoſtáre l'ora giuſta, perche egli hà troppo facénde per le mani; e non ſerébbe di dovére che lei veníſſe indárno.

Mi fáccia avviſáto per qualche meſſo, del ſuo ritórno.

Dommatína ci ſarà ſicuriſſimaménte, però ſe vorrà darſi quel incómmodo di veníre.

Hor ſù così ſia.

it, for then ſhall have our things in better order than at preſent.

I would gladly ſpeak with him about that picture of mine, which I mentioned.

He is out of town at preſent.

Where is he?

At his vineyard; he went but this morning.

When is he expected back?

This evening.

Doth he draw in great, or in ſmall.

According as he is ordered, but for the moſt part in great.

So much the better.

He ſhall endeavour to ſerve you, but it will be proper to appoint a ſet hour, becauſe he hath abundance of work in hand, and it would not be right for you to come in vain.

Send me word by ſome meſſenger, when he comes back.

To-morrow morning he'll be here moſt certainly, therefore if you will give yourſelf the trouble to come.

Well, let it be ſo.

DIA'LOGO QUARTO.

Il Foraſtiére diſcórre con un Caſſiére Italiáno.

SIGNOR Caſſiére, ſi degni di favorírmi
S' accóſti all banco.
L' ho aſpettáta ſta mattína un pezzo.

The FOURTH DIALOGUE.

A Stranger diſcourſes with an Italian Caſh-keeper.

SIR, will you do me the favour?

Draw near to the bank.

I waited for you this morning a great while?

Mi diſpiáce del faſtídio che ſi è preſo.

I am ſorry for the trouble you have had.

Sà lei quanto impórta la lettera?

Do you know how much the bill comes to?

Gia hò fatto il conto giuſto; vuol lei tutti ſti quattrîni o ne vuol depoſitàr parte?

I have already made up the accounts right; will you have all this money, or will you have part of it?

Come più le torna cómmodo.

As it is moſt convenient for you.

Parlo in prò di V. S. che del reſto à me è tutt' uno, non ce ne dò niénte.

I ſpeak in your favour; for otherwiſe it is all one to me; it's neither here nor there.

Là metà ora, e l' altra queſt' altra ſettimána.

Half now, and the other half the next week.

Farémo le quietánze di tutta la partíta, e poi il ſignor príncipe le fermerà, e gli sì farà una cédola di crédito, di quanto reſta nelle mani noſtre.

We'll draw the acquitances for the whole ſum, and my lord ſhall ſign them; and then we ſhall give him a bill of credit for what is to remain in our hands.

Faccia pur così, mà di grázia, Signor caſſiére, che ſia monéta che ſi ſpenda.

Do ſo, but I beſeech you, Sir, let it be good current money.

Vuol altro, che ſe non vuol ori, avrà monéta biánca, o piaſtre, o giúlii, o teſtóni, o lire Fiorentíne.

Would you deſire better? if you do not like gold, you ſhall have white money, piaſtras, giulios, teſtoons and Florentine liras.

Gli ori per lo più ſono ſcarſi, anche quando ſon di peſo, ſi ſtenta a ſpénderli, il bancorétto vuol quel mezzo groſſo per dobbla, per trabóccante che ſia.

Gold for the moſt part is light, and when it is weight, one hath much ado to put it off, the money-changer will have three half-pence a piſtole, let it be ne'er ſo down-weight.

Hà ragióne, ſero ſtà à lei di dire, che monéta le piáce mégliо.

You are in the right; therefore 'tis your buſineſs to mention what money you like beſt.

Giúlei

Giúlii purchè non ve ne siano d'Urbíno, o d'Avignóne, e teſtóni anche, purchè non ve ne siano di ſan Petrónio di Bológna.

Giulios, provided they be not of Urbino, or of Avignon, and teſtoons too, ſo that they be not of S. Petronio's of Bologna.

Quando trovásſe di queſte monéte così fatte, me le ritórni, che le ſcambierò.

In caſe you ſhould find any ſuch like moneys, return them to me, and I'll change them.

Ora quanto dice la ſomma?

Now what does it come to?

Impórta mille e tanti ſcudi e baiócchi, a ſpartir per metà—Il ſignor príncipe è avvantagiáto in queſto cámbio, è ſtato fortúna che ſia riuſcíto così bene.

It comes to a thouſand and odd crowns and baiocks, dividing it by the half—My lord gets by this exchange, it was quite a chance that it hath happened ſo.

Lo ſcontarémo forſi nell' altro—ora, Signóri, per far capitáre le noſtre léttere al paéſe, come s' ha da fare?

We ſhall have it abated in the next—now, Sir, as to forwarding our letters to our own country, what is to be done?

Le metterémo nel noſtro piégo che avránno buoniſſimo ricápito.

We'll put them in our packet, and they ſhall be ſafely delivered.

Avrò queſt' óbligo di più a V.S. e ſe le menerà buono il porto.

I ſhall be ſtill farther obliged to you—the poſtage ſhall be made good to you.

Ne farò parte al ſignor príncipe di queſta ſua amorevolézza, acciò venga contracambiáta a tempo e luogo con altrettánta cortesía.

Sir, I ſhall acquaint my lord with your civility, that it may be recompenſed in time and place, with the like courteſy.

E il noſtro dovére invérſo il ſignor príncipe, il quale ci vien raccommandáto caldaménte da noſtri corriſpondénti.

It is our duty toward my lord, who is ſtrongly recommended unto us by our correſpondents.

Queſto non ſcema l'óbligo che ſi deve a loro altri ſignóri banchiéri.

This doth not leſſen the obligation due to ye, gentlemen.

Non occórre altro; che dove ſiámo buoni in ſervízio al-

There is no occaſion to ſay any thing further, but that

cúno di prevalérsene, come si è detto di sopra liberamente

where we are able to serve you, you may freely command us, as hath been already mentioned.

E fátil cosa che le diámo spesso fastídio.

It's likely enough that we shall trouble you often.

DIA'LOGO QUINTO.

The FIFTH DIALOGUE.

Il Foraſtiére diſcórre con un Médico Italiáno.

A Stranger conſults an Italian Phyſician.

SIGNOR Médico.

Adésso la servo.

DOCTOR.

I am ready to wait upon you.

E poco che sono arriváto in questa città, ora vorrèi che lei mi desse qualche raccórdo onde io possa governármi.

I have not been long in this city; now I ſhould be obliged to you for a few directions concerning the preſervation of my health.

Si sente ben dispósto della persóna?

Do you find yourſelf of a pretty good habit of body.

Benissimo.

Very good.

Si guardi per la prima, di non uscìr la mattína digiúno.

Take heed, in the firſt place, not to go out in a morning faſting.

Son avvézzo da me à far colazióni prima d' uscíre.

I am accuſtomed, of my own accord, to breakfaſt before I go out.

Tanto maggiorménte essendoci avvézzo; l' altra che a gl' esercízii non s' affatíchi passáto un certo segno.

So much the more, being uſed to it; another thing is, that at your exerciſes you do not fatigue yourſelf too much.

Come sarébbe à dirè?

In what manner.

Non tanto che venga a sudáre, perche vedo che lei è di complessióne gentíle e delicáta, e malaménte potrébbe réggere a cotánto moto.

Not ſo as to ſweat, for I ſee you are of a tender, weak conſtitution, and cannot well withſtand ſo much motion.

Avrò un pò di difficultà ad osservar questo ponto, perche alla palla corda sempre

I ſhall have ſome difficulty to obſerve this point, becauſe at tennis I always play till

giuoco fin à tanto che io ſia tutto ſudáto.

I am all over in a ſweat.

In queſti paéſi caldi però, non ſarèi di queſto parère che lei ſeguitàſſe l' iſteſſo ſtile; poi in quanto al magnàr e bere, vada trattenúta, poca robba, e di ſoſtanza, e più toſto ſpeſſo, che troppo ad un tratto.

But in theſe hot countries I ſhould not be for your following the ſame courſe; then as for your eating and drinking be ſparing a little, eat what is good, and rather often than too much at once.

Queſto mi baſta l' ánimo d' oſſervàre.

This I dare venture to obſerve.

Poi quando eſce al freſco, non ſtia troppo fuori, anzi ſi ritíri a buon ora, che tramontáto il ſole, il ſeréno nuoce e cagióna catárri & altre indiſpoſizióni.

Then when you go abroad to take the air, be not long out, but come home betimes, for when the ſun is ſet, the ſerene is hurtful, and cauſes colds and other diſeaſes.

Me me guarderò bene, ſe potrò.

I'll take heed of that, if it be poſſible.

Poi non vada all' Acqua acetóſa, con penſiére di voler ſtar meglio, che non intravénga à lei, come a quel tale, che per capriccio, preſe un non sò che, e ne morì, onde il pitaffio dice con tanto di lettera. PER VOLER STAR MEGLIO, QUI STO.

Then do not go to your Aqua Acetoſa, thinking to better your health, leſt it ſhould happen to you as it did to a certain man, who through a whimſey, took I know not what, and died on't; whereupon the epitaph ſpeaks thus in text letters. ENDEAVOURING TO BETTER, MYSELF I BROUGHT MYSELF HITHER.

Non mi piace manco il Vino acetóſo, non che m' ábbia da piacèr l' Acqua acetóſa.

Even your Vino Acetoſo doth not pleaſe me, much leſs will your Aqua Acetoſa pleaſe me.

Pel dormíre poi quando arà dormíto quelle ſei o ſette ore, che ſi ſiano, potrà levárſi & atténdere o alli ſtúdii, o alli eſercízii corporali, ſecónd.o che s'ápplica, eſſendo quel

As for your reſt, when you have ſlept your ſix or ſeven hours, or the like, you may get up, and fall to ſtudy, or corporal exerciſes, according as you ap-

tem p.

tempo matutíno il più grato & accétto alle Muſe.

ply yourſelf, the morning being the moſt grateful and acceptable time to the Muſes.

S è per rizzármi a buon ora, nolla cedo à niſſun' mariſcálco o altro artiggiáno.

As to getting up in a morning betimes, I do not yield to any black-ſmith, or other tradeſman.

Queſti ſono ponti generáli ; ſe poi vorrà altri più alla di ſtéſa, ſe le daránno in iſcritto.

Theſe are general heads, now if you will have others more at length, they ſhall be given you in writing.

Mi farà grázia.

You will do me a favour.

Quant' è chi lei è arriváta in Roma ?

How long have you been in Rome ?

Trè giorni.

Three days.

Non laſci paſſar la ſettimána che non pigli qualche medicína leggiéra, qualche lattúario ; ordinerò io.

Let not a week go over your head without taking ſome ſmall phyſick, or ſome electuary ; I'll preſcribe it you.

Vò beniſſimo del corpo.

I go to ſtool very well.

Ma è ſempre buono di tenèr il corpo lubrichétto con qualche galanteria.

But it is always good to keep the body looſe with ſome thing or other.

Mi riméttо à V. S.

I refer myſelf to you.

In último le darò ancóra un raccórdo ; che non beva le acque agghiacciáte, o rinfreſcatíve come le chiámano ; ſe non qualche orzáta o coſe símile.

In fine, I'll give you yet one memorandum, take heed of drinking cold ice waters, as they call them ; but you may drink ſome barley water or the like.

Si goda queſto per amor mio ; non è conforme al ſuo merito, —ma—

Be pleaſed to accept of this for my ſake, it is not according to your deſert—but.

Non occorréva far queſto ; ma poiche mi sforza, non vóglio oppórre.

You had no occaſion to do this, but ſince you are ſo urgent, I ſhall not contradict you.

Lei è troppo diſintereſſáta ; dice il ſuo parére coſi ſchiétto, e poi anche ſi láſcia pregáre a pigliàr la merçéde.

You are too diſintereſted a perſon, you deliver your opinion ſo freely ; and beſides, you muſt be intreated to take your fee.

DIA-

Dia'logo Sesto.

Il Foraſtiére diſcórre con un Cameráta Italiáno per Viággio.

STATE penſóſo, Signóre.
Stò così penſándo à caſi mieì.
Vogliámo montàr in carrózza?
Accommodátevi che m' accommoderò ben io.
Prima di voi non vóglio.
Voi ſete foraſtiére.
Vuol dire niénte, troppo gran mancaménto ſarébbe da canto mio.
Accommodátevi per grázia, che per me tanto mene reſterò qui.
E' ccomi bel ed accomodáto.
Ma che, nella portiéra vi ſiéte cacciáto?
Mi piáce così per amor che ſi ſcuopre e gode méglio la campágna.
Mà non ſtaréte poi così aggiáto.
Aggiatiſſimo.
Se non ſtate a guſto voſtro, voſtro danno, Io non ne avrò colpa.
Altro non mi dà faſtídio ſe non che dúbito che ſta carózza m' ábbia da ſcuoter e sbalzàr tutta la vita.
Le carózze à vettúra ſon così fatte.
N'ho però viſto a cigni.
Delle volte, ma di rado.
Così, non ci mancherà compagnía.

The Sixth Dialogue.

A Stranger diſcourſes with an Italian Comrade upon the Road.

YOU are penſive, Sir.
I am thinking a little about my buſineſs.
Shall we get into the coach?
Do you ſit down, I'll find room, I'll warrant you.
I will not ſit down before you.
You are a ſtranger.
That does not ſignify; it would be too great an overſight on my ſide.
I pray ſit down; for my part I will ſtay here.
See, now I am ſeated.
But what, are you got into the boot?
I like it ſo, by reaſon that one ſees and enjoys better the country round about.
But then you will not be ſo at your eaſe.
Extremely eaſy.
If you are not to your mind, it is your fault, I ſhall not be to blame.
Nothing troubles me, but that I fear this coach will ſhake and jumble my body.

Your ſtage coaches are of that nature.
But I have ſeen ſome with ſlings.
Sometimes, but ſeldom.
So, we ſhall not want company.

Coſa è?
What's the matter?

Mi par di vedèr nel cortile un' altra carrozzáta di foraſtiéri, o altra gente.
Methinks I ſee in the court-yard another coach full of ſtrangers or other people.

Tanto méglio che ci ſon bandítti che vanno attórno per queſte mácchie, ſapete?
So much the better, for there are robbers that infeſt theſe woods, do you hear me?

Una ſettimána fà a V. furono giuſtiziáti non ſo quanti per aver ſvaliggiáto & aſſaſſináto.
A week ago at V. there were executed I know not how many, for robbing and murder.

Non ci pénſano ſe non quando ci incáppano nella forca; diſgraziáti che ſono.
They never think on't but when they fall into the nooſe; wretched men that they are.

Ma non ci potrémo tenèr diétro; quella carozza è à ſei.
But we ſhall not be able to hold pace with them, that's a coach and ſix.

Coſa inſólita, ma ſpero che rallenteránno il paſſo e che anderémo di compagnía.
That's not uſual, but I hope they will ſlacken their pace, and that we ſhall travel altogether.

Non sò come póſſano reſiſtere queſti animáli a far giornáte longhe, e nella fanga, e ſulle ſelciáte.
I cannot conceive how theſe poor dumb beaſts can hold out to make ſuch long journeys in the dirt, and upon the cauſe-ways.

Queſti carozzièri hanno più mute di caválli, e fanno le loro ſcambiatúre di luogo in luogo.
Theſe coachmen have ſeveral relays of horſes, and change from place to place.

Ora reſto capáce; ma quante míglia fate da quì alla dormíta.
Now I underſtand; but how many miles do you count 'twixt this and where we ſet up to night.

Trenta incirca, ſalvo il vera; non ſon larghe, ma longhe con buona giunta.
Thirty or thereabouts, if I miſtake not; they are not wide ones, but long with a way bit.

E quanto v' è poi di la alla pranzáta di dimáni?
And how far is it from thence, to the dining place to-morrow?

Vi ſaránno ſédici míglia.
Può mai eſſer tal coſa.
Non ha dúbbio, che li batte.
Ho pur fatta queſta ſtrada una volta prima e non m' è parſa tanto longa.
La converſazióne ſarà ſtata piacévole, e la ſtaggióne forſi anche più favorévole e grata che non è ora.
Della converſazióne tanto quel nò, della ſtaggióne ſi bene, nol niego.
Vogliámo dimandàr al carozziére, che ci chiarirà alla bella prima.

Non occórre, credo a voi.

Hò l'itinerário in ſaccóccia.
Che il Scotti?
Nò, quel delle poſte.
Queſto carrozziére non tocca, è più longo della quarésima.
Stimo che ſi fermi a diſcórrer col ſuo campágno acciò vádano inſiéme.

Ma non ſi rinfréſca niénte per ſtrada?
A mezza ſtrada ſe altri vuole, c' è una oſteria famóſa, ma Io non bevo fuor di paſto.
Laſciaréte bere a gli altri?
O queſto sì.
Biſognerà ſollecitáre per arriváre a buon ora.
Però non biſógna fermárſi per ſtrada che a l' ora che ſarémo avriváti ſarà fatta notte.
Abbiámo queſto di buono, che fà chiáro di luna.

Sixteen miles.
Can that poſſibly be?
No doubt but it is thereabouts.
I have gone this way however, once before, and it did not ſeem to be ſo long.
Your company was agreeable, and the ſeaſon might be alſo more favourable and pleaſant than it is now.
As to the company, no ſuch matter, as to the ſeaſon I don't deny it.
Shall we aſk the coachman, and he'll tell us directly, at the very firſt.
There's no occaſion, I believe you.
I have the journal in my pocket
What, Scottus?
No, the poſt book.
This coachman doth not drive he is more tedious than lent.
I believe he ſtops to ſpeak with his fellow coachmen, to the end they may keep together.
But what, do we not bait at all by the way?
At half way, if you will, there is a noted inn, but I drink not 'twixt meals.
You'll let others drink?
That I will.
We muſt put on to get there betimes.
Therefore one muſt not ſtop by the way, for by that time we ſhall get there, it will be full night.
The beſt on't is, it is moonſhine.

Io la facévo mancánte.
I thought it had been in the wain.

Anzi dimáni ſolaménte ſarà in quintadécima, non ci dovéte badáre.
Nay, only to-morrow it will be in the full; you ought not to mind it.

Eccoci avviáti in nome di Dio.
So, now we are ſet forward, in the name of God.

Stiámo ſugli avvíſi con la lingua di non parláre.
Let's take care, and keep from prating.

Avéte paúra de' ſbalzi.
You are afraid of jolting.

M' è intravenúto a mozzicármi la lingua da me ſteſſo in ſte maladétte carrózze.
I happened to nip my tongue once in theſe curſed coaches.

Avete ragióne di ſtar ſulla cautéla.
You have reaſon to be wary.

DIA'LOGO SE'TTIMO.

The SEVENTH DIALOGUE.

I'l Foraſtiére è invitáto a pranzáre da un Cavaliére Italiáno.

A Stranger is invited to Dinner by an Italian Gentleman.

RESTO confúſo di già dalle ſue gentilézze.
I AM quite out of countenance with your civilities.

Dico che reſterà a pranzo meco.
I ſay you ſhall ſtay to dine with me.

Me l' immagináva, che lei m' avrébbe trattenúta, ma venni con penſier fermo d' andármene quanto prima.
I did imagine that you would keep me, but I came with a firm purpoſe to go away as ſoon as poſſible.

Fatto pranzo ſe n' anderà a ſuo beneplácito.
After dinner you may, if you have a mind.

I miei camerati m' aſpetteránno, il che mi diſpiacerébbe pur aſſai.
My comrades will wait for me, which would be very diſagreable to me.

Se gli manderà avvíſo che non l'aſpéttino; Io opporrò à quante ſcuſe metterà a campo.
There ſhall be word ſent them not to wait for you; I'll anſwer as many excuſes as you ſhall alledge.

Poi che lei vuol vincer di poténza, reſterò, ma le ſarò di faſtídio, e d' incómmodo.
Since you will inſiſt upon it, I'll ſtay, but I ſhall be troubleſome to you.

Nu-

Nullámente, anzi di gran conſolazíone che ſi vóglia degnàr di far peniténza con eſſo meco.

By no means, rather it will be a ſatisfaction to me, to ſee you pleaſed to do pennance with me.

Dove ſi tratta di távola banditа, o per dir méglio di corte bandíta, non ſi puol far peniténza.

Where there's a full table, or to ſay better, open houſe kept, one cannot do penance.

O queſto nò, noi viviámo parcaménte, mà ſpero che gradirà quel tanto che le ſarà dato.

Not ſo, we live frugally, but I hope you'll accept that little which ſhall be ſet before you.

Reſto confuſo dico, ma ſono per reſtar maggiorménte confúſo ogni volta che mi troverò incapáce di rénderle la paríglia.

I ſay, I am out of countenance, but I ſhall be yet much more ſo, when I ſhall ſee myſelf incapable of any requital.

Lei ſtima troppo un vil favorúccio.

You overvalue a ſmall favour.

Anzi lei avviliſce troppo le ſue grázie.

Rather you undervalue too much your favours.

Parliámo d' altro — entriámo che ora mai è apparecchiáta la távola.

Let's talk of ſomething elſe—let's go in, dinner is ready by this time.

Doppo lei.

After you, Sir.

Entriámo dico, Io non ci farò altro.

Let's go in, I beſeech you, I will not go before you.

Non ſtarò a contraſtáre per non moſtrármi uguále, o ſuperióre, dove che ſono il mínimo de' ſuoi ſervitóri.

I will not ſtand diſputing, that I might not ſhew myſelf equal or ſuperior, whereas I am the loweſt of your ſervants.

Ancóra ſiámo lì — per grázia ſi metta a ſedére, o pure laviámo le mani prima.

Sill we are at that paſs—I beg the favour of you, Sir, to ſit down here; or let us waſh firſt.

Come commánda V. S.

As you pleaſe, Sir.

S' aſciúghi le mani, e poi ſi metta quà, in caſa mia queſto è il luogo de gli convitáti.

Wipe your hands, and then ſet yourſelf down here; in my houſe, this is the gueſts place.

Eccomi nel poſto che commánda.

Behold, I am where you command me.

Ora

Ora pigli a guſto ſuo, dove più le pare.
Now take where you like beſt

Si mángia di magro?
Is't a fiſh-day?

E témpora.
It's Ember Week.

Non ci avéva badáto.
I did not mind that.

Però le diſſi, che farébbe peniténza.
Therefore I told you that you would do penance.

Buono — queſta è una távola ſfoggiáta.
Good — there's a plentiful table.

C è poco peſce nóbile, ma ci ſaranno oltri riempimenti di távola, più toſto d' abbellimento che di ſoſtánza.
There was but little good fiſh, but there will be other meats to fill up the table, rather for ſhew than ſubſtance.

Ecco quì una linguátola che ha un deto di polpa, e bianca quant' un latte.
Here's a very good ſole, the meat of it is a finger deep, and as white as a curd.

Mangi di quella ſfogliáta che a mio guſto fà invídia alla linguátola; è niénte cattíva.
Eat of this flounder, which to my palate beats the ſole; 'tis not at all bad.

Avéte il mercáto buono.
You have a good market.

Il céfalo è ſtato ſcorto oggi, ma del reſto non me ne poſſo lamentáre, ſe non a torto.
The mullets were all bought up to-day, elſe I cannot juſtly complain.

Non ſi conóſce che vi manchi coſa alcúna, c' e tanta la grand' abbondánza di robba, e più di quel che fà di biſogno.
One can perceive no want at all, there is ſo great plenty already, and more than is needful.

Vuol lei che la ſerva d' una fettaréla di queſto ſturióne cotto ſulla gratícola.
Shall I help you to a little ſlice of this ſturgeon, done upon the gridiron?

Non ſi pigli queſto incómmodo.
Do not put yourſelf to that trouble.

Non s'inténde incómmodo il ſervíre all' amíco.
To ſerve one's friend, is not to be underſtood a trouble.

Il marchéſe di — ne fà far venire da Ferrára.
The marquiſs of—has it from Ferrara.

Appúnto egli me ne mandò a donáre dièci libre, a più preſſo, freſco vivo, quaſi.
Why, he ſent me a preſent of ten pound weight of it, or thereabouts, freſh bleeding as it were.

Preſénti nóbili.
A noble preſent.

Delicáto

Delitáto magnáre.
Che vitélla móngana?
Quando vuol bere convíen che addimándi.
Ancóra non mi ſento vóglia di bere, qui non ci ſono ſalúmi da metter ſete.
Ma che vini beve per lo più?
Vini leggiéri leggiéri.
Se ne vuol de' gagliárdi, abbiámo Malvágia, Greco, Guarnáccia moſcatelláta.

I vini fumóſi nolli vedo.
L'aſpríno le deve piacére.
Per eſſer vino aſciútto mi piáce, mà sì che non dia nel forte, lo ſoglio bere a tutto paſto, meſcolándogli però un tantíno d'acqua, per levárgli un poco quell' aſprézza.
Ecco un bicchièr di Genzána— ora via alla ſalúte di V. S.
Tengo l' invíto, adeſſo le ſarò raggióne dell' iſtéſſo, pur che ſia vin' aſciútto.
E aſciútto, ma più gentíle, & abboccáto dell' Aſprino.

E un vino di garbo, e da farne conto.

Ora atténda a magnáre.
A távola meno li denti che non sò che mi dire, non mi laſcio pregáre, nò.

Il magnáre fà pro, quando la perſóna lo píglia a poſta ſua.
Non occórre ſollecitàr i convitáti a magnáre, gl'iſteſſi cibi ſono sì ben conditi, che

It's dainty meat.
What ſucking veal is like it?
When you have a mind to drink, you muſt call.
As yet I am not dry, here is no ſat fiſh to excite one's thirſt.
But what wines do you drink uſually?
Very ſmall wines.
If you will have ſtrong wines, we have Malmſey, Greek wine, and Guarnacia with a Muſcadine twang. [wines.
I cannot endure your heady
Then you like an Aſprino.
As it is a tart wine, I like it, provided it be not ſowriſh; I am uſed to drink it during meals, but diluting it with a little water to take away ſome of it's harſhneſs.
Here is a glaſs of Genzana— come, to your health.
I am obliged to you, Ill pledge you inſtantly ſo it be a tart wine.
It is a tart wine, but more gentle and palatable than the Aſprino.

A noble and precious wine.

Now pray, eat heartily.
At table I lay about me, ſo that I know not how to ſpeak, I do not wait for bidding.
Meat nouriſhes, when a perſon eats with appetite.
There's no need of exciting the gueſts to eat, the meat is ſo well cooked that it

invítano

invítano próprio a magnâre, il cuoco di V. S. ſe l'intènde bene.

even invites one to fall to; your cook underſtands his buſineſs well.

Non ſi vede a gl' effétti però, lei non magna.

If doth not appear ſo by the effect, you do not eat.

Dall' altro canto, tanta robba poi leva l'appetíto.

On the other ſide, ſo much meat takes away the ſtomach.

C' è un gran moſtra di piatti, mà poca robba.

Here is a great ſhew of diſhes, but little meat.

Mi par che fáccia paſto.

Methinks you make a feaſt.

Lo ſcaleo fà comparir la ſua ſcalcheria con coſe di poco riliévo.

The ſewer ſets forth his ſewerſhip with things of ſmall amount.

Fà polito.

He does very well.

Se vuol vin in freſco colla neve o col ghiáccio pure ce n'è.

If you will have wine in freſco, with ſnow or ice, there's ſome too.

Stimo chè ſia mal ſano, ſe non ci foſſe avvézzo da ragázzo, e che tal uſo foſſe paſſato in natúra poi.

I take it to be very unwholeſome, unleſs one were uſed to it very young, and that afterwards ſuch a cuſtom was become nature.

Secóndo le compleſſióni degli uómini.

According to the conſtitutions of men.

In un buffóne alla Fiorentína, in un rinfreſcatóre mi piace, o freſco freſco dalla grotta all' uſanza Romána, del reſtánte non mi và per la fantasía.

In a vial after the Florentine way, in a cooling pan, I like it, or elſe cool from the grotto, after the Roman faſhion, otherwiſe I fancy it not.

Io lo bevo nel méglio dell' invérno col ghiáccio.

I drink it in the depth of winter, with ice.

Già, già, ſò che s' uſa così frà grandi e cavalièri pari ſuoi.

Ay, right, I know what is cuſtomary among perſons of your rank.

Che le pare d'un bicchierino di Muſcatéllo per accommodáre lo ſtómaco doppo il peſce e per concia bocca, come ſi vuol dire.

What think you of a little glaſs of Muſcadine, to ſettle your ſtomach after the fiſh, for a reliſh, as the ſaying is.

Un ſaggio mi fà.

A taſte ſerves my turn.

Per-

Permétta che ſe ne verſi ancòr un tantíno.
Pray let there be a little more poured in.

E' troppò, biſógna levárne alquánto, che è trabboccánte.
It's too much, I muſt pour out a little of it, 'tis a brimmer.

Per un tratto nolle farà male, dà paróla a V. S.
For one ſup I'll pawn my word it will do you no harm.

O che ſia il peſce che me lo fáccia ſapèr buono, o quelche ſi ſia, mi piáce.
I like it, whether it be the fiſh that makes me reliſh it, or whatever it is.

Torni a bere, non glielo diſs' Io?
Drink again, did not I tell you ſo?

Un bicchiére mena l'altro, e poi, —I non vóglio avére d' andàr barcolándo per le ſtrade.
One glaſs draws on another, and then — I do not chuſe to reel in the ſtreets.

Lei è il più regoláto foraſtiére di quanti Io abbia mai pratticáto.
You are the moſt temperate foreigner that ever I was acquainted with.

Quando ſi hà magnáto e bevúto a baſtánza, mi pare che ogn'uno dovrébbe contentárſi, e non ſempre, dagli, dagli.
When a perſon hath eat and drunk enough, methinks he ſhould be content, and not be perpetually at it.

N' hò conoſciúti tali e quali, che avvrébbero fatto a bere co' peſci.
I have known ſome who would drink with fiſhes for a wager.

E' a magnáre co' lupi ancóra, perche per la più parte ſiámo di boſco, e di riviéra.
And eat with wolves too; for the moſt part we belong to land and water.

Non dico queſto per rimproverarle alcun vízio, o mancaménto, anzi così per tratteniménto e ſpaſſo.
I do not ſay this, to upbraid you of any vice or defect, but for merriment's ſake.

Io non l' hà per male.
I do not take it iil.

Se c' è altro in távola che le guſti, ne pigli, i frutti ſon nati nel mio giardíno.
If there be any thing elſe on the table you like, pray take it; the fruit is of my own garden.

Longi di quà?
Far from hence?

Qui accánto a quattro paſſi.
Hard by, a few paces off.

Leviámou

Leviámoci da távola, ſiámo ſtati troppo a távola.

Let us riſe from table, we have ſat too long.

Non ci ſiámo ſtati paſſáto un ora, & un quarto.

We have not been above an hour and a quarter.

Avrèi guſto di cógliere di queſti frutti dalla piánta iſtéſſa.

I ſhould be glad to pluck ſome of this fruit from the tree itſelf.

Molto volentiéri, ora, & ogni volta che vorrà, il giordíno ſarà ſempre al ſuo commándo.

Very willingly, now, and at any time, when you pleaſe, the garden ſhall be always at your diſpoſal.

La ne ringrázio, come anche de favóri già ricevúti.

I thank you, as alſo for the favours now received.

A

COLLECTION

Of the Choiceſt

ITALIAN PROVERBS.

Aſpettáre, e non veníre.
Eſſere al letto, e non dormíre.
Servíre, e non gradíre.

To expect and not to come.
To be in bed and not to ſleep.
To ſerve and not be thanked.

Son tre coſe da far moríre?

Are three things ſufficient to kill a man?

La voſtra bocca ſana quel che tocca.

Your mouth heals what it touches.

Al molíno, & alla ſpoſa, ſempre manca qualche coſa.

A mill and a young married woman always wants ſomething.

Caválło di vettúra, fà próſitto, mà non dura.

A hackney horſe brings in money, but he does not laſt long.

Caſa fatta, vigna poſta, non ſi paga quanto coſta.

A houſe built, and a vineyard planted, is never ſold for what it coſt.

Nel mondo non è felice, ſe non quel che muore in faſcie.

There's no one happy in this world but he that dies in his ſwadling-clouts.

Senza Cérere, e Bacco, Vènere è di giáccio.

Without bread and wine, love is cold.

La poſta è una ſpeſa da príncipe, e un meſtiére da facchíno.

The poſt is an expence for a prince, and a livelihood for a porter.

È méglio andàr ſolo, che mal accompagnáto.

'Tis better going alone than in bad company.

Le ſciagúre, e le allegrézze non véngono mai ſole.

Misfortunes and pleaſures never come ſingle.

Duro con duro, non è buon a far muro. Fine to fine is not good to make lining.

La donna è come la caſtágna, bella di fuori, dentro ha la magágna. A woman is like a cheſnut, fair to the outſide, foul within.

Nè donna, nè tela, non compráre alla candèla. We muſt not chuſe women nor linen by candlelight.

Erba cruda, donna ignúda, e dormíre a piana terra, manda l'uomo ſotto terra. Raw herbs, naked women, and ſleeping on the ground, ſend a man to his grave.

Amòr, e ſignoría, non vóglion compagnía. Love and greatneſs will not keep company together.

Appetíto non vuol ſalſa. A good ſtomach needs no ſauce.

Paſſáto il perícolo, gabbáto il ſanto. We think no more of promiſes when the danger is paſt.

Peccáto vécchio, penitènza nuova. Old crimes, new penance.

Morta la béſtia, morto il veléno. The beaſt once dead, the venom dies alſo.

Onor di bocca aſſài vale, poco coſta. Fair words are very powerful and coſt nothing.

Cento ore di faſtídio non págano un quatrino di débito. A hundred hours of ſorrow wont pay debts.

Chi và a letto ſenza cena, tutta la notte ſi diména. He that goes to bed ſupperleſs, does nothing all night but toſs and tumble.

Corvi con corvi non ſi cavan mai gli occhi. The wolves don't eat one another.

Dimmi con chi tu vai, ſaprò quel che fai. Tell me your company, and I ſhall know what you do.

Ciaſcun attenda a fatti ſuoi. Let every one mind his own buſineſs.

E caduto dalla palla ſulle brágie. He's fallen out of the frying pan into the fire.

Col tempo, e la páglia, ſi matúrano le néſpole. Time and ſtraw ripen medlars.

Una pécora márcia ne guaſta un branco. One ſcabby ſheep infects a whole flock.

Ad ogni uccèllo, ſuo nido è bello. Every bird likes his own neſt.

Can ch' abbáia, non morde mai. A barking dog never bites.

Non deſtáre il can che dorme. Do not wake a ſleeping lion

Chi

Chì ti fà carèzze più che non ſuole, o t' hà ingannáto, o ingannàr ti vuole.
He that is fonder of you than uſual, either has cheated you, or deſigns it.

Cercàr méglior pane che di froménto.
To ask better bread than is made of corn.

Dománda all' oſte ſe hà buon vino.
Ask my landlord whether the wine be good.

Dóglia di donna morta.
Sorrow for a dead woman.

Dura infin alla porta.
It goes no farther than the door.

Val più una berétta che cento ſciúffie.
One man is worth an hundred women.

Al buon vino non biſógna fraſca.
Good wine needs no buſh.

E' méglio ſdrucciolàr co' piedi che colla lingua.
'Tis better one's foot ſlips than his tongue.

Il vino è una mezza corda.
We ſpeak truth in our cups.

Al più triſto porco vien la miglior pera.
A good dog has never a good bone.

Chi per man d'altri s'imbócca, tardi ſi ſatólla.
He that waits for another's porringer often dines ill.

Si laménta del brodo graſſo.
He complains his wife's too handſome.

Peccáto celáto, mezo perdonáto.
A hidden ſin is half pardoned.

Chi compra terra, compra guera.
He that has land has trouble.

Chi cerca d'ingannàr, reſta ingannáto.
He that cheats is often cheated.

Chi dorme coi cani, ſi leva colle púlici.
Who lies with dogs riſes with fleas.

Val più la giunta che la carne.
The band is better than the faggot.

Non ſempre ria fortúna un luogo tiéne.
The devil is not always at the poor man's gate.

Belle paróle, e cattívi fatti ingánnano i ſavii, e matti.
Fair words and foul play cheat both young and old.

Non ſi può avèr la roſa ſenza le ſpine.
There are no roſes without thorns.

Non fù così bella ſcarpa, che non diventáſſe brutta ciavátta
There are no roſes but what become hip.

Con arte ed ingánno, ſi vive mezo l'anno.
With artifice and deceit, we live half the year.

Con ingánno, e con arte ſi vive l' altra parte.
And with deceit and artifice we live the other half.

Chi ſerve al comúne, non ſerve a neſſúno.
He that ſerves the public, obliges no body.

Dio mi guardi da quella gatta, che dinanzi mi lecca, e diétro mi gráffia.
Heaven defend me from ſuch people as flatter me to my face, and betray me behind my back.

E méglio un buon amico che cento parénti.
A good friend is worth a hundred relations.

Febbre autonnále, è longa o mortále.
Fevers in autumn are long and mortal.

Vender lúcciole per lantérne.
To ſell bladders to make lanthorns.

Tal paéſe, tal uſánza.
Every country has its faſhions.

Avére un' occhio alla péntola, e l'altro alla gatta.
To mind two things at once.

Dare un colpo alla botte, e un altro al cérchio.
To be on both ſides.

Batter duoi chiódi ad una calda.
To kill two birds with one ſtone.

Tenèr il piéde in più ſtaffe.
To have two ſtrings to one's bow.

Pigliàr duoi colómbi ad una fava.
To cheat two at once.

Frà due torrénti in aſciútto.
Between two ſtools the breech falls to the ground.

Biógnar portàr riſpétto al can per il padróne.
We muſt love the dog for his maſter's ſake.

Dar le latúche in gúardia a páperi.
To ſet the fox to keep the geeſe.

Erra il prete all' altáre.
'Tis a good horſe that never ſtumbles.

All confeſſore, ed al mèdico, non tenére il ver celáto.
We muſt hide nothing from our confeſſor and our phyſician.

Mónachi, frati, preti, e polli, non ſi veggon mai ſatólli.
Monks, prieſts, and chickens, are never ſatisfied.

Patto chíaro, amico cáro.
Short reckonings make long friends.

Uóvo d'un ora, pan d'un dì, vino d'un ánno, peſce di
Eggs of an hour, bread of a day, wine of a year, fiſh

diéci

diéci, donna di quìndici, amico di trenta.
of ten, a woman of fifteen, a friend of thirty.

Vino di trè virtù, bagna, lava, e rinfréſca, nè hà forza alcúna.
Wine of three virtues, that moiſtens, waſhes, and refreſhes, without any ſtrength in it.

Pan che veda, vin che ſalti, formággio che piánga.
Bread that ſees, wine that ſparkles, cheeſe that weeps.

Inſaláta ben ſaláta, poc' acéto, ben ogliáta.
A ſallad ought to be well ſeaſoned with little vinegar, and much oil.

E méglio éſſere uccéllo di campágna, che di gábbia.
'Tis better being a bird in the field than in a cage.

E méglio un uóvo oggi, che dománi una gallína.
One hold-faſt is worth two 'I'll give thee.

E méglio éſſere amíci da lontáno, che nemíci d' appréſſo.
'Tis better being friends at a diſtance than enemies at home.

Nè di ſtáte, nè d' invérno, non andàr ſenza mantéllo.
When 'tis fair weather, take thy cloak; when it rains, wear it if thou pleaſe.

Vuoi far vendétta del tuo nemíco, govérnati bene.
If thou wouldſt be reveng'd of thy enemy, govern thyſelf.

ORE DI RICREAZIONE,

OR

A Collection of JESTS, FABLES, and DIVERTING STORIES.

I. *D'un uom ch' avéva la Móglie ſorda.*

FU' domandáto ad uno, perche avéſſe ſpoſáto una ſorda? Il quale riſpóſe: la ſpoſài tale, credèndo che col tempo dovéſſe anche diventàr mútola.

II. *Motto d'un Barbiére e d'un Gentiluómo.*

Un gentiluómo voléndo ſcherzáre con un aſtúto barbiére ſuo vicíno, gli diſſe: Quanti becchi ſiéte nella voſtra ſtrada? Al quale il barbiére riſpóſe; ne ſiámo incírca una dozzína ſenza contárci voſſignoría.

III. *D'un Uomo.*

Doléndoſi uno della careſtía del fiéno, e della biáda, diſſe che in quel anno ne morirébbero molte béſtie di fame; a cui riſpóſe un' altro, e Dio ne guardi voſſignoría.

IV. *D'un Uomo ricco.*

Un riccóne goffo eſſéndoſi fatto effigiàr in marmo, moſtrò quella figúra ad un amíco ſuo, e gli domandò ſe lo ſcultóre avéva ben incontráto la raſſomigliánza? A cui l'altro riſpóſe, perfettaménte certo, perche vi raſſomíglia in ánima e in corpo.

V. *Avére*

V. *Avére una troppo bella, o troppo brutta Móglie.*

Eſſendo ſtato domandáto ad uno qual foſſe il peggióre di queſti duoi mali, d'aver una troppo bella ovéro troppo brutta móglie, coſtúi diéde queſta riſpóſta, chi ha la moglie bella, patíſce dolóri di capo, e chi l' ha brutta, ſente dolóri di lato.

VI. *Riſpóſta d'un Contadíno ad un' groſſo Abbáte.*

Andándo un groſſo e panciúto preláto alla volta di Fiorénza, e vedéndo avvicinárſi la notte, domandò ad un contadíno, che incontrò per ſtrada, ſe potrébbe ancòr entràr alla porta della città? A cui il villáno riſpóſe: Poiche un carro di fiéno ci entra, come non entrarébbe voſſignoría illuſtríſſima?

VII. *Riſpóſta di Trivúlzio a Luigi* xii.

Voléndo Lodovíco duodécimo mover guerra contro il duca di Miláno, domandò a Giácomo Trivúlzio ſperimentáto capitáno qual proviſióne ci era maggiorménte neceſsária? A cui il Trivúlzio riſpóſe: tre coſe vi ſono molto neceſsárie: dinári, dinári, & ancóra dinári.

VIII. *Riſpóſta di Pico della Mirándola.*

Stando certi cavaliéri ammirándo la vivacità e prontézza d'ingégno di Pico di Mirándola, che puré non avéva compíto ancóra l'anno nono dell' età ſuá: un vécchio goffóne venne a dire in preſénza di queſto principíno: quando li fanciúlli nella ténera età loro hanno tanto ingégno, divéntano poi nell' età matúra ſtúpidi e goffi. Allóra diſſe Pico, ſe ciò che dite è vero; biſógna certo ch' abbiate avúto nella voſtra fanciullézza un' eccellentíſſimo ingégno.

IX. *Réplica d'un Rè.*

Dovéndo un rè a due ore doppo mezzo dì entràr in una città, gli fúrono mandáti dal ſenáto certi deputáti

per fargli compliménto. Colúi al quale toccáva di complíre, viſto ch' ebbe il rè, diſſe, Aleſsándro Magno, il Grand' Aleſsándro ; e ſúbito s' ammutì ſenza potèr più proferìr alcúna paróla ; il che avéndo notáto il rè, che in quel giorno non avéva ancóra mangiáto, gli diſſe : sí amico, Aleſsándro Magno avéva pranzáto, & io ſon ancor digiúno : e ciò detto ſen'andò verſo il palázzo del ſenáto dove gli era ſtato apparecchíato un ſontuosíſſimo pranzo.

X. *D'un Sartóre e di ſua Móglie.*

Un ſartóre era tanto avézzo di rubbàr il panno di colóro che li dávano a far veſti, che non potéva aſtenérſene, nè anche quando lavoráva per ſe ſteſſo. Del che accórtaſene la móglie, gli domandò perche lo facéſſe ? Alla quale egli riſpóſe ; io ho tanta paúra di pérder una ſi lodévole uſánza, che non me la perdóno nè anche a me ſteſſo.

XI. *D'un Gentil'uómo e d'un Pittóre.*

Trovándoſi un gentil'uómo nella caſa d'un eccelléntе pittóre, doppo ch' ebbe conſideráto divérſe bellíſſime pittúre, vidde anche alcúni de figliúoli del pittóre, i quali érano tutti d'aſpétto bruttíſſimo, e perciò diſſe al pittóre : mi maravíglio che vòi, che fate tante bellíſſime ópere, abbiáte figliuóli così brutti Non è da maravigliárſi, riſpóſe allóra l'altro, perche hò fatto quelli di giorno, e queſti di notte.

XII. *D'un Véſcovo e d'un Curáto.*

Paſsándo un véſcovo per una villa vidde un curáto, che laváva publicaménte le ſue biancherìe ad un ruſcéllo ; del che ſdegnáto il prelàto gli diſſe, chi è quell' áſino, che v' hà fatto prete ? A cui il buon pároco con bel modo riſpóſe ; voſſignoría illuſtríſſima e reverendíſſima.

XIII. *D'un*

XIII. *D'un Uomo a Cavállo e d'un Buffóne.*

Paſsándo uno ſopra un cavallúccio da niénte per una città, incontrò un buffóne, il quale per beffeggiárlo gli domandò, quanto voléſſe véndere quel bucéfalo? Al che l'altro, alzáta la coda al cavállo, riſpóſe: entrâte in bottéga, ſignóre, che l' averéte a buon mercáto.

XIV. *L'Orbo e il Gobbo.*

Un orbo avéva incontráto un gobbo. Era di buoniſſima ora; e però il primo diſſe all' altro per burlárſi di lui: credo ch' abbiáte oggi molto da fare, perche avete caricáto a buon ora. Egli voléva rimproverárgli la ſua gobba, che facéva parére, che portáſſe ſulle ſpalle qualche peſo. Il gobbo gli riſpóſe ſúbito: avéte ragióne di dirmi che è per anco a buon ora, perche non avéte apérto ſe non una finéſtra. Egli ſi burláva ancóra di lui perche non avéva ch' un ócchio per vedèr la luce.

XV. *D'un Pittóre.*

Un pittóre moſtrándo un cattívo quadro in preſénza di molti pittóri di gran grido, ſi pregiáva d' avérlo finíto in pochíſſimo tempo, il che ſenténdo Apélle, gli diſſe piacevolménte: non occórre che tu ci dica d'avérlo finíto in poco tempo, che'l quadro medéſimo lo dice a baſtánza da per ſe.

XVI. *D'un Imbriáco e d'un Médico.*

Un ubbriacóne travagliáto da grandíſſimi dolóri, che pativa in un' ócchio, mandò a chiamàr il médico, il quale venúto che fù avéndo trováto l'ócchio molto infiammáto, gli diſſe: caro ſignóre, biſógna aſtenérvi dal vino ſe non voléte perder affátto l'ócchio. Se così è, riſpóſe l'altro, potéte ſerbàr i voſtri rimédj per voi, ſignor dottóre; io vóglio più toſto pérdere una finéſtra che tutta la caſa.

XVII.

XVIII. *Astúzia d'un Contadíno.*

Un contadíno portándo una ſoma di legna per véndere, benche gridáſſe ſpeſſo; Guarda, guarda; un beſtiále non voléndoſi ſcoſtáre, fù urtáto dal contadíno, e gli fù ſtracciáto il mantéllo. Voléndo poi che' l contadíno gli pagáſſe, lo condúſſe d' inánzi al podeſtà, il quale, udíto il caſo del querelánte, domandò al contadíno, ſe ciò era véro; il quale non riſpóſe mai. Onde il giúdice voltátoſi a quel del mantéllo, che vuoi tu, gli diſſe, ch' io fáceia ad un muto. Che muto? Non è muto, perche poco fà gridáva a tutta voce: Guarda, Guarda. S'egli gridáva, dovévi guardáre, e così non t'avrébbe ſtracciáto il mantéllo.

XVIII. *Il Pazzo Sâvio.*

Teneva un príncipe alla ſua corte un pazzo. Il primo gentil'uómo della ſua cámera ſcherzáva una ſera con eſſo, e per fargli paúra, gli diſſe; ſono in cólera contra voi, e ſe uſcíte di quì, vóglio a qualſisía coſto amazzárvi. Il pazzo tutto atterito corſe súbito dal príncipe, e díſſegli piangéndo; ſe non vi compiacéte benignaménte di méttermi in ſicúro dallo ſdegno d'un mio nemíco, ſarò amazzáto nell' uſcír dal palázzo; ed il primo gentil'uómo di voſtra cámera fará queſto colpo. Andáte, riſpóſe il príncipe, e dítegli da parte mia, che lo farò impiccáre ſe v' amázza. Ma ſignóre, ſoggiúnſe il pazzo; ſe vuol farmi qualche grázia V. S. la prego a farlo impiccár un giorno avánti che m' amázzi.

XIX. *La Tempésta.*

Alcúni marinári trovávanſi in mare nel tempo d'una gran boráſca. Era il vento contrário: l' onde s' alzávano ſopra la nave, gli álberi érano rotti, e le vele ſquarciáte. Si vedévano fúlmini dal ciélo. Ogni coſa era in ſcompíglio ed in confúſione; e quella

póvera

póvera gente ſi credéva perſa. E'raſi di già comminciáto a gittàr in mare il cárico del vaſcéllo, acciò potéſſe reſiſtere alla tempéſta eſſéndo più leggiéro. Vi fù un marináro, che vedéndo che gittávaſi tutto ciò che v'era di più grave, preſe la ſua moglie per affogárla, e liberárſene per queſto mezzo, perche dicéva che non avéva mai trováto più grave peſo di quella. Un altro non faceva ſe non mangiàr della carne ſaláta. Perche, diſſegli un de' ſuoi compágni, vi trattenéte a mangiàr, in luogo di penſar a ſalvári? Io mangio, riſpóſe, molta carne ſaláta, perchè ſono per bere più, che non ho mai fatto, da che ſono al mondo.

XX. *L'Arte delúderſi con L'arte.*

Coráce prométte a Sóſio d' inſegnárgli la rettórica; e Sóſio prométte a lui di pagárgli il prémio, quando egli averà imparáto. Ma avéndo poi appréſo, non voléva ſodisfare; onde Coráce lo chiamò in giuſtízia. Sóſio confidándo nell' arte ſofiſtica lo domandò, in che conſíſte la rettórica? Riſpóſe Coráce, nel perſuadére. Adúnque dice Sóſio, s'io perſuâdo a giúdici, di non dovérti niénte, non pagherò coſa alcúna, perchè avrò vinta la lite: e s'io non gli perſuádo, nè anche ti pagherò, perchè non averò imparáto a perſuadére; perciò faràì méglio a torti giù dalla tua impréſa. Ma Coráce che ne ſapeva più di lui, ritórſe il ſuo argoménto in queſto modo, e diſſe: anzi ſe tu perſuádi a giúdici, tu mi pagheràì, perche averàì imparáto a perſuadére: ſe tu non gli perſuádi, anche mi pagheràì, perche perdràì meco la lite, ſicchè per ogni modo mi devi ſodisfare.

XXI. *Il Cane fedéle al ſuo Padróne.*

Un ladro procuráva d' entràr in tempo di notte in una caſa, per portàr via qualche coſa. V'era vicino alla porta un cane, che comminciò a far del romóre. Il ladro preſe del pane che avéva in taſca, e gliéne

gittò per terra de i boccóni, per farlo tacére. Il cane che conoſcéva il ſuo diſégno gli diſſe: sò bene, perche mi fate queſto piacére per ingannármi, poiche nel medéſimo tempo ch'io mangiáſſi, voi vorréſte rubbàr tutto quello che potréte al mio padróne. Ma non ſono così ſciocco come credéte, ed averéte molta fatica ad impedírmi di gridáre.

XXII. *Il Cane che s' Ingánna.*

Un cane avéva rubbáto della carne, per mangiárla, perche avéva fame. Egli fuggíva per paúra d'eſſer preſo. Biſógna paſſare un fiumicéllo per métterſi in ſicúro; ed era ſole. Nuotáva il cane nel fiume, e quando fù nel mezzo, mi pare, dicev' egli trà ſe ſteſſo, di vedèr nel fondo dell' acqua un altro pezzo di carne. Non era che l'apparénza di quel ch' egli avéva. Io vóglio pigliàr ancóra quello, ſoggúnſe trà ſe ſteſſo. Apre nel medéſimo tempo la gola; mà il primo furto che avéva fatto, cade nell' acqua, e quel póvero ladro non pottéte avére nè quel che deſideráva, nè quel ch' avéva rubbáto al macellàro.

XXIII. *La Volpe Adulatrice.*

Preſe una volta un corvo del formággio, e ſalì ſopra un álbero, per mangiárlo a ſuo cómmodo. Si diede il caſo nell' iſtéſſo tempo, che ſpaſſegiáva una volpe a piè di quell' álbero. Alza per accidénte gli occhi, e vede il corvo che mettévaſi in ſtato di mangiàr il ſuo formággio, e che con le ſue ſtrida dimonſtráva l'allegrézza che prováva. Le vien vóglia d'ingannárlo per mezzo della ſua aſtúzia, e comminciò a dirgli. Ho gran guſto di vedérvi, primo perche vi profésſo amicízia, e poi perche mi dilétto aſsài di ſentírvi cantáre. Voi avéte tutto ciò che è neceſſàrio per farvi amáre. Le penne che portáte ſono uguáli nello ſplendóre alla luce del ſole. Ma tutto quel che trovo di più riguardévole in voi, è che cantáte così leggiadraménte, e con tanta buona

grázia, ch' ognúno ne reſta incantáto. E un danno che non cantiáte ſempre, perchè verrébbero tutti gli uccélli a coronárvi per loro rè. Piace l'adulázione a coloro che non hanno ſpírito. Queſto ſciocco n'era così al vivo commóſſo, che ſi miſe a cantáre. Era tanto inamoráto di ſe ſteſſo, che non penſándo più al formággio, gli cadde di ſotto gli artigli, e la volpe che maggior fortúna non deſideráva, lo preſe, e ſe ne fuggì.

XXIV. *La Vendétta Infelice.*

Intorbidò un giorno il cignále l'acqua d'un fonte, dov' era ſólito il cavállo d' andàr a bere, quando avèva ſete. N'éra graveménte ſdegnáto, e nel penſiéro di vendicárſi, andò a trovàr un cacciatóre, e gli diſſe: Vorrèi che mi facéſſi una grázia, di cui averéte tutta quella ricompénſa che potéte bramáre. Il cignále che ſtà in queſto boſco, m' ha fatto un oltrággio. Ci è quì una ſorgénte d'acqua, che è la miglióre del mondo; ma egli l' ha in tal guiſa riempíta di fango e di ſporchézza, che adéſſo neſſúno ne puol bere, Se voléte farmi il piacére d' amazzàr queſta cattíva béſtia, vi piglierò ſulla mia ſchiéna, acciochè poſſiáte farlo ſenza voſtro perícolo. Il cacciatóre che ſperáva la preda, ch' ei gli proponéva, e che vedéva di potèr ſimilmente ſoggettáre il cavállo, ed avezzárlo a ſopportàr la bríglia, riſpóſegli. Vi ringrázio dell' affétto chi mi dimoſtráte, e v' offeríſco nell' iſtéſſo tempo la mia ſervitù per meritárlo; mà non poſſo montárvi ſenza l' aiúto di qualche coſa che biſógna al noſtro diſégno. Fate tutto ciò che v'aggráda, diſſe il cavállo, éccomi pronto ad ubbidíre a quanto m' ordineréte. Il cacciatóre gli meſſe la bríglia e la ſella, ed avéndolo montáto amazzò il cignále. Ma doppo non volſe più rimétter in libertá il cavállo, che la perſe così, per avèr la ſodisfazióne d'una vendétta inútile, e che lo fece cadére in una diſgrázia

disgrázia molto più grande di quella che gli era succéssa.

XXV. *La Volpe affamáta.*

Una volpe affamáta, veggéndo in una ſtanza certa carne vi entrò dentro per un feſſo, e quivi ne face una corpacciáta tale, che volendo poi uſcíre, non capíva per il medéſimo pertúggio, di maniéra che come diſperáta gridáva e ſi doléva a morte. Eſſéndo per tanto alla voce concórſe l'altre volpi, le addimandárono la cagióne di quel laménto; onde ella la ſua ſventúra narráta, chiedéva lor conſíglio per la ſua ſalúte. Allóra una delle più aſtúte ridéndo le diſſe, il rimédio è in pronto, ſorélla; a te biſógna ſtar coſtì ſenza mangiáre inſinche tu ſii vota, come quando tu vi entráſti, e così ne potrài facilménte uſcíre.

XXVI. *La Volpe e il Gallo.*

La volpe vedéndo il gallo ſopra un álbero, e cercándo con ingánno di prénderlo, diſſe: oh buon dì, cugíno, ſapéte voi le buone novélle? Non io, riſpóſe il gallo, dítemi di grázia, qual coſa. Ella ſoggiúnſe, voi mi pagheréte il paſto, perche egli è gran tempo, che non è accadúta coſa tanto importánte. Sappiáte dunque che ſi è conchiúſa pace generále frà tutti gli animáli, ſicchè non dobbiámo più l'un l'altro offéndere, però potéte ſcéndere acciò ormài ci godiámo inſiéme. Allóra il gallo accórtoſi della malízia volpína, diſſe, míglior nove non mi poteváte portáre & éccomi a voi: mà che fúria è queſta di due velóci cani ch' io véggio venire in quà volándo? Ciò udéndo la volpe, e credéndoſelo, ſi dette ſúbito a fuggíre; donde il gallo fiſchiándo diſſe, dove fuggíte voi? Di che avéte paúra, cugína, ſe frà tutti gli animáli è quella pace che voi dite? Io temo, riſpóſe ella, che non ne ſiáno ancóra avvertíti, e ſeguitò la ſua fuga.

XXVII.

XXVII. *Il Giudício d'Ercole.*

Trôvaſi nell' iſtórie che Ercole eſſéndo uſcíto di fanciullézza, e venúto a quell' età, in cui l'uomo deve fare in ſe deliberazióne, che vita ábbia ad eſſer la ſua, ſi ritirò ſolétto in un deſérto, e quivi per lungo ſpázio di tempo (come che quell' età è incoſtánte di giudízio e di consìglio) per l' ánimo ſi rivolgéva, ſe egli alla virtù o al piacére ſi dovéſſe dare. Nel qual inſtánte, due matróne ſe gli rapreſentárono, queſta del piacére, veſtita riccaménte, con viſo liéto e piacévole ; quella della virtù mal in órdine, meſta, e ſevéra. Il piacére promettéva, s' egli lo voleva ſeguitáre, voluttà, delízie, ed abbondánza d'ogni bene terréno. La virtu minacciáva fame, ſete, caldo, freddo, ed ogni coſa difficile, e orrénda ; mà poi finalmente promettéva glória e felicità eterna. Laónde Ercole fatta riſoluzióne di ſe degna, ributtò il piacére, e ſeguitò la virtù.

XXVIII. *Lo Spinóſo ed il Coníglio.*

Uno ſpinóſo, eſséndo di verno ed il tempo péſſimo, andò alla buca d'un coníglio, e lo pregò ſtrettaméntе, che gli voléſſe concedére alquánto di luogo, per ricoverárſi, infinatantochè il rigore del verno ſi paſſaſſe. Acconſentì il coníglio amorevolméntе a condizióne però che lo ſpinóſo no'l toccáſſe. Mà eſſéndo il luogo ſtretto, non potéva éſſere che di quando in quando l'un l'altro non urtáſſero. Laónde il coníglio ſenténdoſi púngere, comminciò prima a dolérſi, di poi a cruciárſi, e finalméntе a volére che lo ſpinóſo ad ogni modo partíſſe, facéndogliene iſtánza ; mà lo ſpinóſo ingráto toſto diſſe : chi non ci può ſtar ſene vada.

XXIX. *La Gotta e la Moſca.*

La gotta e la moſca, avéndo caminato tutt' un giorno

giorno inſiéme, la ſera per non ſapèr più oltre, ciaſcúna s' abbátte in un alloggiaménto, tutto contrário al ſuo diſégno; imperocchè la gotta eſſéndo entráta in caſa d'un contadíno, mentre che cercáva di ripoſárſi ne piedi di lui, tutta ſtanca del fango, domandò per un pezzo, ancorchè indárno, i guanciáli dilicáti, co' quali ella ſoléva trattenérſi. La Moſca eſſéndo entráta in caſa d'un certo ricco, non ſi potè cavàr la fame a távola, per éſſerne cacciáta da molti ſervitóri. Tornándo élleno dunque l'altra mattína a caminàre, ed avéndoſi raccontáta l'una all' altra il diſpiacére che avévano avúto nell' alloggiaménto della ſera dinánzi, penſárono per l'avveníre di mutáre albérgo, cioè che la gotta andáſſe a caſa de' ricchi, e la moſca de' póveri, l'infermità eſſéndo compágna de' piacéri.

XXX. *Giove e la Teſtúggine.*

Avéndo Giove invitáto a nozze tutti gli animáli, eſſi v' andárono tutti, fuor che la teſtúggine; onde eſſendo perciò molto adírato, le dimandò la cagióne, perch' ella non avéva ubbidíta al ſuo bando. La teſtúggine gli riſpóſe, io ho, ſignor mio, udíto dire, che non c' è maggior piacèr nè contènto al mondo, che lo ſtarſi in caſa ſua. Diſſe allóra Giove, poiche tu hai dunque avúti più cari, i tuoi piacéri, che i miei convíti, ſtatti in caſa tua, & non tene parír più di là, e ovúnque tu anderài, fa che tu porti ſempre teco la tua caſa.

XXXI. *La Volpe ed il Contadíno.*

Fuggéndo una volta la volpe in cáccia da' cani, giunſe dov' era un contadíno che battéva il grano ſull' aia. Pregò la volpe che la voléſſe ſalváre da cani, e le promíſe che non toccherébbe mai più i ſuoi polli. Accettò il contadíno la condizióne, e toſto di molta páglia copérſe la volpe. Giúnſero poco doppo i cacciatóri l'uno dopò l'altro, cercándo la volpe

volpe, e ne dimandárono il contadíno, ſe l'avea veduta fuggire e verſo dove. Coſtûi colle paróle diſſe, che l'avéva viſta fuggíre per una certa via, ma col cenno e cogli occhi, moſtrò ch' ella era aſcóſa ſotto la páglia. I cacciatóri guardándo più alle paróle che al cenno, ſen' andárono. Allóra il contadíno avéndo ſcopérta la volpe, diſſe, ti ricorderài poi di mantenérmi la paróla, imperciocchè t' ho ſalvâta la vita con le mie paróle, dicéndo che tu eri partíta. Ma ella, la qual teméndo, diligenteménte era ſtata a guardáre il contadíno, diſſe, le tuè paróle fûrono buone, ma i fatti aſsài triſti & infâmi.

XXXII. *Pirro e Cínea.*

Preparándoſi il rè Pirro per andáre in Itâlia contra i Románi, gli domandò Cínea filóſofo molto ſuo famigliâre, che coſa farébbe, s' egli i Románi ſupe àſſe. Riſpóſe Pirro, noi ci farémo ſignóri di tutta l' Itália. E ſe noi acquiſtáſſimo l' Itália (diſſe Cínea) che farémmo poi? Soggiogherémo (dice Pirro) quella fruttífera Sicília che a l' Itália è ſi propínqua. (Cínea) E Sicília ſoggiogâta, ſarébbe queſto il fine della guerra? (Pirro) Purche Dio ci deſſe vittória, noi penſarémmo a maggior coſe, perche chi ſi potéſſe mái aſtenére dalla Líbia e dalla Cartâgine. Q ſopraſtâto alquanto Cínea, diſſe, e quando noi avéſſimo tutto acquiſtâto, che farémmo noi finalménte. Allóra Pirro ridéndo riſpóſe; goderémmoci la vita otioſaménte in pace, e con cotidiâna feſta ed allegrézza giorémmo. E chi proibíſce al preſénte (ſoggiúnſe Cínea) la pace, l' ózio, e l' allegrézza? Altro che la tua ambizióne?

XXXIII. *Damóne e Pítia.*

E'rano in Siracúſa due Pittagórici Damóne e Pítia congiúnti in amicízia ſtrettíſſima. Ed avéndo Dionífio un di eſſi (non ſo per qual cagióne) a morte con-

dannáto, e preſiſſogli il giorno e l'ora del moríre; colúi chieſe di grázia alcúni pochi dì, da potèr dar órdine alle coſe di caſa ſua. Concéſſegli il tiránno queſta grâzia, pur che lo aſſicuráſſe del ritórno; e quello gli offérſe per mallevadóre il compágno, il quale ſi contentò di rimanére, e caſo che quello al término preſiſſo non tornáſſe, di morìr per lui; il che fù dal tiránno accettáto con maraviglia e con deſidério di vedérne il fine. Andò quello, e dato órdine a caſa, perche s' era determináto di più toſto moríre, che ingannàr l'amíco, giunto il término, ſi preſentò dinánzi il tiránno. Queſto iſtupíto di tanta fedeltà, e l'uno e l'altro ammirándo, non ſolaménte aſſólſe il condannáto, ma li pregò ambidúe che nella loro incomparábile amicízia l'accettáſſero.

XXXIV. *Il Rè Alfónſo e'l Calunniatóre.*

Era in Nápoli al tempo del rè Alfónſo un certo gentiluómo, molto póvero ed affamáto, che avrébbe volúto che il rè ſi foſſe moſſo a compaſſióne e dátogli qualche entratúccia; ma non avéndo mai tal grázia, per tutto dove ſi trováva lo biaſimáva, quanto mai potéva. Queſto fù da un cavaliére molto ſuo intrínſeco referíto al rè, il quale non ſen' adirò punto, come altri avrébbe fatto, ma come perſóna sávia, e di gran giudízio, quello ſteſſo giorno ſegretaménte per un ſuo doméſtico, mandò al calonniatóre un buon ſachétto di ſcudi d'oro, facéndogli dire, che per l' amòr ſuo ſe li godéſſe. Colúi ricevéndo allegraménte il dono, mutò parére e parláre, dimodochè ſe per addiétro avéva detto male, preſe dappoi a dir tanto bene del rè, che ciaſchedúno ſene maravigliáva, non ſapéndo la cagióne di così ſúbita mutazióne. Ma il rè prudénte e magnánimo ridéndoſi del calonniatóre u ſáva dire; *Cane latránte per achetárlo, convíen imboccárlo.*

XXXV.

XXXV. *Pudicízia di Donna maritáta.*

Lucchíno Viváldo nóbile Genovéſe, quantúnque avéſſe móglie, amâva ardenteménte una belliſſima gióvane maritáta, la quale giammài volſe acconſentíre al ſuo deſidério. Avvénne che il marító di eſſa fu preſo nella guerra di Sardégna, laoónde col tempo la donna venne in miſéria tale, che non ſi potéva nutríre, nè meno i ſuoi figliúoli: moſſa dunque dalla neceſſità, e ſapéndo quanto amòr Lucchíno le avéva portáto, lo mandò a chiamáre. Egli allegraménte con penſièro di godèr della coſa amáta andò da lei, la quale ſúbito con infiníte lagrime gittátaſi a piédi di quello, gli diſſe. Io ſempre, ſignor mio, ebbi penſiéro di conſervàr al marító mio la matrimoniàl fede. Moſſa però dal gran biſógno vi raccommándo me e i figli miéi, i quali meco ſi muórono di fame. Lucchíno allora converténdo il diſonéſto amóre in pietà, non ſolaménte non volſe con paróle moleſtárla, ma non la volſe pur toccáre. Anzi ſúbito tornáto a caſa, e riferíto il tutto alla moglie, provídde al vívere di quella, acciò ſi mantenéſſe pudíca, e poi la ebbe in luogo di ſoréla.

XXXVI. *Capricicóſo Rigíro di Donne.*

Nella guerra trà L'Imperatóre Corrádo Terzo chiamáto Ghibellíno & Guelfo Duca di Baviéra, nacque un fatto di donne non meno egrégio che piacévole. Avéndo Céſare ridótto Mónaco città principále di Baviéra a grand eſtremità, non volſe mai inténdere alcún trataménto d' accórdo, anzi per gran ſdegno concepúto, diſegnáva di far tagliáre a pezzi tutti gli úomini che v' érano dentro, concedéndo però per grázia alle donne ch' eſſe con tutto quello che adóſſo portàr potéſſero, ſalve ſi partiſſero. Laonde quelle magnánime donne, ajutáte da grandiſſimo amóre, e da vera affezzióne, ébbero con-

sîglio e forza di portárne seco di peso gli úomini. Del qual egrégio tratto, L'Imperatóre non solaménte non si tenne delúso, ma gli piácque tanto, che per amor loro ricevétte poi anche in grâzia i marîti e'l Duca stesso.

XXXVII. *D'Una Gióvane Ingravidáta.*

La Móglie d'un mercánte Fiorentîno abitânte in Ancóna, avéndo molto desidério di far figliúoli, nel mese di Mággio per consiglio de' Medici, si dispóse d'usâr certe erbe, c' hanno valóre di purgáre e confortâr la matrice; e quelle ogni mattîna mandáva a côrre in un giardino là vicîno da una fante chè Mea era chiamáta, la quale assài gióvane e fresca era. Dopo alquánti mesi la gentildónna, ch' era donna accórta, avvedéndosi che il corpo della Mea era più del sólito cresciúto, rivólta a lei disse. Io veggo Mea, che il tuo ventre è molto gonfiáto, e perciò io dúbito che tu non abbi fatte le pazzíe con qualche uomo. In buona fè, signóra, non ho, rispóse ella, ma vi pare così, perchè io ho posto giù il guarnéllo, che semplice era, & in quell' iscámbio vestîtomi i panni del verno. Nè dubitáte punto che io ábbia commésso cotâl errore; perche io non sono quella, che voi forse pensáte: no, e voglio che sappiáte, che io sono di buone brigáte, ed il mio ávolo stette tanto tempo a lavorâr l'orto delle mónache di Santa Narcîssa in Firénze; nè il Castáldo mentre che ei visse, volle mai che nessun altro entrásse in monastéro che lui, tanto si confidáva nella sua onésta vita; soggiongéndo molte altre paróle in lode del suo parentádo, per il che la donna s' achetò per allóra. Ma non doppo molti giorni, cresciéndo pur tutavía il corpo, nè poténdo ciò più la Mea nascóndere, disse: Io vi giuro, signóra, che non ho commésso peccáto con uomo nessúno; e se pur questa sia pregnatúra, come voi affermáte, sarà certaménte procedúta dall' avèr io mangiáte quelle erbe, che vi

avanzavano, le quali voi uſaváte in inſaláta per ingravidáre; e quell' effétto che non fécero in voi, l'averánno fatto in me; che io ſono di più gagliárda compleſſióne che non ſiete voi, ed il médico vi diſſe più e più volte, che ad alcúne avévano giováto, e ad alcun' altre nò; e ben mi ricórdo sì, che io non ſono però una ſmemoráta; ma ſciócca ſono ſtata io, a non dar fede alle ſue paróle, che non mi troverèi ora in queſte pene, che altri abbia a pensár male di me.

XXXVIII. *Rimunerazióne di Lodovíco Undécimo.*

Lodovíco Undécimo Rè di Fráncia, avéva ricevúto in dono da non ſo che luogo groſsiſſima ſomma di quattrini; e quando i príncipi ricévono dinári a quel modo, tutti gli ufficiáli l' uccéllano per avérne parte, e queſt' uſanza ſapéva bene il Rè Lodovíco. Eſſéndo dunque diſteſi queſti dinári ſopra una távola, egli per provocár maggiorménte le ſperánze d' ogn' uno, diſſe a coloro che gli érano d' intórno: Or non vi pare ch' io ſia un Rè molto ricco? Queſti dinári mi ſon ſtati donáti, convíen anco donárli altrúi, e farne parte agli amíci mièi e fedéli ſervitóri: onde tutti ſperávano d' avérne parte. Il Rè veggéndo uno che ſe gli bevéa con gli occhi, rivólto verſo lui, diſſe: amíco perche non raccónti tu quel che hai fatto in ſervízio mio? Raccontó coſtúi d' avèr lungo tempo paſciúto i falcóni ſuoi con gran fedeltà e non ſenza gran faſtídio e ſpeſa. Un' altro diceva un' altra coſa, e ciaſcúno con quante paróle più potéva, magnificáva il ſuo ufficio, e ciò con qualche bugiétta. Il Rè gli aſcoltáva tutti amorevolménte, e lodáva il parlàr di ciaſcúno. Queſta riſoluzióne fu prolungáta molto tempo, per tormentárgli più lungaménte con la ſperánza e con la paúra. Eravi fra gli altri il primo cancelliére, perciochè il Rè avéva fatto chiamáre ancòr eſſo. Eſſo più sávio degli altri non predicáva gli uffíci ſuoi, ma facéva lo ſpettatòr della comédia.

A cui finalménte il Rè volto, che dice il mio Cancelliére? Solo egli non dimánda cosa alcuna, nè prédica gli uffìcj suoi. Rispóse il Canceliére; io ho avúto della cortesía di V. M. assai più di quel che io meritáva; nè so pensàr in altra cosa, se non come io possa rispóndere alla liberalità sua, non che io le voglia chiédere cosa alcúna. Disse dunque il Rè. Tu solo trà tutti non hai bisógno di dinári. Rispóse il Canceliére; la vostra cortesía, sire, ha fatto ch'io non n' ábbia bisógno. Or il Rè volto verso gli altri, soggiónse. Non son io il più magnífico Rè del mondo, avéndo un Cancelliére così ricco: crébbero allóra gli altri in maggior speránza, credéndosi che quei quattrini s'avéssero a compartíre fra loro, già che esso non n'avéa bisógno e non ne dimandáva. Poiche il Rè gli ebbe inneścati a questo modo per qualche tempo, volle che il Cancelliére si godésse tutta quella somma, ed agli altri disse: aspettaréte un' altra occasióne. Il provérbio dice in volgáre: *Assài dimánda chi ben serve e tace.*

XXXIX. *Stória d'un Buffóne.*

Passándo un Buffóne in Sassónia apprésso alle forche d'un certo castéllo, ed avéndo vedúto un' impiccáto quivi di frésco, che avéva un buon paio di stivali in gamba, sforzáto dalla povertà, disegnò di volérglieli torre. Ma non poténdo trargli, perciochè i piédi gli s' érano gonfiáti, gli tagliò i piédi, e gli portò co' stivali a casa d'un contadíno, dove egli alloggiò dorméndo quella notte in una stuffa. Avéva portáto quivi quella medésima notte un contadíno un vitéllo, nato diánzi, aciochè non moríffe di freddo. Il Buffóne sciolti ch' egli ebbe gli stivali, e lasciáti i piédi nella stuffa, la mattína per tempo si partì, prima che la gente fosse levata. Il contadíno poi che finalménte si fu levato, e ch' egli non ebbe trováto col vitéllo se non i piédi, entrò in sospétto, che il vitéllo non avésse magnáto tutto l' uomo da' piédi in

in fuori. Però avéndo conferíta la coſa co' vicíni, il vitéllo fu condannáto al fuoco, perciochè ſe eſſéndo nato di freſco avéa fatto queſto, aſsài peggio s' aſpettáva di lui ſe lungo tempo foſſe viſsúto.

XL. *Il Sogno felice.*

Tre pellegríni facévano viággio inſiéme. Avéndo un giorno ſmarríto la ſtrada maéſtra, érano entráti in un boſco aſsài folto. La notte quivi li ſorpréſe, e però ſi míſero al copérto in una capánna, vicína ad una fontána d'acqua di cui bevéttero, perche avévano ſete. Dopò che ſi fúrono diſéttati, s' accórſero che non avévano ſe non un pane, e che ſe lo dividévano, non avrébbe contentáto neſſúno. Facciámo una coſa, diſſe il primo, dormiámo un poco avánti di mangiáre; e doppo che ci ſarémo addormentáti, colúi che farà un ſogno più bello, mangerà tutto il pane, e gli altri non ne averánno punto. Mi accórdo, diſſe il ſecóndo; ne ſon conténto riſpoſe l'último; ſicche tutti tre ſi diſtéſero, l'uno vicíno all' altro. I due primi che érano più ſtanchi dell' altro, s' addormentárono ſúbito, ed il più giovane, il quale era aſsài ſtimolato dalla fame, ſarèi ben pazzo, diſſe, ſe non profitáſſi del ſonno de' miei compágni; ed avéndo preſo il pane lo mangiò, e s' addormentò. Non era pur anco mezza notte, quando eſſéndoci tutti ſvegliáti, ſi míſero a contàr ciaſchedúno i ſogni, ch' avévano fabbricáti nella loro mente. Mi paréva, diſſe il più attempáto, d' eſſer in luogo ſímile ad un paradíſo ſopra la terra, che era ripiéno di delízie; che vi ſi guſtávano tutti i piacéri, che vi ſi mangiáva, vi ſi bevéva; che s' andáva a ſpaſſo per delizióſi giardíni; che vi érano in quei giardíni de' fióri che non s'appaſsívano mai, degli árberi che érano ſempre verdi, e che producévano dolcíſſimi frutti; delle fontáne, delli ſpartiménti di fióri, de viáli, degli uccélli, che con il canto loro incantávano le orécchie, e che vi era finalménte tutto ciò che può piacére a

ſenſi. Perchè ſon più triſto di voi, replicò l'altro, mi paréva d'eſſer andáto all' inférno, dove io non vedévo ſe non degli infelici che érano ſul torménto, non ſentívo ſe non ſgridi e laménti; e mentre ch'ero tutto aſſalíto dal timóre, mi ſon ſvegliáto, ficchè ho ſentíto un gran guſto d'aver fatto un ſogno, che m' avéva ſpaventáto, per darmi guſto doppo, per mezzo della rimembránza, che mene reſta nell' ánimo, e perció io preténdo che ſia ſenza paragóne più bello del voſtro. Io diſſe l'último che ho ſognáto nel medéſimo tempo, che voi altri ſtaváte uno in paradíſo, e l'altro nell' inférno, mi ſono imaginato che non ne ſaréſte più ritornáti, ſicchè vedéndomi ſolo al mondo, ho mangiáto tra'l ſonno il pane, e guadagnáto la ſcomméſſa.

XLI. *D'un Furbo.*

Un mendíco triſto e furbo contrafacéva con coſì verisímili maniére il moribóndo, nelle ſtrade públiche di Parígi, e particolarménte appréſſo delle chiéſe, che i preti medéſimi venívano a fargli la racommandazióne dell' ánima. Mentre un altro furbo, piangéndo a dirótte lágrime, dicéva éſſere il ſuo fratéllo ch' era coſì venúto meno e tramortíto di debolézza, per non aver mangiáto in tutto il giorno antecedénte. E per múovere maggiorménte la gente a compaſióne, ſoggiungéva, ch' eſſéndo eſſi d'onoráta famíglia, non avévano avúto ardíre di domandáre la limóſina. Sicchè moſſo a pietà ognúno nel vedér duoi gióvani ben fatti, con buoni veſtíti adóſſo, ſi ſforzáva ciaſchedúno di dar loro qualche coſa. Pochi giorni doppo fúrono quei furbi medéſimi riconoſciúti da un certo ſignor, appréſſo della chiéſa di ſan Luígi dell' íſola, il quale come prima vidde quel baronáccio diſtéſo a terra, che paréva eſaláre gli últimi ſpíriti, pregò alcúni di quei che ſtávano attórno a quel furfantáccio, d' aſcoltáre una paróla in diſpárte, e fatto loro

paléſe

paléſe il ſuo intento, l'approvárono gli altri, e ne fécero conſapévoli i loro amíci. S' accoſtò quel ſignóre al moribondo, nel tempo che un prete gli gridáva con alta voce, *Gesù Maria.* Fece il ſopraccennáto ſignóre cenno al prete, e fingéndo avèr compaſſióne di quel giovinétto, domandò un poco di paglia, per méttergli ſotto la teſta. Fu portáta la páglia, ed accéſa in un punto dalle due bande, per mezzo di due candéle. Sorſe immantinénte il briccóne, ed a tutto potére ſi diéde alla fuga. S' imágini chi legge, quali fúrono le riſa, quale il rumòr de' fanciúlli che gli corrévano diétro, gridándo: al fuoco, al fuoco; fermáte, è un morto riſuſcitáto.

XLII. *D'una Contadína.*

Avéva portáta una Contadína un capréttо al mercáto per vénderlo. Voléndo la móglie d'un procuratóre perſuadére ad un' amíca ſua di comprárlo, le diſſe: miráte, ſignóra, che bel capréttо; comprátelo, ne pagherò io la metà, e domattína, mentre ſaránno i noſtri marìti al giudice, lo mangierémo con quelle noſtre vicíne che voi ſapéte. Mi par bellíno, ſoggiúnſe l'altra, e lo comprerèi volontiéri; ma è troppo giovane, non hà ancóra le corna. Non vene fate maravíglia, riſpóſe la contadína, non ha ancóra preſo móglie.

XLIII. *Riſpósta guſtósa d'una Serva.*

Quattro gentil-uómini Tedéſchi nel venire in Francia, eſſéndo alloggiáti in una oſtería, nella quale neſſúno intendéva il parlar Tedéſco, cenáto ch' ébbero, volſero andáre a dormíre. Ma il mozzo di ſtalla, ed altri ſervitóri eſſéndo andáti a condúrre i caválli al fiume, la padróna ordinò alla ſerva, che cavaſſe gli ſtivàli ad uno che ſtentáva non poco a cavárli. La ſerva affatigándoſi, e tirándo a ſe a tutto potére, tirò una correggia terríbile, che diéde occaſióne di riſo

riſo a' Tedeſchi, ed alla padróna, che ſgridándo con la ſerva, le diſſe: non hai vergógna, porca infáme, di tiráre una correggia di quella ſorte in preſénza di queſti ſignóri. Veraménte sì, replicò l'altra: non l'hanno intéſo, ſono Tedéſchi, non inténdono le correggie alla Francéſe.

XLIV. *D'un Contadíno.*

Un Contadíno non potétte contenérſi di rídere nel vedèr paſsàr l'Arcivéſcovo di Cológna, accompagnáto da più ſoldáti. L'arcivéſcovo accórtoſene volle ſapèr la cagióne delle ſue riſa, e dimandátogli perchè ridéſſe così, il contadíno riſpóſe, che gli paréva coſa ſtrana, ch' un arcivéſcovo caminάſſe armáto, ed accompagnáto non da' preti, ma da una man di ſoldáti. Soggiúnſe allóra l' arcivéſcovo: ſappi balórdo, ch'io ſon Duca ed arcivéſcovo inſiéme; ch' in chiéſa vado veſtíto da arcivéſcovo, e dico l' ufficio col Clero, ma in campágna vado da Duca co' miéi ſoldáti. Ho intéſo, monſignóre, replicò il Contadíno, ma dítemi in grázia, quando il Signor Duca anderà a caſa del Diávolo, che farà del Signóre Arcivéſcovo?

XLV. *D'una Zíngara.*

Una Zíngara dopo avèr piánto a dirótte lágrime la morte di ſuo maríto, Capitáno di Zíngari, cioè di quello, che trà i furbi era ſtato il maggior furbo, diéde órdine ad un amíco del defúnto, che veſtíſſe il meglior veſtíto del morto, & andáſſe in chiéſa a dargli órdine per l' eſſéquie, e che dicéſſe ch' eſſéndo il defúnto Capitáno di nobiliſſima e richíſſima ſtirpe, tutti i preti interveníſſero acciò ſi facéſſero con maggior pompa e decóro. Confórme avéva ordináto il Zíngaro, vénnero i preti, accompagnárono, e portárono il cadávere del Capitáno alla ſepultúra. Finíte l' eſſéquie, venne il ſagriſtáno a domandàr la paga. La Zíngara, vedúta la ſomma importàr aſsài più

di

di quello s' era imaginata, disse: è ragionevole, signor, che ciascheduno abbia il suo dovere, e questo soleva spesso dire la buona anima di mio marito, che m' hà lasciato alquanti beni; e giachè, Signor mio, tutti i preti sono concorsi all' esequie del morto, vi prego avvisarli, acciò vengano anche tutti a ricevere il pagamento. I preti intesо l'intento della Zingara, tornarono tutti nel luogo della sepoltura, dove con simulate lagrime s' era formata la truppa de' Zingari. Giunti che vi furono, la scaltra Zingara chiamò sua figlia, e le disse; figlia mia cara, restiamo debitrici a questi signori c' hanno cantato, e pregato per l'anima del padre vostro. Giachè hanno cantato per l'anima di mio padre, rispose la figlia, così informata dalla madre, bisogna sodisfarli. Cantate voi, ed io ballerò; o ciò dicendo, si mise a cantare la madre, ed intorno alla fossa ballando i Zingari con la figlia, col canto e ballo pagarono i preti.

XLVI. *D'una Duchessa.*

Una Duchessa volendosi pigliar gusto de le sue donzelle, le condusse nel Giardino Reale delle piante di Parigi. Giunte che vi furono, dopo breve spassegiata, la Duchessa ritrovandosi appresso d'una pianta che viene chiamata la sensitiva disse, alle sue donzelle in presenza di molti gentil'uomini, che quella pianta era di tanta virtù, che toccata da una figlia, o' da qualsivoglia donna, dava chiari indizii s' ella fosse vergine, o nò; per questo soggiunse: vediamo se alcuna fra voi altre averà conservata la verginità. Ed acciò siate certe come la pianta distingue le vergini da quelle che non lo sono, io che sono maritata, commincerò la prima a toccarla; ed avincinatasi la toccò con ambe le mani. Restarono con gran stupore tutti quei che non sapevano la virtù di quella pianta, di cui le foglie s' abassano subito ch' é toccata da qualsivoglia persona. Visto dalle donzelle quel abassar delle foglie, si tirarono tutte in dietro, nè

ardivano

ardívano appreſsárſi. La Duchéſſa accórtaſi della loro maráviglia, diſſe ſcherzándo, non dovéte maravigliárvi ſe la piánta hà abbaſsáto le fóglie, poichè ſapéte ch' avéndo avúto figliuóli, non ſono più vérgine. Mà toccátela voi altre, e' vederémo chi ſarà ancóra vérgine. Già eran tornáte le fóglie della piánta al primo ſtato: ma niſsúna delle donzélle, nè manco le ſerve, vóllero toccárla nè anche con un dito, il che diéde grand' occaſióne di riſo a tutta la compagnía.

XLVII. *Di Pulchéria e Teodóſio.*

Pulchéria ſorélla del Minòr Teodóſio Imperadóre, vedéndo il ſuo fratéllo traſcuratiſſimo nel ſottoſcrivere inavedutaménte tutte le pólize, o' altre ſorti di ſcrittúre ſenza léggerle & conſiderárle bene, avéndolo più volte ripréſo, e vedéndo che non ſolaménte non ſe n' aſtenéva, ma continuándo a ſottoſcríver, ſenza miràr a quello che ſottoſcrivéva, negáva poi che così foſſe, anzi dicéva, ch' egli ſtava ben avvertíto al fatto ſuo, pensò di farli queſto bel tratto. Fece far una ſcrittúra, che contenéva, come l'imperatóre avéſſe vendúta la móglie, da lui ſomaménte amáta, & mandógliela a ſottoſcrívere come coſa d'alto tenóre, & ébbela ſúbito. Dipoi mandándo a chiamàr l'imperatóre gli fece inténdere, che ſua móglie non era più ſua, poichè l' avéva vendúta. E così moſtrándogli quella ſcrittúra, gli fece vedére ch' era pur vero, che egli ſottoſcrivéva a molte coſe ſenza ſapèr ciò che ſi fóſſero, di che gliéne ſarébbe potúto avvenire non picciol danno & vergógna.

XLVIII. *Vanità d'un Governatóre Spagnuólo.*

Fù un Cavalièr Spagnuólo Governatóre in un certo luogo di marína, ove le fuſte de' Mori ſolévano dar moléſtia & farvi del danno. Una volta che ven' andárono molte inſiéme, fù dalle genti del paéſe non pur fatta valoróſa diféſa, ma poſti in fuga i Mori,

Mori, uccísine molti & preſe alcúne di dette ſuſte: onde egli come Governatóre che gli paréa di potér fare a ſuo modo, avvénga che egli non vi ſi foſſe trováto, tutta ſe n' attribuì la glória a ſe ſtéſſo. Imperochè ſulla porta del ſuo palázzo fece ſúbito nel muro dipíngere il caſo ſeguíto, & con brevi parole diſcríverlo, metténdovi il ſuo nome come autóre a capo di tal fazzióne. Indi a poco tempo, sicome l'ópera era ſtata fatta in fretta & di poca durára, fù dalla piógia e la pittúra e lo ſcritto guaſto, di ſorte che vi rimáſe il biánco, quaſi come prima, il che vedéndo uno Spagnuólo argúto, che per là un giorno a caſo paſsáva, & s' era trováto in detta fazzióne, diſſe mirándo in quella pittúra; *Benedita eſta piedra, que no quiere dezir la mentida.*

XLIX. *L'Adulatòr Grato, e L'Adulatòr Ingrâto.*

Avéndo un certo ſervitóre vedúto un pedócchio caminâre ſulla veſte del Rè Lodovíco di Fráncia, póſtoſi inginocchióni & alzándo la mano, moſtrò ch' egli voléva fare un certo ſervíggio; onde chinándoſi il Rè Lodovíco gli levò il pedócchio, e lo gittò via di naſcóſo, ſicchè dimandándo il Rè ciò ch' era, ſi vergognò confeſſárlo: pure facéndogli il Rè iſtánza confeſsò che egli era un pedócchio; diſſe dunque il Rè, che ciò era bon ſegno perche ſímili animalúzzi vanno intórno agl' uómini, maſſimaménte nella lor giovénezza, e così per quel ſervíggio gli fece contáre quaránta ſcudi. Ora di là a molti giorni, un certo altro, il quale avéva vedúto, che quel primo avéa guadagnáto sì in groſſo per così debil ſervízio, ſenza conſiderâr più innánzi, quanto ſia gran differénza trà il fare una coſa alla líbera, & farla con artifício, fece un ſimil atto al Rè, il quale eſſéndoſi chináto come prima, colúi fece viſta di levar d' addóſſo al Rè certa porcheria e d' avérla gittáta via. Perche voléndo pur ſapére il Rè da colúi, ciò che egli avéva fatto, moſtrándo egli di vergognárſi a dírglielo, finalménte

finalménte riſpóſe ch' egli era una pulce. Il Rè conoſciúta la malízia, diſſe, ch' è ciò che tù di? Donque mi vorrài tu paſsàr per un cane. Onde commandò ch' ei foſſe alzáto a cavállo, & in cámbio di quaránta ſcudi, ch' egli avéva penſáto guadagnár, gli fece dare quaránta ſtaffiláte.

XLVIII. *Un Gióvane burláto in Ballo.*

Una gentildónna avéva, com è l' uſánza facéndoſi il ballo della Tórcia, poi che a lei era toccáta la Tórcia, invitáto un Gióvane, il quale recándoſi l'invíto a ſuprémo favóre, quaſi che la gentildónna foſſe inamoráta di lui, raggionándo poi in ballo ſeco, non ſapéva trattenérla con altro, che dimandárle importunaménte la caggióne, perche ella, più lui che altri, avéſſe invitáto, ſi come quello che aſpettáva, che da lei gli foſſe detto, che ciò avéſſe fatto per raggiòn d'amóre. Allóra la gentildónna faſtidíta dalla longa e faſtidióſa dimánda del vano e ſpropoſitáto Amánte, così riſpóſe; non vi marravigliáte di ciò, perche così m' è convenúto fare, avéndomi impóſto mio maríto, che Io balli ſempre con perſóne da non dargli ſoſpétto.

LI. *Dell' Amòr d' Antíoco verſo Stratónica.*

Seléuco potentíſſimo Rè della Sória e di Babilónia, avéa per móglie Stratónica donna bellíſſima, della quale Antíoco, figliúolo di Seléuco e d'un altra móglie, s' era fieraménte inamoráto, che celándo quella ſua paſſióne venne a términe di morírſene. Il Rè che ne ſentíva quella pena, che è da giudicárſi, fece veníre parécchi médici a curárlo, nè però ſi trováva da loro al non conoſciúto male verùn rimédio. Ma Eriſiſtrato médico famigliáre del Rè, come valentíſſimo uomo, e forſe degli andaménti della corte aſsài più degli altri eſpérto, giudicò l'infermità del gióvane Antioco eſſer nell' ánimo, poichè nel corpo

appariva

appariva ſaniſſimo, e che in ſomma egli foſſe di qualche donna di caſa inamoráto. Ordinò dunque con ſentiménto del Rè, che tutte le donne di corte, ad una per volta, entráſſero nella cámera d' Antíoco, ed egli ſedéndogli a lato, gli oſſervàva il polſo. Non vi conobbe novità veruna, eccétto che all' entràr della Reína, perchè allóra non ſolaménte il polſo gagliardaménte s' alterò, ma ſi vidde il diánzi pállido volto del gióvane maravigliosaménte arroſsíre. Pártitaſi poi Stratónica, ed il volto e il polſo tornárono all' eſſer di prima. Eriſiſtrato dunque avéndo ciò, e forſe più d'una volta, diligenteménte oſſervàto, ſe n' andò dal Rè, e díſſegli che'l figliuólo era da un grave e periglióſo morbo aggraváto, anzi tanto peggióre quanto ch' ei non vi conoſcéva rimédio, poichè quello era inamoráto, ed di tal donna, che da lui non ſi dovéva nè potèva godérſi. Parve coſa ſtrana al Rè, non pensándo più oltre, che donna tale foſſe amáta da un ſuo figliuólo, che non gli ſi potéſſe concédere; e avéndo fatto molte gran proméſſe al médico, perche gliéla manifeſtáſſe, egli con prudénte ingánno gli diſſe: la donna, ô Rè, che egli ama, è mia móglie. Il che credéndoſi il Rè, preſe con priéghi e lusínghe a perſuadérgli di concédergliela; e replicándogli l' accórto médico, pensáte, ô Rè, che faréſte voi, ſe per tal riſpétto vi avéſſe a privâr della voſtra cara Stratónica. Quello con giuraménti gli affermò, che volontiéri ſene ſarébbe priváto, per dar come amorévol padre la vita ad un tal figliuólo. Allóra Eriſiſtrato, gli ſcuoprì l'amòr vero d'Antíoco eſſer collocáto non in ſua móglie, ma nella Reína Stratónica, e però che s' egli amáva di vedérſelo vivo, ſi riſolvéſſe di dárgliela. E così dal buon Rè Seléuco fu ſubitaménte ciò eſſeguíto, il quale con illúſtre eſémpio di pietà verſo il figliuólo, volle poſpórre alla ſalúte di quello il próprio cómmodo e diléttо, mercè del maravigliόſo e ufficióſo ingánno del ſavio médico.

FIORI

FIORI POETICI.

A Collection of ſome of the moſt beautiful Passages of the moſt celebrated *ITALIAN POETS.*

Occhi Belli. Guarini.

OCCHI ſtelle mortáli,
Miníſtri de miêi mali,
Che n' ſogno anco moſtráte,
Che' l mio morìr bramáte,
Se chiuſi m' uccidéte,
Apérti che faréte ?

Amánte All' amáta. Guarini.

Felíce chi vi mira,
Ma più felíce chi per voi ſoſpíra,
Felicíſſimo poi,
Chi ſoſpirándo fà ſoſpirár voi.
Ben' ebbe amíca ſtella,
Chi per donna sì bella
Può far conténto in un l' ócchio e'l deſío;
E ſicúro può dir, quel cor è mio.

Amánte Timido. Marini.

Trema parlándo, e i detti
Fa tronchi & imperfétti;
Impalli diſce, e poi riviſen vermíglio
E mirándo il ſuo ſole, abbáſſa il cíglio.

D'un

D'un Médico.

I' batézzo da malígno,
Ogni mal che non inténdo,
La monéta in tanto prendo;
Che vi ſia gente sì pazza,
Che ſtipéndii chi l'amázza.

Perſuadére ad amáre. Taſſo nell' Aminta.

Forſe ſe tu guſtáſſi una volta,
La milléſima parte de le gioie,
Che guſta un cor amáto riamándo,
Diréſti ripentíta ſoſpirándo:
Perdúto è tutto il tempo
Che in amàr non ſi ſpende.
O mia fuggíta etáde?
Quante védove notti,
Quanti dì ſolitárj
Ho conſommáto indárno,
Che ſi potéan impiegàr in queſt' uſo!
Il qual più replicáto è più ſoáve.
Cangia, cangia consìglio,
Pazzarélla che ſei,
Che'l pentírſi da ſezzo nulla giova.

Donna come Fatta. Torquáto nell Aminta.

Or non ſai tu com' è fatta la donna?
Fugge e fuggéndo vuol, ch' altri la giunga;
Niéga, e niegándo vuol, ch' altri si toglia,
Pugna, e pugnándo vuol, ch' altri la vinca.

Donna Pícciola. Taſſo.

Picciolétta Iſabélla,
Pícciola o grande nominàr déggio
La tua beltà ch' infiámma il mio deſío?
Che pícciola la fronte, il crin, le ciglia,
Piccio.étta hai la man, la bocca, il piéde,

I paſſi, le fatézze, i bei ſembiánti,
Gli ábiti, il velo, i guanti,
La camerétta, il letticiuòl, la ſede ;
Ma pur gran maravíglia
Fra tante coſe pícciole si vede ;
Che quel, che rimirándo io ſento al core,
Non è pícciolo ardóre.

Bácio di Vécchio. Marini.

I ſuoi canúti amóri
Vécchio ſdentáto a la ſua Clítia avánte,
Cantáva Alcòn pargoleggiándo amánte,
L'udì la Ninfa, e'n lui volta il bel viſo,
Diſſe con un ſorríſo :
Ben a te ſi convíen di cigno il vanto,
Poich' hai di cigno il pel, di cigno il canto.
Or de l'alta armonía
Io vò che queſto bácio il prémio ſia ;
Che ſe mi baci, i baci
Temèr non déggio almèn, che ſien mordáci.

Donna Timida. Arióſto.

Con cor tremánte, & con tremánte piéde,
Fugge la tapinélla, e non ſa dove :
In ciò ch' intérno aſcólta, in ciò che vede,
Vede di nuovo orròr, ſembiánze nove ;
Liéve arboſcèl, cui debil aura ſiéde,
Liéve foglia che cade, o che ſi ſcote,
Di terror dóppio il dúbbio cor percóte.

Amóre aſſomigliáto all' Ape. Taſſo.

Pícciola è l'Ape, e fa col píciol morſo
Pur gravi, e pur moléſte le ferite.
Ma qual coſa è più píccola d' amóre,
Se in ogni breve ſpázio entra, e s' aſcónde
In ogni breve ſpázio, or ſotto a l'ombra
De le palpébre, or tra minúti rivi

D'un

D'un biòndo crine, or dentro le pozzétte
Che forma un dolce riſo in bella guáncia:
E pur fá tanto grandi e sì mortáli,
E così immedicábili le piághe.

Solilóquio d' Amárilli nel paſtòr Fido. Guarini.

O Mirtíllo, Mirtíllo, ánima mia,
Se vedéſſi quì dentro
Come ſtà il cuor di queſta
Che chiámi crudelíſſima Amaríllo,
So ben, che tu di lei
Quella pietà, che da lei chiédi, averéſti.
O ánime in amòr troppo infelíci?
Che giova a te cuor mio l'eſſer amáto?
Che giova a me l'avèr sì caro amánte?
Perche crudo deſtíno
Ne diſuníſci tu, s'amòr ne ſtringe?
E tu perche ne ſtringe,
Se ne parte il deſtìn, pérfido Amóre?
O fortunáte voi fere ſelvágge,
A cui l'alma natúra
Non diè legge in amàr ſe non d' amóre.
Legge umána inumána,
Che dai per pena del peccàr la morte?
" Se'l peccàr è sì dolce,
" E'l non peccár sì neceſsário; o troppo
" Imperfétta natúra
" Che ripúgni a la legge!
" O troppo dura legge,
" Che la natúra offéndi!"
Ma che? poco ama altrui, chi'l morìr teme.
Piacéſſe pur al ciel, Mirtíllo mio,
Che ſol pena al peccàr foſſe la morte!
Santíſſima oneſtà, che ſola ſei
D'alma ben nata inviolábil lume:
Queſt' amoróſa vóglia,
Che ſvenáta ho col ferro,
Del tuo ſanto rigòr, qual innocénte

Víttima a te conſácro.
E tu, Mirtíllo, ánima mia, perdóna
A chi t' è cruda, ſol dove pietóſa
Eſſer non può : perdóna a queſta ſolo
Nei detti, e nel ſembiánte
Rígida tua nemíca ; ma nel cuore
Pietoſíſſima amánte.
E ſe pur hai deſío di vendicárti,
Deh ! qual vendétta avèr puoi tu maggióre
Del tuo próprio dolóre ?
Che ſe tu ſe'l cor mio,
(Come ſe' pur malgrádo
Del ciélo e della terra)
Qualòr piángi e ſoſpíri,
Quelle lágrime tue ſono il mio ſangue,
Quelli ſoſpíri il mio ſpírito ; e quelle pene,
E quel dolòr che ſenti,
Son miei non tuoi torménti.

In Lóde della Libertà Paſtorále. Guarini Paſtòr Fido.

Care ſelve beáte,
E voi ſolínghi e tacitúrni orróri,
Di riſpóſo e di pace albérghi veri !
O quanto volontiéri
A rivedérvi io torno ! E ſe le ſtelle
M' avéſſer dato in ſorte
Di víver a me ſteſſa, e di far vita
Conſórme a le mie voglie,
I' già co' campi Elíſi,
Fortunáto giardìn de' ſemidéi,
La voſtra ombra gentìl non cangerèi.
" Che ſe ben dritto miro
" Queſti beni mortáli,
" Altro non ſon che mali.
" Men' ha, chi più n' abbonda ;
" E poſſedúto è più che non poſſiéde
" Ricchézze nò, ma lacci
" De l'altrui libertáte.

" Che

" Che val ne' più verdi anni
" Títolo di bellézza,
" O fama d' oneſtáte,
" E'n mortàl ſangue nobiltà celéſte!
" Tante grazie del ciel e della terra,
" Qui larghi e liéti campi,
" E le felíci piágge,
" Fecóndi paſchi, e più fecóndo arménto,
" Se'n tanti beni il cor non è conténto."
Felice paſtorélla,
Cui cinge apéna il fiánco
Póvera sí, ma ſchiétta
E cándida gonélla:
Ricca ſol di ſe ſteſſa,
E de le grazie di natúra adórna,
Che'n dolce povertáde
Nè povertà conòſce, nè i diſági
De le ricchézze ſente;
Ma tutto quel poſſiéde,
Per cui desío d'avèr non la torménta.
Nuda sì ma conténta
Co' doni di natúra anco nudríta,
Col latte il latte avvíva,
E col dolce de l'api
Condíſce il mel de le natíe dolcézze.
Quel fonte, ond' ella beve,
Quel ſolo anco la bagna, e la conſíglia:
Paga lei, pago il mondo,
Per lei di nembi il ciel s'oſcúra indárno,
E di grándine s'arma,
Che la ſua povertà nulla pavénta:
Nuda sì, ma conténta.
Solo una dolce, e d'ogni affánno ſgombra
Cura le ſtà nel cuore.
Paſce le verdi erbétte
La gréggia a lei commeſſa, ed ella paſce
De' ſuoi begli occhi il paſtorélla amánte,
Non qual le deſtináro

O gli uómini, o le ſtelle,
Ma qual le diéde amóre.
E tra l' ombróſe piánte
D'un favorito lor mirtéto adórno,
Vagheggiáta il vaghéggia ; nè per lui
Sente foco d'amòr che non gli ſucopra,
Ned ella ſcuopre ardòr, ch' egli non ſenta.
Nuda sì, ma contenta.
O vera vita, che non ſa che ſia
Moríre inánzi morte,
Poteſs' io cangiàr teco mia ſorte.

Invíto a cantàr d' Amóre. Chiabréra.

Vagheggiándo le bell' onde
Sulle ſponde
D'Ippocréne io mi giacéa,
Quando a me ſull' aúree penne
Se ne venne
L'almo augèl di Citeréa.
E mi diſſe : O tu, che tanto
Di bel canto
Onoráſti almi guerriéri ;
Perche par, che non ti cáglia
La battáglia,
Che io già diédi a tuoi penſiéri ?
Io tempràì con dolci ſguardi
I miei dardi,
E ne venni a ſcherzàr teco ;
Ora tu di giuoco aſpérſi
Tempra i verſi,
E ne vieni a ſcherzàr meco.
Si dicéa ridéndo amóre :
Or qual cuore
Scarſo a lui fia de ſuoi carmi ?
Ad amor nulla ſi niéghi,
Ei fa priéghi,
E sforzàr potría con armi.

Riſo

Riſo di Bella Donna. Chiabréra.

Belle roſe porporíne,
Che tra ſpine
Sull' auróra non apríte ;
Ma miníſtre degli amóri
Bei teſóri
Di bei denti cuſtodíte :
Dite roſe prezióſe,
Amoróſe ;
Dite, ond' è, che s' io m'affíſo
Nel bel guardo vivo ardénte,
Voi repénte
Diſciogliéte un bel ſorríſo ?
E ciò forſe per aíta
Di mia vita,
Che non regge alle voſtr'ire ?
O pur è, perche voi ſiète
Tutte liéte,
Me mirándo in ſul moríre ?
Belle roſe, o feritáte,
O pietáte
Del sì far la cágion ſia,
Io vo' dire in nuovi modi
Voſtre lodi,
Ma ridéte tuttavía.
Se bel rio, ſe bell' auréttà
Tra l'erbétta
Sul mattìn mormorándo erra ;
Se di fiori un praticéllo
Si fa bello,
Noi diciàm : ride la terra.
Quando avvièn, che un zefirétto
Per dilétto
Bagni il piè nell' onde chiáre,
Sicchè l'acqua in ſull' aréna
Scherzi appéna,
Noi diciàm, che ride il mare.

Se giammài tra fior vermígli,
Se tra gigli
Veſte l'alba un áureo velo;
E ſu rote di zaffíro
Move in giro,
Noi diciàm, che ride il Cielo.
Ben è ver quando è giocóndo
Ride il mondo,
Ride il ciel quando è gioióſo;
Ben è ver; man non ſan poi
Come voi,
Fare un riſo grazióſo.

Dolce Sdegno di Bella donna. Chiabréra.

Se il mio ſol vien, che dimóri
Fra gli amóri,
Sol per lei ſoávi arciéri;
E ripónga un core ancíſo
Con bel riſo
Sulla cima de' piacéri:
Tale appàr, che chi la mira
La deſíra
Ad ognòr sì giojoſétta;
E non ſa viſte ſperáre
Così care,
Benche amòr glie le promètta.
Ma ſe poi chiude le perle,
Che a vedèrle
Ne porgéan tal meravíglia;
E del guardo i raggi ardénti
Tiene inténti,
Qual chi ſeco ſi conſíglia.
Allor fúbito ſi vede,
Che le ſiéde
Sul bel viſo un bell' orgóglio:
Non orgóglio; ah chi poría,
Linguamia,
Farti dir ciò, che dir vóglio?

Se

Se avvièn, ch' Euro dolceménte
D' Oriénte
Spiéghi piume peregríne;
E co' piè veſtígio imprima
Sulla cima
Delle piáne onde maríne:
Ben ſonàndo il mare ondéggia,
E bianchéggia,
Ma nel ſen non ſvéglia l'ire?
Quel ſonàr non è diſdégno,
Sol fa ſegno,
Ch'éi può farſi riverire.
Tal diviéne il dolce aſpétto,
Rigidétto
Ei non dà pena, o torménto;
Quel rigòr non è fierézza,
E bellézza,
Che mináccia l'ardiménto.
E l'aſprézza manſuéta
E sì liéta
In ſull' ária del bel viſo,
Che ne mette ogni desío
In obblío
La letízia del bel riſo.

RACCOLTA di SONETTI.

Sonetto I.

UOM, ch'al remo è dannáto, egro e doléntе
Co' ceppi al piè, col duro tronco in mano,
Nell' erránte prigiòn, chiáma ſovénte
La libertà, benchè la chiámi inváno.
Mà ſe l'ottièn', (chi'l credería ?) ſi pente
D'abbandonàr gli uſáti ceppi, e inſáno
La vende a prezzo vil. Tanto è poſsénte
Invecchiáto coſtúme in petto umáno.
Cíntia, quel folle io ſon. Tua rotta fede
Mi ſcíoglie; e pur di nuovo io m'imprigióno
Da me medéſmo, offréndo a' lacci il piéde.
Io ſon quel folle: anzi più folle io ſono;
Perchè mentre da te non hò mercéde,
Non vendo io nò la libertà, la dono.

Del Marcheſe Giovan-GioſeffoOrſi.

Sonetto II.

Paráfraſi d'una Canzóne Siciliana.

STravagánza d'un ſogno. A me paréa
La mia donna a lo'nférno, e ſeco anch'io,
Ove giuſtízia ambo condótti avéa,
Per caſtigáre il ſuo peccáto, e il mio.
Temerário io peccài, che ad una Dea
D'alzárſi amándo il mio penſiéro ardío,
Ella cruda peccò, che non dovéa
Chiuder in ſen ſi bello un cor ſi rio.

Ma

Ma ne l'inférno a pena eſſer m' aviſo,
Che mi parve cangiárſi in un moménto,
O donna, il noſtro inférno in Paradíſo.
Tù lieta mi parévi, & io conténto,
Io perche rimiráva il tuo bel viſo,
Tu perche rimirávi il mio torménto.

Del Signor Franceſco de Lemene.

Sonetto III.

MEntre un lupo bevéva ingórdo e rio
A un ruſcéllo, che a noi ſcorre vicíno
Tirſi, più ſotto a lui giugner vid' io
Un' innocénte e cándido agnellíno.
Mà tratto appéna un ſorſo ebbe il meſchíno,
Che udì il lupo gridàr: mi turbi il rio;
Ed ei: com' eſſer può, ſe il criſtallíno
Fonte dal labro tuo diſcénde al mio?
Pur gli riſpóſe il fiéro: un meſe e ſei
Sono, che m' offendéſti. Allóra io nato,
Diſſe l'agnèl, non era; e ciò non fei.
Dunque fu il padre tuo, ſoggiúnſe; e iráto
Sbranóllo, o Tirſi. Ah contra i forti e rei
Non val ragióne in povertà di ſtato.

Di Antonio Gatti.

Sonetto IV.

UNA & un' altra bianca tortorélla
Con ſollécita cura io mi paſcéa;
Nè potea dir di lor, queſta è men bella,
Ma queſta è men cortéſe, io dir potéa.
Spiegándo l'ali dolceménte quella
Amoroſétti ſguardi a me volgéa.
L'altra me rampognándo in ſua favélla,
Me con ogni mia cura a ſdegno avéa.
Un tal coſtúme in altra io mai non ſcorſi;
E dubbióſo tra me tre volte e ſei
Per conſíglio all' orácolo ricórſi.

Ma

Ma un dì la vidi in ſeno di colèi,
Che mi fà tanta guerra ; e allor m' accórſi,
Che i fiéri modi appréſi avéa di lei.

Del Maréheſe Aleſſándro Botta-Adorno.

SONETTO V.

SE della benda, onde mi cinſe amóre,
Qualche parte ragióne a gl' occhi toglie,
Ben ſcorge l'alma il mal ſeguíto orróre,
Che al periglio mortàl guidò le voglie.
Quindi mia volontà ſovra l'erróre
Del precipízio apérto i voti ſcioglie ;
E volto al ciel di ſe pietóſo il cuore,
Gli erránti ſpirti in più ſoſpíri accóglie.
Mà cieco io torno a i vezzi uſati intènto,
Quanto d'ingánni pien, di ragion ſcemo,
Sol del ſaggio pentírmi hò pentiménto.
E sì di mia follía giungo all' eſtrémo,
Che ſe al periglio il vicin ſcampo io ſento,
Amo il périglío, e dello ſcampo io temo.

Di Carlo António Bedóri.

SONETTO VI.

LA mia bella aversária un dì citài
Del Monárca de' cori al tribunále,
E a lei, quando compárve, io dimandài,
O il mio core, o al mio cuor mercéde ugúale.
Chi tel niéga ? di lui nulla mi cale,
Riſpos' ella, volgéndo iráti i rai ;
Indi a terra il gittò mal concio, e talé,
Che più quel non paréa, che a lei donài.
Allora io del mio cor lácero e guaſto
I danni proteſtài. Ma il giuſto amóre,
Che mal soffría di quell' altéra il fatto,
Penſò, poi diſſe : o là che si riſtóre
De' ſuoi danni coſtúi ſenza contráſto :
Donna in vece del ſuo dagli il tuo cuore.

Del Marchéſe Giovan Gioſéffo Orſi.

SONETTO

Sonetto VII.

POich' ebbe il gran Subiéſchi alle rapíne
D' Aſia ſottráto il combattúto impéro,
E più ſicúro e più temúto al fine
Reſe a Céſare il ſoglio, il ſoglio a Piéro ;
Vieni d'allóro a coronárti il crine,
Dicéva il Tebro all' immortàl guerriéro :
Aſpéttan le famóſe onde Latíne
L'último onòr da un tuo triónfo altéro.
Ah nò, dicéva il Ciel, gran Rè, ch'ai doma
L'émpia nemíca Luna, e i faſti ſui ;
Vieni a cinger di ſtelle in Ciel la chióma.
L'eróe che non potéa partírſi in dui,
Preſe la via del Cielo ; e alla gran Roma
Mandò la ſpoſa a trionfàr per lui.

Di Giovan-Battíſta Zappi.

Sonetto VIII.

ITália, Itália, o tù, cui diè la ſorte
Dono infelíce di bellézza, ond' hai
Funéſta dote d'infiniti guai,
Che in fronte ſcritti per gran doglia porte ;
Deh foſſi tu men bella, o almen' più forte,
Onde aſsài ti paventáſſe, o aſsài
T'amáſſe men, chi del tuo bello a i rai,
Par che ſi ſtrugga, e pur ti sfida a morte.
Ch'or giù dall'Alpi io non vedrèi torrénti
Scender d'armáti, e del tuo ſangue tinta
Bever l'onda del Po Gállici arménti.
Nè te vedrèi del non tuo ferro cinta
Pugnàr col bráccio di ſtraniére genti,
Per ſervìr ſempre o Vincitríce, o vinta.

Del Sen. Vincénzo da Filicáia.

Sonetto IX.

SONETTO IX.

MEntre io dormía ſotto quell' Elce ombróſa,
Párvemi, diſſe Alcòn per l'onde chiáre
Gir navigándo, donde il Sole appáre,
Sin dove ſtanco in grembo al mar ſi poſa.
E a me, ſoggiúnſe Elpìn, nella fumóſa
Fucína di Vulcàn parve d'entráre,
E prender armi d'artifízio rare,
Grand' Elmo, e ſpada ardénte, e fulminóſa.
Sorríſe Uránio, che per entro vede
Gli altrui penſier col ſenno; e in queſti accénti
Prorúppe, & acquiſtò credénza e fede.
Siáte, o paſtóri, a quella cura inténti,
Che'l giuſto Ciel diſpenſatòr vi diéde,
E ſogneréte ſol greggi & arménti.

Di Benedétto Menzíni.

SONETTO X.

DUE ninfe émule al volto, e alla favélla,
Muovon del pari il piè, múovono il canto,
Vaghe così, che l'una all' altra a canto
Roſa con roſa par, ſtella con ſtella.
Non ſai, ſe quella a queſta, o queſta a quella.
Toglia, o non toglia di beltáde il vanto:
E puoi ben dir: null' altra è bella tanto;
Mà non puoi dir di lor; queſta è più bella.
Se innánzi al paſtorél lo in Ida aſsíſo
Simil cóppia giungéa; Venèr non fora
La vincitríce al paragòn del viſo.
Ma qual di queſte avrébbe vinto allóra?
Nol ſo: Páride il pomo avría diviſo;
O la gran lite penderébbe ancóra.

Di Giovan-Battíſta Zappi.

SONETTO XI.

Sonetto XI.

LUnga è l'arte d'amòr, la vita è breve,
Perigliósa la prova, aſpro il ciménto,
Difficile il giudízio, e a par del vento
Precipitósa l'occaſiône e lieve.
Siéde in la ſcuola il fiéro maéſtro, e greve
Flagéllo impúgna al crudo uffízio inténto,
Non per via del piacèr, ma del torménto,
Ogni diſcépol ſuo vuol, che s'alléve.
Meſce i premj al caſtígo, e ſempre amári
I premj ſono, e tra le pene invólti,
E tra gli ſtenti, e ſempre ſcarſi e rari.
E pur fiorita l'émpia ſcuola, e molti
Già vi ſon vecchi ; e pur v' è chi impári ;
Anzi impárano tutti a farſi ſtolti.

Di Francéſco Redi.

Sonetto XII.

MEntre omài ſtanco in ſul confine io ſiédo
Della doléntе mia vita fugáce,
Ogni ùmàn penſièr s'acquéta e tace,
Se non quanto dal cuor prende congédo.
Il ſol penſiéro d'Eurílla ancor non crédo
Al mondo, che per altro a me non piáce ;
Anzi meco ſi ſtà con tanta pace,
Che penſiéro del mondo io più non credo.
Amo lei, come bella al ſuo fattóre ;
Nè ſenténdo per lei ſpeme o teménza,
Nell' amòr mio non cape altro che amóre.
L'amo così, che non ſarò mai ſenza
Il puro affétto : e vi s'adágia il cuore
Con l'alma ſicurtà dell' innocénza.

Di Carlo Ma. Maggi.

Sonetto XIII.

SONETTO XIII.

IL primo albòr non appariva ancóra,
Ed io ſtava con Fille al piè d'un orno,
Ora aſcoltándo i dolci accénti, ed ora,
Chiedéndo al Ciel per vagheggiárla il giorno.
Vedràì, mia Fille, io le dicea, l' Auróra
Come bella a noi fà dal mar ritórno,
E come al ſuo apparìr turba e ſcolóra,
Le tante ſtelle, ond' è l'Olímpo adórno;
E vedràì póſcia il ſole, incóntro a cui
Spariran' da lui vinte e queſta e quelle:
Tanta è la luce de' bei raggi ſuì.
Ma non vedràì quel ch'io vedrò; le belle
Tue pupille ſcoprírſi; e far di lui
Quel ch'ei fà dell' Auróra e delle ſtelle.

D' Euſtáchio Manfrédi.

SONETTO IV.

POichè di morte in preda avrém' laſciáte
Madónna ed io noſtre cadúche ſpoglie,
E il vel depoſto, che vedèr ci toglie
L'alme nell' eſſer lor nude e ſveláte:
Tutta ſcopréndo io allor' ſua crudeltáte,
Ella tutto l' ardòr, ch' in me s'accóglie,
Prender dovriánci al fin contrárie voglie,
Me tardo ſdegno, e lei tarda piétate.
Se non ch' io forſe nell' etérno piánto,
Pena al mio ardìr, ſcender dovéndo, ed ella
Tornàr ſul Ciélo agli altri ángeli a canto,
Viſta laggiù fra i rei queſta rubélla
Alma, aborrìr vie più dovrámmi, io tanto
Strúggermi più, quanto allor fia più bella.

Del Medéſimo.

SONETTO XV.

Sonetto XV.

PRessò è il dì, che cangiáto il destin rio,
Rivedrò'l viso, che fà invídia a i fiori,
Rivedrò quei begl' occhi, e in que' spendóri
L'alma mia, che di là mai non partío.
Giunger già parmi, e dirle : o fida Clori.
Odo il risponder dolce : o Tirsi mio.
Rileggéndoci in fronte i nostri amóri,
Che bel pianto farémo, e Clori ed io !
Ella dirà : dov' è quel gruppo adórno
De' miei crin, ch'al partíre io ti donài ?
Ed io : míralo, o bella, al' bráccio intórno.
Dirémo, io le mie pene ; ella suoi guai.
Vieni ad udírci, amòr, viéni in quel giorno.
Qualche nuovo sospíro imparerài.

Di Giovam-Battista Zappi.

Sonetto XVI.

Raffael d' Urbino dipinto da lui medesimo nel Palazzo Vaticano.

QUesti è il gran Raffaéllo. Ecco l'idéa
Del nobil gènio, e del bel volto in cui
Tanto natura de' suoi don ponéa,
Quanto egli tolse a lei de' pregi sui.
Un giorno ei quì, che preso a sdegno avéa
Sempre far sulle tele etérno altrúi,
Pinse se stesso ; e pinger non potéa
Prodígio, che maggior fosse di lui.
Quando poi morte il dóppio volto e vago
Vide, sospéso il negro arco fatále,
Qual disse, è il finto, e il vero ? e quali impiágo ?
Impiága questo inútil manto e frale,
L'alma rispóse, e non toccàr l'imágo ;
Ciascúna di noi due nacque immortále.

Del Medésimo.

SONETTO XVII.

SCioglie Eurílla dal lido; io corro e ſtolto
Grido all' onde, che fate? una riſpónde,
Io, che la prima ho'l tuo bel nume accólto,
Grata di ſi bel don bácio le ſponde.
Dimándo all' altra: allor che'l Pin fu ſciolto,
Moſtrò le luci al dipartìr giocónde?
E l'altra dice: anzi ſeréna il volto
Fece tacèr il vento, e rider l'onde.
Viéne un altra, e m' afférma: or la vid' io
Empier di gelosía le Ninfe algóſe,
Mentre ſul mare i ſuoi begl'occhi aprío.
Dico a queſta: e per me nulla t'impóſe?
Diſſe almen la crudèl di dirmi: addío?
Paſsò l'onda villána, e non riſpóſe.

Di Carlo Maria Maggi.

SONETTO XVIII.

In morte d'un bambíno della Signóra D. Girólama Lauréfice.

PIange Laurínda, e'l dolce viſo intánto
Bagna in perle ſtempráte, amáro umóre,
Lágrima amoroſétta; e al ſuo bel pianto
Piangon le grázie, e ne ſinghiózza amóre.
Dell' egro pargolétto aſsíſa a canto
Stilla, per elisír, dagl' occhi il cuore,
Scioglie l'alma in ſoſpíri, e brama il vanto,
Di ravvivárne il ſuo amorìn, che muore.
Gélida, ſemiviva, e ſcolorita,
Poichè mirò le care idée gia ſmorte,
Dal bianco ſen licenziò la vita.
Pur non morì: che a sí pietóſa ſorte
Rallentò l'arco, e dell' errór pentita
Venne men per pietà l'iſtéſſa morte.

D. Tommáſo Campaílla.

SONETTO XIX.

Sonetto XIX.

Risponde la sudda. Signora Donna Girolama Lauretta.

Piange a ragion Laurinda: e'l duolo intanto
L'alma le irrora di doglioso umore,
E giusto ben di liquefarsi in pianto
Se languente rimira il proprio amore.
Sente quando al suo ben giacesi a canto,
Mancarle ad ora ad ora in petto il core:
Quindi tutta angosciosa aspira al vanto
Di più volte morir mentre non muore.
Fredda scorge nel figlio e scolorita
La porpora natia, le guancie smorte,
Lugubre segno di sua spenta vita.
Pur ella vive? nò: che l'empia sorte
D'ucciderla tutt' or non è pentita,
Se vivendo le dà pene di morte.

Sonetto XX.

Degno, della ragion forte guerriero,
Che in lucid' arme di diamante avolto,
Ferocemente di battaglia in volto
Le stai davante al regal soglio altero.
Non vedi amore, che rubello e fiero
Stuol di pensieri ha contra lei raccolto?
E la persegue furioso e stolto
Fin dentro al suo temuto augusto impero?
Vibra forte guerrier, vibra il fatale
Brando di luce; e sparso, e a terra estinto
Vada lo stuolo al fulminar mortale.
E il veggia amore; e in van si crucci; e cinto
Di dure aspre catene, il trionfale
Tuo carro segua prigioniero e vinto.

Del Dottor Gioseff-Antonio Vaccari.

SONETTO XXI.

QUel puro génio, a me cuſtóde elétto,
Lucérna a i paſſi, e fiamma a i deſir' miei,
Donna moſtrómmi un dì d'orréndo aſpétto,
E accennándo mi diſſe : ama coſtei.
Come, toſto gridài, l'accéſo affétto
A sì funéſti rai volger potrèi ?
Ben io ravvíſo il mal gradíto obbiétto :
O queſta è morte, o vive morte in lei.
Sotto quelle ſembiánze, ingráte a voi,
Vive morte, ei riſponde, e morte è quella,
Defórme, ahi troppo, a i ciechi ſenſi tuoi.
Fiſſa, póſcia ſoggiúnſe, il guardo in ella ;
Un altra diverrà, qualor' tu vuoi.
Il Ciel poſe in tua mano il farla bella.

Di Carlo Antonio Bedori.

SONETTO XXII.

FU ſua pietà, quando il tuo bel ſembiánte
Moſtrómmi, o Donna, o in lui moſtróſſi Iddio,
Poich' allóra in miràr bellézze tante :
Vie più ne avrà chi lor creò, diſs' io.
Fù ſua pietà, che di tue luci ſante
Nel puro rággio a me la ſcala offrío,
Per cui ſalíre inſíno a lui davánte
D'una in altra beltà lice al deſío.
Ma perche ſprone avéſſe il desir frale,
Che a mezzo il bel cammìn pigro s'acquéta,
Orgóglio in te poſe a bellézza ugúale,
E in ciò maggior fù ſua pietà, ſe viéta,
Ch' in terra io poſi, e che beltà mortále
Troppo arréſti il déſio dalla ſua meta.

Dal March. Giovan-Gioſeffo Orſi.

SONETTO XXIII.

Sonetto XXIII.

PUgnàr ben ſpeſſo entro il mio petto io ſento
Bella ſperánza, e rio timóre inſiéme,
E vorría uno etérno il mio torménto,
L'altra gia ſpento il duol, ch'il cor mi preme.
Temi, quel fier mi dice ; e s'io conſénto
Toſto, ſpera, gridàr s'ode la ſpeme,
Ma ſe ſperáre io vo' ſolo un moménto,
Nella ſteſſa ſperánza il mio cor teme.
Mie ſventúre per l'uno éſcono in campo,
Mia coſtánza per l'altra ; e fan battáglia
Aſpra così, ch' indárno io cerco ſcampo.
Dir non ſo già, chi mai di lor prevàglia :
So ben, ch' or gelo', ahi laſſa, ed ora avámpo :
E ſempre un rio penſièr m'ange e travàglia.

Della Marcha. Petronilla Paolini Maſſimi.

Sonetto XXIV.

GE'nova mia, ſe con aſciútto cíglio
Lácero e guaſto il tuo bel corpo io miro,
Non è poca pietà d'ingrâto fíglio,
Mà ribéllo mi ſembra ogni ſoſpíro.
La maeſtà di tue ruíne ammíro,
Troféi della coſtánza, e del conſíglio ;
Ovúnque io volgo il paſſo, o'l guard' io giro.
Incóntro il tuo valòr nel tuo períglio.
Più val d'ogni vittória un bel ſoffrîre ;
E contro ai fiéri alta vendétta fai
Col vedérti diſtrútta, e nol ſentíre.
Anzi giràr la libertà mirái,
E baciàr liéta ogni ruína, e dire ;
Ruíne sì, mà ſervitù non mai.

Del P. Paſtorini.

Sonetto XXV.

Mentre aſpétta l'Itália i venti fiéri,
E già mórmora il tuon nel nuvol chêco,
In chiáro ſtil fièri preſàgi io reco,
E pur anco non deſto i ſuoi nocchièri.
La míſera ha ben anco i remi intèri,
Ma fortúna e valòr non ſon più ſeco,
E vuol l'ira crudèl del deſtin bieco,
Ch' ognùn prevégga i mali, e ognùn diſpéri.
Ma, purche l'altrúi nave il vento oppríma,
Che poi minácci a noi, queſto ſi ſprezza,
Quaſi ſol ſia perire il perir prima.
Darſi penſièr della commùn ſalvézza,
La moderna viltà periglio ſtima;
E par ventúra il non avèr fortézza.

Di Carlo Maria Maggi.

Sonetto XXVI.

Lungi vedéte il tórbido torrénte
Ch' urta i ripári, e le campágne inónda,
E delle ſtragi altrúi gónfio e creſcénte,
Torce ſu i voſtri campi i ſaſſi e l'onda.
E pur altri di voi ſtà negligénte
Sù i diſarmáti lidi, altri il ſecónda,
Sperándo, che in paſsàr l'onda nocénte,
Qualche ſterpo s'accréſca alla ſua ſponda.
Appreſtátegli pur la ſpiággia amíca;
Toſto piena infedèl ſia che vi guaſti
I nuovi acquiſti, e poi la riva antíca.
Or che oppòr ſi dovrían ſaldi contráſti,
Accuſándo ſi ſtà ſorte nimíca:
Par che nel mal commúne il piagner baſti.

Del Medeſimo.

Sonetto XXVII.

Sonetto XXVII.

DAL Pellegrìn, che torna al ſuo ſoggiórno,
E con lo ſtanco piè poſa ogni cura,
Ridìr ſi fanno i fidi amíci intórno,
Dell' aſpre vie la più lontána e dura.
Dal mio cuor, che a ſe ſteſſo or fà ritórno,
Così dimándo anch' io la ria ventúra,
In cui falláci il raggirároun giorno
Nella men ſaggia età, ſpeme e paúra.
In vece di riſpósta egli ſoſpira,
E ſtaſſi ripenſándo al ſuo perígliо,
Qual chi campò dall' onda, e all' onda mira.
Pur col penſièr del ſoſtenúto eſíglio
Riſtríngo il freno all' appetíto, e all' ira.
Che'l prò de' mali è miglionàr conſíglio.

Di Carlo Ma. Maggi.

Sonetto XXVIII.

COL guardo in terra, e co' ſoſpíri in croce,
A Gesù, che tradíi, torno dolénte,
E lo ſteſſo pensàr, quanto è cleménte,
E delle colpe mie flagéllo atróce.
Egli, che offéſo ancòr d' amòr ſi cuoce,
Mi fa ſentìr, con che pietà mi ſente,
E mi ſtringe un dolòr così poſsénte,
Che più varco non han ſoſpíro e voce.
Dalla ſtrettézza, onde più forza prende,
Scóppia un gruppo d' affétti, e dice coſe,
Ch' ancòr più di me ſteſſo il ciélo inténde.
Segúe pióggia di lágrime amoróſe :
S'allárga il core, e con dolcézza atténde,
A cuſtodìr ciò, che Gesù riſpóſe.

Di Carlo Maria Maggi.

SONETTO XXIX.

PER lungo faticóſo ed aſpro calle,
Perchè la ſbigottíta ánima mia
Smarríta non ſi perda in queſta valle,
E confúſa non manchi a mezza via;
Bellézza l'accompágna, e polſo dalle,
E forza, e lena tal, che a queſta ria
Terra voltándo ardíta un dì le ſpalle,
Giunga a ſcoprìr quel Bel, ch' ella desía.
Giunta ch' è l'alma a vagheggiàr Iddío,
Bellézza fida mia compágna e duce,
Le dice in tuono umìl, bellézza, addío.
Bello ſopra ogni bello a me rilúce;
Più non cerco altro appóggio, e non desío;
E cieca m' abbandóno a tanta luce.

Dell' Abbate Antonio Ma. Salvini.

SONETTO XXX.

VIdi (ahi memória rea delle mie pene)
In ábito mentíto io vidi amóre
Ampio gregge guidàr, fatto paſtóre,
Al dolce ſuon delle ceráte avéne.
Il riconóbbi all' aſpre ſue caténe,
Ch' uſcíano un poco al rozzo manto fuore;
E l'arco vidi, che'l crudèl Signóre
Indiviſibilménte al fianco tiéne.
Onde gridài: póvere greggi! aſcóſo
Il lupo in veſta paſtoràl fuggíte;
Paſtòr, fuggíte il ſuono inſidióſo.
Allóra amòr: tù, che l'insídie ordíte
Scopríſti, ed ami sì l'altrúi ripóſo,
Tutte pruova in te ſol le mie feríte.

Del March. Cornelio Bentivóglio.

SONETTO XXXI.

Sonetto XXXI.

MIO dio, quel cor, che mi creáſte in petto,
Per l'imménſo amòr voſtro è angúſto e poco,
Nè può in carcer ſi breve e sì riſtrétto
Starſi tutto racchiúſo il voſtro fuoco.
Pur, che poſs' io, ſe all' infiníto oggétto
Non è in in mia man di dilatáre il loco?
Più vorrèi, più non poſſo. Ah mio díletto,
Voi per volèr voi per potére invóco.
Più vorrò, più potrò, ſe voi vorréte,
Ma poi che prò? ſe'l voſtro merto eccéde
D'ogni volèr, d'ogni potèr le mete.
Deh me guidáte alla beáta ſede,
E colaſsù di ritrovàr quiéte
Il mio potèr nel volèr voſtro hà fede.

Del Conte Angelo Sacco.

Sonetto XXXII.

DIco ad amòr: perchè'l tuo ſtral non ſpezza
L'animáto diáſpro di coſtéi?
Indi allo sdegno: e tu, ſe giuſto ſei,
Come mi laſci amàr, chi mi diſprézza?
L'un così mi riſpónde: a tanta aſprézza
Son già tutti ſpuntáti i dardi miéi,
L'altro poi mi ſoggiúnge: io non ſaprèi
Giammài farti obbliàr tanta bellézza.
Che farò dunque in mia ragiòn confúſo?
A voi ſol mi rivólgo, o tempo, o ſorte,
Che di víncere il tutto avéte in uſo.
Non pensàr (v'odo dir) che delle porte
Dell' amáta prigióne, ove ſei chiuſo,
Abbia le chiávi in mani altri, che morte.

Del Cav. Marini.

Sonetto XXXIII.

SONETTO XXXIII.

ECco amóre, ecco amòr. Sia voſtro incárco,
Occhi, chiudere il paſſo al nume audáce,
Che a turbármi del ſen la cara pace
Sen vien di ſdegni, e di faétte carco.
Ecco amóre, ecco amòr. Vedéte l'arco,
Che mai non erra, e la ſanguigna face:
Già la ſcuote, la vibra, e già mi sface.
Occhi, ah voi non chiudéſte a tempo il varco!
Ei già mi porta al ſen crudéle affánno,
E dell' errór, ch' è voſtro, o lumi, intánto
Il tormentáto cor riſénte il dánno.
Mà d'irne impúni non avréte il vánto;
Poichè, in queſto ſol giuſto, amor tiránno
Se il core al foco, e voi condánna al pianto.

Del March. Cornelio Bentivoglio.

RACOLTA

RACOLTA di LETTERE ITALIANE.

A Collection of ITALIAN LETTERS.

Léttera di Racommandazióne.

IL latóre della preſénte è uno di quèi ſoggétti che pôſſono dirſi ſímili alla Feníce, non naſcéndone che uno per Sécolo. Il ſuo mérito mi fa riſólvere a favorírlo in quanto può dipéndere da me ; perciò deſiderándo lui avanzárſi l'ho volúto accompagnáre con queſta mia, ſperándo che troverà colla di lei protezióne impiégo onorévole : la ſúplico far conóſcere a tutti il privilégio che téngono le mie preghiére, le quali all' ora trionferánno della grázia di V. S. quando riceverò l' onóre de ſuoi commándi, reſtándo fra tanto,

Umilliſſimo Servo.

Di V. S.

Léttera di Proméſſa.

V. S. offénde la própria autorità adoperándo preghi dove può eſercitáre i commándi ; non mancherò d'ogni maggior aſſiſténza al racommandátomi, e m' augúro forze divíne per potèr far mirá-

colo a ſuo favóre. Attenderò nuovi ſegni del ſuo amóre coll' onóre di nuovi commándi co' quali profeſſerò ſempre d'éſſere

Ubblig. ed ubb. Ser.

Di V. S. N. N.

Léttera de Scuſa.

NON ſi può quello che non ſi può, perche all' impoſsíbile niúno è tenúto. V. S. compatíſca di gràzia alla mia impoténza che mi rende infelíce, perche V. S. non rimáne ſodisfátta in quanto dà me deſideráva. Uſarèi ſcuſe maggióri, ma con chi conóſce il cuore indárno s'affatíca la lingua. Non mancheránno le occaſióni di ſervírla, purche V. S. contínui ad onorármi co' ſuoi commándi co' quali profeſſerò ſempre d' éſſere

Umilliſſimo ed Ubb.

Di V. S. N. N.

Léttera di Congratulázione.

E Débito della mia antíca divozióne il concórrere cogli altri nel rallegrármi con V. S. nel ſapére che ha conſegúito quanto bramáva, e che non le ſi potéva conténdere ſenza ingiuſtízia. Sarèi corſo in perſóna a paſsàr queſto affétto, quando il mio cuore non ſi foſſe potúto communicàr alla penna, o quando la gentilézza di V. S. non aggradíſſe anche le eſpreſſióni úmili de' ſuoi ſervitóri. Si degni V. S. d' onorármi co' ſuoi commándi, e vedrà dalla mia prontézza ad eſeguírli con quanto affétto ſono

Ubblig. ed Ubbid.

Di V. S. *Servitóre,*

N. N.

Riſpóſta

Riſpóſta a Léttera di Congratulazióne.

NON ordinária ſuppôngo l' allegrézza di V. S. per le mie ſodisfazióni, perche non è ordinário anche il mio oſséquio verſo il ſuo gran mérito: ringraziándo dunque V.S. del ſuo benígno ufficio, le raffermo la mia divotíſſima oſſervánza non punto alteráta nè dal corſo del tempo, nè dalla diſtánza de' luoghi, con che mi dico.

Di V. S. *Umiliſſimo Servo.*

Léttera di Condogliénza.

L'Inchióſtro non può medicàr il dolóre, ma il mio cuore che vuol eſprímere le ſue affezzióni, ardíſce di communicáre il ſuo ſpiacére alla penna; porto dunque a V. S. e il mio amáro ſentiménto per la diſgrázia accadútale, più per dichiarazióne della mia oſſervánza, che per ſolliévo delle ſue meſtízie; deſidéro che qualche felicità riſarcíſca l'infelicità, mentre mi conférmo.

Umiliſſimo Servo,

Di V. S. N. N.

Riſpóſta.

V. S. eſércita l' uffício di buon amíco col piángere le mie ſventúre, ed io mi confeſſerò tutto ſuo, mentre ha volúto ubligármi con ſi benígne dichiarazióni. Deſídero d'eſſer così atto a corriſpóndere alle grázie gentiliſſime dell' affétto di V. S. come mi conóſco inábile a colpi del mio dolóre, con che mi raſségno.

Ubblig. Ser.

Di V. S. N. N.

Léttera

Léttera di Compliménto.

BEnche distânte, la fama de' ſuoi méritì pure me l' ha dato a conóſcere, e come profeſſo di vívere con oſſervánza verſo le perſóne d' una ſorte ſi rilevàta come S. V. vengo ad offerirle la mia divozióne, quale ſpero che non ſara ſdegnàta, quanto che viéne dalla più nóbile parte dell' ânima e con una ſincerità ſenza máſchera: mi onóri co' ſuoi commándi, & vedrà dagli effétti ſe è vero quando dico che desídero di ſoſcrívermi.

Umilliſſimo & Ubbmo.

Di. V. S. *Servitóre,* N. N.

Riſpóſta a la Léttera di Complimênto.

GRAN confuſióne V. S. mi arréca nel prevenírmi in una coſa alla quale io dovéva gia eſſermi appóſto, ſenz' atténdere dal ſuo gentiliſſimo compliménto atteſtáti ſi grandi d'una gentilézza ſenza pari. La gratitúdine è il primo ornaménto d'un ánima nóbile; e ſo alméno ringraziàr de' favóri, ſe non poſſo corriſpôndere con gli effétti per la debolézza delle mie forze. Si paghi la gentilézza di V. S. di queſt' eſpreſſióne che è ſincera, perche viéne d'un cuore che ſe gli confeſſa tenúto. Soſpirerò ſempre le occaſióni di farmi conóſcere ſuo ſchiâvo. Si degni V. S. di ſodisfare le mie brame coll' onorármi de' ſuoi da me ſtimatiſſimi commándi, e vedrà dall' effétto il desío che ho di acquiſtármi il carátteré glorióſo.

Umilliſſimo Servitóre,

Di V. S. N. N.

Léttera D' Augúrio de Buone Feſte.

STimarèi di mancáre al mio débito ſe in queſte buone feſte non rinováſſi gli atti della mia divozióne: Invío dunque a V. S. colla preſénte tutte le felicità

felicità che puol augurârle un cuore tanto interesſato nel ſuo affétto & tanto obligáto a ſuoi favóri. Si compiáccia V. S. d' onorár la mia oſſervânte e divóta ſervitú co' ſuoi commándi, a fine di aumentáre il carátteře che ho.

Umilliſſimo ed Ubbmo

Di. V. S. *Servitóre*, N. N.

Riſpóſta a Léttera d' Augúrio di buone Feſte.

ALLE grázie di V. S. io corriſpóndo con quella umiltà che è própria d'un cuore ſviſceráto & divóto. Vorrèi vedérmi colmo delle felicità che la ſua gentilézza m' augúra per réndermi più átto a potèrgli dimoſtráre la mia gratitúdine. Se in queſt' uffício di buone feſte ha volúto eſercitáre l'innáta ſua gentilézza, la ſúpplico umilménte a non tralcuráre nell' avvenire la ſua autorità col commandármi: Porti l'anno nvovo un cúmulo di contentéze nella di lei perſóna, & fra tanto mi ſoſcrívo

Umilliſſimo Servitóre,

Di. V. S. N. N.

Léttera di Proteſtazióne d' Ambre.

Mia Donzélla;

NON era a torto che molti di miéi amíci, ch' érano ſtati in Frância, mi dicévano che ſtentatèi molto a liberáre il mio cuore da qualche impégno in queſto regno. Tutte le bellézze di Germánia mia Pátria, d'Inghiltérra, d'Ollánda, de Paéſi Baſſi non hanno potúto privármi della mia libertà; il mio cuore è ſtato ſempre inflеſsíbile ai loro vezzi. Biſognáva una Francéſe per ſottométterlo, e così bella di corpo e d'ingégno, confórme ſete. In ſomma maledirèi la mia ſorte, ſe un altra perſóna che voi ſene foſſe impadroníta. Io bácio con affétti le caténe con le quali

m'

m' avéte legáto, e bramo con tutto l'amóre poſsíbile ch' abbiáte cura di rénderle immortáli, e credéte che ſono con tutto l'ardóre poſsíbile.

Mia Donzélla,

Voſtro Umilliſſimo Ubmo.
Servitóre N. N.

Léttere del CARDINAL BENTIVOGLIO.

A Monſignòr di Mondigliána Véſcovo di Borgo S. Sepólcro.

A Roma.

NON così toſto io giungo a Ferrára, che ne do parte a V. S. rev. e poſſo dire che dall' uſcìr di carózza al pigliàr la pénna, non ho quaſi frapóſto alcun intervállo di tempo. Da Roma a Loréto il caldo è ſtato piacévole, ma da Loréto a Ferrára ho prováto un' aria di fuoco. In Maceráta godèi l'allogio del Sigr. Cardinále Viſcónte; in Ravénna del Signr. Cardinále Gaetáno; e tutti m' hanno raccólti con grand' onóre e benignità. Qui io riverirò come debbo, il Sigr. Cardinále Spínola noſtro Legáto, mi tratterrò una Settimána co' miei, e poi ſeguiterò il mio viággio. Il più mi reſta, e nel Caldo più minacciánte: ſe ben le feríte del ſole fuori d'Itália ſaránno più oblíque, e per conſeguénza men férvide. Queſto è il primo pegno che dalla mia parte io do a V. S. revma. della ſcambiévol corriſpondénza, che noi ci promettémmo nel divíderci l'uno dall' altro; e da lei anderò aſpettándo il débito cámbio. Ma per ora non più; da Bruſsélles il reſto; e prima ancóra, ſe ne potrò avèr l'opportunità. E bacio a V. S. revma. affettuoſaménte le mani.

Al Medéſimo.

QUeſta ſecónda Léttera, ch'io ſcrivo a V. S. è un parto delle Alpi; onde le comparirà inánzi tutta alpéſtre, e tutta órrida. Che tem' ella? Teme di vedérla, e di léggerla? Non tema, nò che d' Alpi, e di balze non avrà altro, che i nomi; ladóve io ne ho provàti gli effétti per ſette giorni montándo, e ſcendéndo continovaménte, finche pur ſon giunto, lodáto Dio, a Lucérna; che vuol dire alla parte più piana di queſto paéſe implacábile degli Svízzeri. Da Ferrára venni a Miláno. Paſsài per Modéna, e per Parma, raccólto ed allogiáto con grand' onóre dall' uno, e dall' altro di quèi due Príncipi. In Miláno fui óſpite del Sígr. Cardinále Borroméo, che mi raccólſe, e trattò veraménte con umanità ſingoláre; e dopo avèr ſodisfátto al débito uffício col Conte di Fuéntes, mene partìi, e di là mene venni verſo gli Svízzeri. A Varéſe, último luogo dello ſtato di Miláno, mi licenziài dall' Itália, ch' ivi ella comíncia a pérdere il nome, e la linguà. Tutto'l reſto fin qui e ſtato alpi, balze, dirúpi, precipízj, una ſopr' all' altra montágna, e ſan Godárdo ſopra di tutte, che porta le nevi in cielo, e ch' a me ora ha fatto vedére il verno di mezza ſtate. Ma finalménte io mi trovo, come ho detto, in Lucérna, fra mille comodità, e favóri, che ricévo da Monſignòr Núnzio Verállo. Lucérna è in bel ſito. Siéde ſopra un gran lago in un ángolo, il qual ſi paſſa con un longhiſſimo e belliſſimo ponte di legno tutto copérto. Iéri Monſignòr Núnzio mi condúſſe in ſenáto, al quale io preſentài un Breve dalla ſantità di noſtro ſignóre, accompagnándolo coll'ufficio a bocca, che biſognáva. Lucérna ha il primo luogo fra i Sette Cantóni Cattólici. Altri cinque vene ſono d'erétici, ed uno miſto d'abitánti dell'una, e dell' altra ſorte. Queſta è tutta l'unióne Svízzera. Riténgono l'unióne di tutti inſiéme con

una lega generále, che ſi fa una, o più volte ogn' anno; dove ſi tratta degl' intereſſi commúni; ed hanno ancóra altre leghe particoláti fra loro, ſecóndo che i tempi, e gl' intereſſi hanno congiúnto più ſtrettaménte queſti con quelli. Nel reſto ogni Cantóne è República a parte, e ſon molco differénti i govérni fra loro. Altri ſon popolári; altri d' ariſtocrazía; altri miſti. Tutti hanno abborríto ſempre l'império d'un ſolo, da che i primi ſi ſotráſſero all' ubbidiénza di Caſa d' Aúſtria. In Altórfo, per eſempio, dove io ſono paſsáto, la moltitúdine eſce alla campágna, tutti concórrono a dare i ſuffrági, e gli danno alzándo le mani. A queſto modo fanno le leggi ed eléggono i magiſtráti. Quì all' incóntro il ſenáto govérna, e ſi riſtrínge a certe famíglie; ed in altri Cantóni, il ſenáto non delíbera in certe maggióri occorrénze, che non ſiáno convocáti i meſtiéri, che vuol dire la moltitúdine. Con divérſi Príncipi, e particolarménte coi due Rè, hanno lega gli Svízzeri, ma con várie eccezzióni, ed in várie maniére. I Cantóni Cattólici, e gli Erétici col Rè di Fráncia. Da tutte le parti ricévono danári; a tutti ſi véndono; ed un medéſimo Cantóne, anzi un uomo medéſimo ha danári dall' una, e dall' altra coróna. Véndono il ſervízio de' corpi ad altri, ma riténgon la libertà del paéſe per loro. Al che ſono ajutáti non meno dalle forze della natúra, che dalla ferócia di loro medéſimi. La natúra è forte quì ſopramódo, e ſopramódo anche póvera. Onde chi vorrébbe deſideràr di ſignoreggiárle? Le alpi ſon per gli Svízzeri, e gli Svízzeri all' incóntro per le alpi. Ma non più delle coſe loro. Dimáni parto di quà, ed in un giorno e mezzo, piacéndo a Dio, arriverò a Baſiléa. Queſto ho avúto di buono fra tanti monti, che m' hanno diféſo dal ſole; e diféſo in maniéra, che qualche volta, fra le imménſe loro muráglie, ſono ſtato un mezzo dì intiéro ſenza vedérlo. E per fine a V. S. revma. bácio con ogni affétto le mani.

Al

Al Signor Cardinàl Spínola Legáto di Ferrára.

FUrono come augúrj per me di felíce viággio quei tanti favóri, che V. S. illma. ſi degnò di farmi in Ferrára. Onde con ſomma proſperità, e paſsài poi l'alpi degli ſvízveri, e ſon giunto dopo alla reſidénza mia di Bruſſélles. Iéri l' altro io feci l' entráta pública, ed iéri mi fù data la prima udiénza da queſte ſereniſſ. Altézze, le quali mi raccólſero con ogni maggior dimoſtrazióne di riſpétto, e d' onóre verſo la ſanta ſede; come appúnto ſi potéva aſpettáre da Príncipi, che ſi bene con l'eminénza del ſangue accompágnano quella della pietà. Del mio arrívo, ed ingréſſo al cárico io vengo ora a dar la parte, che debbo a V. S. illma. còl reveréntе uffício di queſta léttera. Io la ſúpplico a gradírlo con la ſólita ſua benignità, che vóglia farmi godére ancóra i medéſimi ſegni della continuáta ſua protezióne in Fiándra, che n' ho prováti ſempre con sì gran mia fortúna in Itália. Nel reſto ben sà V. S. illma. ch' in ogni tempo ſarà immutábile la mia ſingolàr divozióne verſo di lei, e che i ſuoi comandaménti da niun' altro ſaránno mai nè con maggior deſidério aſpettáti, nè con più viva prontézza eſeguíti E per fine le bacio umiliſſimaménte le mani.

Al Signor António Queréngo.

CONféſſo il vero. Mi pare un ſogno l'aver léttere da V. S. E pur ſua léttera è quella che ricévo da lei. Anzi pur non è ſua, ma ſotto il ſuo nome è léttera più toſto del Signr. Lívio noſtro, che mi dichiára il deſidério del Signr. Cardinále in propóſito de' caválli. Contuttociò vóglio al diſpétto di V. S. e del poco amòr ſuo verſo di me, che queſta ſia léttera ſua, e che in ogni modo ábbia luogo l'ingánno, ed in lei l'avérmi ſcritto, ſe ben non voléva, ed in me, d'aver ricevúte ſue léttere quando men ci

penſava. Crudèl Signr. Queréngo! Dopo un ſilénzio oſtinatiſſimo di quattro anni, dopo eſſer morta, ſi può dire, in voi ogni memória di mé, ſcrívermi una léttera, ch' è quaſi più non voſtra, che voſtra. E non vi par giuſto ch' io mi riſénta? Amíco mutábile, amíco ingráto, amíco ſol di ſe ſteſſo, amíco in ſomma, che non è amíco. Ma non più di vendétta. Torno come prima all' amóre. Ch' al fine eſſéndo io amíco altrettánto immutábile, ed avéndo raffináto me ſteſſo in queſta diſtánza di paéſi e diverſità di nazióni, non poſſo non amàr voi come prima il mio Signr. Queréngo, e non eſſer più che mai parziále del voſtro mérito ſingoláre. M' è ſtata dunque caríſſima queſta occaſióne d'aver ricevúte léttere da V. S. per confirmárle di nuovo (come fò vivaménte) l'antíco deſidério mio di ſervírla, col quale anderà ſempre accompagnáta la memória di quei tempi dolci di Pádova, e di Roma, che infiníte volte, con infiníto guſto mi ſi rappreſéntan nell' ánimo. Del precórrer V. S. a Roma il Sigr. Cardinále, credo, che facilménte ciò debba riuſcírle. Del rivedèr me troppo incérto ne reſta il quando. Nè in queſta parte è buon giúdice l'affétto di V. S. O quante coſe dirémmo, e con quanto guſto, ſe ſpuntáſſe l'auróra, che conducéſſe quel giorno! In tanto io ho acquiſtáta in Fiándra molto miglior ſanità, Dio lodáto, che non godéva in Itália. Queſta mutazióne, o d'ária, o di vini, o di cibi, o di vitto, o d'ogni coſa più toſto inſiéme, n'avránno forſe partorito l'effétto. Da queſt'ária in particoláre úmida, e fredda vien contemperáta mirabilménte la mia compleſſiòn calda, e ſecca: nè puo eſſer invéro maggiòr la ſodisfazióne, che in tutto'l reſto ricévo da queſta corte. E per fine a V. S. bácio le mani.

Al

Al Signor Paolo Gualdo.

ERA ben tempo, che dopo un ſécolo di ſilénzio ſpuntáſſe un giorno dell' antica memória di V. S. verſo la mia perſóna. Ma quante coſe ha biſognáto, che vi concórrano? Che Monſignóre Ortembérgo foſſe fatto Veſcovo d' Arràs, ch' egli veníſſe in Fiándra, che paſsáſſe per Pádova, che foſſe alloggiáto da V. S. e ch' egli poi al fine le rapíſſe piu dalle mani, che dalla volontà la léttera ſcríttami. Diciámo il vero, il mio Sigr. Gualdo. Chi è lontáno rimàn ſemivívo nella memória, e nell' affezióne degli amíci. Ma io ſtimài ſempre sì affettuóſa la volontà di V. S. verſo di me, che mi paréva di potèr crédere, che niúna coſa, nè pur il mar geláto di queſte noſtre ſettentrionáli contráde, potéſſe avèr forza d'intiepidírla. Torno alla léttera, la quale finalménte, o data, o rapíta, m' è ſtata caríſſima, e due dì fa ſolo mi fù inviáta da Monſignòr véſcovo d' Arras. Di cotéſta univerſità, di cotéſti amíci, e particolarménte del próprio ſtato di V. S. ho avúto gran guſto d' inténdere quel ch' ella men' ha avisáto. Ma come tralàſcia ella di far commomorazióne del noſtro buon vécchio Pigna? Forſe perch' egli s' è dimenticáto di me? Io qui viviſſima conſérvo, e conſerverò ſempre, la memória di Pádova, non già quella delle mura Antenóree, nè dell' altre parti inanimáte di cotéſta Città, ma delle parti animáte, e ſpiránti, che mi rappreſéntano di contínuo gli antíchi guſti degli anni, ch' io vi ſpeſi fra la dolce, e fruttuóſa converſazióne di tanti amíci. Reſta, che V. S. eméndi il ſilénzio paſsáto, nell' occaſióne di ſcrívere per l'avenire. Io invitáto riſponderò, e non invitáto provocherò. In tanto ſi conſerverà in me ſempre l'antíco affétto verſo la ſua perſóna, e la ſtima, ch' ho fatta in ogni tempo della ſua molta virtù? E le prego per fine ogni vero bene.

Al Signor' Marchése Spínola, Cavaliére del Toſóne, e Maéſtro di Campo Generále D. S. M. C. in Fiándra.

E Per nobiltà di ſangue, e per eminénza di mérito, portò ſeco in Iſpagna il Grandáto V. E. anche prima di conſeguírlo. Onde non è maravíglia ſe da tutte le parti ſi concórre quaſi a gara nell' appláudere a queſto ſuccéſſo. E veraménte ſi può ſtare in dúbbio, qual ſia per ſentíre maggiòr piacére, o l'Itália, che diéde V. E. alla Spagna, o la Spagna che conferíſce in lei queſt' onóre, o la Fiándra, che le ha ſomminiſtráta la matéria principalménte da meritárlo. Io poſſo affermáre a V. E. ch' in queſta corte l'allegrézza non potéva apparírne maggióre; e qual ſia la mia própria, non ho paróle, che póſſono eſprímerlo. Súpplico V. E. a gradíre queſto débole teſtimónio, che gliéne invío. E poichè dovrémo riavérla quì preſto fra noi, allóra io ſpererò di ſupplìr méglio con la viva mia voce al difétto preſénte di queſta léttera. Io prego Iddío intánto, ch' a V. E. concéda felicíſſimo ritórno, con ogni altra proſperità più deſideráta. E per fine le bácio umilménte le mani.

Al Medéſimo.

HA moſtráto il ſólito ſingolàr ſuo valóre V. E. nell' acquíſto di Veſel, e ha data nuova occaſióne alla lega Cattólica d' avérle nuovi óblighi d'un ſuccéſſo così importánte. Io mene rallégro nel piu affetuóſo modo che poſſo con V. E. e come tanto intereſsáto nella particolàr gloria di lei, e come tenúto per tante cagióni a deſideràr próſperi avveniménti a quell' armi, che diféndono sì buona cauſa. Piáccia a Dio di ſecondárle ogni giorno più. Che la mano di V. E. ch' ha ſapúto con celerità così grande, e méttere inſiéme l'eſército, e condúrlo contro i nemíci, ſia l'iſtruménto,

l'iſtruménto, dal quale ábbia in queſte parti a ricévere altrettánto di vigóre la Religióne Cattólica, quanto eſſa prevále di giuſtízia all' impietà erética. Io diedi ſúbito piéno ragguáglio alla ſantità di noſtro Signóre di quello, che fu vedúto da me medéſimo, per quel poco tempo, ch' ebbi fortúna d' eſſer ſoldáto anch' io di V. E. ſotto Aquiſgráno. Ora invierò a ſua ſantità le relazióni, che véngono dagli altri intórno a cotéſti felíci progréſſi di V. E. e quelle particolarménte, che ne fa riſonáre la fama púbblica, degna tromba delle ſue lodi. E per fine le bácio reverentemménte le mani.

Al Signor Cardinále de' Médici.

NAcque alle grandézze V. S. illma. e dovéva la dignità del Cardinaláto ricéver da lei non men di ſplendóre, che dárgliene. Onde non è maravíglia, ſe la ſua promozióne è ſeguíta con inſóliti appláuſi. Io, che profétſo una ſervitù ſi divóta verſo la ſua ſereniſſima caſa, vengo ora con ogni più úmile affétto a rallegrármi con lei di vedèr collocáta in grado ſi eminénte l' illuſtriſſima ſua perſóna. Prego Dio, ch' a lei renda queſto ſuccéſſo così felíce, come al ſacro Collégio, ed alla Chiéſa è per riuſcìr fruttuóſo. Vengo inſiéme a far quella parte che debbo a V. S. illma. del ritórno ch' ho fatto di Fiándra in Itália, ed a paſsàr riverénte ſcuſa con lei, ſe non ho potúto prima d'ora per l'impediménto del viággio ſodisfáre all' óbligo del preſénte mio ufficio. E per fine le bácio umiliſſimamênte le mani.

A Monſignor Landinélli d' Albégna.

A Roma.

PReválſe al fin l'impaziénza. Et ora lo confétſo a V. S. Reverendíſſima, perche veraménte io partíj da Ferrára, prima che foſſi in término di par-

tirne. Ma che? non ſarèi mai guarito ſotto l oſcurità di quel cielo, & in quella conca di fango e di canne. M'imbarcài in Pò; ma preſto me ne pentíj, perche mi paréva di ritornáre indiétro, invece d'andáre inánzi; tanto lunga, e moléſta mi riuſcíva quella navigázione contro acqua. In modo che non vidi l'ora di méttermi in terra a Gualtiéri. Quivi mi tratténni co'l Marchéſe mio Fratéllo tre giorni a ripigliáre un poco meglio le forze; con le quali mi crebbe l'ánimo e ſeguitài poi il viággio per terra, e venni in due giorni a Cremóna, in due altri a Pavía, ed in uno, e mezzo a Casále di Monferráto. Con una lettíca del Signor Préncipe di Guaſtálla feci queſto viággio. In Casále paſsài il compliménto, che biſognáva co'l Signor Duca di Mántova, ch'era giunto il dì inánzi; ed io me n'andài doppo a Trino, ſette miglia lontáno, e vi dimoràì un giorno, alloggiáto nella medéſima caſa, dove ſi trattiéne il Signor Cardinàl Ludoviſio, inſiéme co'l Signor di Bethúne Ambaſciatòr Straordinário di Fráncia, per occaſióne del preſénte trattáto, ch'è in mano loro. Del trattáto l'uno, e l'altro mi diéde parte; e me ne parlò molto a lungo ancóra il Signor Don Pietro di Tolédo Governatòr di Miláno; che viſitài in un luogo là appréſſo un miglio. E così ſodisfátto, ch'ebbi a quel ch'io dovéva nell'occaſióne di quei congréſſi, me ne venni verſo Turíno, dove ſon giunto in un giorno, e mezzo, appúnto oggi, che ſiámo alli ſédici. E del mio viággio ſin quì tanto baſti. Della mia convaleſcénza, quello che poſſo dire è che di convaleſcénte ſon fatto ormài ſano. Hò ripigliáto forze, ſonno, appetíto, vigòr di ſpírito, allegría d'ánimo, e non mi manca altro ad eſſer intieraménte ſano, che il riméttermi un poco più in carne. Il che ſpero, che ſeguirà prima forſe di paſſàr l'alpi; le quali bianchéggiano quà d'appréſſo, ſparſe di neve più toſto, che piene. Onde ſarà fácile ora il paſsárle; e fin quì la ſtagióne non potrébb'eſſer più favorévole al mio viággio. Non hò trováto

qui

quì in Turíno il Sig. Duca, eſſendo andâta Sua Altézza ad un luogo chiamâto Maſíno, ch'è lontáno di quà venti míglia, dove ſono per abboccárſi inſiéme il Signor Cardinàl Ludovíſio, Sua Altézza, ed il Signor di Bethúne. Nel reſto per tutto il paéſe, dove ſono paſsáto, da Casále in quà, ogni coſa è in arme. L'accommodaménto ſi tratta con gran caldézza: ma le difficoltà ch'incóntra ſon grandi ancóra. Piáccia a Dio di ridùr l'Itália alla prima quiéte, e per intéréſſe mio pariménte, perche ſenza dúbbio ſe non ſi depóngon queſte arme d'Itália, riuſciránno a me tórbidi fuor di modo queſti princípj della mia reſidénza di Fráncia. Quì in Turíno mi fermerò tutto dimáni. Sono óſpite di Monſignòr Núnzio, che mi tratta con onóre, ed affétto grande; e ſpero in otto, o diéci giorni d'arriváre di quà a Lióne. V. S. reverendíſſima intanto ábbia memória di me; ricámbi il mio affétto con amòr pari; e mi ſéguiti con l'ánimo in Fráncia, ch'io nell'iſtéſſo modo accompagnerò ſempre lei con la volontà in Italia. E per fine le bacio di cuore le mani.

Al Signor Cardinàl Leni. A Roma.

TRoppo invéro hò tardáto in dar conto di me a V. S. Illuſtriſs. doppo, ch'io partíi dalla Corte. Ma la mia nuova indiſpoſizióne di Ferrára, che per molti giorni mi tenne impedíto, m'aurà (come ſpero) appréſſo la ſua benignità in gran parte ancóra ſcuſáto. Apena vi giunſi, che racadèi nuovaménte inférmo; e perche la ricadúta fù più toſto faſtidióſa, che grave, penài più d'un meſe a riſórgerne. Finalménte poi co'l divíno favóre mi poſi in viággio, e fin' ora io l'hò avúto ſi próſpero, che non avrèi potúto deſiderár, nè ſtagióne più dolce, nè ſtrade più fácili. Paſsài per lo Stato di Miláno; e doppo éſſere uſcíto de gli ſtrépiti militári di Lombardía, venni a Turíno; ed hò fatto poi il camíno dell'alpi con ſom-

ma

ma piacevolézza, e di già mi trovo dentro alle porte di Fráncia in Lióne, óſpite di Monſignòr Arcivéſcovo. Sül Monſenéſe mi portárono in sédia i Maróni, che méritan il nome di camózze piu toſto che d'uómini. Vanno per le balze, come per terra piana; ſono induráti al freddo, ed al vento; e quanto s'attriſtan gli altri, tanto s'allégran' eſſi di ſtar frà il ghiáccio, e la neve. La mia devozióne infinita verſo V. S. Illuſtriſſima, e la ſua ſingoláre umanità verſo di me mi fanno ſperáre, ch'ella ſia per ricéver piacére da queſta breve relazióne, che le hò data, e del buon viággio, che ſin quì hò godúto, e della próſpera ſanità, con la qual mi ritróvo. E per fine le bácio umiliſſimaménte le mani.

Al Signor Agoſtino Pallavicíno. A Roma.

HO ſcritto forſe io prima a V. S. con la volontà, ch'ella a me con la Penna. E veraménte è così. Deſideràì di ſcríverle ſin quando io era in viággio, e poi al mio arrívo a Parígi. Ma per várj diſtúrbi m'hà biſognáto differìr queſt'officio'sì oltre, ch'al fine mi ſon vedúto prevenìr da quello della ſua corteſiſſima léttera Che V. S. ſentiſſe il diſpiacére, che mi ſcrive per la nuova ricadúta mia di Ferrára, io ne ſono così perſuáſo, che non potrèi darne maggiòr fede a me ſteſſo. Troppo mi favorì ella in Roma; troppo moſtrò d'amármi. Ma di già ſono in Fráncia; e di già in buon término di ſanità, Dio lodáto. Ho godúto il più felíce viággio, che potéſſi deſideráre: e da queſte Maeſtà ſono ſtato raccólto con dimoſtrazióne di ſommo onóre, e benignitá. Così trováſſi io più quiéte le coſe di queſto Regno! Gli uomóri non póſſono éſſere quaſi più alteráti in Corte, e fuori di Corte; e ſarà miracolo invéro ſe non ſuccéde qualche gran moviménto. Se ben queſti miracoli ſon familiári alla Fráncia; la quale in mille, e ducénto anni di Monar-

chia

chía, n'hà prováti altretánti, ſi può dire, di turbulénze. Il moto, e la quiéte altérnan lo ſtato degli altri Regni. In queſto, ò non hà luogo la quiéte ; ò ſparíſce al medéſimo tempo, che naſce. Ma per ora non più. Non mancherà matéria in ſomma di Relazióni ; e farémo poi il paragóne di queſte di Fráncia con quelle di Fiándra. E per fine a V. S. bácio mille volte le mani.

Al Signor Conte Annibàl Manfrédi Ambaſciatòr di Ferrára. A Roma.

LE turbulénze di Fráncia, che m'hanno fatto cadére in si lungo ſilénzio con V. S. illuſtríſſima n'auránno fatto ancóra per me la ſcuſa. Giunſi a Parígi, che di già era preparáta queſt'última commozióne. Crébbero i tumúlti in un ſúbito ; ſi riempiè di arme la Fráncia : e parve, che tutta foſſe per andàrne ſoſſópra. Le tragédie militàri, che s'aſpettávanno nel Regno, ſi convertírono poi in altre lugúbri ſcene quì della Corte : ed in queſto preſénte ſtato di coſe ſi gode ora pur qualche ſorte di quiéte, ch'a me fà pigliàr la penna, ed emendáre il mio paſsáto erróre di non avére ſcritto per tanto tempo a V. S. illuſtríſſima. Andài racquiſtándo la ſanità per viággio, come le hò ſignificáto con altre mie léttere : e me l'hà poi ſtabilíta la ſtanza quì di Parígi, dove hò trováto il mio ciélo amíco di Fiándra : eſſéndo così vicíno quel paéſe a queſto, che quanto al clima non vi è quaſi differénza d'alcúna ſorte. In Parígi godo i freſchi medéſimi, ch'io godéva in Bruſsélles ; ed ora queſto Giugno di Fráncia non è quaſi altro che un Aprile d' Itália. In tutto il reſto ſono diverſíſſime le nazióni, i coſtúmi, e le Corti. Il primo meſe della mia reſidénza di Fiándra potè quaſi ammaeſtrármi della vita, che fécero quei Préncipi in tutti i nove anni, ch'io ſpeſi in quel cárico. Quì, benche mi ci avéſſi a fermàr nove ſécoli, un giorno di Corte mai non ſarà ſímile all'-

all'altro. Là regna l'uniformità, e quì dómina il cambiaménto; là ſi pecca nella troppa lentézza, e quì s'eccéde nel troppo ardóre; e ſi vede in ſomma l'iſtéſſa contrarietà quaſi in ogni altra coſa. Ma tutte le Corti, e tutte le nazióni hanno le loro laudi, ed i loro biáſimi: e chi è miniſtro públicо biſógna, che s'accómodi a quella temperatúra d'umóri ond'è compóſta ciaſcúna d'eſſe. In Fráncia dunque, per riſpétto del variàr continovo delle coſe, ſuccédono per ordinário grandiſſime novità. Et in queſti miéi primi meſi ne ſono nate di sì grandi, e ſi ſtrane, ch'apéna quei medéſimi poſſon créderlo, che sì ſono trováti preſénti a vedérle. Quaſi in un fúbito s'è commóſſa da ogni parte la Fráncia in armi; e ne ſono uſcíte quaſi altretánte fazzióni, quanti ne ſono i govérni; ma tutte le fazzióni però con varj pretéſti ſotto apparénte nome del Rè. Sotto queſto nome fúrono moſſe l'armi, delle quali fù inſtigatòr principále il Concíni Mareſciàl d'Ancrè, e l'altre di Nevers, d'Uména, e di Vandómo in contrário: co'l medéſimo títolo eran per móverſi quelle di molti altri Grandi del Regno, e quelle ancóra de gli Ugonótti; i quali frà le diſcórdie del corpo Cattólico cércano ſempre più d'aggrandíre la lor própria fazzióne Erética. Ma il Rè finalménte hà volúto eſſer Rè, ed hà fatto prevalére la Reále ſua autorità in ogni parte. E per dire il vero, (parlándo ora del Mareſciàl d'Ancrè) quì non ſi potéva più toleráre la ſua arrogánza, e ſupérbia. Onde al fine la Fráncia hà volúto il ſangue di queſta víttima, ed hà biſognáto in ogni modo ſacrificárgliela. Il che in qual forma ſia ſuccedúto, e con qual ſorte di caſi trágici, e fiéri, ne ſaránno precórſe in Itália di già le nuove. Et io confeſſo, che ſentirèi troppo orróre ſe in queſta léttera voléſſi ora farne la relazióne; poténdo pur troppo baſtármi quello, che già provài quando ſi atroceménte quì ne vidi ſeguìr lo ſpettácolo. Non giúnſero improviſi a Roma però del tutto queſti accidénti. Io ſcriſſi più volte, che la violénza d'Ancrè, per commùn parére,

rére, non potéva duráre ; e che quanto più lo portáva in alto la ſua ambizióne, tanto maggióre ſi potéva aſpettáre il ſuo precipízio. Così hà finíte le ſue grandézze il Concíni ; e ſi crede, ch'in forma trágica finirà le ſue ancóra la móglie ; ſtimándoſi, che ben preſto ella debba eſſer fatta morire da queſto Parlaménto nella piázza pública di Parígi. Nè ſi può dire quanto s'abborríſca la memória dell'uno, e dell'altra, e ſpecialménte per attribuírſi a loro quella ſeparazióne, ch'è ſeguíta frà il Rè, e la Regína ſua madre ; la quale con ſomma prudénza, avéndo ſapúto non meno ora depórre, che prima ſoſténere il manéggio del Regno, hà giudicáto meglio di ritirárſi a Blois, e di ſtare in quel luogo per alcún tempo. Ma il tempo ſteſſo, e con brevi términi (come ſi può ſperáre) farà ſentíre la ſua virtù nel riunire inſiéme le Maeſtà loro di nuovo. In tanto il Rè hà preſo in mano il govérno ; e la la morte d'un ſolo par, ch'ábbia placáta l'ira di tutto il Regno, e fermáta in ogni ſua parte l'ubbidiénza, e la quiéte. Con tuttociò reſta l'umòr bollénte della nazióne, che per ſua natúra produrrà di contínovo, com'hò detto di ſopra, delle novità in abbondánza. Ed oltre alla diſpoſiziòn naturále di queſt' umòr ſi variábile della gente, biſógna conſideráre l'infirmità, che qui génera l'Eresía ; peſtilénza del Regno, e che l'hà diviſo in maniféſte contrarietà di govérni ; eſſéndo l'Eresía di Calvíno un'eſtrémo del tutto oppóſto alla Religióne Cattólica ; e la República, che qui cércano di formàr gli Ugonótti, un'altro eſtrémo non men oppóſto all monarchía della Fráncia. Debbiámo perciò pregàr Dio, che pigli la protezzióne di queſto Regno, e principalménte ora di queſto Rè, che ſi trova in età così ténera. In ſua Maeſtà ſi veggono fin quì ſenſi di gran giudízio, e di ſingoláre pietà. E nato Rè, porta il nome d'un ſanto Rè ; ed hà avúto per Padre un glorioſíſſimo Rè. Che ſono tutti carátteri da far riuſcíre lui ancóra un grandíſſimo Préncipe. Per

la

la condizióne dunque de' tempi, e delle matérie, a me non è mancáto fin'ora, e non mancherà per l'avveníre ſimilménte da faticáre. Io mi ſono accomodáto già alla forma di queſta Corte, ed al vívere di Parígi; e quì veraménte ricévo ogni onóre. La Corte è grandíſſima, ed ora in particoláre, che tutti i Prèncipi, e quaſi anche tutti gli altri Signóri più principáli del Regno ſi tróvano appréſſo il Rè. Ma non ſi può crédere quanto grande è la confuſióne. E tanto è lontáno, che ſi tratti di rimediárvi, ch'anzi allóra più dilétta queſta grandézza, quando è più confúſa, e più ſtrepitóſa. Quel cacciárſi, non ſolo in cámera, e non ſolo in viſta, ma ſu'l fianco del Rè; e non ſolo i Signóri grandi, e le perſóne di qualità conſiderábile, ma quelle ancóra d'inferiòr condizióne, ſi ſtima qui grandézza maggióre, e maggiòr pompa di Maeſtà. Io mi diſpéro qualche volta, perche all' udiénza non trovo quaſi ſpázio, che baſti frà le mie paróle, e l'orécchie del Rè. Di sì gran Corte ben' è degna ſtanza Parígi: e la Sena degno fiume d'una tanta Città: e degníſſimo queſto d'éſſere il centro dománte di ſi bel Regno. Quì da infiníti villággi groſſi, con fertiliſſimi campi intórno, vien fatta coróna a Parígi per ogni parte: e queſta Città è animáta da ſeicentomíla, e più abitatóri: onde non può avére maggiòr proporzióne un ſito sì améno, e sì fértile, con una Città sì ámpia, e sì popoláta. Ma nell' avèr' io continováto a ſcrívere tanto a lungo, mi vò pur' accorgéndo, che ſcrivo. Ingannáto dal guſto, parévami non di ſcrívere, ma da parláre a V. S. illuſtríſſima, e non d'éſſere in queſta Roma di Fráncia, ma nella noſtra d'Itália a ſedèr con lei, e diſcórrere inſiéme con la ſólita libertà, e confidénza. Onde qui finíſco, e le bácio con ogni affétto le mani.

A Monſignòr di Marcomónte Arcivéſcovo di Lióne, inviáto dal Rè Chriſtianiſſimo Luigi XIII. alla Santità di Noſtro Signóre Paolo V. e che fu poi creáto Cardinále da Papa Urbáno VIII. A Roma.

NON potéva la Fráncia dar più degna matéria d'allegrézza all' Itália, che inviándole di quà commutáta la guerra in pace. E bene hà fatto conóſcere queſto Rè, che Dio l'hà deſtináto a gloriosíſſime coſe; poiche doppo avére in un ſúbito ridótto il ſuo Regno in tranquillità, così preſto l'hà poi anche fatta godére a vicíni; anzi pure alle parti ancóra più remóte della Chriſtianità, la quale con le feríte d'Itália era inſiéme per vedèr piagáta dall'armi quaſi ogni altra Província d'Europa. Lodáto Dio mille volte d'un ſuccéſſo così felíce. Del quale io vengo a rallegrármi ora affettuoſaménte con V. S. illuſtríſſima, ed inſiéme del frutto riportáto dalle ſue fatíche di Roma, c'hanno corriſpósto sì bene a queſte, che ſi ſon fatte nell'aggiuſtaménto ſeguíto in Parígi. E certo quì a me hanno fatta godére così gran parte queſti Régj Miníſtri in tutto quel, che s'è negoziáto, che la Santità di Noſtro Signóre n'avrébbe potúto deſideràr di vantággio, nè quanto a ſegni di confidénza, nè quanto alle dimoſtrazióni d'onóre. A V. S. illuſtríſſima io rendo pariménte quelle affettuóſe grázie, che debbo, così per l'officio della cortéſe léttera, ch'ella s'è compiaciúta di ſcrívermi, come per gli altri pur sì cortéſi, che nella preſénte occaſióne ella hà volúto paſsàr con ſua Beatitúdine, e con l'Illuſtríſſimo Signòr Cardinàl Borghéſe in tanto vantággio mio. E può ben crédere V. S. illuſtrìſſima, ch'io quì ſia concórſo a celebràr inſiéme con gli altri le ſue lodi altretánto per débito, quant'ella nelle mie coſtì hà volúto eccéder per gentilézza. E le bácio affettuoſaménte le mani.

Al Signor Agoſtíno Palavicíno. A Roma.

DEbbo riſpóſta ad una léttera di V. S. e niuna coſa farò più volontiéri, che pagàr queſto débito. Ricevèi la léttera in tempo, che quì ſtávamo ſu l'aggiuſtàr le coſe d'Itália ; e ſono ſtate sì grandi le mie occupazióni da quel tempo ſin ora, che non hò potúto riſpónder più preſto a V. S. Caríſſima mi fu quella léttera ; nè potrèi dirle con quanto guſto io legga ſempre le coſe, che mi ſono avvisáte da lei. Noi quì aggiuſtámmo le coſe d'Itália, come hò accennáto ; e sò, che V. S. aurà godúto del particolàr onóre, che fù attribuíto alle mie fatíche. In Iſpágna non ſolo fúrono ratificáte, ma con ſolénne trattáto a parte fúrono anche meglio ſtabilíte le coſe medéſime. In Itália poi l'eſecuzióne hà fluttuáto in qualche maniéra ; nondiméno ſperiámo pure, che tutta la negoziazióne entrerà finalménte in porto, e che ſtarèmo fermi, e ſicuri un pezzo, piacéndo a Dio, ſù le áncore della pace. Ma che ſi dice coſtà frà voi altri di queſta noſtra grand' Aſſembléa di Roáno ? che ſe ne giúdica ? Poco di buono, a quel che m'imágino ; sì aggraváto d'umóri, e febricitánte (per dir così) deve apparíre non meno a voi altri lontáni, che a noi preſénti il corpo di queſto Regno. Il Rè di già con tutta la Corte ſi trova in Roáno. Io parto dimáni ; ed il noſtro ritórno ſarà, ſecóndo alcúni a Natále, e ſecóndo altri, più tardi. Queſto è il giro, che fà ora la ſfera delle coſe noſtre di quà. Cotéſta voſtra di Roma mi pare immóbile ; sì poche mutazióni produce, o sì confórmi per ordinário le ſuol prodúrre. Di nuovo Núnzio di Spagna ſi parla aſsài, a quel che viéne ſcritto da várie parti. Quanti dévono éſſere in carriéra per guadagnáre sì ricco palio ! chi n'hà il meglio ? chi più s'avánza ? favoríſcami V. S. d'avvisármelo, e d'amàrmi al ſólito ; ch'io per fine a lei bácio di cuore le mani.

Al Sig. Cavalièr Tedéſchi. A Venézia.

FInalménte hò pur voſtre léttere, il mio Tedéſchi, doppo un sì lungo, e sì sfortunáto ſilénzio. Dal ſopraſcritto le riconóbbi prima d'aprírle ; e ſperài ſúbito, che mi portáſſero l'avvíſo della voſtra liberazióne. Ma nel léggerle, avêndo intéſo, ch'era più toſto mitigáta, che finíta la prigionía, non ebbi quel guſto intiéro, ch'avrèi volúto. Nondiméno io godo quanto voi potéte pensàr da voi ſteſſo, di vedérvi ormài sì vicíno a riavére la libertà ; poténdo tenérſi per líbero (come appúnto voi dite) chi è conoſciúto per innocénte. Delle coſe voſtre hò procuráto d'avèr notízia per tutte quelle vie, c'hò potúto. Al Signor Bono Ambaſciatóre Straordinário della República raccomandài caldaménte la voſtra cauſa, quand'egli partì da queſta Corte, per tornáre a Venezía. E ſe di quà io potéſſi interpórre qualch'altro mio offízio particoláre per voi, o che foſſe a propóſito il procurárne qualch'uno dal Ré medéſimo, potéte ben crédere, che i miei ſaránno ſempre diſpóſti, e ch'io non mancherò di procuràr quegli ancóra di ſua Maeſtà. E di voi per ora non più. Di me, che diróvvi ? Un volúme non baſterébbe, non che una léttera, per farvi parte de' miei ſuccéſſi. Partìj di Fiándra, doppo nove anni di reſidénza. O mia Fiándra ! o Corte, o paeſe godúto sì lungo tempo, e con tanta ſodisfazióne ! Entrài in Itália per la voſtra Veróna. Apena vidi Ferrára, ed i miéi. Giunto a Roma, non riconóbbi quaſi più Roma ; sì nuova trovài la Corte d'interéſſi, e di fáccie ; e sì mutáta la Città di edífizj, e di ſtrade. Non vi fui apéna compárſo, che la Corte mi deſtinò a queſto cárico, e poco doppo ne ſeguì l'effétto per benignità de' Padróni. Ma ſe la Corte mi trattò bene d'onóre, Roma mi trattò male di ſanità. Cadèi più volte ammaláto ; e ſenza dúbbio quei caldi non eſperimentáti

per tanto tempo ne furon la cagióne principále. Se ben mi trattò poi anche péggio Ferrára in tempo d' Autúnno, perche mi durò più di quaránta giorni una nuova ricadúta, che vi patii. Pur finalménte, con più vigòr d'ánimo, che di forze, continovài il viággio; nel quale piácque a Dio di andármi reſtitúendo la ſanità, e di fármela poi intieraménte ricuperáre in Parígi. E così éccomi in Fráncia. E fà ora un'anno, e mezzo, che vi arrivài. Quali fóſſero qùi le turbulénze al mio arrívo; quali doppo ſíano ſtate le mutazióni, e quanto grande l'orróre d'alcune d'eſſe, ne ſarà penetráta anche alle voſtre cárceri la notízia. E di me baſterà queſto ragguáglio generále per ora. Di voi, e delle coſe voſtre, aſpétto miglióri nuove. Ma uſcíte di cárcere, e ci ſcriverémo allóra più a lungo. O per dir méglio, uſcítene, e fate poi ſúbito un volo quà in Fráncia. O quante coſe diremmo, e con quanto guſto! Ben dovréſte pagármi ora in Fráncia quel, che non m'oſſervàſte già in Fiándra. Vedréte queſto bel regno; vedréte queſta gran Corte; e con grandiſſima facilità potréte vedére ancóra l'Inghiltérra, la Fiándra, e la Germánia al ritórno. Dalla prigionía, alla libertà. Vóglio dire, che veniáte a far pruova d'eſſer veraménte líbero, co'l peregrinàr qualche tempo fuori d'Itália; poiche rinchiudéndovi ſúbito di nuovo in Veróna, ciò ſarà paſsàr da una cárcere più ſtretta, ad un'altra più larga. Múovavi anche la noſtra amicízia; nella quale mi troveréte ſempre conſtánte. E per fine vi abbráccio con tutto l'ánimo, e vi prego ogni vero conténto.

Al Signor Giovánni Barcláio. A Roma.

IO conóbbi V. S. molto prima di fama, che di preſénza. Le ſue ópere da me lette in Fiándra me ne diédero particoláre notízia. E sì come allóra ammirài il ſuo ingégno, così ora appláudo con gli altri alla ſua pietà; che ſi manifésta al vivo co'l nuovo teſtimónio

ſtimónio del libro compóſto da lei. Queſto ſolo veraménte reſtáva; ciò è, che la penna di V. S. ſervíſſe alla buona cauſa. Dal che non è dúbbio, che riſulterà grand' onóre alla perſóna di lei; frutto grande alla Chiéſa; conſolazióne infinita a'Cattólici; e ſomma confuſióne a gli Erétici. Io per la mia parte non poſſo eſprímere il guſto, che n'hò ricevúto. Inténdo che di già il libro è riſtampáto in Parígi, e ſenz'altro correrà per tutto con grandíſſimo appláuſo. Ma che diránno quì gli Ugonótti in particoláre ſopra il capítolo ſéttimo, dove sì chiaraménte ſi pruova, che Clodovéo primo Rè Chriſtiáno de'Rè Francéſi ricevè la fede in quel tempo, che ſecóndo le loro opinióni, non v'era più Chiéſa? Egrégia diſcendénza invéro (quàndo ciò foſſe) di Rè chiamáti poi Chriſtianíſſimi, e figliúoli primogéniti, non di quella Chiéſa, ch'era mancáta, ma di quella, che dovéva riſórgere in queſto regno per le bocche, e le penne immónde di Calvino, e di Beza? Io deſídero ancóra ſopramódo di ſapére quel, che ſi dirà di queſt ópera in Inghiltérra; che ſenza dúbbio farà ſtrépito grande in quel Regno. E la prefazióne ſola baſta per farlo. In tanto io rendo particolári grázie a V. S. dell'eſempláre, ch'ella hà volúto inviármene; e le ne reſto con quell' óbligo, che richiéde un tal dono, e che viéne da tal donatóre. E le prego per fine ogni contentézza.

A Monſig. Cornáro Chiérico di Cámera, che fù poi creáto Cardinále da Papa Urbáno VIII. A Roma.

COsì è; lo confésſo. A me toccáva di riſpóndere a V. S. illuſtríſſima, e l'avrèi fatto, non meno per ſodisfáre al guſto, che al débito. Ma prima fui impedíto da certo male di ſégato, e l'occupazióni poi m'hanno tiráto sì oltre, ch'io mi veggo ora prevenúto di nuovo da queſt' última ſua corteſíſſima léttera. Se poſſon valére queſte ragióni, io reſterò ſcusáto a baſtánza; e ſe non gioveránno, mi confeſſerò vinto da V. S. illuſtríſſima; vinto, ciò è, in queſte dimoſtra-

zióni eſtérne d'amóre ; che nell' affétto intérno, ben sà ella, che non può avèr vittória alcúna ſopra di me. Per godére il freſco, e finíre di confirmármi nella príſtina ſanità, io mi trovo appúnto ora in villa. Venni cinque giorni ſono a Noesì, caſa di campágna del Signòr Cardinàl di Retz, lontána da Parigi quattro leghe pícciole di camíno. La ſtagióne ora non può éſſere invéro più dilettévole per villeggiáre ; nè la villa, dove mi trovo, più deliziósa, per godèr la ſtagióne. E'fabricáta queſta caſa in un ſito eminénte ; hà giardíni ; hà boſchi ; hà pianúre, e collíne ; e queſta ſorte di ſcena non può eſſer più bella, perche non può eſſer più vária ; offeréndoſi a gli occhi, ora tutte queſte coſe inſiéme, ed ora ciaſcúna a parte con tal dilétto, che la viſta medéſima alle volte reſta confúſa, non ſapéndo in qual modo più dilettárſi. A tante vaghézze ne manca una ſola, ch'è l'acqua. Se queſto luogo avéſſe fontáne, ſarébbe forſe il più deliziósо di Fráncia, e potrébbe quaſi ſuperàr San Germáno, caſa del Rè, ch'è qui appréſſo una lega. Hò vedúto anche San Germáno con queſt' occaſióne. Il ſito è in collína, e veraménte non può eſſer più bello. Hà particolarménte di Régio alcúne diſcéſe grandiſſime di ſcale ballauſtráte, ch'in dóppio ordine maeſtoſaménte ſpiccándoſi dal Palázzo calan giù per lunghiſſimo tratto ſin quaſi al par della Sena ; la quale ivi ſotto nel piano con lenta fuga và poi dolceménte ſerpéndo, e con molti giri il ſuo corſo dolceménte ancóra incontrándo. Non ſi póſſono imaginàre in ſomma paéſi più ameni di queſti. Nè qui ſono le collíne, come da noi, erte, ſcoſcéſe, ed órride in molte parti, e ſe pur veſtíte, veſtíte d'un verde ſqúalido, e ſemivívo. Ma queſte verdeggiánti collíne di Fráncia, ritenéndo quel colòr vivo di primavéra tutto il tempo, che ſtanno verdi, s'inàlzano ſoaveménte, ed hanno tramezzáte campágne immênſe, ch'ondéggian con la medéſima ſoavità ; onde le viſte ſon tali, che molte volte l'ôcchio non le può ſeguitâre, e l'una è ſempre più vaga, e più

deſiderábil

deſiderábil dell'altra. In queſto luogo del Signòr Cardinàl di Retz io mi ſon trattenúto ſei giorni. Avrèi volúto fermármici un poco più; ma è giunto l'ordinário di Roma, che mi richiáma dimáni a Parígi, per cacciármi forſe nuovaménte di là, e farmi trasferíre alla Corte a Monſeò: luogo pur' anche belliſſimo per la qualità del ſito, de'giardíni, e de gli edifízj. Da Monſeò, tornáta, che ſia la Corte a Parígi, potrébbe forſe andàr poi il Rè a Fontanableò; caſa la maggióre, ch'ábbiano i Rè di Fráncia in campágna, ma ſenza viſta, perche è ſituáta in un grandíſſimo boſcò, tutto piano, e tutto popoláto da un número infiníto di Cervi, ch'è la caccia più familiáre de' Rè. Queſti trè luoghi di Campágna, cioè Fontanableò, San Germáno, e Monſeò ſono i più vicíni a Parígi, e dove la Corte più ſi trattiéne; la qual ſúbito gli convérte in Città; sì grande è il número della gente, che d'ordinário ſéguita il Rè; e tanta quella, che per occaſióni ſtraordinárie in ogni tempo, e da ogni parte ſi tira diétro la Corte. Io ne ſono ſtato pur fuori queſti ſei giorni; e particolarménte fuor di Parígi; che co'l ſuo ſtrépito vaſto di tanto pópolo, e di tante carrózze, e carrétte, qualche volta m'aggíra gli occhi, e mi ſtordíſce l'orécchie. Mentre io godo queſto ripóſo, e queſto ſilénzio, éccomi a riſpóndere alla léttera di V. S. Illuſtríſſima, éccomi tutto con lei; e ben ſon tutto con lei, poiche le hò fatta parte così minúta di queſta villa, e di me medéſimo in queſto tempo, che l'hò abitáta. E ciò baſti per ora di me, e di coſe priváte. Quanto alle públiche noſtre d'Itália, veggo quel, che V. S. Illuſtríſſima ne ſcrive, e quel che ne teme. Io nondiméno reſto nelle mie ſperánze di prima; e confído, che doppo un sì buono aggiuſtaménto nelle coſe di terra, ſia per ceſsáre ancora ogni novità in quelle di mare. Il che piaccià a Dio di far ſuccédere quanto prima; e che la noſtra Itália impári dalle miſérie di queſta guerra a godèr tanto più da quì inánzi le felicità della pace. Noi quì ora viviámo in altíſſima

quiéte ; ma quiéte però di Fráncia, che non ſuole avèr altro di certo, che l'incertézza. Come il mare quando è più tranquíllo, non è però men profóndo, nè meno eſpóſto al furóre delle tempéſte ; così la Fráncia, quando più prométte tranquillità, allóra convièn meno fidárſi di quel che prométte. Ma intánto goderémo la preſénte bonáccia, e laſcerémo alla Divina providénza gli accidénti futúri. Gran pérdita abbiámo fatta quì ora con la morte del Signor Cardinàl di Perróna. Era l'Agoſtíno di Fráncia ; era uno de' maggióri ornaménti del noſtro ſécolo ; ſapéva tutte le coſe ; e chi l'udíva in una ſciénza, avvrébbe ſtimáto, che non avéſſe fatto mai altro ſtúdio, che in quella ſola. Torno alla léttera di V. S. Illuſtríſſima prima di finìr queſta mia. Veggo gl'augúrj, ch'ella mi fà con l'andáta di Monſig. d'Amélia in Iſpágna, e riconóſco la ſólita ſua parziále volontà verſo le coſe mie ; che tanto fà lei eccéder nel deſidério, quant'io manco dalla mia pärte nel mérito. Io prego Dio, ch'a quelle di V. S. Illuſtríſſima concéda in breve ogni più felice ſuccéſſo ; e per próprio ſuo guſto, e perche la ſua nobiliſſima Caſa, Seminário di Pórpore, poſſa ben preſto godèr queſta ancóra nella perſóna di lei, che sì pienaménte n'è meritévole. E per fine le bácio con ogni più vivo affétto le mani.

Al Sig. Paolo Gualdo Arcipréte di Pádova.

HO' due léttere di V. S. l'una ſcritta, e l'altra animáta. Queſta hò letta nel volto, e nélle paróle del Signor Giovàn Battíſta ſuo Nipóte ; e quella nell' offízio cortéſe della ſua penna. L'animáta mi rappreſénta l'imágine di lei ſteſſa ; e la ſcrittúra mi rinuóva la memória delle coſe di Pádova. Nè potrèi dirle il guſto, ch'io hò ſentíto dell'una, e dell'altra, e particolarménte di vedére in Parígi il Sig. Giovàn Battíſta appréſſo il Signor Angélo Contaríni nuovo Ambaſciatòr Véneto. Di già l'hò godúto più volte ; e par-

e particolarménte uno di queſti giorni egli venne a trovármi, e dimorámmo un gran pezzo inſiéme, e parlámmo di mille coſe. Ma le più furóno intórno alla perſóna di V. S. ed a quelli cotéſti noſtri comúni amíci. Quanto godo della vecchiáia immortále del noſtro Pigna! Mi par di vedérlo, e d'udírlo: com'anche il noſtro Dottòr Livéllo, con quelle ſue dolci, e ſaporíte facézie; e mi par di vedére, e d'udìr gli altri ſimilménte, che mi ſon nominati da V. S. ed in queſto punto m'aſsále una fiámma di deſidério il più ardénte del mondo d'éſſere in Pádova. Se ben dopo venti anni troverèi ſenza dúbbio molte coſe mutáte, e molte altre del tutto nuove. Della riſoluzióne preſa dal Sig Ottaviáno Bono di ritirárſi in Pádova a far vita privata, io ebbi indízj chiári ſin quand'egli fù a queſta Corte. Felíce lui, c'hà ſapúto eléggere un tal ripóſo, e più felíce nell' avèr poi elétta, per godérlo, una tale ſtanza! Per lui non è dúbbio, ch'è grande acquíſto, un'acquíſto di sì gran quiéte, ma non può eſſer già ſenza pérdita, e pregiudízio della República, che reſta priva d'un Soggétto di tanta ſtima. Nè potrèi dire a V. S. in che degna opinióne egli partíſſe di Fráncia: e quanto viva reſti quì tuttavía la memória del mérito, e valòr ſuo. Ma felíce lui, torno a dire, che dal fluttuánte mare delle coſe públiche, hà navigáto in un porto sì tranquíllo di quiéte privata! Egli viverà da qùi inánzi a ſe ſteſſo, che vuol dire al godiménto delle virtù ſue medéſime. Da quì inánzi ſarà fuori da ogni agitazióne civíle, e fuori delle tempéſte particolári noſtre d'Itália. Non udirà più lo ſtrépito dell' armi d'Europa, che ſi vanno mutándo da luogo a luogo, più toſto che deponéndo; nè le queréle fra i Prèncipi, che sì ſpeſſo con le geloſíe loro anche in pace si fanno guerra. Non vedrà più tanti infelíci naufrágj, che ſuol produrre l'Egéo delle Corti, allóra più infído, che par più ſincéro: nè proverà in ſomma più quelle tante perturbazióni, e moléſtie, ch'è

forza di patíre in queſta cieca, e tumultuóſa notte del mondo a chi ſtà invólto nelle oſcúre, e per lo più, trágiche rappreſentazióni del ſuo teátro. Gódaſi pur dunque il Signor Bono cotéſta aúrea quiéte, ch'egli s'è elétta, ch'io per me non ſolaménte gliene darò lode grande, ma glien' averò inſiéme grandiſſima invídia. Prego V. S. a baciárgli affetuoſaménte le mani in mio nome, ed a dirgli, che laſci per me ancóra un'ángolo di ſtanza sì dolce, per quel tempo, che Dio inſpíri me pariménte a ſapérla godére. A gli amíci, V. S. diſpénſi in mio nome mille baciamáni, che mi vengon dal cuore: e ricévagli prima di tutti gli altri ella ſteſſa. E le prego per fine ogni maggiòr bene, e conténto.

Al Signor Cardinàl d'Eſte. A Modéna.

IO mi trovài all' Aſſembléa di Roáno, quando ſeguì la morte del Signor di Villeróy. Tutto queſto Regno, che veníva rappreſentáto allóra da sì grand' Aſſembléa, ſe ne dolſe, come di pública pérdita; ed ogn'uno eſaltò in queſt'occaſióne i ſuoi mériti con grandiſſime lodi. Non potévano poi eſſer celebráti in púlpito da più degna tromba di quella del Padre Cottòn: nè sù le ſtampe da più nobil compoſizióne di quella del Signor Piétro Mattéi. Ma ora, che V. S. illuſtriſſima pariménte le fà riſonàr nella noſtra lingua con traduzzióne sì bella, e di tanto préggio, creſce in modo la glória al Signor di Villeròy, ed inſiéme alla Fráncia tutta, che nè il Signor di Villeróy avrébbe potúto deſideràr di vantággio all ſua morte per ſopravívere a ſe medéſimo; nè la Fráncia potrébbe rallegrárſi ora d'alcúna coſa più, che di vedèr coſpiráre l'Itália con lei all'immortalità di queſto ſuo sì eminénte Soggétto. Stimáva il Signor di Villeróy grandeménte l'Itália, ed a me lo moſtrò egli più volte, e delle coſe della noſtra nazióne parláva ſempre con molto guſto. Anzi il dì prima, che ſuccedéſſe il caſo repentíno della

ſua

ſua morte, io avéva trattáto con lui in Roáno a lungo delle differénze, che corrévano allóra nelle coſe d' Itália ſopra l'eſecuzióne dell'aggiuſtaménto, che ſe n'era preſo quì in Fráncia: e mi ricórdo, ch'egli mi diſſe con un'affettuoſiſſimo zelo del ben público queſte paróle. Facciámo di grázia queſta pace d' Itália, ch'io per me ſúbito morirò volentiéri. E come s'egli avéſſe fatto un preſágio apúnto di morte a ſe ſteſſo con tali paróle, cadè infermo la notte medéſima, e poco dopo morì in bréviſſimo tempo. Che ſe ben'egli non vide eſegúito, laſciò nondiméno aggiuſtáto in modo l'accommodaménto delle coſe d'Itália, che n'avrà ſentíta poi quella conſolazióne in Cielo, che non potè provárne intieraménte quì in terra. E ben ſi può crédere, che di tante fatíche da lui fatte per ſervízio público in queſta vita, Dio gli fáccia godèr largaménte ora di ricompénſa fra gli etérni ripóſi dell'altra. Gran Miníſtro di Stato invéro! Il più conſummáto ſenza dúbbio di tutta la Fráncia; e doppo la morte di Don Giovánni d' Idiachèz, ſi può dire anche di tutta la Chriſtianità. E paréva appúnto, ch'egli foſſe l'Idiachèz Francéſe, e l'altro il Villeróy pariménte Spagnúolo; tant'era la ſimilitúdine trà loro in tutte le coſe. Erano coetánei; s'érano nudríti l'uno, e l'altro ſin dalla gioventù in grandíſſimi affári; l'uno, e l'altro piegáva al ſevéro; in amendúe gran coſtánza, gran fede, e grandíſſima integrità; ed erano ſtati amendúe molto compóſti, e molto eguáli in tutto il corſo delle azzióni loro priváte, e públiche. E come ſe la natúra avéſſe volúto ancóra effigiáre i corpi loro con qualche ſimilitúdine, come avéva effigiáti gli ánimi, érano amendúe di ſtatúra pícciola, e quaſi di una confórme proporzióne di membri. Io non hò vedúto mai Don Giovánni d'Idiachèz. Ma gli uómini di grand'eminénza ſi véggono, e ſi conóſcono in ogni parte con le relazióni, che ne fà riſonáre per tutto in mille modi la fama. Ed ora il guſto, ch'io hò preſo nella commemorazióne di queſti due,

due, m'hà fatto allontanàr più, che non pensáva dal princípio di queſta léttera. Lo ripíglio dunque, e torno alla traduzzióne di V. S. illuſtríſſima. Nè potrèi dirle quanto ſe ne pregi il Signor Mattèi; poich'egli vede eſſer non più foreſtiére in Itália, ma cittadíne le ſue ſcrittúre; e farſi tali per ópera di chi potéva aſsài onorárle anche ſolaménte co'l léggerle. Io medéſimo gli hò dato il volúme, ch'era deſtináto per lui. Dell'altro, che veníva per me, io rendo quelle più riveréntì grázie, che poſſo a V. S. illuſtríſſima; com'anche del favóre di sì benígna léttera, ch'ella s'è degnáta di ſcrívermi in queſt'occaſióne. E le bácio per fine umiliſſimaméntе le mani, pregándo Dio, che le concéda ogni maggióre, e più deſideráta felicità.

Alla Regína Madre. Ad Angolémme.

QUanto síano deſideráte dalla Santità di Noſtro Signóre le proſperità della Fráncia, e per benefício próprio di queſta Coróna, e per quello, che ne' deríva a tutta la Chriſtianità inſiéme, hà procuráto la Santità ſua di moſtrárlo in ogni occorrénza. E sì come niúna coſa fà maggiórì le felicità ne' regni, che la concórdia frà le perſone regnánti; così hà deſideráto ſua Beatitúdine con ſommo affétto di vedèr ſeguíre un'intiéra unióne frà voſtra Maeſtà, ed il Rè ſuo Figliuólo. A queſto fine hà offérto viviſſimi priéghi a Dio di contínovo; ed hà ordináto quì a me, ch'al medéſimo effétto io dovéſſi interpórre in nome ſuo gli offizj, che biſognáſſero appréſſo il Rè, e ſimilménte appréſſo la Maeſtà voſtra, com'hò fatto di già più volte. Ora quanta affliżzióne síano per cagionáre nell'ánimo di ſua Santità i moviménti, che ſi prepárano in queſto regno, dopo eſſere uſcíta voſtra Maeſtà di Blois, facilménte ella ſteſſa potrà giudicárlo. Io non hò mancáto di ſodisfáre ſúbito doppo queſto ſuccéſſo a gli órdini di ſua Beatitúdine quì co'l

Rè

Rè, avéndo eſortáta, e ſupplicáta ſua Maeſtà con ogni efficácia a volèr dal canto ſuo diſpórſi a quella corriſpondénza d'amóre, ed a quella perfétta riconciliazióne con V. Maeſtà, che per tanti riſpétti ſi deve deſideràr, che paſſi dall'una, e dall'altra parte. Hò trováta nel Rè un'óttima diſpoſizióne; e non dúbito punto, che l'avrébbe moſtráta egúale ancóra voſtra Maeſtà, s'io avéſſi potúto in perſóna paſsàr con lei un ſimile offizio. Ma poich'io non poſſo allontanármi per ora dal Rè, píglio ardíre di ſupplicáre umiliſſimaménte voſtra Maeſtà a degnárſi d'aſcoltáre in mia vece il Padre Berúlle, che viéne a trovárla per l'effétto, ch' egli ſteſſo l'eſporrà di preſénza; ed a volèr preſuppórre, che tutto quello, che le ſarà detto da lui, eſca dalla bocca própria di me medéſimo. E' di già molto ben noto alla Maeſtà Voſtra il ſingolàr zelo, e giudízio di queſto Padre; ond' io mi ſon rallegráto infinitaménte dell' occaſióne, che gli è data di venire a trattàr con lei. Nè dúbito punto ch'ella non ſia per udìr volentiéri le ſue propóſte, e per ricévere benignaménte eziandío i ſuoi conſígli, poiche ſaránno ſenza dúbbio intieraménte indirizzáti alla glória di Dio, al ben público della Fráncia, ed alla ſodisfazzióne particoláre di voſtra Maeſtà. Spero, che Dio benedirà il ſuo viággio, e favorirà la ſua negoziazióne; máſſime dovénd'éſſere appogiáta a quella del Signòr di Bethúne, Cavaliére di tanta prudénza, e bontà; e che preſto la Fráncia avrà occaſióne di rallegrárſi, co'l vedèr riuníti più che mai gli ánimi di Voſtra Maeſtà, e del Rè, e legáti co'loro in più ſtretta devozióne, e fede che mai quegli inſiéme di tutto il regno. Del che io prego Dio co'l più íntimo del mio affétto. E per fine a Voſtra Maeſtà bácio umiliſſimaménte le mani.

Al Signor Páolo Gualdo Arcipréte di Pádova.

SEppi la partíta del Signor Gio. Battísta nipóte di V. S. inánzi alla risoluzióne del partíre. Confésso, che il pensiéro non mi piácque. Esser fuggíto di Fráncia, prima, che vi fosse, si può dir, giunto? E forse, che non méritan le cose di questo regno, e di questa Corte d'éssere osserváte con particoláre attenzióne. Che il peregrináre in paési estérni, per non imparárvi altro, che a sapèr riferíre, tornándo a casa, le riviére, le campágne, le selve, i monti, le piazze delle Città, il número, ed il vestíto de gli abitánti, ciò non è altro, che un pigliàr cognizióne di cose mute, ed inanimáte, e che pascon più gli occhi, che l'ánimo. Chi va fuori del suo paése a vedére il mondo, vóglio, che m'osservi principalménte i costúmi delle nazióni forestiére; le natúre de' Rè; la qualità de' loro consígli; le forze loro; le leggi de' regni; lo stato della religióne; come sia mista l'autorità del commandáre con la forma dell'ubbidíre; come si stia co'i vicíni; qual sia l'umòr peccánte in ciascún govérno; e qual sarébbe il rimédio, se vi potésse avèr luogo la medicína. Tali, e sì fatte cose concernénti il govérno vorrèi, che m'osservássero, e mi possedéssero ben le pérsone, che gírano il mondo. Come l'ánima a noi dà l'éssere; così il govérno dà l'éssere a' regni. Onde a questa parte bisógna applicàr l'attenzióne, e questa procuràr di sapére. Tutto il resto hà del materiále; come in noi pure non hanno moto le membra, se non in quanto l'ánima le fà múovere. Ma il govérno de'regni non può esser compréso in un giorno, ò due. Vi bisógna stúdio, e lo stúdio vuol tempo. E se tutte queste cose si ricércano in alcúna parte, si ricércano in Fráncia; ch'è uno Stato sì grande; sì divíso in matéria di Religióne; sì spesso agitáto dalle discórdie civíli; ch'hà una delle maggióri Corti d'Europa, ed uno de' più riguardévoli govérni del Mondo, con tant'altre sue proprietà degne

degne d'eſſer conſideráte, che gli anni non baſterébbono per venírne in quella cognizióne, che converrébbe. Ma ſopra tutte l'altre ſue qualità proprie, quella delle contínove mutazióni, che vi ſi véggono, è única, e ſingoláre. E ſe per farſi atto a' manéggi públici niùna coſa può giovàr più, che il vedèr molti públici avveniménti; cédano pur tutti gli altri paéſi alla Fráncia, perche la Fráncia in queſta parte può ſervìr di ſcuola a tutti gli altri paéſi. Quì dunque biſognáva, che il Signor Gio. Battíſta ſi trattenéſſe almèn tutto il tempo, che durerà l'Ambaſcería del Signor Contaríni. V. S. di già vede, che memorábil caſo egli avrébbe potúto oſſervàr nel princípio del ſuo arívo a Parígi, in queſt'uſcíta sì inopináta di Blois della Regína Madre, che génera quì una commozióne sì grave. Quanto vorrèi potèr éſſere co'l noſtro Signor Bono! per diſcórrere così ora con lui di queſto ſuccéſſo tanto improvíſo, come già due anni ſono trattávamo dell'altro sì inaſpettáto, allóra che pur la Regína ſi ritirò da Parígi. Grand'accidénte ſenza dúbbio gli parerà queſto. Grande per ſe medéſimo, e maggióre per le públiche conſegúenze. E di già quì noi ſiámo all'armi, ed alla vigília di ſtrani caſi, ſe Dio non hà compaſſióne della Fráncia. Ma láſcio la Fráncia, e vengo alla léttera di V. S. che m'è ſtata reſa sì tardi, ch'è una vergógna. E pur s'io deſídero l'ali ad alcúne léttere, le déſidero particolarménte a quelle di lei; tanto m'è caro ogni nuovo teſtimónio dell'amòr ſuo, e tanto guſto m'appórta ogni nuova commemorazióne delle coſe di Pádova. Quanto al Tedéſchi, ben mi paréva di potèr crédere, ch'egli non avrébbe avúto cuore di venir quà. Ma nè anche ſi degna più di ſcrívermi, non che di poetáre in mia lode. M'hà tutto rallegráto V. S. con la menzióne del noſtro Monſignòr di Feltre. E'un sécolo ormài, che il crudèl non mi ſcrive. Bella ſcuſa di quel ſito Boreále, per non far la reſidénza di verno! Io l'hò fatta nove anni in Fiándra, e non mi vi ſono agghiacciáto. Che

s'io

s'io torno mai in Itália, aſpétti egli pure. Ma ſoſpéndo le minácce per ora. Al Signor Bono mille baciamáni affettuoſiſſimi, e mille rinovazióni d'invídia di cotéſta ſua sì dolce quiéte di Pádova; ch'a me vien fatta parére ogni dì più dolce, e dalla privazióne per se medéſima, e dalla contrarietà di queſta mia sì ſtrepitóſa vita di Fráncia. Et a V. S. prego ogni maggiòr contentézza.

Alla Regína Madre. Ad Angolémme.

COme niúna coſa affliggéva più l'ánimo della Santità di Noſtro Signóre, che l'udíre quei ſiniſtri incóntri, che paſsávano fra Voſtra Maeſtà, ed il Rè ſuo Figliuólo, e che tenévano sì alteráto il ripóſo di queſto regno; così niúna poteva conſolàr maggiorménte Sua Beatitúdine, che l'avèr nuova dell'accomodamènto ſeguíto fra le Maeſtà loro, e vedèr tornàta inſiéme la Fráncia al ſuo tranquíllo ſtato di prima. L'allegrézza di queſto ſuccéſſo è riuſcíta poi anche maggióre a Sua Beatitúdine per avérne ricevúto l'avvíſo dalla Maeſtà Voſtra medéſima, e con tanti ſegni di confidénza, e d'affétto. Dal congiúnto Breve potrà vedére Voſtra Maeſtà quel che le riſpónde Sua Beatitúdine, e dall'annéſſa léttera, quanto s'onóri il Signor Cardinàl Borghéſe dell'offízio, che Voſtra Maeſtà s'è compiacciúta pur'anche di paſsàr ſeco nell'iſtéſſa matéria. Queſta occaſióne fà ardíto me ancóra a pigliàr la penna per rallegrármi con Voſtra Maeſtà d'un avveniménto così felíce; al che ſodisfò con ogni ſenſo d'ánimo più devóto, e per la conſiderazióne in ſe del ben público, e per la privàta mia ſingolàr riverénza verſo la Real perſóna di lei medéſima. Piáccia a Dio, che da queſto ſuccéſſo sì próſpero ne ſéguano molti altri non meno liéti, e che frà le felicità generáli del Regno s'accréſcano ſempre più le ſodisfazzióni próprie

di Voſtra Maeſtà. E le bácio umiliſſimaménte le mani.

Alla Regína Madre. Ad Angolémme.

DEgna inuéro della ſingolàr prudénza di Voſtra Maeſtà è la riſoluziòn da lei preſa di veníre a Turs ella ſteſſa, per riunírſi intieraménte quì co'l Ré ſuo Figliuólo. Alla Fráncia non potéva riſpléndere giorno più felíce di queſto. E ben ſi può crédere, che ſia per moſtràr ora altretánta allegrézza in godérlo, quanto s'è vedúto prima ardénte il ſuo deſidério nell' aſpettárlo. Io aſſicúro Voſtra Maeſtà, che non potrà eſſere maggiòr il piacére, ch'è per ricéverne la Santità di Noſtro Signóre, e che non ſaránno ſtate lette gran tempo ſà con sì gran guſto léttere alcúne da Sua Beatitúdine, come queſte últime, che le porteránno un' avvíſo tanto deſideráto. Súpplico Voſtra Maeſtà a degnárſi di perméttere quì ora a me ſimilménte, che fra queſti públici applàuſi, io poſſa farle apparíre il priváto mio giúbilo; avend' io preſo ardíre di farlo precórrere in queſta léttera, ſinche più degnaménte io poſſa eſprímerlo con la mia própria preſénza. E per fine a Voſtra Maeſtá bácio umiliſſimaménte le mani.

Al Gran Duca di Toſcána.

IL ritórno della Regína Madre appréſſo il Rè ſuo Figliuólo hà rallegráto infinitaménte i cuori di tutta la Fráncia. Nè ſi può dubitáre, che Voſtra Altézza per tanti riſpétti, e di ſangue con le Maeſtà loro, e d'intéréſſe con queſto Regno, non ſia per farne ſua próprio ancóra, e de' ſuoi Stati il piacére. Io vengo perciò a paſsàr quel devóto offízio di congratulazióne, che debbo con Voſtra Altézza d'un sì importánte, e sì deſideráto ſuccéſſo; a procuráre il quale, sì come la Santità

tità di Noſtro Signóre non potéva aver l'ánimo più diſpóſto, così non potéva éſſere più efficáce l'ópera, che Sua Santità hà volúto, che s'interponéſſe a queſto fine da me in nome ſuo. Con óttima ſanità giunſe quà la Regína iéri l'altro, e dal Rè fù ricevúta con ogni dimoſtrazióne più viva di riſpétto, e d'amóre. Io prego Dio, che quanto Voſtra Altézza goderà di queſto avveniménto sì próſpero della Fráncia, tanto la Fráncia poſſa godèr di qualch'altro, che aggiúnga nuove proſperità a Voſtra Altézza. E per fine le bácio umiliſſimaménte le mani.

Al Signor Cavalièr Marini. A Parigi.

PErche non vidi V. S. il mio Signor Cavaliére, al mio partìr per Fontanableò! che ſenz'altro v'avrèi, o condótto meco, o rapíto. Se ben credo, che il voſtro veníre ſarébbe ſtato éffetto di volontà, e non di forza; ſtimánd'io che ſaréſte venúto volentiéri a vedèr Fontanableò, che tiéne il primo luogo fra le caſe Reáli, c'hanno i Rè di Fráncia in campágna. Ma ſe non hò potúto godèr la voſtra converſazióne, hò godúto almèn quella de'voſtri verſi nell'armonía della voſtra dolce Sampógna. Per iſtráda queſto è ſtato il mio guſto; ed ora, che ſtò fermo, queſta è la maggiòr ricreazióne, ch'io ábbia. O che vena! o che purità! o che pellegríni concétti! Ma di tant'altri voſtri coponiménti, che ſono di già, o finíti, o in término di finírſi, che riſoluziòn piglieréte? Gran torto invéro faréſte alla glória di voi medéſimo; alla liberalità d'un Rè così grande; alla Fráncia, ed all'Itália coſpiránti in un voto ſteſſo, o più toſto émule nella participazióne de'voſtri appláuſi, ſe ne differíſte più lungaménte la ſtampa. Sopra tutto ricordátevi, il mio Cavaliére, di grázia (come tante volte v'hò detto) di purgàr l'Adóne dalle laſcívie in maniéra, ch'egli non ábbia da

temére

temére la sferza delle nostre censúre d'Itália, e da morìr più infelicemènte al fine la secónda volta con queste ferite, che non fece la prima con quelle altre, che favolosaménte da voi saránno cantate. Confído però, che non vorréte essere omicída voi stesso de' vostri parti. Fra tanto goderémo il suono di questa soáve Sampógna. In fronte della quale, perche avéte volúto voi porre quella lunga léttera, o più tosto Apología, all'Achillíni, ed al Preti? Troppo avéte abbassáta la vostra virtù, e troppo onoráto il livóre de' vostri malévoli. All' invídia il maggiòr castígo è il disprézzo; e mai saétta non ferì il Ciélo. Chi è giunto alla vostra eminénza, non deve far caso alcuno di quattro, o sei ombre vane, che non concórrono a' comúni applaúsi di tutto il teátro. Chi mi troveréte voi di grand' uómini antíchi, o modérni in qualsivóglia professióne, ch'in sua vita non ábbia avúto de gli émuli? E fra i Poeti, lasciándo i più antíchi, e parlándo de' più modérni, che noi medésimi abbiàm conosciúti, il Tasso, ed il Guaríni, non hanno prováto anch'essi i denti della malignità, e dell' invídia? E nondiméno, chi si ricórda più delle oppozizióni fatte a' loro Poemi, o chi non se ne ride? Vivóno ora, che sono morti; e così è succedúto a gli altri grand' uómini in léttere, o in arme, ed in ogni altra professióne, e sciénza. La posterità in somma è quella che dà la vita, e la morte a gli ingégni; di là ne vien la vera sentènza; e da quel tribunále incorrótto, ed incorruttíbile bisógna aspettárla. E tanto basti in questa matéria. A bocca il resto. Se bene io penso di fermármi quì in Mulen tutta la settimána preséntе, per godére un poco più questa buon' ária, e questo bel sito. A Fontanableò son di già stato una volta, e dimáni vi tornerò. Gran casa invéro, e degna d'un tanto Rè! Benche sono più case insiéme, aggiúnte l'una all'altra in várj tempi senza órdine alcúno; onde di tutte viéne a formársi una vasta mole indigésta, e confúsa; ma questa medésima confusióne e piena di grandézza, è di maestà. Il sito è

baſſo, ed hà più toſto dell'órrido ; máſſime in queſto tempo, che la campágna non è ancora verde. Giáce in mezzo d'un' ámpia foréſta, e s'álzano intórno alla caſa várie colline copérte di faſſi, che sì come non réndono frutto alcúno alla terra, così non pórgono dilétto alcúno alla viſta. La foréſta è piena di cervi ; e perche queſta è la cáccia, che più frequéntano i Rè di Fráncia, perciò vien nobilitáto queſto ſito, poco nóbile per ſe ſteſſo, da sì vaſta abitazióne, e sì maeſtóſa. Non vi máncano però giardíni belliſſimi ; ed oltre alla prima fontána, che diéde il nome alla caſa, ve ne ſono molte altre che l'abbelliſcono grandeménte. Ma perche non date una ſcorſa quà voi medéſimo? Giungeréte anche a tempo di vedèr piú d'una volta Fontanbleò prima, ch'io torni a Parígi. Intánto da queſta mia lunga léttera, e ſcritta in convaleſcénza, V. S. vedrà il piacére, ch'io hò preſo in partecipàr della ſua converſaziòn di lontáno, già che non ho potúto d'appréſſo. E per fine le prego ogni bene, e conténto.

Al Signor Préncipe di Vademónte. A Nansì.

COME Voſtra Eccellénza in ogni virtù hà ſuperáta l'aſpettazióne della ſua età, così hà volúto anche víncere, ſi può dir, ſe medéſima nella generóſa riſoluzióne d'andáre in sì téneri anni a travagliàr nell'armi in Germánia. Ma poiche Voſtra Eccellénza nel pigliárla ſi muove da un fine sì degno, com'è il ſervìr alla cauſa Cattólica ; perciò non ſi può dubitáre ; che Dio non ſia per ſomminiſtrárle, e forze ſopra l'età, e fortúna ſuperióre ad ogni perícolo. Vada ella dunque feliceménte, ch'io ſpero di vedèr ricevúto poi quà il ſuo ritórno da appláuſi anche molto maggióri, che non ſono ora queſti, che accompágnan la ſua partíta. Rendo a Voſtra Eccellénza intánto quelle più vive grázie, che poſſo della corteſíſſima léttera, ch'ella s'è compiacciúta di ſcrívermi in queſta occaſióne. E le bácio per fine con ogni maggiòr affétto le mani.

Al Signor Príncipe di Bozzólo. A Bozzólo.

LA morte di Monſignòr Véſcovo di Mántoua, che ſia in glória, ha privàta la Chiéſa d'un gran Prelàto, la Caſa di Voſtra Eccellénza d'un grand'ornaménto, e la mia d'un Signóre, e paréntc, che da tutti quei del mio ſangue era riverito con ſommo affétto. Ma poiche da Dio viéne ogni caſo umáno, biſógna anche ſottopórre al ſuo divino volére tutte le conſideratióni, che porta ſeco il vívere, ed il moríre. A Voſtra Eccellénza io rendo infiníte grázie della parte, ch'ella ha volúto darmi di queſto ſuccéſſo; che quanto porta in sè di meſtízia, altretánto è accompagnáto da me con vivo ſenſo di condogliénza. Quì ella troverà in me ſempre volontà pari all'óbligo, ch'io hò di ſervírla. E per fine a Voſtra Eccellénza bácio affetuoſaménte le mani.

Al Signor Tobia Mattéi, Gentil'uómo Ingléſe. A Bruſſélles.

NELLE amicízie, chi più ſi ricórda, più ama. Dunque cédami V. S. in affezzióne, poiche fa un ſécolo ormái, ch'a me non giunge più ſegno alcun' della ſua; la dove in divérſe maniére io n'hò dati molti a lei della mia. Anzi poſſo dire d'éſſermi transformáto con l'ánimo nella perſóna ſua própria in queſti últimi tempi. A queſto modo paſsài con V. S. in Inghiltérra; fui in Londra; corſi i perícoli del giuraménto; ne riportài con lei poi una glorióſa vittória; e con lei al fine tornài in Fiándra; e mi truovo ora con l'ánimo in ſua compagnía pur ſimilménte in Bruſſélles. Ma non vóglio creder però, ch'ella nel ſilénzio ancóra, non parli fra ſe ſteſſa di me qualche volta. Ora io ſcrivo a V. S. per occaſióne della venúta coſtà del noſtro Signor Daniéle; che ſarà léttera animáta, e ſupplirà con la viva voce dove mancáſſe queſta mia ſcritta. Ma V. S. ch'è un'Uliſſe Ingléſe, quando vorrà ella ſteſſa dar una ſcorſa nuovaménte quà in Fráncia? Venga di grázia,

mentr'io ſon quì. Se ben qualch' altro m'hà detto, ch'ella non vuol più nè viággi, nè Corti ; e che non penſa ad altro, che a godére una vita quiéta. Se ciò foſſe vero, o quanta invídia le porterèi ! Quanto deſídero anch'io di far da quì inánzi mio il tempo, che sì lungaménte hò ſpeſo ſin'ora per altri ! Gli anni vólano il mio Signòr Tobía, e la vita noſtra con loro. Come ne'fiumi un'onda porta via l'altra, ſenza più far ritórno ; così nella vita umána un giorno fa ſparìr l'altro, e non rináſce mai più quello, che tramontò. Vorrèi dunque, ſenz'aſpettàr di vantággio, potèr anch'io fuori di queſta ſcena di coſe públiche vívere a me ſteſſo, ed alla tranquillità mia priváta. Ma faccía Dio. Ch'alla legge della ſua volontà biſógna ſottopórre l'ubbidiénza de'noſtri ſenſi. E per fine a V. S. bácio le mani.

Al medéſimo. A Bruſſélles.

NON più guerra fra i noſtri affétti, il mio Signor Tobía. Hanno di già combattúto a baſtánza. E poiche il ſuo non vuol cédere al mio, reſti la vittória del pari. E ben può crédere V. S. ch'a me non diſpiacerà di ricéver da lei un' eguàl contracámbio d'amóre. Ieri io ricevèi la ſua léttera ; ed oggi io ſcrivo a lei nuovaménte. Quanto al libro Spagnúolo dell' Audifilia, accétto l'offérta, e n'aſpetterò quanto prima l'eſecuzióne. Quì non ſe ne truóvano ; e benche ce ne fóſſero, l'eſempláre di V. S. porterà ſeco lo ſpírito non ſolo di chi l'hà compóſto, ma di chi l'hà letto, e ſarà maggióre per conſeguénza il frutto, che farò nel léggerlo anch'io. Son valent' uómini veraménte gli Spagnuóli nelle compoſizióni ſpirituáli ; e non sò come la lingua ancóra porta con sè maggiòr peſo con la ſua gravità per imprímer le coſe. D'Itália nondiméno il noſtro Bellarmíno fà godére anche la ſua pietà nelle ópere ſpirituáli, come hà fatta ſentìr la dottrína in quelle

quelle di controvérſia. Ora è uſcíta una ſua operétta dell'Arte del ben moríre, che certo mi pare utiliſſima. Inſégna a ben moríre inſómma; arte ſenza dúbbio Regína dell'arti, perche non ſuccedéndo ben queſta, che gioverébbe l'avèr anche più perfettaménte poſtè in ópera tutte l'altre? Come chi hà ſuperáto mille ſcogli, e tempéſte in mare, non può dire d'avèr navigáto feliceménte, ſe prima non giunge in porto; così fra l'onde, e le procélle de'caſi umáni alcùn non ſi vanti del vívere ſino all'éſito del moríre. Mando un' eſempláre del libro a V. S. potènd io crédere, che non le ne ſia capitáto ſin' ora alcúno. Nel reſto perche da lei mi ſi niéga d'aver parte in cotéſta ſoáve quiéte, nella qual mi ſignífica di volèr vívere da quì inanzi? Quant'io la conóſco più deſiderábile di queſt'altra vita sì ſtrepitóſa, e sì tórbida de'manéggi públici, e delle Corti; tanto ne creſce ogni dì più in me il deſidério. O giorno felíce, ſe mai vi giungo! Ma non più. Che il pensàr troppo alla privazióne, convérte il deſidério ſpeſſe volte in torménto. E per fine a V. S. bácio le mani.

Alla Regína Madre. Ad Angièrs.

INfiníta fù l'allegrézza, che ſentì l'anno paſsáto la Santità di Noſtro Signóre in vedére, che ſi foſſe ſtabilíta una sì buona riconciliazióne fra Voſtra Maeſtà, ed il Rè ſuo Figliuólo nell'abbocaménto loro di Turs. Sperò allóra in particoláre la Santità Sua, che Voſtra Maeſtà foſſe in breve per veníre a fermárſi appréſſo la perſóna del Rè, e ch'a queſto modo avéſſe ad apparìr tanto più l'unióne de'cuori loro con quella delle perſóne; ed a confermárſi tanto più la pace del regno con quella della Caſa Reále. Hà poi vedúto Sua Santità, e con grandíſſima afflizziòn d'ánimo, che non ſolo non è ſeguíto ſin' ora un bene tanto deſideráto, ma ch'anzi le prime diffidénze ſono an-

dáte risorgéndo, e dalle diffidénze i perícoli pur'anche di prima; anzi tanto maggióri, quanto sempre doppo le infirmità sono più pericolóse le ricadúte. Dunque mi comandò ultimaménte Sua Santità, ch'io facéssi quì co'l Rè in nome suo quegli offizj, che richiedéva una matéria così importánte. Onde in conformità di quest'órdine io pàrlài pochi dì sono a Sua Maestà, e l'esortài, e pregài con ogni più viva istánza a procuràr dalla parte sua di riméttersi in ogni miglióre intelligénza con Vostra Maestà. Rappresentài al Rè quanto ciò era dovúto a Dio, alla natúra, al suo Regno, alla Christianità, alla Religióne quì in Fráncia, ed alla medésima Religióne fuori di Fráncia; ma particolarménte ora in Germánia, dove gli Erétici procuran d'opprímerla, e dove Sua Maestà hà proméssо con segni di tanta pietà di soccórrerla; il che sarà quasi impossíbil che segua, mentre dúrino queste divisióni doméstiche del Regno. Il Rè mi rispóse, ch'avéva procuráto sempre di dare ogni sodisfazzióne a Vostra Maestà; che sapéva di non avèr mancáto mai di rénderle il dovúto onóre, e rispétto; che più volte prima l'avéva invitáta a volèr venire appréssо di sè, e pur di nuovo ora per trè volte co'l Signor di Blenville; e conclúse, che non desideráva cosa maggiorménte, che di vívere in ogni più perfétta corrispondénza, ed unióne con lei, e di fargliene apparìr ogni più affettuóso, e più chiaro segno. Questo fù l'offízio, ch'io feci in nome di Sua Beatitúdine co'l Rè, e questa la rispósta, che da Sua Maestà mi fù data. Ora per sodisfáre all'intiéro comandaménto di Sua Beatitúdine, resterébbe, ch'io medésimo potéssi passàr l'istésso offízio con Vostra Maestà. Ma poiche le presénti occorrénze mi riténgono quì appréssо il Rè, supplirò con questa léttera a quel ch'io non posso con la persóna. Vengo perciò a rappresentàr pariménte a Vostra Maestà le considerazióni accennáte di sopra, per le quali Sua Santità l'esórta, e la prega con ogni affétto possíbile a procuràr

curàr dalla parte ſua di rimétterſi in quell'unióne di ſenſi, e di volontà co'l Rè ſuo Figliuólo, che richiédon tanti riſpétti, e del ſervízio particoláre di queſto regno, e del ben público della Chriſtianità; e ſopra ogni coſa ad evitàr per tutte le vie poſsíbili (com'io hò ricordáto ſimilménte quì al Rè) ogni occaſiòn di veníre all'armi. Niúno sà meglio di Voſtra Maeſtà qual ſia la natúra de'movimenti civíli; quanto reſti privo di libertà, doppo éſſere cominciáti, chi fù prima líbero a cominciárgli; e quanto ſian perniziósi ugualménte a' vincitóri, ed a'vinti. Del che fanno oggidì una deplorábil fede le piághe della Fráncia medéſima; eſſendoſi introdótta particolarménte quì l'Eresía fra l'armi civíli, e co'l favòr di queſt'armi avéndo procuráto poi ſempre di creſcer maggiorménte, e di ſtabilírſi. E ben conóſce Voſtra Maeſtà, che non potéva eſſer inviáto quà dentro alcùn più grave caſtígo di queſto; ſapéndo ella molto meglio di me, che non tendon quì ad altro gli Erétici, ch'a formáre un govérno di República direttaménte oppósto alla Monarchía temporále del Rè, nel modo, che n'han formáto di già un'altro direttaménte contrário alla Monarchía ſpirituàl della Chiéſa. Come dunque fra le guerre civíli, e máſſime fra le diſcórdie del Corpo Cattólico di queſto Regno è nata in eſſo, ecreſciúta ſempre più l'Eresía; così con la pace pública, e particolarménte con l'unióne dell'iſtéſſo Corpo Cattólico, s'hà da procuráre d'abbaſsárla, e diſtrúggerla; e di queſt'unióne deve eſſer l'ánima il Rè, fatto una coſa ſteſſa con Voſtra Maeſtà. Queſte ſon le conſiderazióni, c'hà poſte inánzi, prima a ſe medéſima Sua Beatitúdine, e c'ha volúto poi, ch'io rappreſénti in ſuo nome al Rè, ed a voſtra Maeſtà. Io avrèi deſideráto infinitaménte, com'hò detto, di veníre in perſóna a méttere in eſecuzióne queſt' offizio público, ed a dar qualche ſegno anche in tale occaſióne a Voſtra Maeſtà della priváta mia riveréntе ſervitù verſo di lei. Ma poiche ciò non mi vien perméſſo, hò prégato

Monſignòr l'Arcivéſcovo di Sans a compiacérſi di ſodisfáre al primo offízio in mio nome, e d'entráre a parte eziandío del ſecóndo ; e perciò ſúpplico riverentemènte Voſtra Maeſtà a degnárſi di preſtárgli quella fede, che preſterébbe a me ſteſſo. E certo che Sua Beatitúdine ſentirà guſto particoláre di vedèr, che il Rè abbia poſta in mano di Soggétti così eminénti, come ſon queſti, ch'ora invía a trattáre con la Maeſtà Voſtra, e d'un Preláto máſſime così degno, com'è Monſignòr di Sans, una negoziazióne delle maggióri ſenza dubbio, che gran tempo fà ſi preſentáſſero in queſto Regno. Io prego Dio, che la fáccia riuſcìr felíce ; e ch'a Voſtra Maeſtà concéda ogni proſperità più deſiderábile. E per fine le bácio umiliſſimamènte le mani.

Al Rè Chriſtianiſſimo.

NON potéva ſuccédere a Voſtra Maeſtà coſa di maggiòr glória, che doppo éſſerſi vedúte correr vittorióſe le ſue armi, ſi vedéſſe quaſi ad un tempo reſtàr delle próprie armi di lei vittorióſa la ſua pietà. Che tutto queſto hà fatto apparìr Voſtra Maeſtà in pochi giorni, abbatténdo ogni oppoſizióne, e vincéndo, ſi può dire, l'iſtéſſa Vittória, con l'avèr poi data la pace al ſuo regno, e ſtabilíta una riuniòn sì felíce con la Regína ſua Madre. Onde ſi potrébbe ſtare in dubbio, qual di due Rè così memorábili ábbia volúto ora imitàr maggiorménte Voſtra Maeſtà ; o il Rè ſuo Padre nella glória dell'armi ; o il Rè San Luigi, di cui ella porta il nome, nell'eminénza della pietà. Io che prevéggo l'allegrézza, che la Santità di Noſtro Signóre è per ſentíre di così fatti ſucceſſi, vengo a rappreſentárla ſin da ora alla Maeſtà Voſtra per una delle maggióri, che la Santità Sua ábbia prováte mai, ed ardíſco inſiéme d'aggiúngere a queſt'offízio púbblico il mio priváto, in ſegno della mia devotiſſima ſervitù

vitù verſo di lei. Colmi Dio Noſtro Signóre queſte felicità preſénti della Maeſtà Voſtra d'altre nuove, e più grandi nell'avvenire. E le bácio umiliſſimaménte le mani.

Al Signor Cardinàl di Retz. Alla Corte.

HA combattúto méglio V. S. illuſtríſſima con la forza de' conſígli, che non han fatto gli altri con quella dell'armi. Onde non è maravíglia ſe principalménte co'l mezzo d'eſſi è poi ſegúita una pace la più deſiderábile per la Frán cia, che potéſſe godére. Di queſto ſuccéſſo, che riſúlta in sì grand'onóre di V.S. illuſtríſſima, io mi rallégro quanto più affetuoſaménte poſſo con lei; e prego Dio, che ne renda ogni dì più felíci le conſeguénze públiche al Regno, ed all' illuſtríſſima perſóna ſua le priváte. La venúta della Regína ora a Turs mi fà ſperáre, che potrò preſto anch'io trovármi alla Corte. Il che deſídero ſopramódo, per commutàr gli offízj delle léttere in quei della própria preſenza, e potèr méglio in queſta maniéra eſercitàr la devóta mia ſervitù con V. S. illuſtríſſima. E per fine le bácio con ogni maggiòr riverénza le mani.

Al Rè Chriſtianiſſimo.

ALLE vittórie di Voſtra Maeſtà Dio riſerbáva il maggiòr colmo in Beárne; e l'hà condótta per ciò in quelle parti, come di ſua man própria, perche ne ſeguíſſero quei felíci, e glorióſi effétti, che ſe ne véggono. Voſtra Maeſtà con la Reàl ſua preſénza in un ſúbito hà reſtituíto il débito culto a Dio; l'onóre antíco a gli altári; i beni di prima alla Chiéſa; e la libertà della religióne al paéſe. Et avéndo ella fatta trionfàr la pietà, hà volúto, ch'al medéſimo tempo

triónfi

triónfi eziandío la giuſtízia ; e con tanto vantággio della própria Réale ſua autorità, che può rimanèr in forſe, qual' ábbia precedúto, o il ſervízio, che Voſtra Maeſtà in queſt'occaſióne hà reſo a Dio, o la ricompénſa, che Dio hà fatta godére a Voſtra Maeſtà. E ben s'è vedúto ora, come in tant'altre occorrénze, quanto vadan congiúnte inſiéme la cauſa della Chiéſa, e quella di Voſtra Maeſtà, e quanto l'una coſpíri ſempre al vantággio, e favòr dell'altra. Il comùn giúbilo di Parígi, e del Regno per sì importánti ſucceſſi fà ardíto me ancóra a manifeſtáre il mio próprio nella preſénte occaſióne a Voſtra Maeſtà co'l mezzo di queſta léttera, piéna d'umiliſſimo oſſéquio verſo di lei. Se ben dall' altra parte mi muove anche molto più l'óbbligo di dovérle rappreſentàr ſin da ora l'allegrézza, ch'è per ricéverne la Santità di Noſtro Signóre, che ſarà infinita, ſenza dúbbio, ed ineſplicábile. Io prego Dio, che concéda a Voſtra Maeſtà un lunghiſſimo corſo di vita ; e ch'a miſúra dell'accreſciménto de gli anni, accreſca in lei ſempre ancóra le felicità de' ſucceſſi. E le bácio umiliſſimaménte le mani.

Al Signòr Cardinàl di Retz. Alla Corte.

NA'ſcono al Rè le vittórie prima nel ſuo conſíglio. Onde ogn'un può vedére quanta parte avrà avúta V. S. illuſtriſſima in quella, c'hà riportáta Sua Maeſtà per colmo delle altre precedénti, con la ſua andáta in Beárne. Il Gentiluómo ſpedíto quà è venúto a trovármi d'órdine del Signor Duca di Luines, e m'hà datto piéno ragguáglio di quanto era ſuccedúto ſino alla ſua partíta. Egli m'hà detto fra l'altre coſe, ch'avéva vedúto V. S. illuſtriſſima in Navarríno ; di che io mi ſon rallegráto molto, poich'ella a queſto modo non ſolo ſi ſarà trováta al conſultáre, ma all'eſeguíre un fatto così importánte, com'è l'eſſer venúta

núta in mano del Rè una Piázza di tal moménto. E queſta, e l'altre azzióni di Sua Maeſtà così magnánime, e così pie, hanno riempíto d'allegrézza Parígi; e la mia própria è in quel grado, che V. S. illuſtríſſima può imaginárſi da sè medéſima. Sarà infinita ſimilménte quella di Sua Beatitúdine; e vorrèi, che le mie léttere avéſſero l'ali per volare a portárle ſúbito le nuove di ſuccéſſi così felíci in favòr di queſta comúne cauſa della Chiéſa, e di Sua Maeſtà. Co'l più vivo dell'ánimo io me ne rallégro quì ora con V. S. illuſtríſſima, ed aſpetterò di ſodisfàr poi méglio a queſt' offízio con la preſénza. E le bácio umiliſſimaménte le mani.

Alla Santità di Noſtro Signóre Paolo V.

COminciò Voſtra Santità con benigníſſimo eccéſſo, fin dal princípio del ſuo Pontificáto a farmi godèr le ſue grázie; e con nuovi cúmuli hà volúto eccéder benignaménte poi ſempre in continovármele. Ma è sì grande quella, ch'io ricévo ora con la dignità del Cardinaláto, che quanto più ſcuopre in ciò Voſtra Santità l'infiníta umanità ſua verſo di me, tanto meno trovo in paróle da potére in queſt' occaſióne moſtráre il dovúto mio riconoſciménto verſo di lei. Con un ſilénzio dunque piéno di riverénza io vengo a confeſsàr ſolaménte quell'óbligo, che per la ſua grandézza non poſſo eſprímere; e ſpero nel reſto, che Dio mi concederà d'eſercitáre queſta dignità, e con tanto zelo verſo le Sede Apoſtólica, e con ſervitù sì devóta verſo la Santità Voſtra, ch'ella non ábbia a pentírſi d'avér sì benignaménte volúto, e favorírne la mia perſóna, ed ornárne inſiéme tutta la mia famíglia. Intánto appréſſo a queſt'onòr ſingoláre, io non riverirò meno l'altro di vedérmi promóſſo a grado così eleváto da Pontéfice così eminénte; che fù giudicáto degno del cárico Pontificále molto prima di conſeguírlo; e c'hà

e c'hà fatto godére alla Chiéſa ogni felicità maggióre poi nell'amminiſtrárlo. E per fine a Voſtrà Beatitúdine bácio con ogni umiltà i ſantiſſimi piedi.

Alla Maeſtà dell' Imperatóre.

MOrì l'anno paſsáto in ſervízio di Voſtra Maeſtà il Marchéſe Bentivóglio mio nipóte; e niúna coſa tanto gli dolſe moréndo, quanto di non avèr potúto più lungaménte ſervírla. Io ch'al pari di lui hò portáta ſempre una ſingolàr devozióne a voſtra Maeſtà, vengo ora in ſegno d'umiliſſimo oſſéquio a darle parte della mia promozióne al Cardinaláto, ed a ſupplicárla inſiéme a volèr degnárſi d'eſercitáre in modo co' ſuoi comandaménti queſta mia dignità, ch'io poſſa manifeſtármele così degno anch'io nella profeſſióne Eccleſiáſtica, come eſſo mio nipóte ſe le dichiarò nella Militáre. Benche non i riſpétti priváti, ma i públici fan náſcere in me principalménte queſto deſidério sì vivo di ſervíre Voſtra Maeſtà; la quale da Dio fù inalzáta all'Império, perch'ella avéſſe a far la cauſa della Chiéſa più ſua, che la ſua medéſima; e perche in favóre dell'una, e dell'altra congiúnte inſiéme, ella avéſſe a conſeguìr poi, e co'l zelo quaſi più che con l'armi, quelle tante, e sì glorióſe vittórie, c'hà riportáte. Súpplico Voſtra Maeſtà a perſuadérſi, che sì come qui appréſſo il Rè Chriſtianiſſimo io non hò mancáto di ſervírla in tutte le occorrénze, che mi ſon nate, e máſſime l'anno addiétro, quando fù ſpedíto quà il Conte di Furſtembèrg ſuo Ambaſciatóre ſtraordinário; così non mancherò in Roma di fare il medéſimo in tutte quelle occaſióni, che potránno più far' apparíre in quella Corte la mia ſomma riverénza verſo il glorioſiſſimo nome ſuo. E per fine a Voſtra Maeſtà bácio umiliſſimaménte le mani, pregándo Dio, che la colmi di tutte le maggióri, e più deſiderábili felicità.

Al Rè Cattolico.

HA' avúto fortúna la Caſa mia d'impiegàr molti úomini in ſervízio di Voſtra Maeſtà nel ſuo Reále eſército in Fiándra, e n'hà vedúto ancóra morìr più d'uno in quella guerra nelle battáglie. Ebbi poi occaſióne anch'io d'eſercitàr con la mia Nunziatúra in quelle províncie la própria riveránte mia ſervitù verſo la Maeſtà Voſtra; ed in queſta pur'anche di Fráncia hò procuráto ſempre di fare il medéſimo dove hò potúto, e di rénderne ogni più vivo ſegno quì a' ſuoi Miníſtri, e particolarménte alla Regína Chriſtianíſſima ſua Figliuóla. Per continovàr tuttavía quelle dimoſtrazióni, ch'io poſſo del mio devotíſſimo oſſéquio verſo Voſtra Maeſtà, io vengo pariménte ora a darle conto dell' onòr, ch'è piacciúto alla Santità di Noſtro Signóre di collocàr nella mia perſóna, co'l promúovermi alla dignità del Cardinaláto. Súpplico Voſtra Maeſtà a degnárſi di gradìr queſt'offízio benignaménte, e di reſtàr perſuáſa, ch'io non ambirò meno di potèr moſtráre la mia devozióne verſo di lei da quì inánzi nella Corte di Roma, di quel, ch'io ábbia fatto per l'addiétro nelle altre di Fiándra, e di Fráncia. E ben ſi può riputáre a ventúra il ſervíre a gli interéſſi della Real ſua Coróna; che fa ſuoi próprj ſempre quei della Chiéſa; e ch'alla propagazióne della pietà, ſempre hà indirizzáta quella de'Regni. Io prego Dio, ch'a Voſtra Maeſtà concéda ogni grandézza, e felicità maggióre. E le bácio umiliſſimaménte le mani.

Al Sereníſſimo Cardinàl Infánte. A Madrid.

LA promozióne di Voſtra Altézza al Cardinaláto colmò d'onóre il Sacro Collégio. Onde chi entra in quell'órdine non può deſideràr coſa più, che di ſervíre

ſervíre un Préncipe, che l'hà tanto illuſtráto. Io che per benignità di Sua Beatitúdine vi ſono ſtato ora introdótto, vengo al medéſimo tempo a dedicàr con ogni riverénza maggiore la mia ſervitù a Voſtra Altézza, ed a ſupplicárla, che vóglia darmi occaſióne di farla apparíre con sì vivi, e sì devóti ſegni nelle ópere, com'è viva, e devóta l'eſibizióne, che ne fò ora con queſta létterà. E pregándo Dio, che conſérvi alla Chiéſa per lunghíſſimo tempo quel bene, che le hà dato in darle la Sereníſſima ſua Perſóna. Bácio per fine a Voſtra Altézza umiliſſimaménte le mani.

Alla Sereníſſima Infánta. A Bruſſélles.

SA' Voſtra Altézza con quanta devozióne d'ánimo io deſideràì ſempre di ſervírla nella mia Nunziatúra appréſſo la Sereníſſima ſua Perſóna; e quanto io ábbia deſideráto ancóra di fare il medéſimo in queſta di Fráncia appréſſo la Regína Chriſtianíſſima ſua nipóte. Onde Voſtra Altézza crederà facilménte, che per niun riſpétto mi ſia più cara la dignità del Cardinaláto, ora da me conſeguíta, che per vedérmi reſo in queſta maniéra, e più capáce di ricévere i ſuoi comandaménti, e più ábile a potèr eſeguírli. Vengo perciò a dar parte a Voſtra Altézza di queſto ſuccéſſo, ed a ſupplicárla, che vóglia ſpeſſo onorármene da quì inánzi, e continovármi quei ſegni di benignità inſiéme nella Corte di Roma, ch'ella s'è compiacciúta di compartírmi per tanti anni nella ſua própria di Fiándra. Próſperi Dio lungaménte l'Altézza Voſtra, e le concéda quel pieno colmo di grázie, che méritan le Reáli virtù, che il mondo ammíra nella Sereníſſima ſua Perſóna. Et io per fine a Voſtra Altézza bácio umiliſſimaménte le mani.

Al Sereníſſimo Arcidúca Albérto. A Bruſſélles.

PArtìi dalla Corte di Voſtra Altézza onoráto di tante grázie da lei, che non reſterò mai di rivérirne almèn la memória, già che non poſſo moſtrárne in più degno modo la gratitúdine. All' avvíſo perciò da me ricevúto della mia promozióne al Cardinaláto, niun débito hò ſtimáto più neceſsário, che d'offerìr ſúbito, come fò, queſta mia dignità a Voſtra Altézza, affinch'ella ſi compiáccia di tenére eſercitáta ora altretánto la ſua autorità ſopra queſto mio nuovo miniſtèrio appréſſo la Santa Sede, quanto fù quella, che ſempre ella ebbe ſopra l'altro della mia Nunziatúra appréſſo la Sereníſſima ſua Perſóna. Di ciò ſúpplico Voſtra Altézza quanto più poſſo; ch'in niun altro modo potrà aggiúngerſi maggiòr cúmulo di piacére a queſto mio nuovo accreſciménto d'onóre. E pregándo Dio, che conſérvi lungaménte Voſtra Altézza a quelle proſperità, ch'ella fà godére ſotto il ſuo felicíſſimo govérno a' ſuoi pópoli, io quì per fine le bácio con ogni più riveréntе affétto le mani.

Al Signor Marchéſe Spínola, del Conſíglio di Stato di Sua Maeſtà Cattolica, Maſtro di Campo generále in Fiándra, e Capitàn generále dell' eſército nel Palatináto.

NON poſſo dar parte a Voſtra Eccellénza della mia promozióne al Cardinaláto, ch'io non mi rallégri prima di quella, ch'al medéſimo tempo è ſuccedúta in perſóna del Signòr Cardinàl ſuo Figliuólo. Io mi rallégro dunque infinitaménte con lei di queſt' onòr Eccleſiáſtico, che s'è aggiúnto alla Caſa ſua appréſſo quei militári così eminénti, che ſi veggon nella ſua própria perſóna; e non dúbito punto, che il Signor Cardinále non ſia per imitàr le virtù patérne co'l ſervíre

víre sì fruttuoſaménte alla cauſa Cattólica nelle vie della Chiêſa, come V. E. hà fatto, e fà ora più che mai con tanto valóre in quelle dell'armi. Dopo queſt' offizio ſodisfò all' altro di dar parte a Voſtra Eccellenza della medéſima dignità ſimilménte da me conſeguíta; e la prego qnanto più poſſo a diſpórne con quell'autorità medéſima, ch'ella ſempre hà avúta ſopra di me ne'miei cárichi di Fiándra, e di Fráncia. Bene aſſicúro Voſtra Eccellénza, che il Signor Cardinàl ſuo Figliuólo non avrà in Roma ſervitòr più devóto di me; e ſpero, che ſia per eſſer tale la mia ſervitù verſo S S. illuſtríſſima, ch'abbia a farmi godére ſempre ancóra qualche nuovo acquíſto di grázia appréſſo Voſtra Eccellénza. Ma non poſſo finìr queſta léttera, ch'io non mi rallégri con lei pur'anche de ſuoi glorióſi ſuccéſſi nel Palatináto; che ſon quélli appúnto, che promettévan tali armi, in tal mano, e per diféſa d'una tal cauſa. Piáccia a Dio di farli ogni dì maggióri; e di concédere a Voſtra Eccellénza ogni altra proſperità più deſideráta. E le bácio affettuoſaménte le mani.

Al Signor Conte di Bucòy Generále dell' eſército Imperiále.

IO reſto così perſuáſo dell'allegrézza, che Voſtra Eccellénza aurà ſentíta dell'eſſer io ſtato promóſſo al Cardinaláto, che ne ricévo la congratulazióne prima ancóra, che mi ſia fatta da lei. Voſtra Eccellénza all'incóntro non avrà potúto ingannárſi punto nel preſuppórre, ch'io le ábbia offérta con l'ánimo queſta mia nuova dignità al medéſimo tempo, chel'hò conſeguíta. E nondiméno vengo ora a ſodisfàr con términi più próprj a queſt'óbligo co'l mezzo della preſénte mia léttera. Di già è nota a Voſtra Eccellénza la mia antíca oſſervánza di Fiándra verſo di lei; onde a queſta miſúra potrà ella aſſicurárſi, ch'io ſia per deſideráre

desiderâre in ogni tempo di servírla in Itália, e per incontrárne ogni occasióne particolarménte nella Corte di Roma. Intánto fra l'allegrézza, che Vostra Eccellénza è per sentíre delle mie prosperità, non posso non rallegrármi anch'io sommaménte quì delle sue. Anzi non pur delle sue privâte, ma delle públiche; le quali fâ godere alla causa Cattólica in Alemagna sempre più il suo valóre. E certo che si potrébbe dubitâre in qual de' due tempi Vostra Eccellénza l'abbia fatta maggiorménte apparíre: o nell' avèr sostenúta la guerra fra sì grandi angústie, e fra tanti perícoli apprésso Viénna al princípio; o nell' avérla portâta poi sì generosaménte contro i nemíci, e ridótta con questo glorióso succésso di Praga ormài quasi del tutto a fine. Bácio a Vostra Eccellénza affettuosaménte le mani, e le prego ogni vera prosperità.

Al Signor Cardinàl Valiéro. A Roma.

V. S. Illustrissima è promóssa al Cardinaláto, ed io insieme con lei. E ben conveníva, ch'i miei avanzaménti accompagnássero i suoi; essèndo io stato sempre mai sì congiúnto di servitù con lei, & in Pádova nell' occasióne de' nostri stúdj, e dopo ogni altro tempo, e mássime in quest' último del nostro comúne servízio público. Onde crederà facilménte V. S. Illustrissima, ch'io non mi sia men rallegráto dell' onóre da lei consegúito, che del mio próprio; e che da quì inánzi io non sia per avèr desidério maggióre, che di far servíre questa mia dignità continovaménte alla sua. Ma che caso lugúbre è questo, ch'amaréggia i nostri gusti in un súbito? e che ci sforza d' usâr quasi più gli offízj mesti, che i liéti? la morte, dico, del nostro Papa Paolo d'etérna memória, che qui s'è intésa otto dì doppo la nuova, ch'arrivò della

promozióne. Ond'io mi ſon preparáto ſúbito al partìr per Itália; ſe ben la ſtagióne è tuttavía così órrida, ed io di compleſſióne sì delicáta, che per l'uno, e per l'altro riſpétto non poſſo promettermi di giunger sì preſto a Roma, come vorrèi. E Dio sà, che queſta mia léttera non truovi V. S. Illuſtríſſima fuori di Conclâve co'l nuovo Papa già elétto. Quanto mi duole, e quanto dorrà a lei pariménte d'avèr perdúto sì súbito un tanto Benefattóre! Ancorche da alcúni meſi in quà le nuove di Roma lo facéſſero di già quaſi affátto cadénte. E crédami V. Illuſtríſſima, ch'io per me dubitài, che foſſe portatóre della morte, e non della noſtra promozióne, il primo Corriére, che giunſe a Parígi. Sopravénne poi, com'hò detto, quaſi súbito l'altro, che m'addolorò quanto V. S. Illuſtríſſima può imaginárſi. Ma queſte ſono le ſcene ordinárie del mondo: e le più funéſte ſono anche ſempre le più frequénti. Io mi troverèi di già per camíno; ſe non che il Rè hà deſideráto in ogni maniéra, ch'io pigli quì per mano di Sua Maeſtà la berétta; e dimáni arriverà il Camerièr, che la porta. S'io non giungo a tempo di trovármi all' elezzióne del nuovo Papa (come ne dúbito ſempre più) fáccia Dio alméno, che n'abbiámo uno, qual può eſſer più deſideráto, e per ſervízio particoláre della Sedè Apoſtólica, e per ben público di tutta la Chriſtianità. In queſta parte sò che non dubiterà punto V. S. Illuſtríſſima, che il mio voto non ſia andáto unito con quello di lei, ed i mièi ſenſi anche nel reſto co' i ſuoi. E per fine le bácio umiliſſimaménte le mani.

Al

Al Signor Múzio Ricéro, Segretário del Sacro Collégio. A Roma.

ADío Múzio ; a Dío. Ma queſto è un'a Dío di ritórno a caſa, e non di partíta. Ed éccomi appúnto di ritórno in Itália, giunto a Turíno, ed uſcíto di già, co'l divíno aiúto, fuori dell' alpi feliceménte. Queſta è la quarta volta che le hò paſsáte, e ciaſcúna volta in ciaſcúna delle ſtagióni dell'anno ; la prima di State per la via de gli Suízzeri, andándo alla Nunziatúra di Fiándra ; la ſecónda di Verno per la Germánia, tornándo da quei paéſi ; la terza d'Autúnno per la Savóia, quando fui inviáto alla Nunziatúra di Fráncia ; e la quarta di Primavéra pur'anche per la Savoía, ora che torno Cardinále da quelle parti. Da Lióne in quà ſpezialménte cominciài a godére la Primavéra, la quale, m'hà poi ſempre accompagnáto per l'alpi, e con Ciélo, e ſtrade appúnto da Primavéra; dal Monſenéſe infuóri, c'hò trováto copérto di neve, e con chióma tutta ancóra di Verno, come appúnto conveníva al padre dell'alpína famíglia. Ma ben póſſono baſtàr queſte quattro volte ; e certo ſon sázio d'alpi, e ſtracco di viággi in maniéra, che non è poſsíbil di più. La mia partíta di Parígi fù sì inaſpettáta, come inaſpettáto fù il caſo, che la produſſe ; ciò è, la morte improviſa di Papa Paolo di ſanta memória. E sì breve interválllo è corſo dal tempo della mia promozióne a quello della ſua morte, e poi dal caſo della morte, alla neceſſità della mia partíta ; e mi ſono trováto in tante agitazióni di corpo, e d'ánimo nella congiuntúra di queſti accidénti, che tuttavía ne rimángo ſtordíto ; e non sò dir bene ancóra, s'io mi ſia in Itália, o in Fráncia ; Cardinále, o Nunzio ; con Papa Paolo vivénte, o co'l nuovo Pontéfice Gregório, che gli è ſuccedúto. Seppi la ſua creazióne di quà da

Parígi alcúne giornáte. Non ſi potéva certo far la miglióre ; ben l'hà moſtráto il coſpiránte conſénſo del Sacro Collégio ; e l'éſſerſi quaſi ad un tempo chiuſo, ed apérto il Concláve. Onde voi averéte avúto poco da manneggiárvi nel voſtro offízio, e poco da ſtare imprigionáto in sì nobil cárcere. Ma ritórno a me ſteſſo, ed al mio viággio. Sino a Lióne io venni in lettíca, e per l'alpi mi ſon fatto condúrre parte in lettíca, e parte in sédia sù le ſpalle incallíte di quelle Camózze umáne chiamáte Maróni. Dalla Corte di Fráncia partíj con tutte quelle dimoſtrazióni d'onóre, e di ſtima, che più ſi potévan deſideráre. Quì in Turíno hò ricevúto pariménte ogni più onorévole, e benígna accogliénza da queſti Prèncipi Sereníſſimi. Poco prima di me è partíto di quà il Signor Cardinàl di Surdis, che ſe ne viéne a Roma. Anch'io partirò fra due giorni, piacéndo a Dio, e con la maggióre impaziénza del mondo di potèr giúngere quanto prima alla Corte. Intánto éccovi per pegno di memória, e d'affétto queſta léttera, che mi precórre. Voi all' incóntro montáte alla più alta cima della mia caſa di Montecavállo, e con uno di quegli occhiáli di viſta líncea, ſpiáte il mio arrívo, e veníte ſúbito ad incontrármi. Ebbi la voſtra léttera, che m'annunziáva la próſſima fútura mia promozióne, ma non hò avúta poi l'altra in congratulaziòn dell'effétto. Sarà forſe giunta a Parígi doppo la mia partíta. Ebbi ſimilméntе quella relazióne intórno alle coſe avvenúte di freſco in Polónia. Ma, e di queſta, e di mille altre matérie, a bocca. Ora ben poſſo dire, Múzio mio. Nè voi me lo potéte negáre, eſſendo Segretário del Sacro Collégio, del quale ſono ora anch'io fatto membro. Se ben non mi ſodisfò di quel mio ſolaméntе comúne a gli altri. Vóglio da voi un mio, tutto mio. E voi al fine me lo dovréte, perche io ſarò tutto voſtro. E per fine vi prego ogni maggiòr contentézza.

Al Signòr Cardinàl Ludovísio, che fu pòi Papa Gregório Decimoquinto.

IO mi trovài di paſsággio in Bológna per la mia Nunziatúra di Fráncia, quando venne l'avvíſo della promozióne di Voſtra Signoría Illuſtríſſima al Cardinaláto. Di queſto ſuccéſſo io mi rallegrài co'l Signor Conte ſuo fratéllo ſúbito in voce; e mi riſervài in paſsárne poi con lei ſteſſa il dovúto offízio quì da Ferrára con léttere. Ma non così toſto vi giunſi, che ricadèi inférmo d'una indiſpoſizióne patíta in Roma. Ora, che per divína bonta io me ne trovo riſórto, vengo a rallegrármi nel più riveréntе modo, che poſſo con Voſtra Signoría Illuſtríſſima di vedérla collocáta in quel grado, ch'era dovúto anche prima, ed alle ſue così degne fatíche di Roma, ed a quelle, che doppo ella hà continováte sì degnaménte in Bológna; che tanto più al vivo faránno in lei apparire l'eminénza del mérito, quanto più ne gli occhi públici ella ne conſegúiſce ora la ricompénſa del prémio. Vengo inſiéme a dar quel ragguàglio, che debbo a V. S. Illuſtríſſima della mia partíta di quà in continovazióne del mio viággio. Nel quale procurerò, che mi ſuccéda di potérla riverìr di preſénza; per ricévere particolarménte da lei, confórme all'órdine avúto in Roma, quell' informazióne delle coſe di Lombardía, ch'ella ſtimerà più proporzionáta a gli offizj, che dovránno eſſer fatti da me per ſervízio público in Fráncia. E per fine a V. S. Illuſtríſſima bácio con ogni riverénza le mani, pregándo Dio, che le concéda tutte le proſperità più deſiderábili.

LETTERE MERCANTILI.

AMSTERDAM, Agósto 1731.

Venézia, Sigr.

AVéndo risolúto col nome d'Iddío, di erígere casa di negòzio in questa Città (Piazza) sotto il nome mio, con facultà, e govèrno tale di potér intrapréndere, qualúnque onorévole negòzio, e tenèndo voi nel número de' più cari, e parziáli Amíci, vene porto l'avíso con questa mia acciò nelle vostre occorrénze posiáte valérvi dell' ópera mia sì per provisióni di mercanzíe, per le quali ho modo di farvi godére ogni vantággio, come in Cambi, o altro che vi possa di quà bisognáre; sicúro di riportárne òttimi, e leáli trattaménti. Esibèndovi la mia servitù con le sólite, e consuéte provisióni, con che vi dichiariáte pronto a una reciproca corrispondènza. In tanto faréte nòta di non prestàr féde che alla mia firma, con la quale sará la presénte sottoscrítta, e mi diréte come doverò contenérmi per voi per isfuggíre gli erróri. Atténdo l'onóre de vostri stimatíssimi comandi per farvi sperimentáre il gènio particoláre che hò della vostra grata corrispondènza, accertándovi che all' occasióni sarò per ricórrere a vostri favóri, mentre affettuosaménte salutándovi, vi Bácio Le Mani.

VE-

VE'RONA. N. N.

AMSTERDAM.

PER mancánza d'occaſióni non vi abbiámo più ſcritto; ſervirá queſta ora per caraménte ſalutárvi e dirvi, che per órdine del Sigr. N. N. di Roma vi abbiámo in Condótta di quéſti S. S. N. N. ſpedíta franca, e ben condizionáta una balla con fuori marca, e número contenénte Panni d'Olanda che vi piacerà in tempo débito procurárla, per diſpórne a vóglia del detto amíco di Róma, dal quale vi valeréte delle voſtre ſpeſe con avviſare il ſéguito. Con queſta occaſióne vi offeriámo la ſervitù noſtra in tutto ciò che vi potéſſe occórrere, che prontíſsimi sempre ci averéte e B. L. M.

ROMA.

AMSTERDAM.

SEnza le caríſsime voſtre ſi sono proviſte le Pézze otto di Panni che avéte ordináto di perfettíſsima qualità, e una Balla della fuori marca, e número reſta ſpedíta a voſtra diſpoſizióne in condótta di queſti SS. N. N. alli SS. N. N. di Veróna, che ſaréte a procurárla da' medéſimi per dírcene a ſuo tempo la ricevúta, e ſodisfazióne, come non dubitiámo, avèndovi procuráto fiór di roba, e avantaggiátovi al poſsíbile tanto nella compra, che nelle ſpeſe, il che ſarà motívo di continovárci in abbondánza i voſtri impiéghi, e come dall' ingiónto Cónto vedréte, vi abbiámo dato débito per il coſto e ſpeſe di *f*... Bco che di tanti ci daréte crédito, attendèndo che celi rimettiáte al maggiòr noſtro vantággio, e ſópra di voi, alla ricevúta del conto, con la di lei ſólita puntualità, e favoríteci di nuovi,

maggiori voſtri commandi, che prontiſſimi ci averéte con tutto l'affétto, col quale caramente ſalutandovi, B. L. M.

AMSTERDAM SS. NN.

Róma.

CON la gratiſſima voſtra di . . : . hò ricevúto il conto delle Pezze 8. Panni d'Olánda che mi avéte proviſte, e ſpedite in Balla N . . . . . al SS. N. N. di Veróna a mía diſpoſizióne, che la procurerò da' medéſimi.

Non hò dúbbio che ſaránno della perfétta qualità che dite, e a ſuo tempo vi dirò la ritrovata. In tanto per farvi valére il voſtro avánzo hò ordinato al Sg. N. di Venézia di provedérvi ſúbito *f*. . . . : Bco. importáre di détta balla, che l'effettuerà con ogni pontualità, attendéndo da voi avvíſo che sia ſeguíto, e che mene abbiáte dato crédito a fronte di détta Partíta, nel mentre vi piacerà far nota di provedérmi Pezze due Panni di Berrí per Tabárri, che potréte pagáre *f*. 5. in circa il brácio in biánco, e farli tíngere ſcarlátto come la moſtra, e in appréſſo vi darò nuovo órdine per compíre una ballétta, raccommandándovi che detti Panni síano di buon corpo, buon lanággio e ben coperti per darmi ánimo alla continovazióne de miei impiéghi che non ſaránno ſcarſi, ſe mi troverò ben favorito, ed offeréndomi a voſtri comándi prontiſſimo, vi ſalúto e B. L. M.

AMSTERDAM

AMSTERDAM SS. N. N.

VENE'ZIA.

Per órdine, e conto del Sigr. N. N. di Roma vi riméttо a uſo D. . . . Banco da N. N. léttera N. N. a groſſi . . . . . ducáto, che ne procuréte proméſſa, e pagaménto in tempo intendéndovene con detto Amíco avviſándo il ſeguíto, e pregándovi de' voſtri comándi vi ſalúto caraménte, e B. L. M.

ROMA N. N.

AMSTERDAM.

CON la voſtra cariſſima di . . . . Corrénte ci rimettéte da queſto N. N. *f.* Banco ad uſo léttera voſtra, se ne procurerà accettazióne, e a ſuo tempo ne cercherémo il pagaménto per accreditárvene contro la Ballétta di tele d'Olánda mandátavi, e quando altro in contrário non ſentiáte ténetela affáre terminato. Non ci reſta, che pregárvi della continovazióne de' voſtri ſtimatiſſimi comándi per li quali prontiſſimi ſempre ci averéte, e ſalutándovi caraménte vi B. L. M.

FIRE'NZE N. N.

AMSTERDAM.

E Molto tempo che non vi hò ſcritto per mancánza d'occáſióni, ſervirá queſta per ſalutárvi caraménte, e dirvi che a perſuaſióne di S. N. N. di

Livórno

Livórno hò risolúto fare una píccola pruova della voſtra fábrica, commetténdovi due caſſe di drappi o mantíni di buona qualità, e de' colóri che vi moſtra l'ingiónta fattúra. Vi piacerá farne nota per inoltrárle a queſta volta con la maggiòr celerità poſsíbile per la sólita Condótta, facèndomi alla ſpedizióne Tratta dell' impòrto, che'l voſtro cárico incontrerá il dovúto ricóvero; raccommándovi che i colóri síano ben viváci, di buon peſo e di perfétta qualitá, cosí che mi facciáte vantággio nel prezzo, e riſpármio nelle ſpeſe, ſe deſideráte la continovazióne de' miéi impiéghi che ſaránno di qualche ſomma, ſe mi vedrò ben trattáto, come non dúbito dal voſtro affétto; e offerèndovi la ſervitù mía in tutto ciò che qui pòſſa occórrervi, affettuoſaménte vi B. L. M.

Raccomandazióne d'un Amíco paſſagiére, & Aſſignazióne fáttagli di danári neceſſárii, &c.

Mio Signóre,

SEnza cara voſtra, mi rappòrto ſopra la mía antecedénte, che fù alli 10. del paſſato. Queſta serve ſolaménte per pregárvi, che se il Signor N. che parte oggi da quì per N. veníſſe a riverírvi da parte ſua e noſtra, con ricercàr i voſtri consígli ed ajúti, d'aſsíſterlo nelle ſue occorènze; e s'égli avéſſe biſógno di danári, di fornírgliene fin'alla ſomma di fl. 1000 monéta corrénte contro quietánza, e di méttermeli a conto con dármene avíſo. Vi reſterò con òbligo per queſto, e per gli altri favóri che averéte la bontà di far' al detto Signóre, ch'è molto noſtro amíco. Raccomandándovi il ricápito dell' inclúſa, caraménte vi B. L. M.

Senza

SEnza cara voſtra, la preſénte ſará per dirvi che atténdo abbiáte riſcóſſo da' Signori N. di coſtì fl. . . . . e dátomene crédito e avíſo. In queſto mentre vi rimètto altri fl. . . . ſopra il Signor N. pur di coſtí, per lèttera di queſti Signóri N. di cui vi piacerà di procuràr l'accettazióne, e pagaménto al ſuo tempo, ed imborſáti che gli averéte, mene daréte pariménte crédito, e avvíſo. In tanto faréte nota di provedérmi le ſotto notáte merci, e di ſpedírmele in due Baríli, quando però me le vogliáte dare al prezzo avisátovi; in diffétto, tralaſciáte anco di riſcuòtere ſudétta riméſſa con rimandármene la léttera; ma quando averéte riſolúto di ſpedírmi i detti Baríli al prezzo accennáto, ſaréte rimborſáto ſúbito del voſtro avánzo, e ſarà cauſa di darvi Commiſſióni di maggiòr ſoſtánza. Marcheréte i Baríli di Num. 10. 11. colla sólita mia marca avánti, e per grázia non vi ſcordáte della fede di ſanitá ſopra cotéſti Baríli, dove ſi attèſti che la robba sía ſtata coſtí fabricáta, e reſto. - - -

DAlla cortéſe voſtra de 7. paſſáto ſentiámo con guſto, come ſiéte pronti a favorírci non ſolaménte nell' occaſióne di negózj, ma anco in provedérci le galanterie delle quali vi pregámmo, per il che vi reſtiámo infinitaménte obligáti; e per corriſpóndere nél primo capo, andiámo procurándo Commiſſióni de' noſtri Amíci di fuori da inviárvi, e per l'altro vi mandiámo quì giunta una ſpecificazióne di quanto bramerémmo, rimettèndo il tutto al voſtro génio e piacére, e pregándovi di tante coſe curioſe, che ſi fábricano in cotéſta Città, di ſcégliere quelle ch'a voi pareránno più pròprie a regaláre, e dilettáre certe Damigèlle nóbili, a cui le abbiámo deſtináte. Quando ſaránno pronte, ne

faréte

faréte una ſcátola, e inviándola alli Signóri N. di Bolzáno gli faréte la tratta del loro impórto, che compiránno a dovére per noſtro órdine ; e per fine vi b. l. m.

PER dar princípio a prevalérci de' voſtri favóri eſſibítici, riſolviámo di commèttervi li ſotto notáti 7 Baríli. - - - e come vedréte dall'annèſſa nota, che vi ſi manda in tutta confidènza, ci véngono offérte quelle robbe da altri alli ſottonotáti prezzi, perciò vi preghiámo di avantaggiárci di qualche coſétta, ſe ſará poſsíbile per obligárci a continuáre con voi in commiſſióni più rileváti, e a paſsàr una buona corriſpondènza, a ſodisfazzióne comúne. Quanto piú preſto potréte, fáteci la ſpedizióne di queſti ſette Baríli, per ordinárvene ſúbito, giunti quelli, degli altri. Fate nota d'addrizzárci detti colla loro fede di ſanitá anticipáta per N. al Signor N. dal quale vene farémo provedèr coſtì colla dovúta puntualità l'ammontáre. Vi. preghiámo di procuràr di ſervírci in tutta diligènza, e con tutti gli eſtrémi vantággi, ma ſopra tutto, di fíor di robba, accioché venga aggradíta da queſti noſtri Avventóri, e, confórme le proméſſe fátteci di 10. Febràro pròſſimo paſſáto.

PER riſpóſta della cara voſtra de' 22. paſſáto, godo di ſentíre abbiáte ricevúto ed imborſáto la cèdola di cámbio di fl. - - - da me riméſſivi ſopra cotéſti Signóri N. Di grázia, s'egli è poſsíbile senza voſtro pregiudízio, compiacétevi con ſudètti fl. - - - ſaldárne la partíta : mentre, come ben ſapéte, avéte poſto la robba piú cara a me che non avéte fatto ad altri di quì, avèndo ciò viſto cogli occhi mièi pròprj, e vi aſſicúro, che ſe mi faréte godére qualche avan-

avantággio, non mancherête mai di Commiſſióni dalla parte mia, ed in breve vene ordinerò 2 Baríli; ma ſaldáte s'è poſsíbile la partíta ſudétta quando però non lo vogliáte fare avisátemelo, che súbito vi farò pagáre quel poco avánzo che pretendéte; ma poi le míe Commiſſióni ſaranno ſcarſe; perché non è di ragióne ch'ío paghi piú degli altri; e caraménte vi b. l. m.

Slámo alli 3. di Lúglio tuttavía senza voſtre care, e ciò ſarà cauſa di méno dirvi. Solo queſta ſervirà pér confermàr il déttovi in cópia, ſoggiongèndo che dalli Signóri N. di N. vi ſaránno puntualménte proviſti fl. - - - monéta corrénte, avéndo anco queſto ordinário ordináto a cotéſti Signóri N. &c. di pagárvi per noſtro conto contro voſtra ſémplice quietánza altri fl. - - - delle quali due partíte vi piacerà ſollecitáre l'imbórſo per dárcene poi crédito ed avíſo; cosí colle noſtre ſeguénti vi farémo altre riméſſe, per contrapòrle tutte all'ammontáre de' sette Baríli merci commeſſevi, de' quali ſe n'atténde quanto prima la ſpedizióne a queſta volta, per potérvene commètter di mano in mano dell altre in maggiòr número; ma biósgna aſſolutaménte, che ci facciáte godére tutti gli eſtrémi avantággi ne' prezzi, e nella ſquiſitézza della roba. Con atténder d'ogni coſa grato ſuccèſſo facciámo fine con b. l. m.

IN riſpósta della cara voſtra de' fl. . . . . hò ottenúto accettazióne dei fl. . . corrènti ſopra queſti Signóri N. per lèttera del Signòr N. di N. allo ſcadére della quale procurerò il pagaménto con dárvene crédito al ſuo luogo. Dal conto inviátovi oggi a otto, averéte vedúto quanto mi ſi deve per mio avánzo, il quale prego di farmi entráre pariménte, e d'onorármi d'altri voſtri cari impiéghi. Quì acclúſa va una fattúra e fede di ſanità ſopra il Baríle Num. 6. mandáto alli Signóri N. di N. a voſtra

voſtra diſpoſizióne ; di cui procurérete la ricevúta : cón darmi crédito del ſuo ammontáre : e per fine vi B. l. m.

CON gratíſſima voſtra de' 17. ſtante, in riſpóſta vediámo che per la morte del voſtro Signór Padre, che Dio ábbia in glòria, avéte riſolúto di far córrere in avvenire il negòzio ſotto nome voſtro, di cui ſe n'è fatta la dovúta nota, ed in particoláre, di non crédere per voi ad altra mano ch'alla voſtra : e per noi lo faréte al sòlito. I quattro Baríli . . . giúnſero poi in Bolzáno, dove li facciámo fermáre pér provárne la fine in fièra pròſſima mezza Quaréſima, nella quale anco vediámo che vi valeréte del voſtro avánzo, il quale farémo ricapitáre puntualménte ; e ſta bene, che procuriáte quanto prima d'inviáre anco gli altri sei Baríli per conto a metá, che di tutto ne procaccierémo lo ſmaltiménto a maggiòr benefízio comúne, dándovi parte del ſeguíto ; e per fine vi b. l. m.

CON la gratíſſima voſtra de 9. corrènte ci troviámo favoríti ; dalla quale vediámo l'informazióne che deſideráte di queſte noſtre tele ſupponèndo bianche, e non grezze. Sopra ciò vi diciámo, ch'in ſímili mercanzíe abbiámo da lunga mano buoníſſima occaſióne in far reſtàr ſerviti gli amíci non ſolo con fior di robba, ma anco con ogni vantággio poſsíbile. Sèrvavi che li Colli per Chiòzza ſi ponno fare tanto peſánti che ſi vuole, perche vanno fino colá per carrettòni e per acqua ; ma quelli che ſi ſpediſcono per Miláno e Génoua, non ſi pòſſono fare che di 160. libre il Baríle. Circa la ſpedizióne per Meſsína, ſogliámo mandàr i Baríli per Gènova, perche ivi è sempre qualche buona occaſióne da potér inſtradárli : alle volte ſi gode anco la commodità d'una Galéra da potèr tragettàr la robba senza aſſicurárla ; ma per Felú-

ca

ca ſi potrá, chi vorrá, farla aſſicuráre; baſta che amíci buoni colá non vi mancheránno, e se noi altri ſiámo ábili a ſecondàr il voſtro diségno, ſiámo a' voſtri ſervízj prontíſſimi, e vi b. l. m.

SIámo a 14. Novémbre colle favoritíſſime voſtre de' 10. del paſſáto, dalle quali ſentiámo come avéte fatto nota della Commiſſióne dátavi per conto noſtro di tré Baríli .... in conformità della fattúra e móſtre mandátevi; il ché ſta bene; coſí che avréſte procuráto diligenteménte di provedére per il medéſimo conto noſtro altri due Baríli... déll'iſtéſſa qualitá delle ſudétte conforme la moſtra che tenéte; con mandárceli per via di Génova per mezzo delli Signóri N. a noſtra diſpoſizióne: e ſe queſta ſtrada la troverémo meno diſpendióſa che quella di Firénze, ſi continuerá. Procuráteci in tanto ogni ſodisfazzióne nella robba, e nel prezzo, e nelle ſpeſe ogni riſpármio, come ſi confída nel voſtro affétto, prendèndo il voſtro rimbórſo dai Signóri N. di Venèzia, a' quali darémo buon órdine per l'eſtinzióne dél noſtro débito. Vi preghiámo ſolaménte d'avèr a cuore il noſtro interéſſe, acciochè se'l negòzio tornerà profittévole, come ſperiámo, ſi póſſino replicárvi le Commiſſióni con più larga mano. Farémo ancóra rifléſſo a'prezzi che ciaccennáte che vágliano le ...., cioè fl...., e trovàndovi apparénza di útile, applicherémo anco a queſto; dovéte però ſapére che altri amíci ce le darébbero, poſte in Bológna, a fl.... cioè....., meno che voi ci avéte dinotáto; che perciò, quando riſolverémo dárvene Commiſſióne, ci doveréte far'ogni facilitá; e per fine caraménte ſalutándovi, vi bácio le mani.

LA paſſáta fu noſtra última, dell'a quale quì congiúnta vi mandiámo la cópia, per ſervírvene in falta dell'originále; dapoi ci troviámo colla gra-

ta voſtra de' 15. ſcadúto da Bolzáno ; in riſpóſta : Delli fl. . . che ci rimettéte in due partíte, procurerémo l'accettazióne, ed al ſuo tempo il pagaménto. Quanto alli fl . . . . che ci dovéte per pezze 60. tele grezze, conſegnátevi franche d'ogni ſpeſa, ceſi potréte provedére per Augúſta o Norimbérga, per ſaldàr tal conto e comminciárne un nuovo, e per fine vi ſalutiámo caraménte.

RIſpondèndo alla gratiſſima voſtra de' 6. ſtante, vi dirémo ch'in queſta noſtra fièra, ora termináta, abbiámo fatto fine de' due primi Baríli..... e di Baríli ſei . . . . che ci provedéſte per conto a metá : del tutto ſe ne formerá il conto per mandárvelo con altra. Vediámo ora per detto conto a metá che avéte proviſto eſpedíto per Bolzano al Signór N. a noſtra diſpoſizióne altri due Baríli . . . e Baríli otto . . . . dei quali, come anco di quelli che réſtano, procurerémo lo ſpáccio, il quale ſeguíto, ve ne darémo ragguáglio con mandárvene il conto ; come per tanto l'abbiámo ricevúto del loro importáre, che rivedrémo per ſcritturárlo, in falta di errór (di voſtra comformità) abbiámo fatto nota che de' fl. 682, che avanzáte per la noſtra metá di ſudétte merci, ce ne ſarà fatta tratta in fièra pròſſima di Bolzáno dalli Signóri N. di N. là ; onde vi ci farémo le diſpoſizióni neceſsárie, acciocché reſti puntualménte compíta, e ſecóndo che ſi anderà eſitándo, ſi ordineránno nuove proviſte, come intenderéte, e nel reſto in che vagliámo ſervírvi, comandáteci liberaménte, e per fine vi b. l. m.

5 OC 57

A

COLLECTION

OF

INSCRIPTIONS of *Italian Letters.*

As the ITALIANS *frequently write their Inſcriptions with an Abbreviation, we have therefore ranged them here in an Alphabetical order, that they may more eaſily be read, whenever they are found thus abridg'd.*

Aff^mo. Affezzionatiſſimo.
Affettuo^mo. Affettuoſiſſimo.
Affettuo^te. Affettuoſiſſimaménte.
Aff^to. Affétto.
A. Altézza.
Amat^mo. Amatiſſimo.
V. A. Ser^ma. Voſtra Altézza Sereníſſima.
V. A. R. Voſtra Altézza Reále.
Beat^ne. Beatitúdine.
V. B. Voſtra Beatitúdine.
Beat^mo. Beatiſſimo.
Beat^mo. P^re. Beatiſſimo Padre.
Car^mo. Cariſſimo.
Car^ma. Cariſſima.
Col^mo. Colendiſſimo.
Chriſt^ma. Chriſtianiſſima.
Chriſt^mo. Chriſtianiſſimo.
Devot^mo. Devotiſſimo.
Ecc^te. Eccellénte.
Ecc^mo. Eccellentiſſimo.
Ecc^za. Eccellénza.
V. Ecc^za. Voſtra Eccellénza.
Em^mo. Eminentiſſimo.
V. Em^za. Voſtra Eminénza.
On^do. Onorándo.
Um^mo. Umiliſſimo.
Ill^re. Illúſtre.
Illma. Illuſtriſſima.
Illmo. Illuſtriſſimo.
M. M^ta. Maeſtà.
S. M. Sua Maeſtà.
M. Chriſt^ma. Maeſtà Chriſtianiſſima.
Mag^co. Magnífico.
M^to. Molto.
N^ro. Noſtro.

Oblig^{mo}. Obligatíſſimo.
Oſs^{mo}. Oſſervandíſsimo.
P^{ta}. Paternità.
V. P. Voſtra Paternità.
V. P. Rev^{ma}. Voſtra Paternità Reverendíſsima.
Part^{mo}. Partialíſsimo.
P^{re}. Padre.
Pro^{ne}. Padróne.
Pro^{na}. Padróna.
Rev^{do}. Reveréndo.
Rev^{mo}. Reverendíſsimo.
R^{ma}. Reverendíſsima.
Riv^{mo}. Riveritíſsimo.
Sta. Santità.
V. Sta. Voſtra Santità.
Sant^{mo}. Santíſsimo.
Sant^{mi}. Santíſsimi.
Ser^{mo}. Sereníſsimo.
Ser^{ta}. Serenità.
Serv^{re}. Servitóre.
S^{re}. Signóre. *M. Sing.*
S^{ra}. Signóra.
S^{ri}. Signóri.
S. S^{re}. Signóre. *F. Plur.*
V. S. Voſignoría.
V. S. Illma. Voſignoría Illuſtríſsima.
Ven^{do}. Venerándo.

Of TITLES *uſed in* Italian Letters.

WE muſt obſerve they put the date in the laſt line of the letter, and that there are none but merchants and tradeſmen that put it at the top.

To the Pope.

Alla Santità di noſtro Signóre Innocénzo Duodécimo, Beatíſſimo Padre, *in the beginning of the letter*; *and in the diſcourſe*, V. Santità, *or* V. Beatitúdine. *In the concluſion*, E con ogni umilità le bácio i ſantíſſimi piédi.

Di Parígi, il primo di Gennáro, 1696.

Di V. Stà.

Umilíſſimo, divotíſſimo, ed oſſequioſíſſimo Servo

To a Prince-Cardinal.

Al Sereníſſimo ed Eminentíſſimo Príncipe, il Signòr Cardinále di Boúillon, Parígi.

Sereníſſimo ed Eminentíſſimo Príncipe, *in the beginning*; *and in the diſcourſe*, V. A. S.

At the end, E per fine le bácio con ogni riverénza la ſacra pórpora, *or* il lembo della ſacra pórpora. Di Parígi, li 2. Febráro, 1696.

Umiliſſimo, devotiſſimo, ed obligatiſſimo Servitóre.

To a Cardinal that is not a Prince.

All' Eminentiſſimo, e Reverendiſſimo Signòr Cardinàl Bozzi.

Eminentiſſimo Signóre, e Padróne Colendiſſimo, *in the middle of the letter*. V. Eminénza. E per fine a V. Eminénza bácio la ſacra pórpora, e da Dio le prego ogni maggiòr grandézza, e felicità; *or*, Per fine le bácio umiliſſimaménte le mani. Di Parígi li 3. Marzo, 1696.

Di V. Eminénza.

Umiliſſimo- devotiſſimo, ed obligatiſſimo Servitóre.

To a Cardinal.

All' Eminentiſſimo, e Reverendiſſimo Signòr mio Signòr Colendiſſimo il Signòr Cardinále d'Etrées, Parígi.

Eminentiſſimo, e Reverendiſſimo Signòr mio Signòr Colendiſſimo.

Nel reſto, ben sà V. Eminénza, ch'in ogni tempo, ſarà immutábile la mia ſingolàr devozióne verſo di lei che in tánto le raſſégno con baciárle umiliſſimaménte le mani, Roma, li 3. Aprile, 1696.

Di V. Eminénza,

Umiliſſimo, e devotiſſimo, ed obligatiſſimo Servitóre.

We muſt obſerve when the Princes-Cardinals are at Rome, they are called by the title of *Eminence*,

and not *Highneſs*; Pope Innocent X. having ordered it ſo by one of his Bulls, to make them all equal.

To a Patriarch, an Archbiſhop, a Biſhop, a Nuncio, a Prelate.

All' Illuſtríſſimo, e Reverendíſſimo Signóre, Padróne mio Colendíſſimo Monſignóre di Noailles, Arcivéſcovo di Parígi.

All' Illuſtríſſimo, e Reverendíſſimo Signòr Padróne mio Colendíſſimo Monſignòr di Boſſuèt, Véſcovo di Meaux.

Illuſtríſſimo e Rev. Signóre, e Padróne mio Colendíſſimo.

E con profóndo riſpétto, e ſomméſſa riverénza le bácio le ſacre veſti.

Di Parígi, li 5. Maggio, 1696.

Di V. S. Ill. ed Rev.

Umilíſſimo, devotìſſimo, ed obligatíſſimo Servitóre.

To a Secular Abbot.

All' Illuſtríſſimo e Reverendíſſimo Signóre Padróne mio Colendíſſimo il Signòr Abbáte di Vailiant. Molto illúſtre Reverendíſſimo Signóre Padróne mio Colendíſſimo, e le bácio umiliſſimaménte le mani. Di Parígi, li 6. Giugno, 1696.

Di V. S. Ill. e Rev.

Divotíſſimo, ed obligatíſſimo Servitóre.

If the Abbot wears a mitre, they put: Bácio le ſacre mani.

To a Regular Abbot.

Al Reverendíſſimo Padre, Padróne mio Colendíſſimo, il Padre D. Anſélmo N. Abbáte di N.

Reveren-

Reverendíſſimo Padre, e Padròne Colendíſſimo.

Riverenteménte baciándo le mani a V. P. Rma. la prego per ſingolàr grázia a volérſi ricordàr di me ne' ſuoi colloquii con Dio.

Di V. P. Rev.

Umilíſſimo, ed obligatíſſimo
Servitóre

To a Canon, a Curate, a Prieſt.

Al molto illúſtre e molto reveréndo Signóre, e Padróne Colendíſſimo il Signóre N. Canónico, *or* Arcipréte di, *&c.*

To a General.

Al Reverendíſſimo Padre mio oſſervandíſſimo il Padre N. N, Generále de' P. P.

Reverendíſſimo Padre, e Padróne oſſervandíſſimo.

Di V. P. Rev.

Umilíſſimo, ed obligatíſſimo
Servitóre.

To a Prior, Rector, Guardian, or Superior.

Al molto Reveréndo Padre, e Padróne oſſervandíſſimo il Padre N.

Prióre, Rettóre, *or* Guardiáno, *&c.* de' P. P. N.

Molto Reveréndo e Padróne oſſervandíſſimo.

E le bácio umiliſſimaménte le mani. Di Parígi, li 8, Agoſto 1696.

Di V. P. molto Rev.

Umilíſſimo, ed obligatíſſimo
Servitóre.

To a Friar-Prieſt.

Al molto Venerándo Padre, *or* Al molto Revdo

Padre e Padróne oſſervandíſſimo il Padre N. dell'órdine di ſan N.

Molto Venerándo, *or*, molto reveréndo Padre.

E per fine à V. P. bácio con ogni affétto le mani, e mi racommándo alle ſue orazióni.

Di V. P. molto Revda.

Umiliſſimo, ed obligatiſſimo Servitóre.

To a Lay-Brother.

Al molto onorándo Fratéllo in Chriſto frà Agoſtíno N. dell' órdine di N. *or* nel Convénto de' P. P. di, *&c.*

Molto onorándo Fratéllo in Chriſto.

E per fine vi bácio affettuoſiſſimaménte le mani. Di Parígi, li due di Settémbre, 1696.

Molto onorándo Fratéllo in Chriſto.

Devotiſſimo, ed affettuoſiſſimo Servitóre.

To the Emperor.

Alla ſacra Cesárea ed Imperiále Maeſtà dell' Imperatóre, ſacra Cesárea Maeſtà.

In the diſcourſe, Voſtra Maeſtà. *At the end*, E per fine a V. M. bácio umiliſſimámente le mani, pregándo Dio, che la colmi di tutte le maggióri, e più deſiderábili felicità. Di Parígi, li 10, 1696.

Di V. Cesárea Maeſtà.

Umiliſſimo, devotiſſimo, ed oſſequioſiſſimo Servitóre.

To the King of France.

Alla ſacra Reàl Maeſtà del Rè Chriſtianiſſimo, *or*, Alla Chriſtianiſſima Maeſtà del Rè di Fráncia, *or*, Alla ſacra Maeſtà del Rè di Fráncia.

In

In the diſcourſe, Voſtra Maeſtà.

At the end, Colmi Dio N. Signóre le felicità preſénti della Maeſtà Voſtra d'altre nuove, e più grandi nell' avenîre. Di Parígi 11. Novembre, 1696. *or*, Conſérvi Iddío lungaménte V. M. a quelle proſperità che ſotto il feliciſſimo, e glorioſiſſimo ſuo govérno, ella fà godére a' ſuoi pópoli.

Di V. M. Chriſt.

Umiliſſimo, devotiſſimo, ed
oſſequioſiſſimo Servitore.

To the King of Spain.

Alla Sacra Católica Reàl Maeſtà del Rè di Spagna, Sire.

E per fine prego Iddío ch'a V. M. concéda ogni grandézza, e felicità maggióre. Di Parígi, li 2. Decembre, 1696.

Di V. M. Católica.

Umiliſſimo, devotiſſimo, ed
oſſequioſiſſimo Servitóre.

To the King of Poland.

Alla Sacra Reàl M. Ortodóſſa del Rè di Polónia, Sire.

Proſperi Iddío lungaménte la ſua Maeſtà, ed a misúra dell' accreſciménto degli anni, accréſca in lei le vittórie e la felicità de' ſuccéſſi. Di Parígi li 5. di Marzo, 1696.

Di Voſtra Maeſtà Ortodóſſa,

Umiliſſimo, devotiſſimo, ed
obligatiſſimo Servitóre.

To other Kings.

Alla Sacra Reàl Maeſtà del Rè di Portogállo, d'Inghiltérra, di Suézia, di Danimárca.

In the beginning, Sire.

At the end as above.

To

To the Dauphin of France.

Al ſereníſſimo Príncipe Delfíno di Frán̄cia.

In the beginning, Sereníſſimo Príncipe.

In the middle, Monſignóre, ed V. A. R.

At the end, Conſérvi Iddío per lunghiſſimo tempo quel bene alla Frán̄cia, che le hà dato in darle la ſereníſſima ſua perſóna, a cui con profónda riverénza m'inchíno. Di Parígi li 8. Maggio 1698.

Sereníſſimo Príncipe, *or* di V. A R.

Umiliſſimo, devotiſſimo, ed
obligatiſſimo Servitóre.

To the Duke of Burgundy. To the Duke of Berry.

All' Altézza Reále del Signòr Duca di Borgógna, di Berri.

In the body of the letter, V. A. R.

At the end, Próſperi Iddío lungamênte l'Altézza V. R. e le concéda quel pieno colmo di grázie che méritano le Reáli virtù che'l mondo ammíra nella ſereníſſima ſua perſóna. *At the end*, à V. A. R. bácio umiliſſimamênte le mani. Di Parígi li 7. Giugno, 1696.

Di V. A. R.

Umiliſſimo, devotiſſimo, ed
obligatiſſimo Servitóre.

To a Prince of the Blood.

All' Altézza Sereníſſima del Signóre Duca d'Orleans.

All' Altézza Sereníſſima del Príncipe di Condè, *or*, Al Sereníſſimo Príncipe Signóre, Padróne mio Colendiſſimo, il Signòr Príncipe di Conti. *One may alſo put*, All' Altézza ſereníſſima, *&c. as above.*

To

To the Doge of Venice.

Al Sereníſſimo Príncipe N. N. Doge di Venézia. Sereníſſimo Príncipe.

E con profóndo inchíno, bácio riverenteménte le mani. Di Parígi li 8. d'Agoſto, 1696.

Di V. Serenità,

Umiliſſimo, devotiſſimo, ed obligatiſſimo Servitóre.

To Sovereign Dukes.

All' Altézza Sereníſſima del Duca di Parma, di Modéna, di Mántova, Sereníſſimo Príncipe.

E per fine a V. A. ſereníſſima bácio riſpettuoſiſſimaménte le mani, pregándole dal cielo ogni vera contentézza. Di Parígi, *&c.*

To the Grand Maſter of Malta.

All' Eminentíſſimo Signóre, e Padróne mio Colendíſſimo il gran Maéſtro della Religióne di Malta.

Eminentíſſimo Signóre, e Padróne mio Colendíſſimo.

E per fine a V. Eminénza prego dàl cielo ogni più deſideráta proſperità, e le bácio riverenteménte le mani. Di Parígi li, *&c.*

We ſhall put the endings of letters no more; you will find a great many of 'em at the end of this collection, of which you may chuſe that which ſuits your occaſion beſt.

To Secular Electors of the Empire.

All' Altézza Sereníſſima Elettorále del Signóre Duca di Baviéra, Príncipe Elettóre del ſacro Império. Di V. A. S. Elettorále.

To Inferior Dukes.

All' Illuſtríſſimo ed Eccellentíſſimo Signóre e Padróne colendíſſimo il Signóre Duca, *&c.*

To Ambaſſadors.

All' Illuſtríſſimo ed Eccellentíſſimo Signóre colendíſſimo il Signóre N. Ambaſciadóre di ſua Maeſtà Chriſtianíſſima.

To an Earl, Marquis, or Baron.

All'Illuſtríſſimo Signóre, Padróne mio colendíſſimo, il Signóre Conte N. Marchéſe N.

To a Governor, if he is an Eccleſiaſtic, as thoſe of Italy.

All' Illuſtríſſimo e Reverendíſſimo Signóre Padróne colendíſſimo, Monſignòr N. Governatóre di Roma.

If he is not an Eccleſiaſtic.

All' Illuſtríſſimo Signóre e Padróne mio colendíſſimo il Signóre N. Governatóre di N.

To a Privy-Counſellor.

All' Illuſtríſſimo Signóre Padróne mio colendíſſimo il Signòr de la Regnie, del Conſíglio di Stato di ſua Maeſtà Chriſtianíſſima.

Illuſtríſſimo Signóre Padróne mio colendíſſimo.

To

To a Preſident.

All' Illuſtríſſimo Signóre è Padróne colendíſſimo il Sgnóre di Meſmes, Preſidénte nella Corte Sovrána del Parlaménto di Parígi.

To a Maſter of Requeſts.

All' Illuſtríſſimo Signóre e Padróne colendíſſimo il Signóre di Creil, Maéſtro delle ſúppliche, conſigliére di S. M. Chriſtianíſſima.

To an Eccleſiaſtical Counſellor of Parliament.

All' Illuſtríſſimo e Reverendíſſimo Signòr Padróne mio colendíſſimo il Signóre Abbáte Petit, Conſigliére nella Corte Sovrána del Parliaménto di Parígi.

To a Counſellor of Parliament.

All' Illuſtríſſimo Signóre Padróne mio colendíſſimo il Signòr Lambert de Vermont, Conſigliére nella Corte Sovrána del Parlaménto di Parígi.

To a Counſellor of the Court of Aides.

All' Illuſtríſſimo Signóre Padróne mio colendíſſimo il Signóre Seguin, Conſigliére nella Cámera de' Suſsídii del Parlaménto di Parígi.

To a Doctor of Law, or Phyſick.

Al molto Illúſtre e Eccellentíſſimo Signóre N. Dottóre di Legge, *or*, Dottòr Médico in Parígi.

To a Profeſſor, a Teaching-Maſter.

Al molto Illúſtre, e molto Eccelléntе Signóre il Signóre

Signóre N. Lettóre di Teología nel Collégio di N.

If he's a teaching maſter, Maéſtro insígne nella Lingua Italiána, Virtuóſo di Liúto, di Chitárra, di Schérma, Maéſtro a Balláre..

To an Advocate, an Attorney.

Al molto illuſtro Signóre Padróne colendíſſimo il Signóre N. Avocáto, *or*, Procuratóre del Parlaménto di Parígi.

They write, al molto illuſtre, *to a Gentleman, a good Tradeſman, and a Secretary; but if he is a Secretary to a Prince, they write*, all'illuſtríſſimo, *as to a Reſident, and to Perſons of ſome Diſtinction.*

To a Tradeſman.

Al molto magnífico Signóre mio colendíſſimo il Signòr N. Sartóre, Tornáro, Macelláro, *&c.*

Or, Al molto magnífico Méſſer Francéſco N. Tinozzáro, Mareſcálco, Sartóre, *&c.*

To a Valet de Chambre, or any other Domeſtic.

Al Caríſſimo Meſſer N. Giardiniéro, che Dio guardi, *or*, A Francéſco N. che Dio guardi.

At the end, E ſarò ſempre affettuoſíſſimo per ſervírla.

Different Manners of ending Letters.

You may chuſe any of theſe ways of ending letters that you like beſt.

E per fine a V. S. *or*, a V. Eminénza, *or*, V. Maeſtà bácio umiliſſimaménte le mani.

E quì per fine le bácio con ogni più riveránte affétto le mani.

E le bácio affettuoſaménte le mani.

E baciándole affettuoſiſſimaménte le mani, le prego ogni bene, e conténto.

E per fine le bácio con ogni maggiòr riverénza le mani.

E per fine a V. S. bácio con ogni affétto le mani.

E per fine a V. S. bácio le mani, e le prego ogni vero bene.

E per fine le bácio riverenteménte le mani.

E le bácio umiliſſimaménte le mani.

E per fine a V. S. bácio le mani.

E per fine a V. S. bácio mille volte le mani.

E con queſto a V. S. bácio le mani, ed al Signóre Piétro mio zio.

Con pari, e congiuntiſſimo affétto le baciámo, ed a tutti di caſa ſua le mani. Manténgami V. S. il luogo nella ſua grázia, ch'io le bácio le mani di cuore.

E le bácio le mani ſalutándo la Signóra ſua conſorte.

E per fine alla buona grázia di V. S. mi racomándo, e le bácio le mani.

E mi vi racomándo cordialménte.

E per fine a V. P. mi racomándo pregándola d'aver memória di me ne' ſuoi ſanti ſacrifícii.

E baciándole le mani, alle ſue orazióni mi racomándo.

E a V. S. bácio umiliſſimaménte le mani come ancora fò al Signóre António.

E per fine ſalúto V. S. ed ella ſi compiacerà, a nome mio baciàr le mani al Signòr Giovánni mio cugíno, ed alla Signóra Catarína ſua conſórte.

E riverenteménte a V. Eccellénza bácio le mani.

E a V. Eccellénza fò umiliſſimo inchíno.

E a V. Eminénza riverenteménte m'inchíno.

E alle ſue orazióni mi racomándo.

E le bácio con la dovúta riverénza le mani.

To a mean Perſon they write.

E ſono al voſtro ſervízio.
E ſono affettuoſíſſimo per ſervírvi.
E ſono voſtro amorévole.
E ſono a voſtri piacéri.

FINE.

5 OC 57

BOOKS printed for J. NOURSE, *at the* Lamb, *againſt* Katherine-ſtreet, *in the* Strand.

1. HErmippus Redivivus: or, the Sage's Triumph over old Age and the Grave. Wherein, a Method is laid down for prolonging the Life and Vigour of Man. Including, a Commentary upon an antient Inſcription, in which this great Secret is revealed; ſupported by numerous Authorities. The whole interſperſed with a great Variety of remarkable and well atteſted Relations. The ſecond Edition carefully corrected and much enlarged.

2. The Principles of Natural Law: In which, the true Syſtems of Morality and Civil Government are eſtabliſhed; and the different Sentiments of *Grotius*, *Hobbes*, *Puffendorf*, *Barbeyrac*, *Locke*, *Clark*, and *Hutchiſon*, occaſionally conſidered. By J. J. BURLAMQAUI, Counſellor of State, and late Profeſſor of Natural and Civil Law at Geneva. Tranſlated into Engliſh by Mr. NUGENT.

3. Seleƈt Tales and Fables, with prudential Maxims and other little Leſſons of Morality, in Proſe and Verſe, equally inſtruƈtive and entertaining; for the Uſe of both Sexes. Wherein their Foibles as well as Beauties are preſented to their View, in the faireſt and moſt inoffenſive Point of Light. The whole embelliſh'd with threeſcore original Deſigns, expreſſive of each Subjeƈt, neatly engrav'd on Copper Plates, and publiſh'd according to Aƈt of Parliament. By B. COLE, Engraver. The Second Edition.

Truth *under* Fiƈtion *we impart*,
To root out Folly from the Heart.

4. The Royal Engliſh Grammar, (Dedicated to, and deſigned for the Uſe of her Royal Highneſs the Princeſs of Wales, Recommended by Dr. S. CLARKE, Dr. D. WATERLAND, and Dr. I. WATTS;) Containing what is neceſſary to the Knowledge of the Engliſh Tongue, laid down in a plain and familiar Way. For the Uſe of young Gentlemen and Ladies. To which are added, Leſſons for Boys at School, ſhewing the Uſe of the Parts of Speech, and the joining Words together in a Sentence. The Fourth Edition. By JAMES GREENWOOD, Sur-Maſter of St. Paul's School. In a neat Pocket Volume. Price bound 1 s. 6 d.

5. A new Method of learning, with great Facility, the GREEK TONGUE: containing Rules for the Declenſions, Conjugations, Reſolution of Verbs, Syntax, Quantity, Accents, Dialeƈts, and Poetic Licence. Digeſted in the cleareſt and conciſeſt Order, with Variety of uſeful Remarks, proper to the attaining a complete Knowledge of that Language, and a perfeƈt Underſtanding of the Authors who have writ in it. Tranſlated from the French of Meſſieurs de PORT ROYAL. In 2 Vols. 8vo. Price bound 10 s.

6. The Conſtitution and Government of the *Germanick Body*. Compiled from the fundamental Laws of Germany, the beſt Hiſtories of the Empire, and the Authorities of its moſt celebrated Lawyers. By M. NECKER. In Octavo. (Price 4 s. ſewed.)

7. A Tour through the Animal World; or an hiſtorical and accurate Account of near 400 Animals, Birds, Fiſhes, Serpents, Inſects, &c. deſcribing their different Natures, Qualities and Uſe, as well for the common Service and Food of Man, as his Diverſions and Cure of his Maladies. Extracted from *Geſner*, *Willoughby*, *Swammerdam*, *Mouffet*, *Merian*, and others the moſt celebrated Authors upon this Subject. To which is added, a Deſcription of ſome of the moſt rare and curious Productions of the Vegetable World. The whole enrich'd with an entire new Set of Copper-Plates, repreſenting each Quadrupede, Bird, Fiſh, Inſect, and Plant. By the Chevalier DENIS DE COETLOGON, M. D. Knight of the Order of St. LAZARE, and Member of the Royal Academy of *Angers*. 12mo. Price bound, 3 s. 6 d.

8. A new Voyage to Guinea: deſcribing the Cuſtoms, Manners, Soil, Climate, Habits, Buildings, Education, Manual Arts, Agriculture, Trade, Employments, Languages, Ranks of Diſtinction, Habitations, Diverſions, Marriages, and whatever elſe is memorable among the Inhabitants. Likewiſe, an Account of their Animals, Minerals, &c. with great Variety of entertaining Incidents, worthy of Obſervation, that happened during the Author's Travels in that large Country. With an alphabetical Index. By WILLIAM SMITH, Eſq; Appointed by the Royal Affrican Company to ſurvey their Settlements, make Diſcoveries, &c. The Second Edition. In 8vo. Bound in Calf, Pr. 4 s. Illuſtrated with Cuts, engraved from Drawings taken from the Life.

9. Political Maxims of the State of Holland: comprehending a general View of the civil Government of that Republic, and the Principles on which it is founded; the Nature, Riſe, and Progreſs of the Commerce of its Subjects, and of their true Intereſts with reſpect to all their Neighbours. By JOHN DE WITT, Penſionary of Holland. Tranſlated from the Dutch Original, which contains many curious Paſſages not to be found in any of the French Verſions. To which is prefixed, Hiſtorical Memoirs of the two illuſtrious Brothers *Cornelius* and *John de Witt*. Price 6 s.

5 OC 57